PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE

ÉMILE CHASSINAT

LE

TEMPLE DE DENDARA

TOME TROISIÈME

LE CAIRE
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1935

Tous droits de reproduction réservés

LE

TEMPLE DE DENDARA

TOME TROISIÈME

© INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, LE CAIRE, 1935, 2012
ISBN 978-2-7247-0373-3

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE

ÉMILE CHASSINAT

LE TEMPLE DE DENDARA

TOME TROISIÈME

LE CAIRE
INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1935

LE

TEMPLE DE DENDARA

PAR

M. É. CHASSINAT.

ARRIÈRE-CHAMBRE SUD-EST (), I.

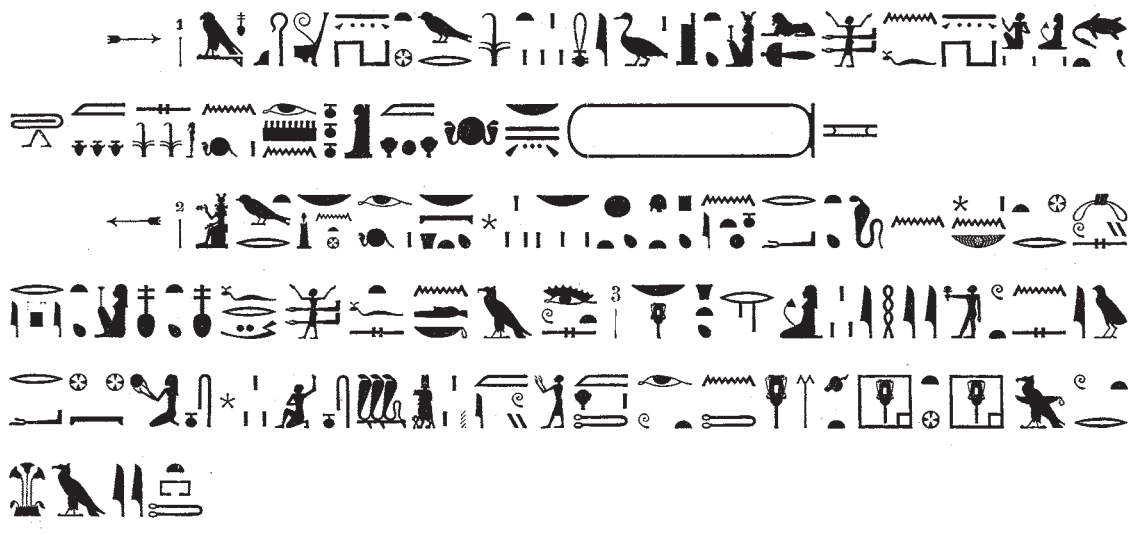
(Pl. CLXIX-CLXXIX.)

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

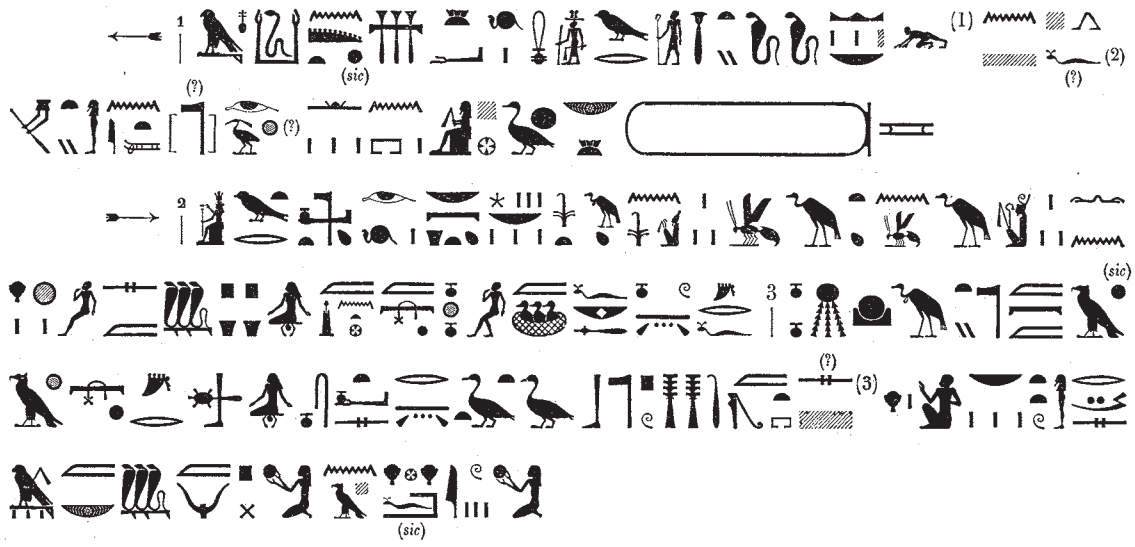
La porte n'est pas encadrée de textes à l'extérieur.

EPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*nord*). I. p^te^. ép. m^t^. d.



2° *Montant du côté gauche* (*sud*). I. p^te^. ép. m^t^. g.



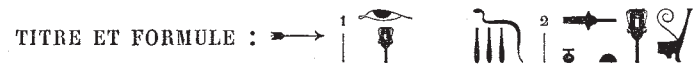
PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit* (*nord*). I. p^te^. embr. d.[4] (fig. 1).

Inscription du bandeau du soubassement. I. p^te^. embr. d. band. soub.[5].

TABLEAU.

TABLEAU I. p^te^. embr. d. (fig. 1).

TITRE ET FORMULE : 

(1) Seule, la jambe allongée du personnage est nette; l'autre est peu visible; pas trace de —.

(2) Je crois voir la tête du . Lecture très peu sûre.

(3) Le — est très fragmentaire.

(4) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 51 *a*.

(5) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XI, 19.

(6) Dümichen : ; Mariette : même signe en sens inverse. Aucune de ces formes n'est exacte.

(7) Dümichen a vu, à la suite du , un qui ne figure pas dans l'original.

(8) La graphie de l'édition Dümichen est fautive.

(9) Mariette n'a pas reconnu le .

(10) Dümichen a remplacé le pronom — par —.

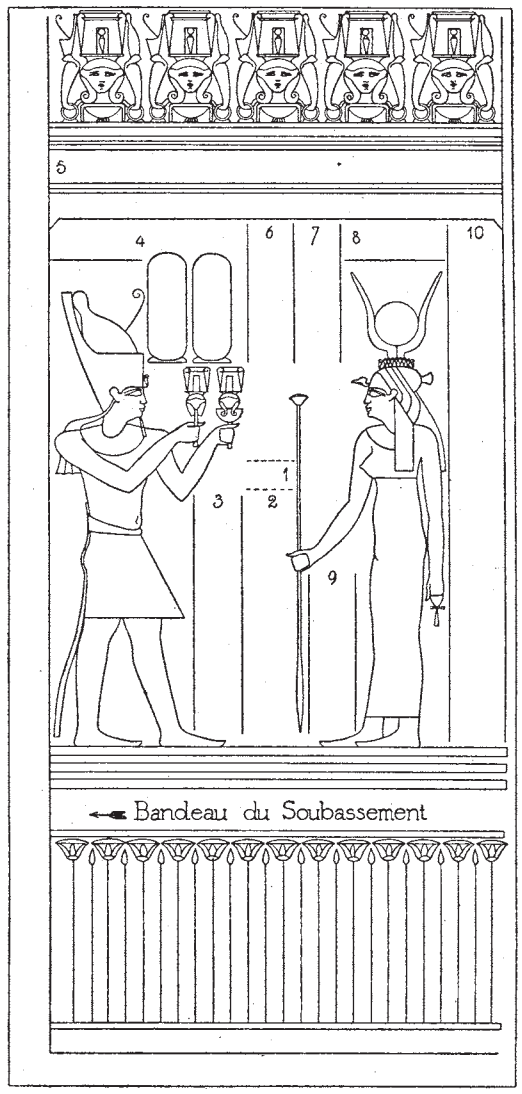
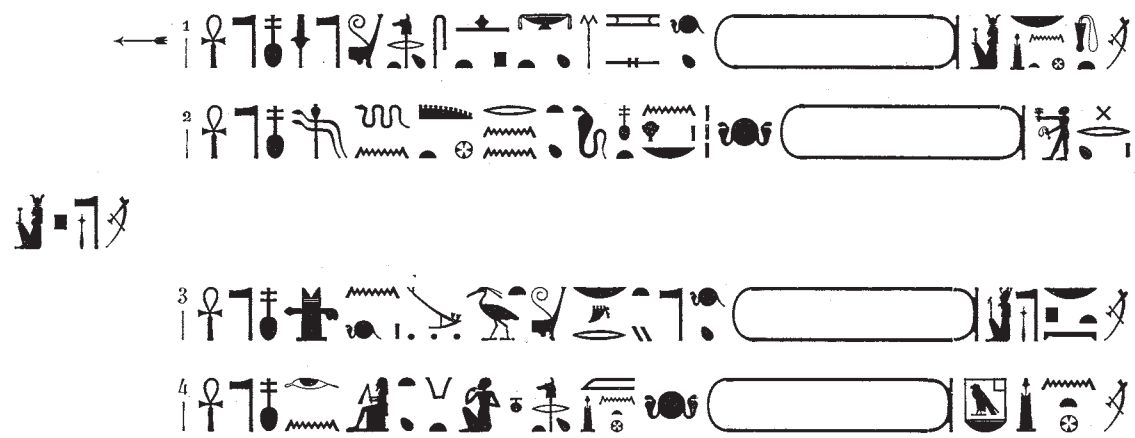


Fig. 1.

2° *Embrasure du côté gauche* (*sud*). I. p^te^. embr. g.

Elle est décorée de quatre rangées de quatre groupes d'emblèmes surmontées d'un — et d'une ligne de texte. Au sommet, frise de .

(1) Mariette : au lieu de (très net).
(2) Cette ligne a été publiée par Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XI, 18.
(3) Mariette a oublié le .



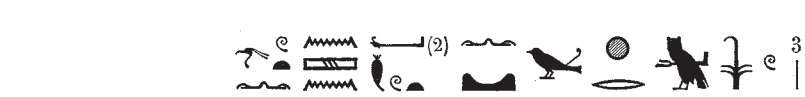
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CLXIX-CLXX.)

LINTEAU.

Côté droit (nord).

TABLEAU I. p^te^. lint. int. d.[1] (pl. CLXIX-CLXX).

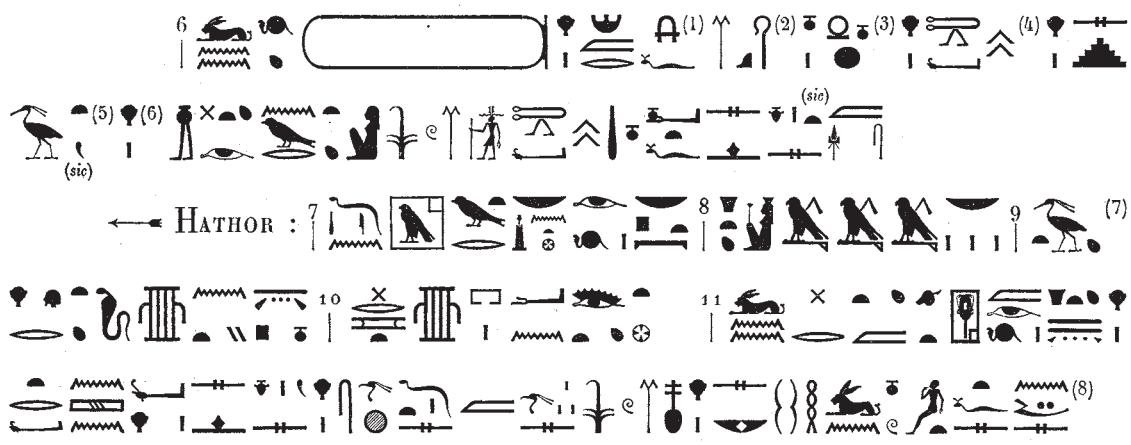
TITRE ET FORMULE : 

⟶ *Adoration* : 1° Le Roi : .

Derrière lui : et . Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit : ⟶

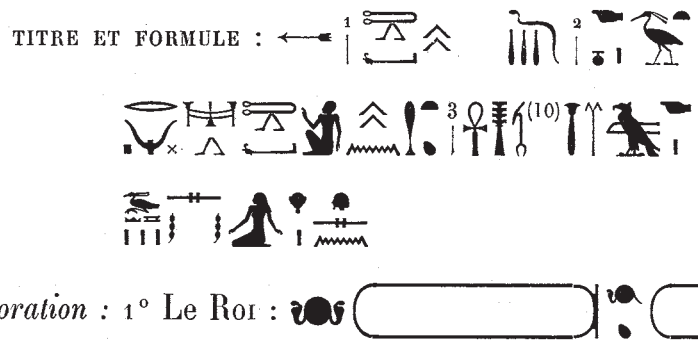
2° La Reine :

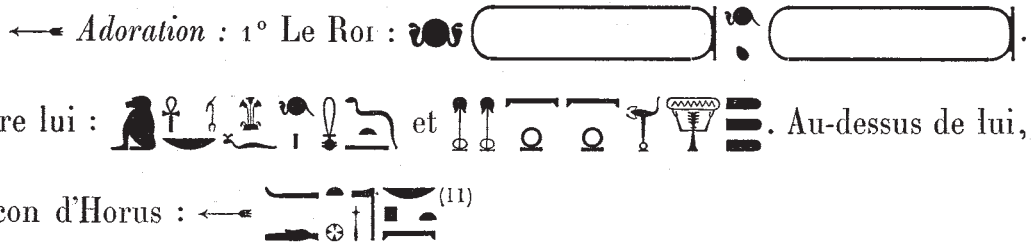
[1] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 54 *b*. — [2] Mariette a vu un au lieu du . — [3] La leçon de Mariette est inexacte.



Côté gauche (sud).

TABLEAU I. p^te^. lint. int. g.[9] (pl. CLXIX).





(1) Mariette n'a pas reconnu les signes ; la forme du est d'ailleurs mauvaise dans l'original.
(2) Mariette a pris le pour un .
(3) La leçon de Mariette est fautive.
(4) Mariette a remplacé ce signe par un .
(5) Le graveur s'est trompé ici; la leçon correcte est (cf. l. 2 du même tableau).
(6) La copie de Mariette porte à tort .
(7) Mariette a remplacé le par un .
(8) La copie de Mariette porte, à la suite de , deux qui ne figurent pas dans l'original.
(9) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 54 *a*.
(10) Mariette a confondu le avec un .
(11) Mariette a remplacé par .

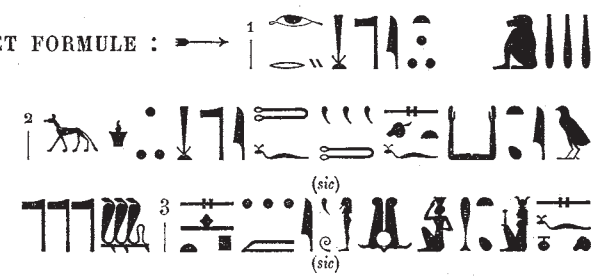
2° La Reine :

Isis :

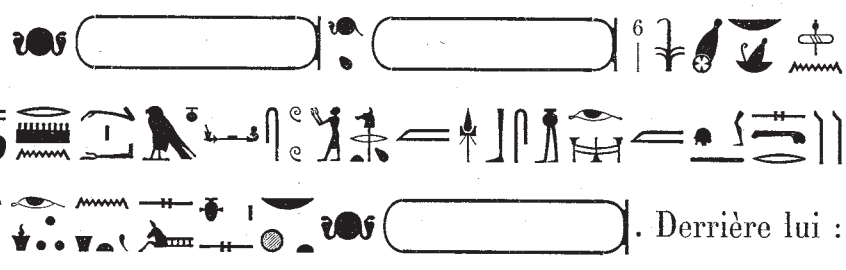
MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (nord)*. I. p^te^. m^t^. int. d.

TABLEAU I. p^te^. m^t^. int. d. (pl. CLXIX).

TITRE ET FORMULE :



(1) L'édition Mariette porte par erreur.
(2) Mariette n'a pas reconnu ce groupe (très net) et l'a rendu par .
(3) La leçon de l'édition Mariette est fautive.
(4) La lecture de Mariette est inexacte.
(5) Mariette : , par erreur.
(6) Le déterminatif de genre a été oublié par Mariette.
(7) Lecture un peu douteuse; la gravure manque de netteté.
(8) Mariette : , fautivement.
(9) Mariette a omis le .
(10) Le est placé entre le corps de la femme et le bâton qu'elle tient, dans l'original.
(11) Mariette a confondu le avec un .

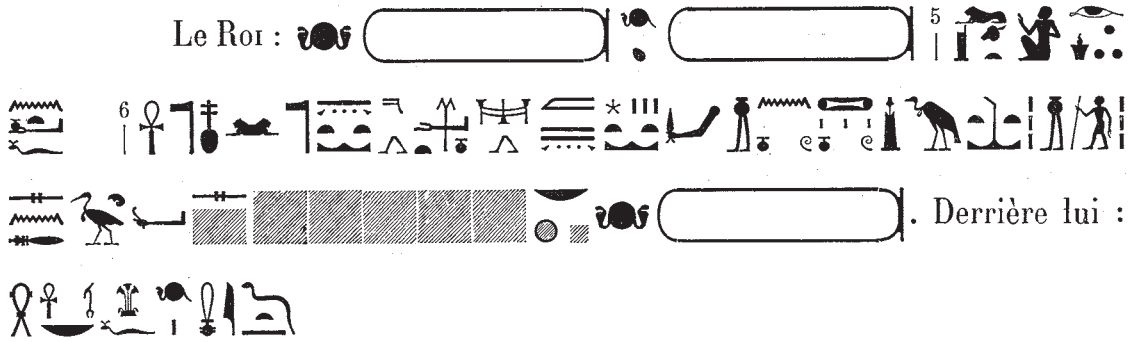
Le Roi :  . Derrière lui :

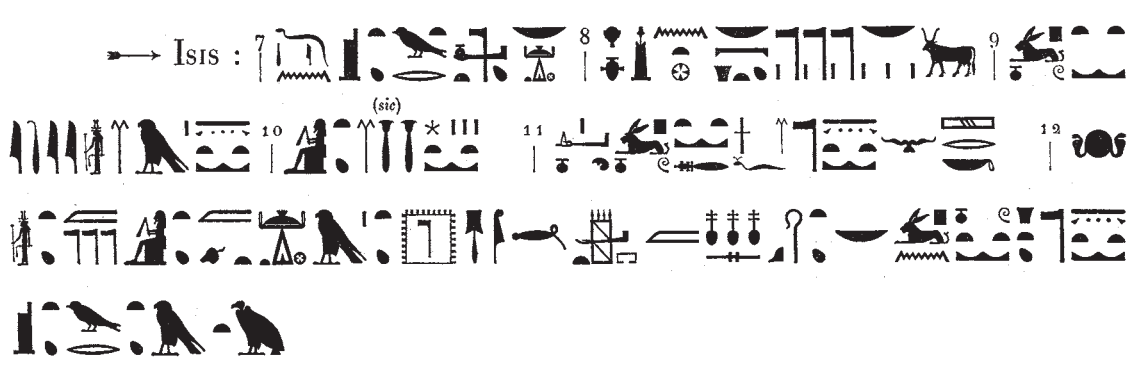
← Hathor :

2° *Montant du côté gauche* (*sud*). I. p^te^. m^t^. int. g.

TABLEAU I. p^te^. m^t^. int. g. (pl. CLXIX).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :  . Derrière lui :

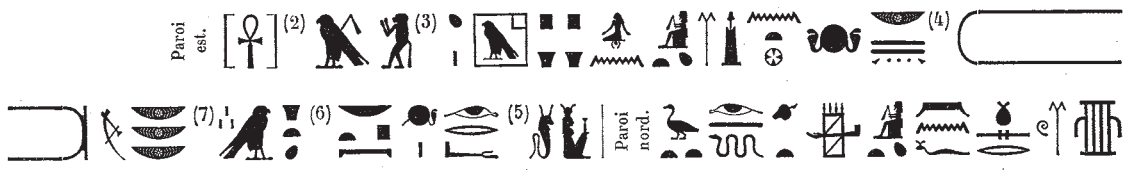
→ Isis : 

PAROIS.

(Pl. CLXIX-CLXXIX.)

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement*[1].

→ Inscription du côté droit (nord). I. band. soub. d.



(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XI, 1-9, et, en partie, par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 51 *d-e*.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

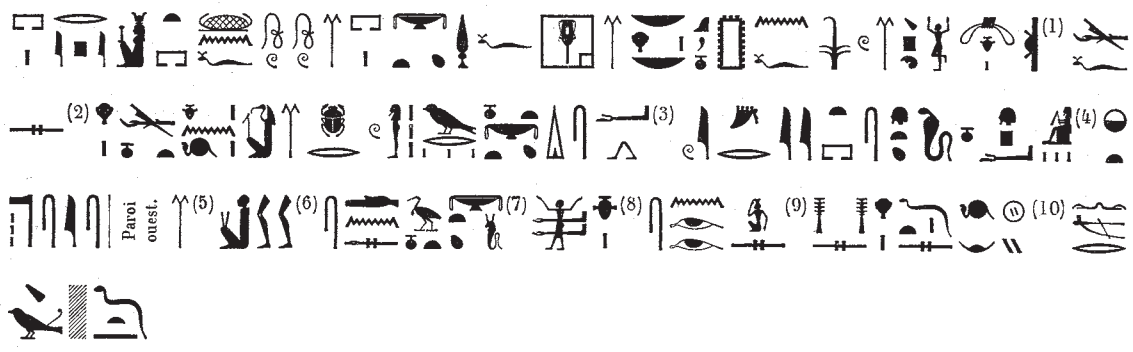
(3) La leçon de l'édition Dümichen n'est pas exacte.

(4) Dümichen : ═.

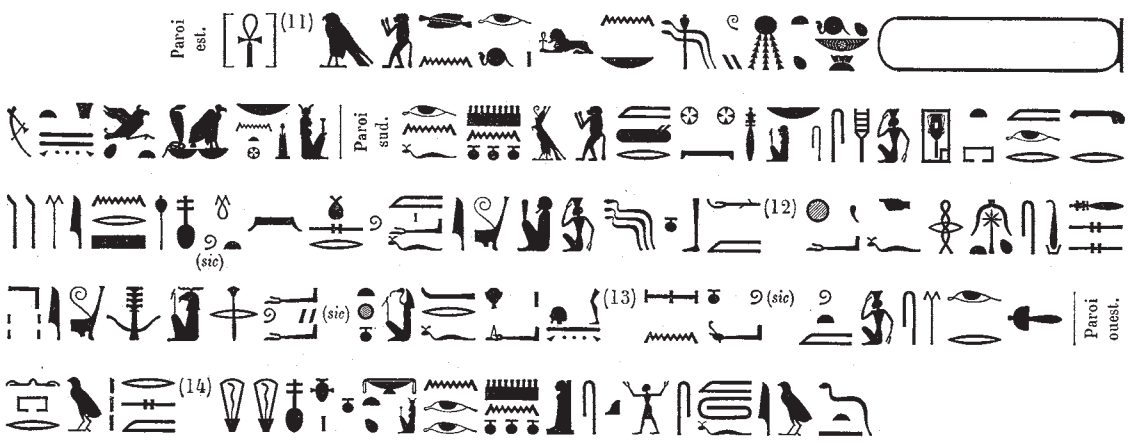
(5) manque dans la copie Dümichen.

(6) Dümichen a oublié de copier les mots *nb pt*.

(7) Les leçons , de Dümichen, et , de Mariette, ne sont pas exactes.



←— Inscription du côté gauche (sud). I. band. soub. g.



(1) Dümichen a oublié le ı et remplacé —, qui est légèrement fruste, par —; Mariette a omis —.

(2) Le passage qui précède, depuis , a échappé à l'attention de Dümichen.

(3) Mariette : , au lieu de — (très net).

(4) L'édition Mariette porte , au lieu de —.

(5) Le manque dans l'édition Dümichen.

(6) Mariette : , à la place de .

(7) Dümichen : , au lieu de . Dans la copie Mariette, porte inexactement un disque entre les cornes.

(8) Le mot manque dans la copie Mariette.

(9) Mariette a omis le —.

(10) Mariette : , au lieu de .

(11) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

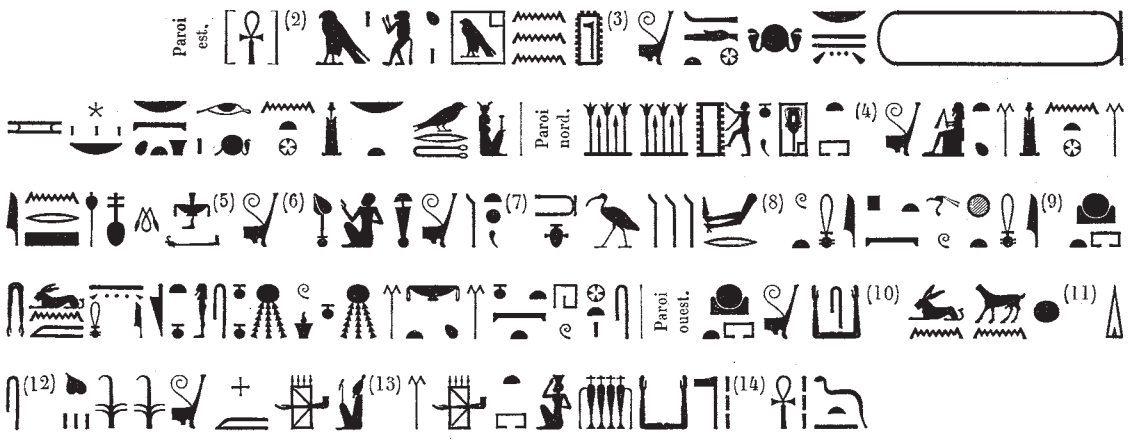
(12) Dümichen a fait figurer, à la suite de , un signe de forme indécise. Il n'y a absolument rien entre et .

(13) Mariette : , inexactement.

(14) Dümichen et Mariette ont remplacé le par un . Mariette a évidemment corrigé sa copie d'après celle de Dümichen, car, dans l'original, le est intact et d'une netteté parfaite.

2° *Bandeau de la frise*[1].

→ Inscription du côté droit (nord). I. band. fr. d.



← Inscription du côté gauche (sud). I. band. fr. g.

(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XI, 10-19, et, en partie, par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 51 *b-c*.

(2) Le ☥ est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) L'édition Dümichen porte par erreur.

(4) Dümichen a donné au premier signe de ce nom une forme qui n'est pas celle de l'original et remplacé par ⊕.

(5) Dans l'édition Dümichen, le traverse le bas du de . Cette graphie est inexacte.

(6) Le manque dans l'édition Dümichen.

(7) Dümichen et Mariette ont mal interprété le groupe , qui est très net dans l'original.

(8) Mariette : , par erreur.

(9) Le manque dans l'édition Dümichen.

(10) Dümichen : , par erreur.

(11) Mariette a remplacé le • (très net) par un .

(12) Dümichen n'a pas vu le .

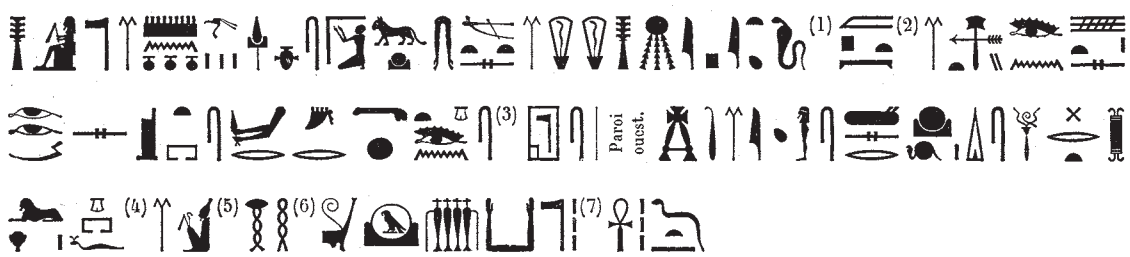
(13) L'édition Dümichen porte abusivement .

(14) La leçon de Dümichen est erronée.

(15) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(16) Dümichen : , par erreur.

(17) Dümichen a fait suivre le d'un qui ne figure pas dans l'original.



SÉRIE DROITE (NORD).

1er REGISTRE.

Paroi nord (pl. CLXIX).

TABLEAU I n. 1 d. I (pl. CLXIX).

TITRE :

Le Roi :

. Derrière lui :

Hathor :

(1) La leçon de l'édition Dümichen est fautive. Le ■ est intact et bien net; l'inscription est d'ailleurs, dans l'ensemble, en parfait état de conservation.

(2) L'édition Dümichen porte, par erreur, au lieu de .

(3) Dümichen a substitué à .

(4) Dümichen a remplacé par , ainsi qu'il le fait d'une façon générale dans toutes ses copies, et par .

(5) Mariette : , au lieu de .

(6) Dümichen : , par erreur.

(7) L'édition Dümichen donne , par erreur.

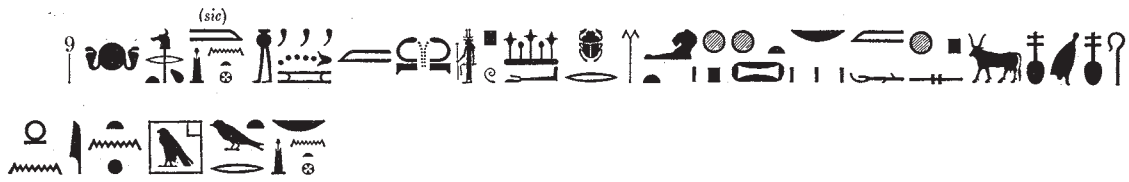
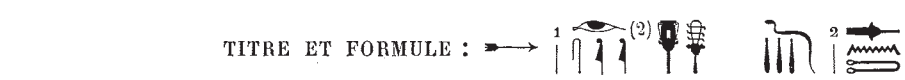


TABLEAU In. 1 d. II (pl. CLXIX).

TABLEAU In. 1 d. III[1] (pl. CLXIX).



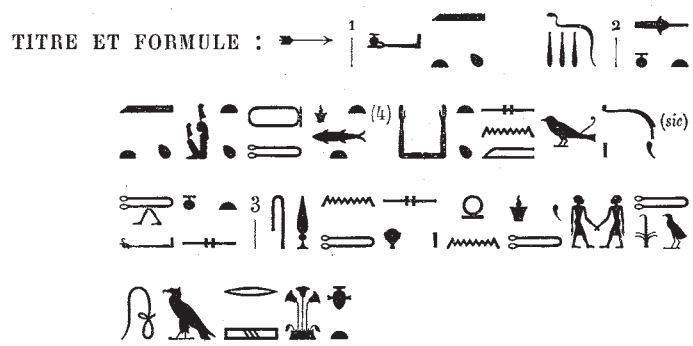
(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 53 *b*.

(2) Le verbe 𓂋 ne figure pas dans l'édition Mariette. Il est intact et très nettement gravé.

Le Roi :
. Derrière lui :
Hathor :

Paroi est (pl. CLXXVI).

TABLEAU Ie. 1 d.[3] (pl. CLXXVI).

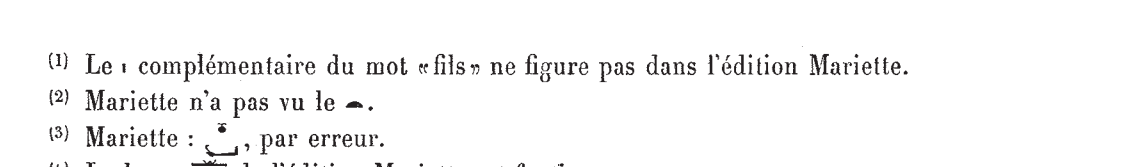

TITRE ET FORMULE :

[1] Mariette a omis le pronom , qui est bien visible dans l'original.
[2] La leçon de l'édition Mariette est fautive.
[3] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 52.
[4] La copie Mariette porte au lieu de . Le placé sous manque dans la première édition.

→ *Adoration :* 1° Ahi : 4 5

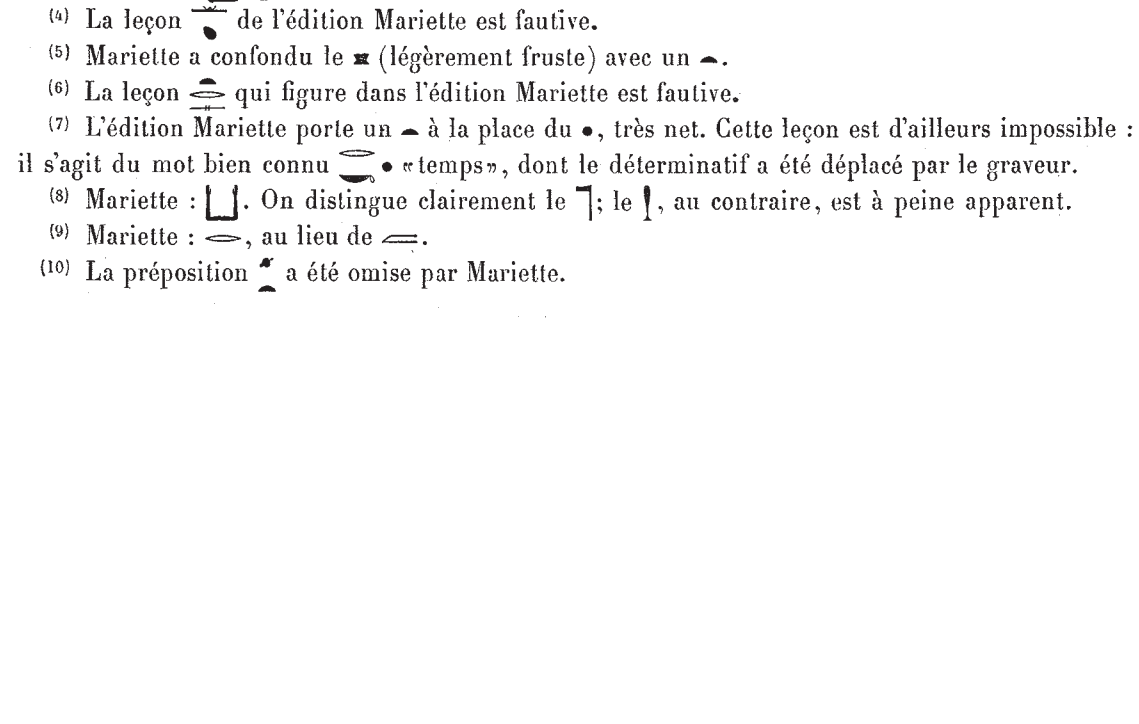
2° Le Roi : 6

(sic) (1) (sic) (sic) (2)



(3) (4) (5) . Derrière lui :

← *Divinités :* 1° Hathor : 7 8



9 10 11 (?)

(6) 12 (7) (?) (8)

2° Horus d'Edfou : 13 14

15 16 17 (9)

18 (10)

(1) Le ı complémentaire du mot «fils» ne figure pas dans l'édition Mariette.

(2) Mariette n'a pas vu le .

(3) Mariette : , par erreur.

(4) La leçon de l'édition Mariette est fautive.

(5) Mariette a confondu le (légèrement fruste) avec un .

(6) La leçon qui figure dans l'édition Mariette est fautive.

(7) L'édition Mariette porte un à la place du •, très net. Cette leçon est d'ailleurs impossible : il s'agit du mot bien connu • «temps», dont le déterminatif a été déplacé par le graveur.

(8) Mariette : . On distingue clairement le ; le , au contraire, est à peine apparent.

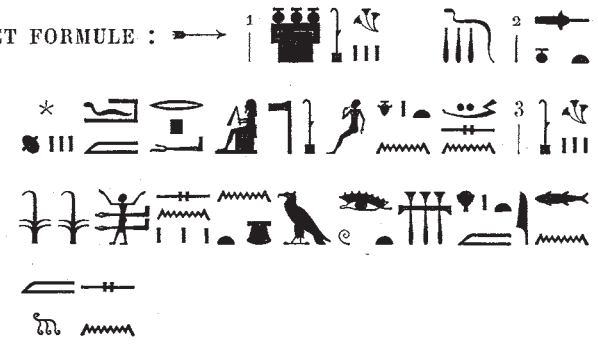
(9) Mariette : , au lieu de .

(10) La préposition a été omise par Mariette.

2e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CLXIX).

TABLEAU In. 2 d. I (pl. CLXIX).

TITRE ET FORMULE : 

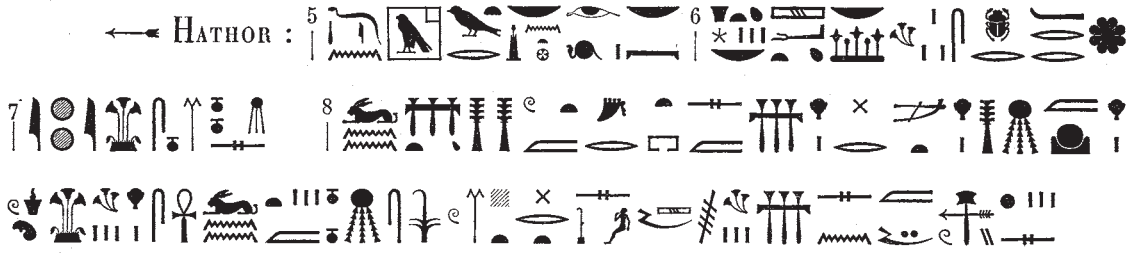
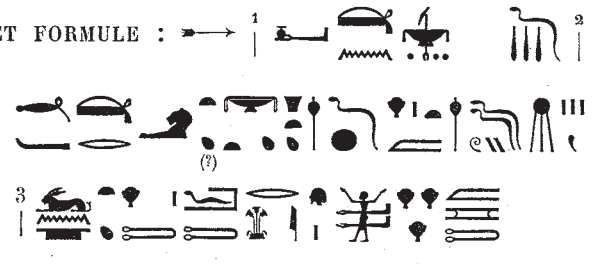
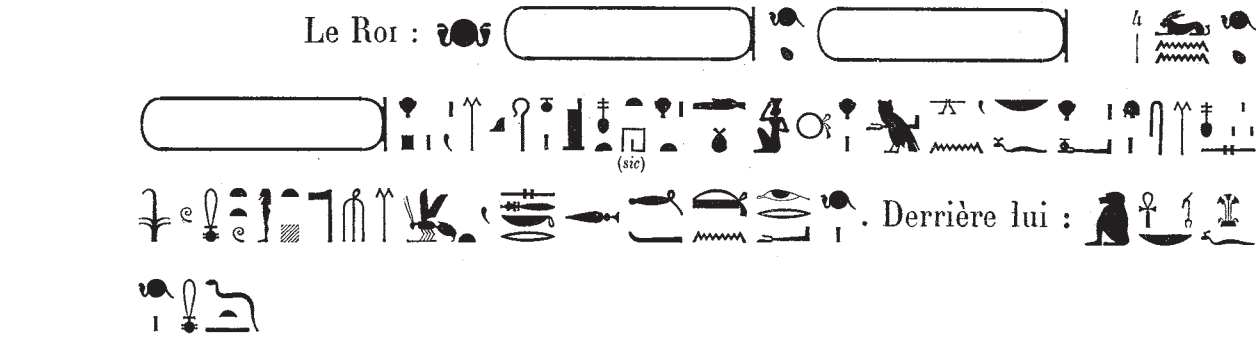
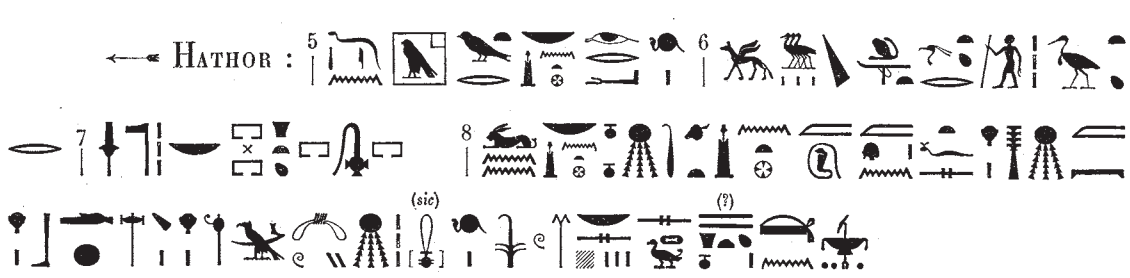
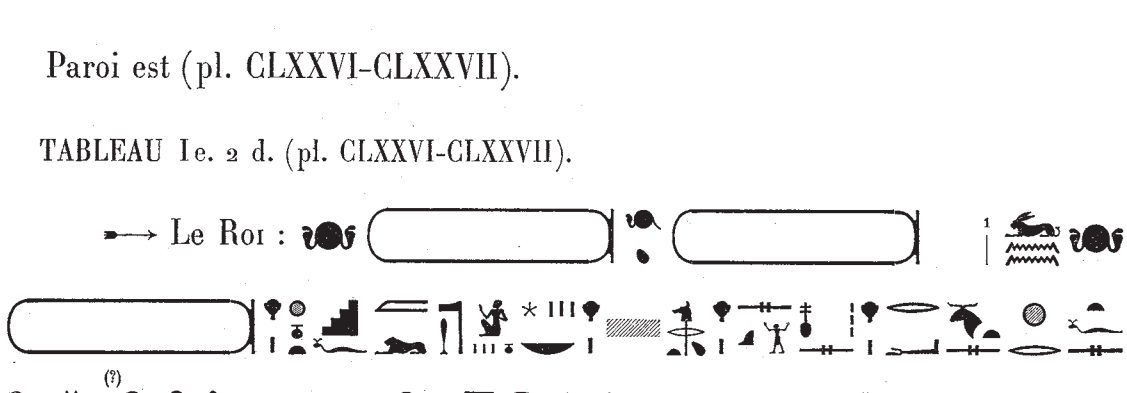
Le Roi : . Derrière lui : 

TABLEAU In. 2 d. II[1] (pl. CLXIX).

TITRE ET FORMULE : 

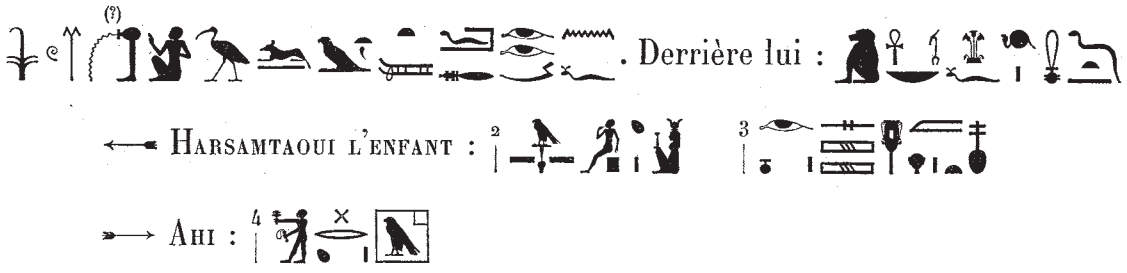
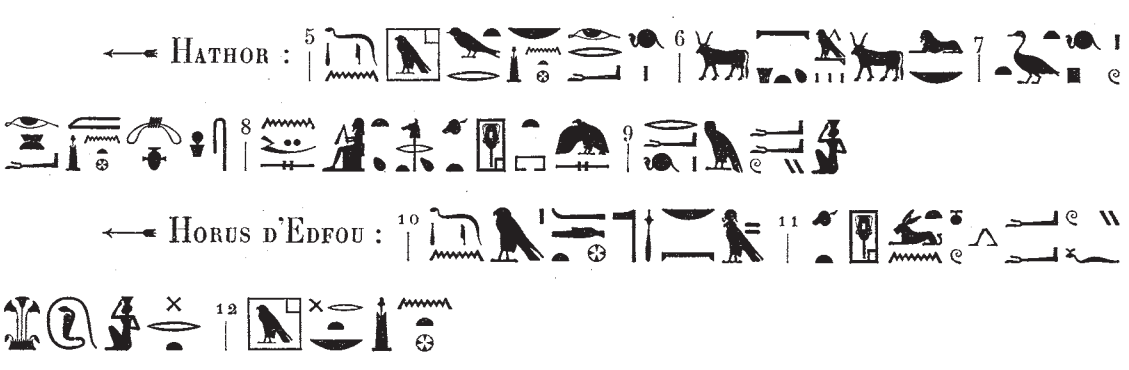
[1] Les textes provenant de la niche située entre ces deux tableaux seront donnés plus loin.

Le Roi : 
(sic)
. Derrière lui : 

← Hathor : 
(sic)
(?)

Paroi est (pl. CLXXVI-CLXXVII).

TABLEAU Ie. 2 d. (pl. CLXXVI-CLXXVII).

→ Le Roi : 
(?)
. Derrière lui : 

← Harsamtaoui l'enfant :

→ Ahi :

← Hathor :

← Horus d'Edfou :

3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CLXIX et CLXXI).

TABLEAU Io. 3 d. (pl. CLXIX et CLXXI).

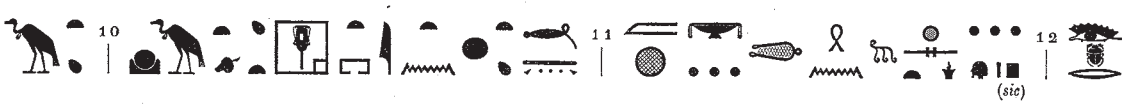
TITRE ET FORMULE :

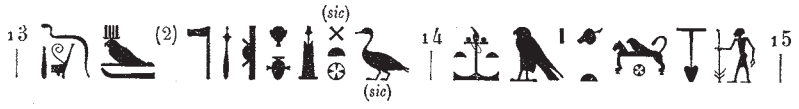
⟶ *Adoration* : 1° AHI :

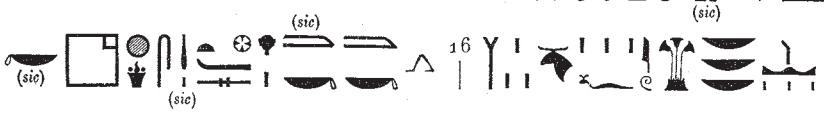
2° Le ROI :

. Derrière lui :

⟵ *Divinités* : 1° HATHOR :

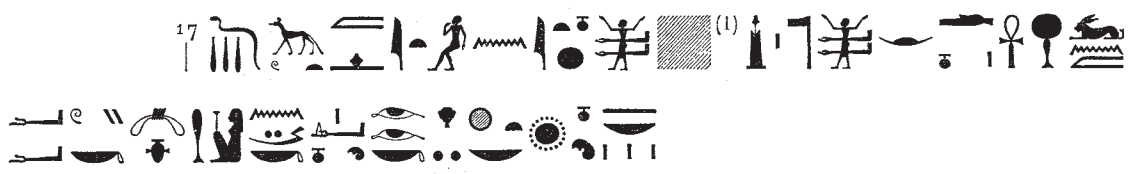


2° SOPDOU : 



(1) Le texte est intact et porte très nettement .

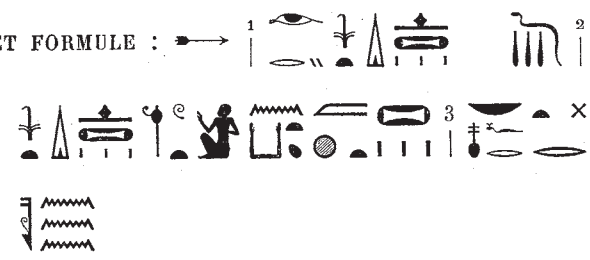
(2) Le signe horizontal courbé à l'avant qui est placé sous l'image du dieu représente évidemment la planchette supérieure du support , dont on a oublié de graver la hampe.



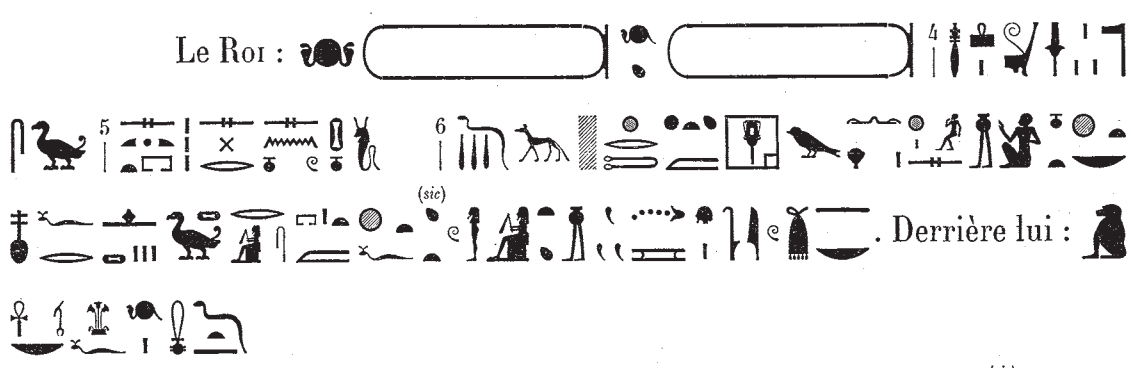
Paroi nord (pl. CLXIX, CLXXIII-CLXXV).

TABLEAU I n. 3 d. I (pl. CLXIX et CLXXIII).

TITRE ET FORMULE : ⟶



Le Roi :



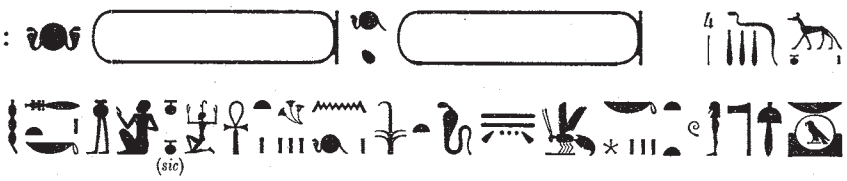
Derrière lui :

⟵ Hathor :

TABLEAU I n. 3 d. II (pl. CLXIX et CLXXIV).

TITRE ET FORMULE : ⟶

(1) Il y a ici un signe dont le haut est indistinct et qui semble être un oiseau; les pattes et une portion du corps sont encore visibles.



Le Roi : (sic). Derrière lui :

← *Divinités :* 1° Shou : (sic)

2° Tefnouit : (sic)

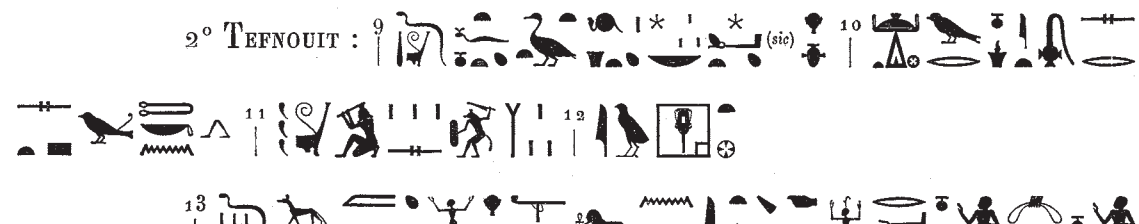
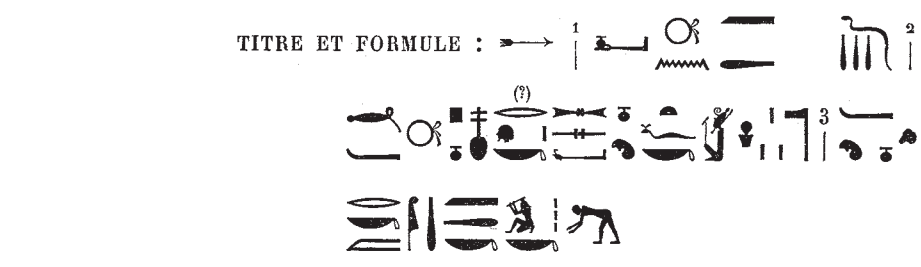
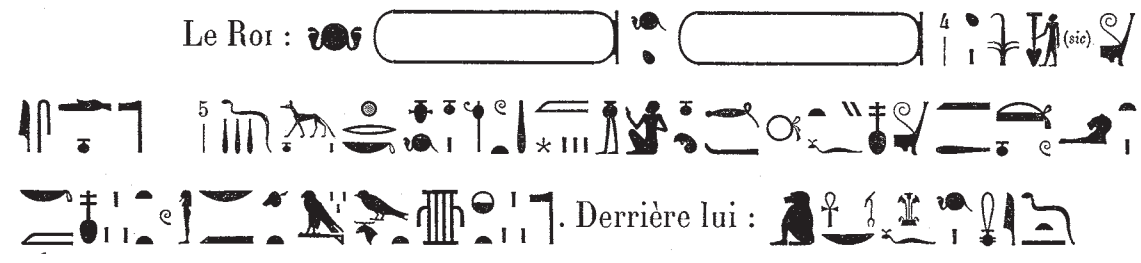


TABLEAU In. 3 d. III (pl. CLXIX et CLXXV).

TITRE ET FORMULE : →





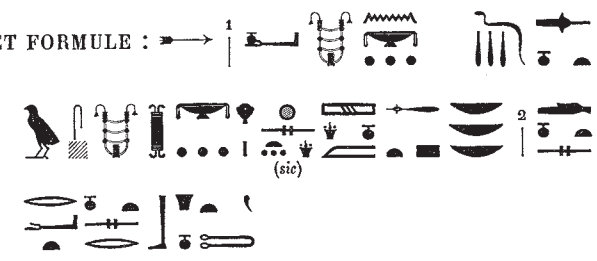
(?)

Le Roi : (sic). Derrière lui :

← ASTESNOU :

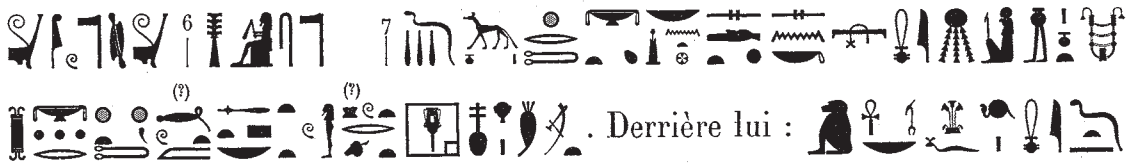
Paroi est (pl. CLXXVI).

TABLEAU Ie. 3 d. (pl. CLXXVI).

TITRE ET FORMULE : → 

→ *Adoration* : 1° AHI :

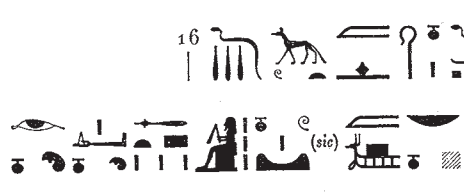
2° LE ROI :



. Derrière lui :

← *Divinités* : 1° HATHOR :

2° HORUS D'EDFOU :



SÉRIE GAUCHE (SUD).

1er REGISTRE.

Paroi sud (pl. CLXXVI).

TABLEAU Is. 1 g. I (pl. CLXXVI).

TITRE : ← 1

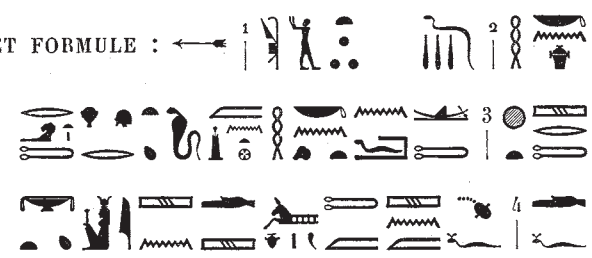
Le Roi : 2

3 (1) (?)

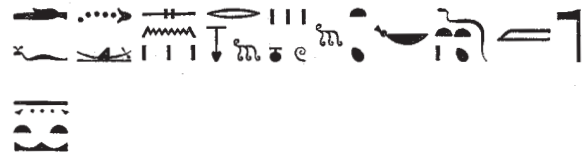
. Derrière lui :

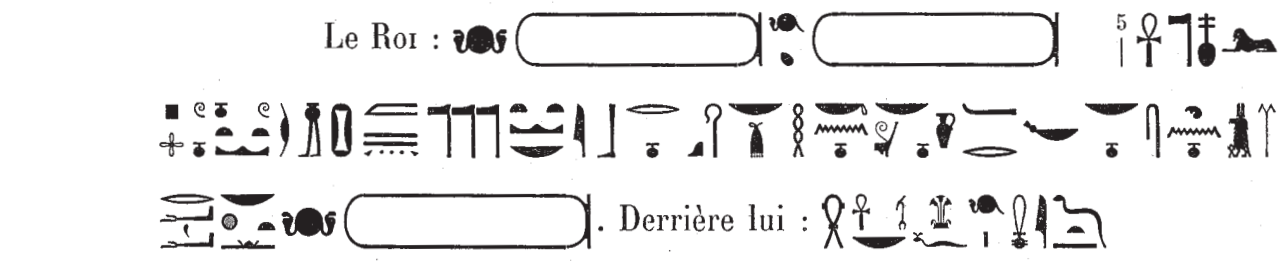
→ Isis : 4
5 6

TABLEAU Is. 1 g. II (pl. CLXXVI).

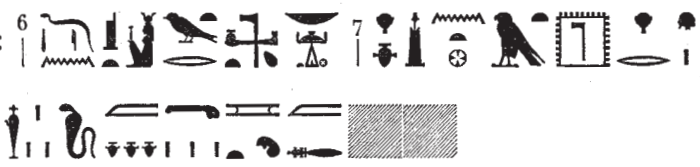
TITRE ET FORMULE : ← 1 
2 3 4

(1) Il y a ici quelques débris d'un ou de deux signes trop fragmentaires pour être identifiés.



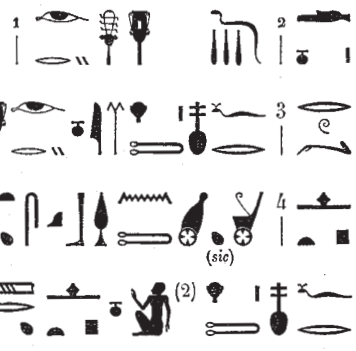
Le Roi : 

. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1° Isis : 

2° Harsamtaoui l'enfant :

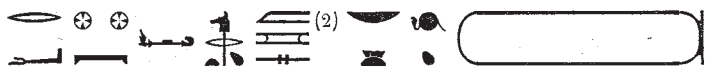
TABLEAU Is. 1 g. III[1] (pl. CLXXVI).

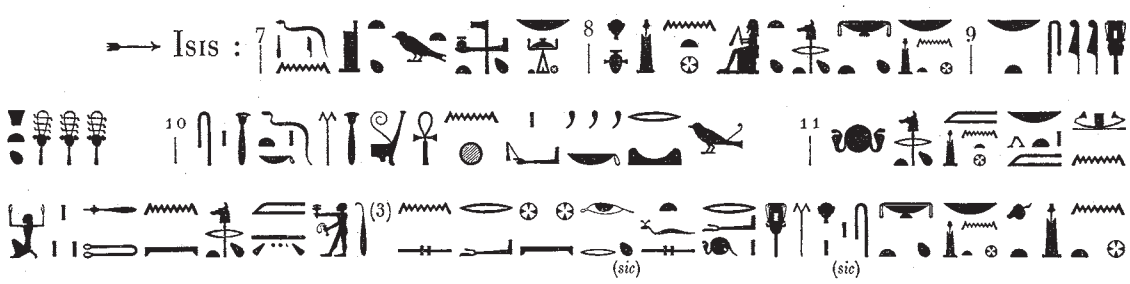
TITRE ET FORMULE : ⟵ 

(sic)

[1] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 53 *a*.

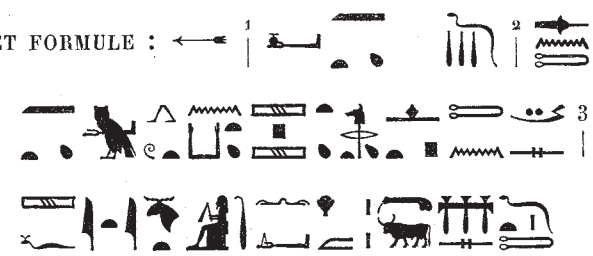
[2] La graphie de l'édition Mariette n'est pas conforme à l'original.

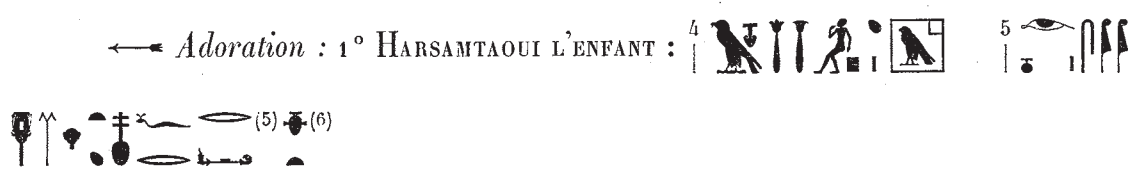
Le Roi :  . Derrière lui :

→ Isis : 

Paroi est (pl. CLXXVI).

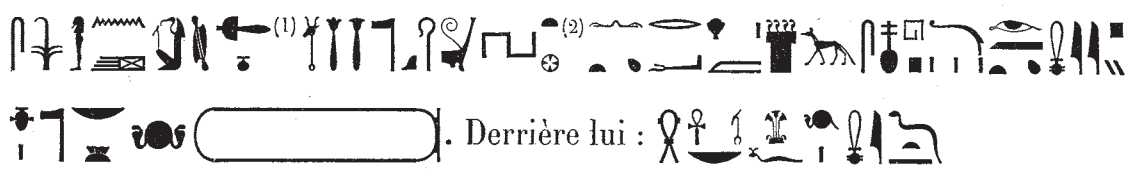
TABLEAU Ie. 1 g.[4] (pl. CLXXVI).

TITRE ET FORMULE : 

← *Adoration* : 1° Harsamtaoui l'enfant : 

2° Le Roi :

(1) La lecture ⊖ de Mariette est impossible; il s'agit sans doute d'un ● sommairement gravé.
(2) Mariette n'a pas vu le ═.
(3) La lecture ⚶ de Mariette est mauvaise.
(4) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 52.
(5) Mariette a confondu *sḥtp* avec .
(6) La leçon de l'édition Mariette est fautive. Le est parfaitement reconnaissable.



. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1° Isis :

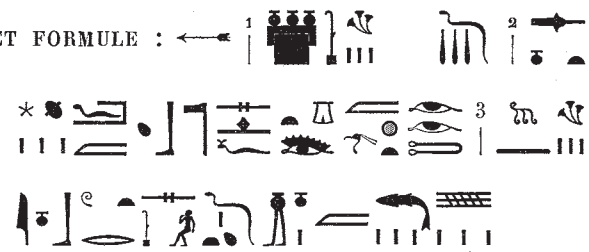
2° Harsamtaoui :

2e REGISTRE.

Paroi sud (pl. CLXXVI).

TABLEAU Is. 2 g. I (pl. CLXXVI).

TITRE ET FORMULE :



(1) Mariette a oublié le , qui est d'ailleurs petit et de faible relief.
(2) Mariette n'a pas reconnu ce nom géographique; le est bien visible dans l'original.
(3) Le manque dans l'édition Mariette.
(4) Mariette a confondu le avec un .
(5) Mariette : , au lieu de ; le déterminatif est très net.
(6) Mariette a rendu par .
(7) La lecture de Mariette est mauvaise.
(8) Mariette a remplacé le pronom (intact et net) par .

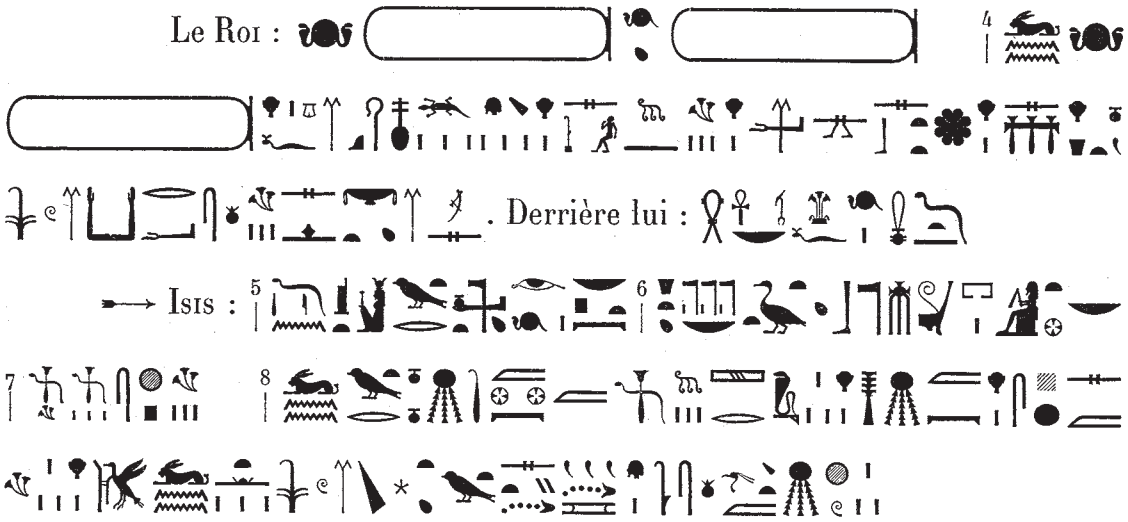
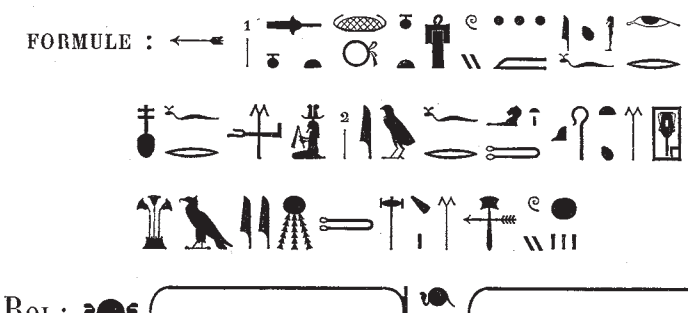
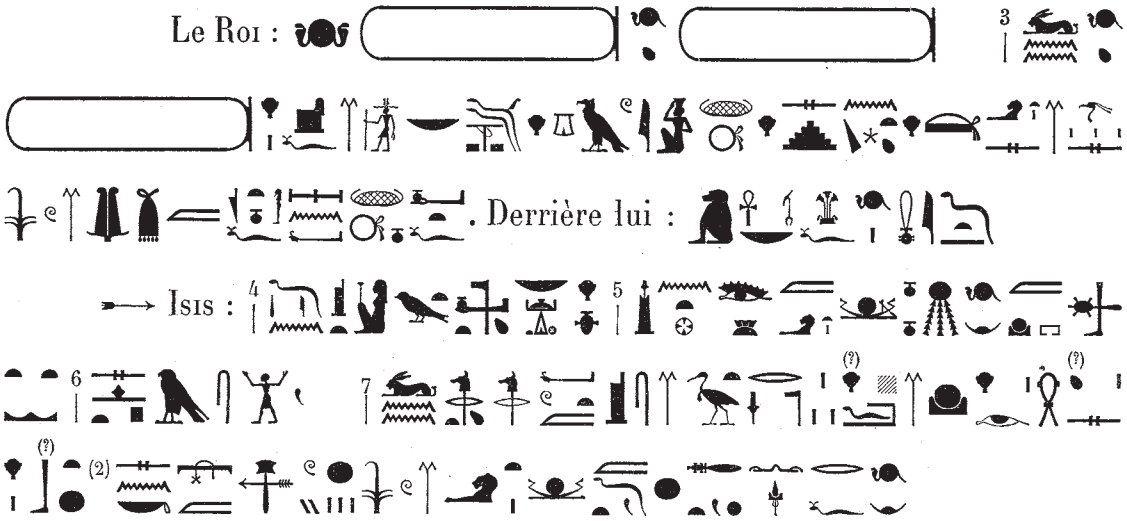
Le Roi : 

TABLEAU Is. 2 g. II[1] (pl. CLXXVI).

FORMULE : 

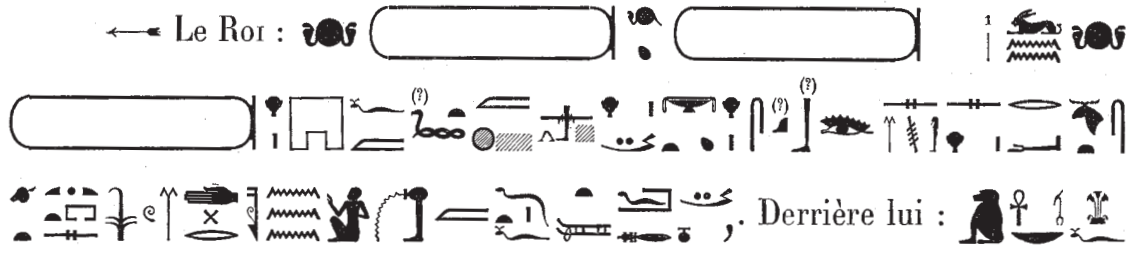
Le Roi : 

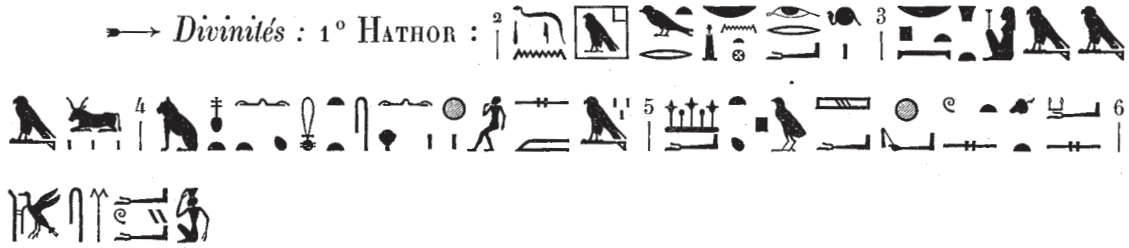
[1] Les textes de la niche située entre ce tableau et le précédent seront reproduits plus loin.

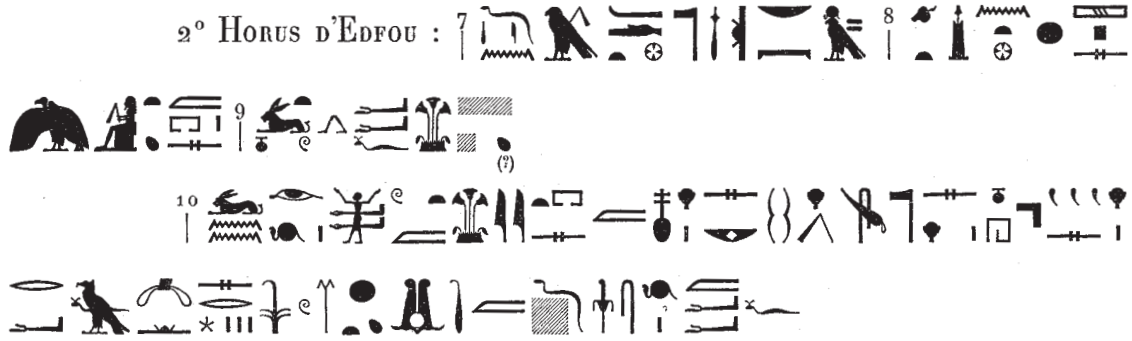
[2] Le bas du ⌋ est en partie caché par du stuc ancien, ce qui rend la lecture de ce signe douteuse. Elle semble pourtant assurée par le fait que le mot ⌋ se rencontre fréquemment dans des formules analogues à celle-ci.

Paroi est (pl. CLXXVI).

TABLEAU Ie. 2 g. (pl. CLXXVI).

← Le Roi :  . Derrière lui : . Au-dessus de lui, le faucon d'Horus : ←

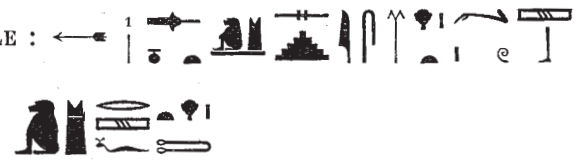
→ *Divinités :* 1° Hathor : 

2° Horus d'Edfou : 

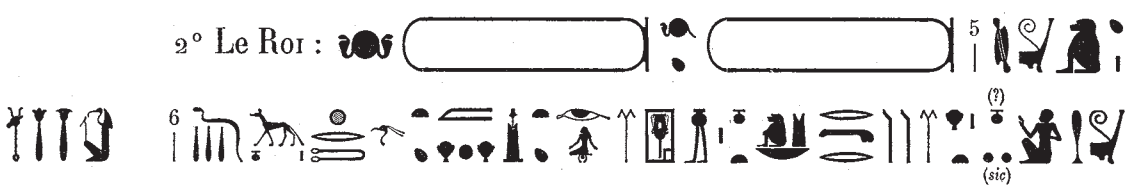
3e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CLXIX et CLXXII).

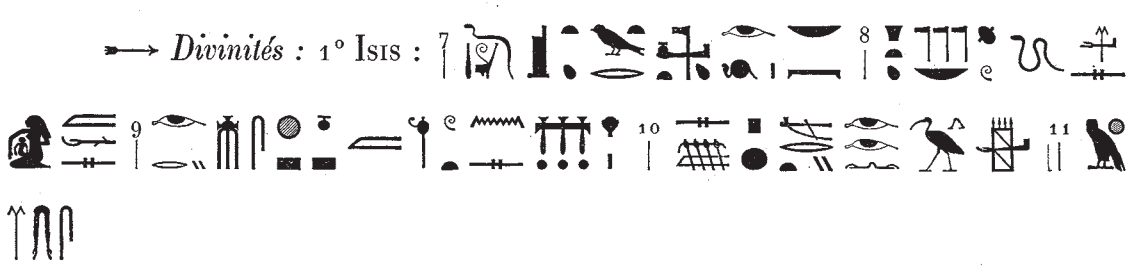
TABLEAU Io. 3 g. (pl. CLXIX et CLXXII).

FORMULE : ← 

← *Adoration* : 1° Harsamtaoui l'enfant :

2° Le Roi : 

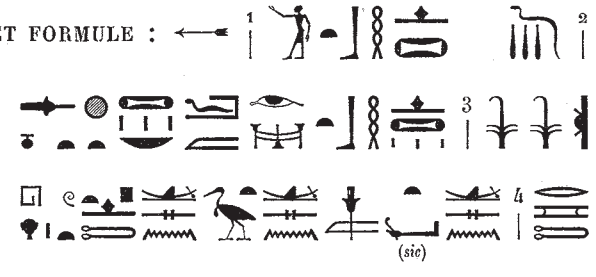
. Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Isis : 

2° Hou :

Paroi sud (pl. CLXXVI).

TABLEAU I s. 3 g. I (pl. CLXXVI).

TITRE ET FORMULE : ← 

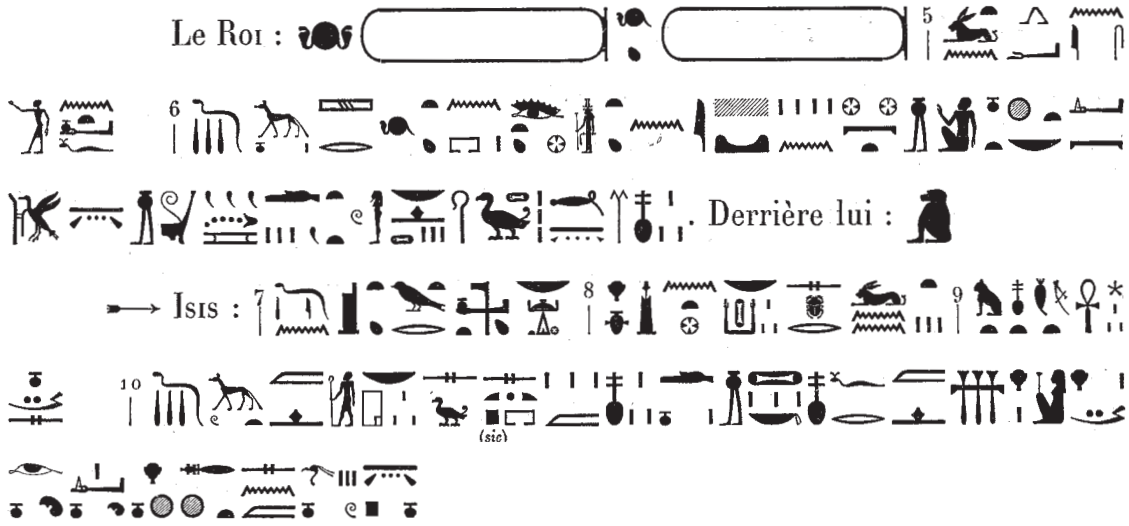
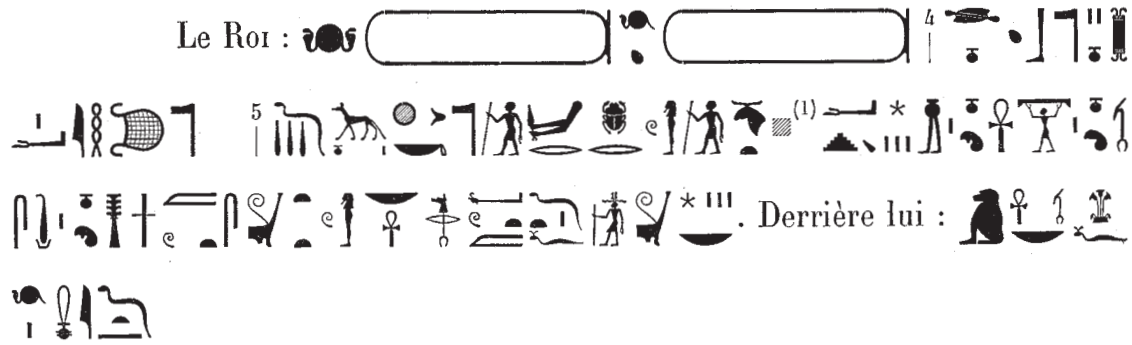
Le Roi : 
. Derrière lui :

TABLEAU Is. 3 g. II (pl. CLXXVI).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : 

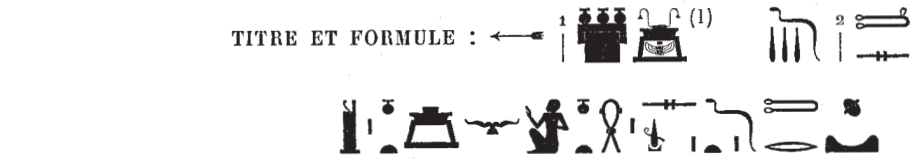
. Derrière lui :

(1) Il y a ici un petit signe en mauvais état que je n'ai pas réussi à identifier. Autant qu'on en peut juger, il était de forme arrondie avec, dans le bas, un court trait horizontal.

Paroi est (pl. CLXXVI).

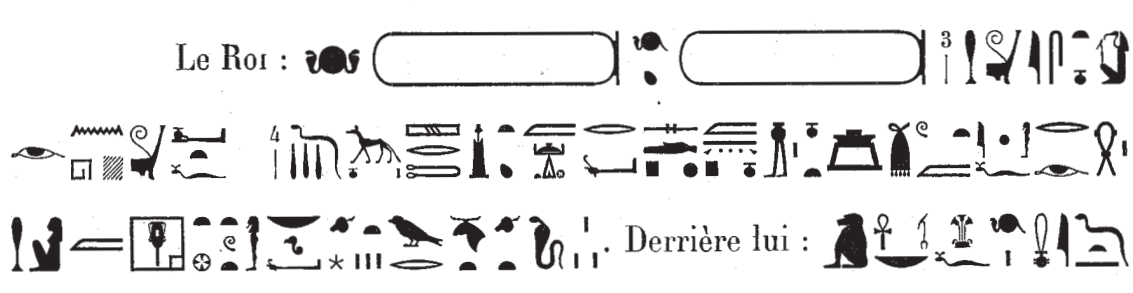
TABLEAU Ie. 3 g. (pl. CLXXVI).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 (1) 2



Le Roi : 3

4



. Derrière lui :

⟶ *Divinités :* 1° Harsamtaoui l'enfant : 5 (sic) 6

(sic)

2° Isis : 7 8 9

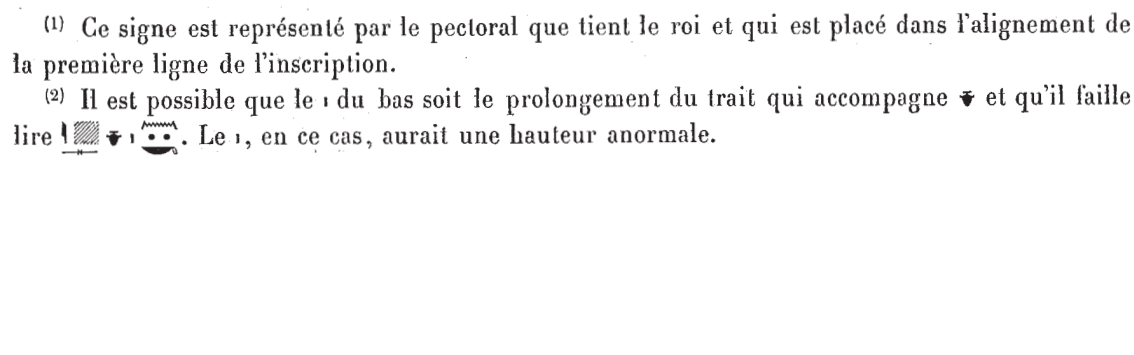
10 11

3° Harsamtaoui : 12 13

14

15

(2) (?)



(1) Ce signe est représenté par le pectoral que tient le roi et qui est placé dans l'alignement de la première ligne de l'inscription.

(2) Il est possible que le ı du bas soit le prolongement du trait qui accompagne et qu'il faille lire . Le ı, en ce cas, aurait une hauteur anormale.

NICHE NORD.

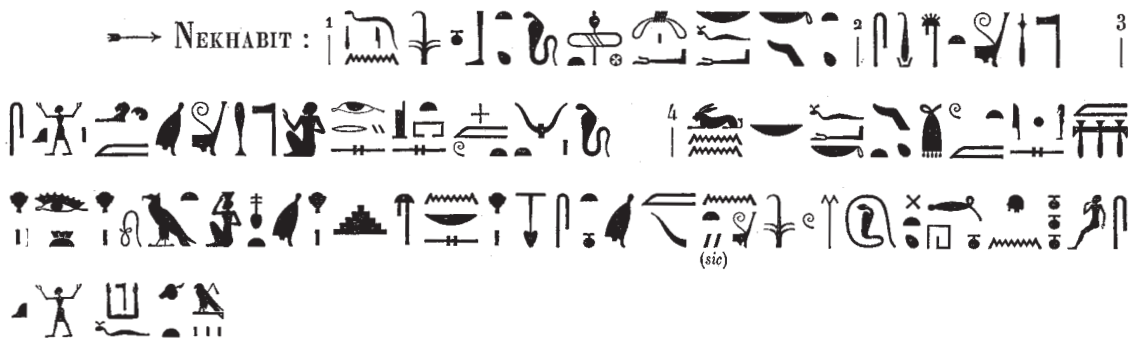
EXTÉRIEUR.

(Pl. CLXIX.)

PORTE.

Montant du côté droit (*ouest*). I. niche n. m^{t}. d. (pl. CLXIX).

⟶ NEKHABIT :



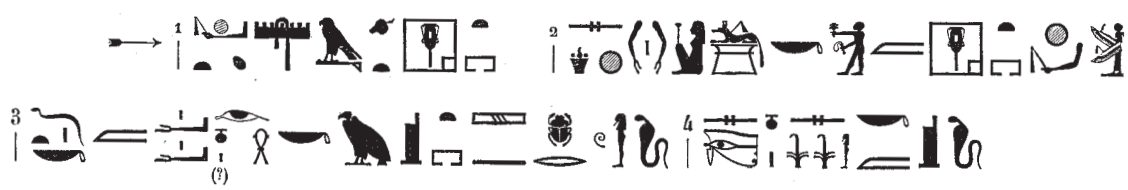
Montant du côté gauche (*est*). I. niche n. m^{t}. g. (pl. CLXIX).

⟵ OUADJIT :

INTÉRIEUR.

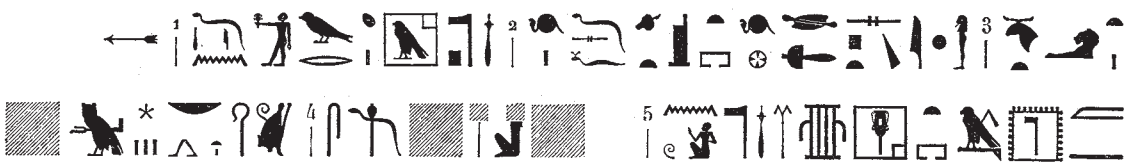
Paroi ouest.

TABLEAU I. niche n. o (fig. 2).



Paroi nord.

TABLEAU I. niche n. n. (fig. 3).



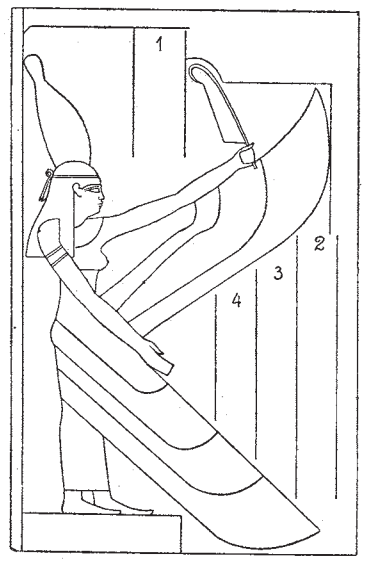


Fig. 2.

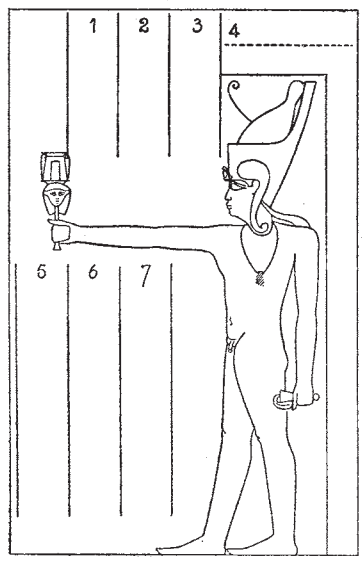


Fig. 3.

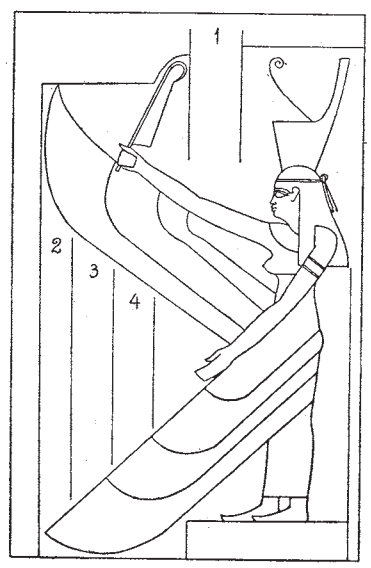
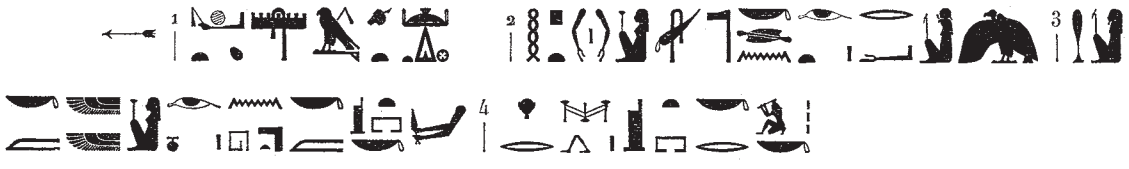


Fig. 4.

Paroi est.

TABLEAU I. niche n. e. (fig. 4).



NICHE SUD.

(Pl. CLXXVI et CLXXVIII-CLXXIX.)

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CLXXVI.)

LINTEAU.

TABLEAU I. niche s. p^te^. lint. (pl. CLXXVI).

Au-dessus du disque solaire ailé :

Au-dessous du disque :

A droite (est) : → 1° 1 2 (?) (?)(1)

2° 3 4

3° 5 6

A gauche (ouest) : ← 1° 1 2

2° 3 4

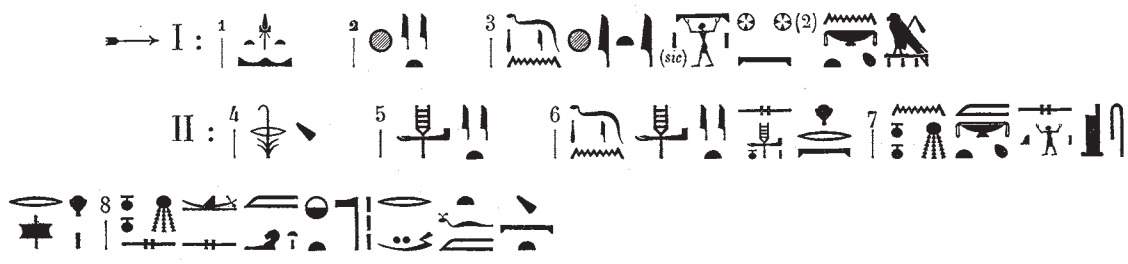
3° 5 6

(1) L'inscription est recouverte d'une épaisse couche de stuc ancien, et il est impossible de décider s'il s'agit de ou de . La première forme paraît toutefois plus probable en raison de la silhouette générale du signe, dans laquelle je crois distinguer trois têtes d'oiseaux.

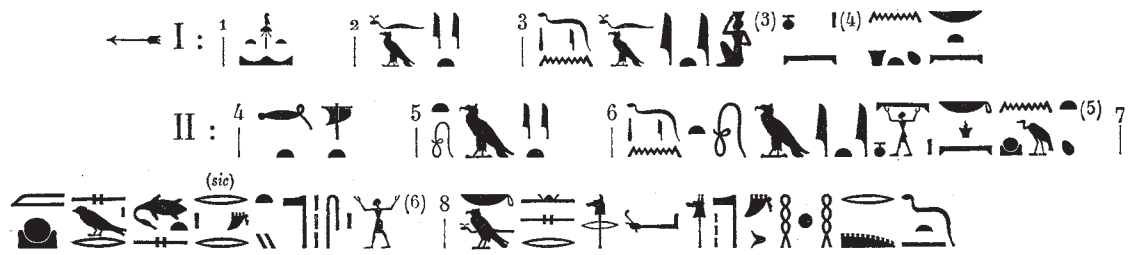
SOUBASSEMENT DE LA PORTE[1].

TABLEAU I. niche s. p^te^. soub. (pl. CLXXVI).

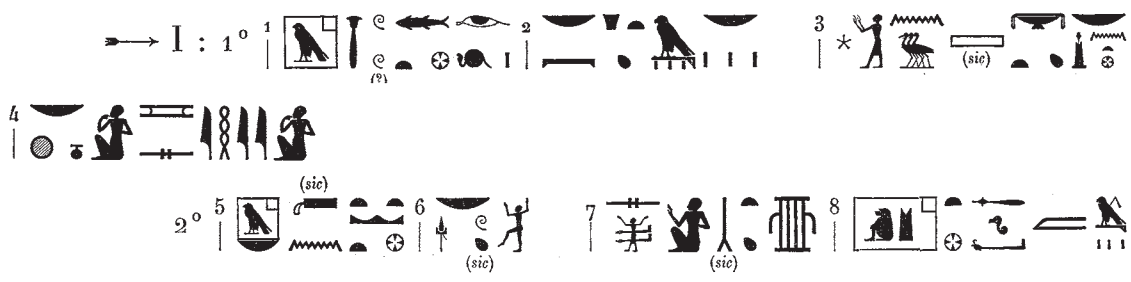
Côté droit (est).



Côté gauche (ouest).



MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*). I. niche s. p^te^. m^t^. d. (pl. CLXXVI).



(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 55 *a*.

(2) Mariette : , par erreur; les deux ⊛ sont bien nets dans l'original.

(3) La graphie de l'édition Mariette n'est pas exacte.

(4) L'édition Mariette porte à tort , au lieu de ; une légère cassure coupe le signe en deux.

(5) Mariette : , au lieu de .

(6) Mariette n'a pas vu le 1.

II : 1° 9 10 11 12

2° 13 14 15 16

III : 1° 17 18 19 20

2° 21 22 (sic) 23 24

2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). I. niche s. p^te^. m^t^. g. (pl. CLXXVI).

← I : 1° 1 2 3 4

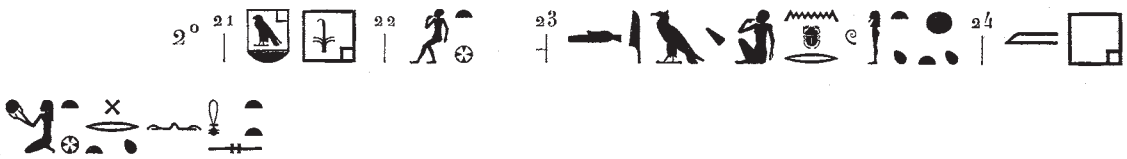
2° 5 6 7 8

II : 1° 9 10 11 12

2° 13 14 15 16

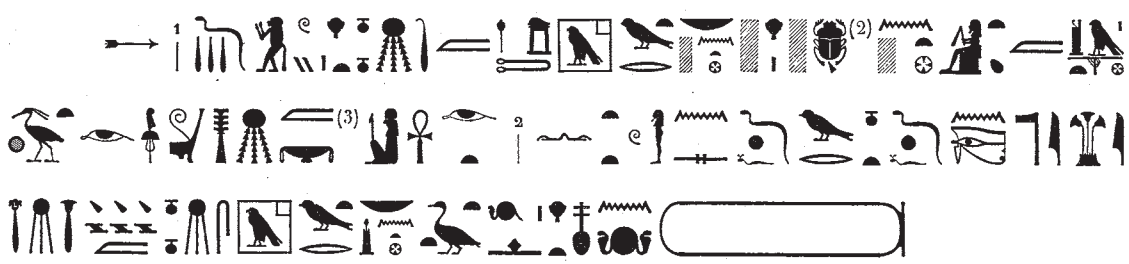
III : 1° 17 18 19 (?) (sic)

20

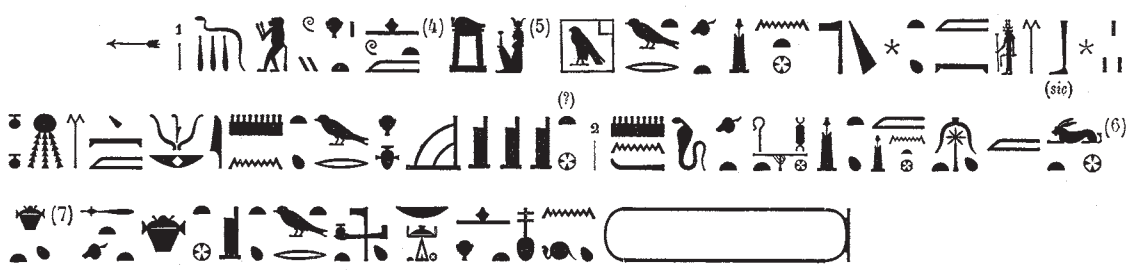
2° 

ÉPAISSEUR DES MONTANTS[1] :

1° *Montant du côté droit* (*est*). I. niche s. p^te^. ép. m^t^. d.



2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). I. niche s. p^te^. ép. m^t^. g.

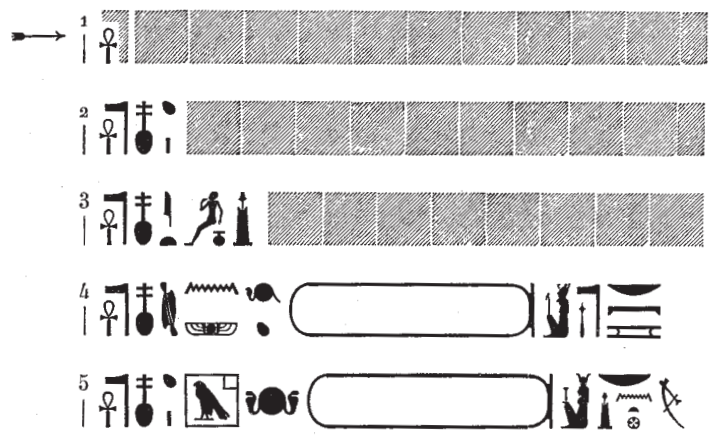


PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit* (*est*). I. niche s. p^te^. embr. d.

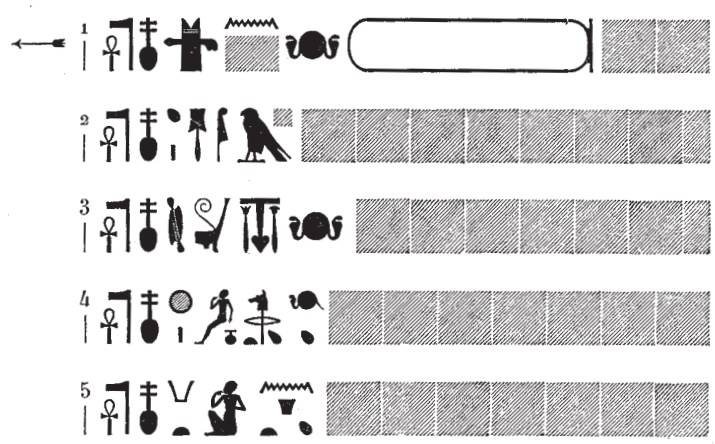
Elle est décorée de cinq rangées de trois groupes d'emblèmes séparées par un ciel et une ligne d'inscription. Au sommet, frise de neuf .

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 55 *d-e*.
(2) Mariette : , par erreur.
(3) L'édition Mariette porte , au lieu du , très net dans l'original.
(4) Mariette a substitué un au .
(5) Mariette a remplacé le sceptre de la déesse par une plume .
(6) L'édition Mariette remplace par .
(7) Ici et un peu plus loin, dans le nom de Bubastis, Mariette a confondu ce signe avec .



2° *Embrasure du côté gauche* (*ouest*). I. niche s. p^te^. embr. g.

Même disposition que du côté droit.



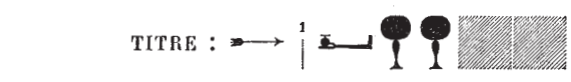
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CLXXVIII.)

LINTEAU.

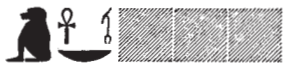
Côté droit (est).

TABLEAU I. niche s. p^te^. lint. int. d. (pl. CLXXVIII).

TITRE : 

⟶ *Adoration* : 1° Ahi :

2° Le Roi : . Derrière lui :



← *Divinités* : 1° Hathor :

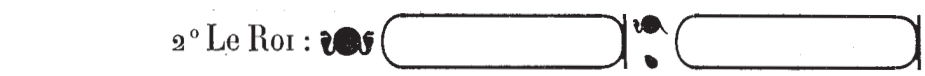
2° Ahi :

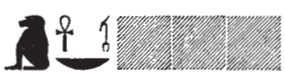
Côté gauche (ouest).

TABLEAU I. niche s. p^te^. lint. int. g. (pl. CLXXVIII).

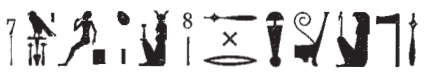
TITRE : ←

← *Adoration* : 1° Ahi :

2° Le Roi :  . Derrière lui :



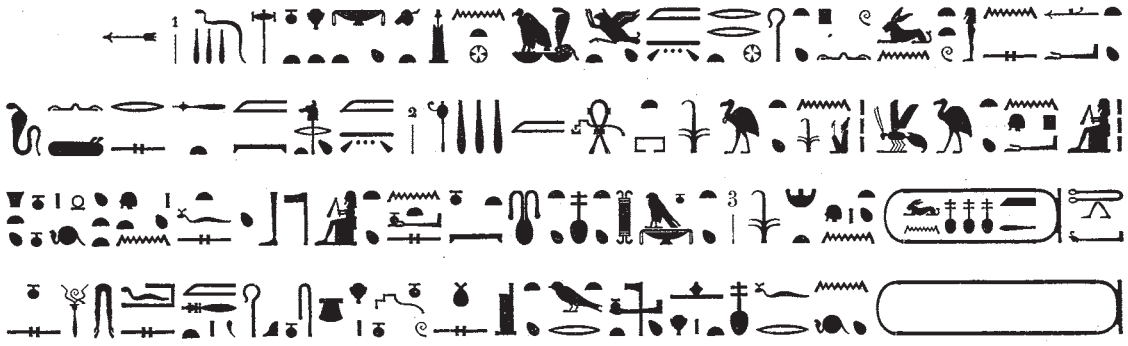
→ *Divinités* : 1° Isis :

2° Harsamtaoui l'enfant : 

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*). I. niche s. p^te^. m^t^. int. d.

→

2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). I. niche s. p^te^. m^t^. int. g.

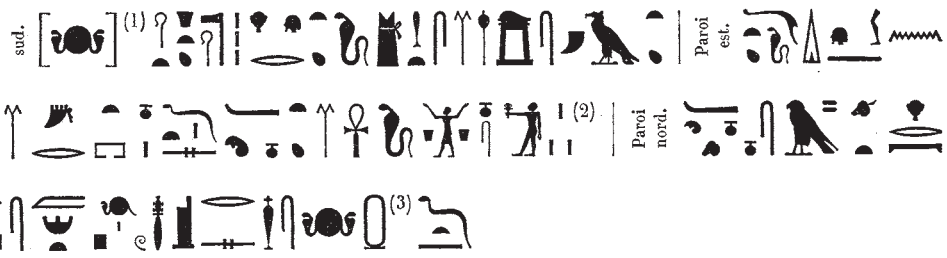


PAROIS.

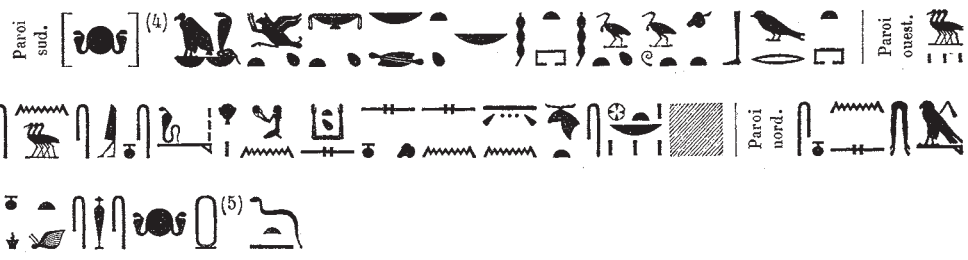
(Pl. CLXXVIII-CLXXIX.)

Bandeau de la frise.

⟶ Inscription du côté droit (est). I. niche s. band. fr. d.



⟵ Inscription du côté gauche (ouest). I. niche s. band. fr. g.



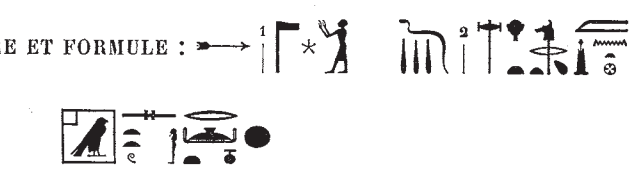
(1) Le 𓃀 est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
(2) Le pluriel est placé sous le bras étendu de 𓀀, dans l'original.
(3) *Sic;* le cartouche a les dimensions d'un hiéroglyphe ordinaire, dans le texte original.
(4) Le 𓃀 est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
(5) *Sic;* le cartouche a les dimensions d'un hiéroglyphe ordinaire, dans le texte original.

SÉRIE DROITE (EST).

1cr REGISTRE.

Paroi est (pl. CLXXVIII).

TABLEAU I. niche s. e. 1 d. (pl. CLXXVIII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

. Derrière lui :

1° Texte relatif au naos :

2° Légende relative à l'oiseau :
(sic)

3° Texte relatif au personnage accroupi devant l'oiseau :

Hathor :

Paroi sud (pl. CLXXIX).

TABLEAU I. niche s. s. 1 d. (pl. CLXXIX).

TITRE :

Le Roi : . Derrière lui :

← 1° Texte relatif au naos :

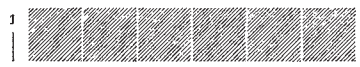
2° Texte relatif à la statue :

3° Texte relatif au sistre : (1)

2e REGISTRE.

Paroi est (pl. CLXXVIII).

TABLEAU I. niche s. e. 2 d. (pl. CLXXVIII).

TITRE ET FORMULE : → 

Le Roi :

← Le faucon d'Harsamtaoui :

← Harsamtaoui :

(1) Dümichen (*Baugeschichte des Denderatempels*, pl. II *c*) et, après lui, Mariette (*Dendérah*, t. II, pl. 55 *c*), qui l'a sans doute copié sans vérifier, ont fait figurer par erreur cette inscription sur le fût du pilier hathorien représenté au second registre de la même paroi; la copie qu'ils en ont donnée est de plus fautive en deux points : la dimension et le cartouche royal . La gravure de ce petit texte et de tous ceux, d'ailleurs, qui accompagnent les figures dans cette niche, est grossièrement exécutée; néanmoins, il est impossible de reconnaître un dans le second signe du cartouche, car le haut en est horizontal, et il est nettement arrondi à la partie inférieure.

Paroi sud (pl. CLXXIX).

TABLEAU I. niche s. s. 2 d. (pl. CLXXIX).

TITRE : → 1

Le Roi : . Derrière lui :

→ Statue d'Ahi : 2

← Statue d'Hathor : 3

← Pilier hathorien : 5 ; sur le socle : 6

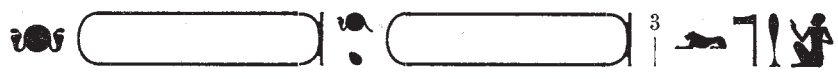
SÉRIE GAUCHE (OUEST).

1er REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CLXXIX).

TABLEAU I. niche s. o. 1 g. (pl. CLXXIX).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2

Le Roi :  3

. Derrière lui :

→ Texte relatif à l'oiseau : 4

→ Isis :

Paroi sud (pl. CLXXIX).

TABLEAU I. niche s. s. 1 g. (pl. CLXXIX).

TITRE :

Le Roi : . Derrière lui :

→ Texte relatif au naos :

→ Texte relatif à la statue :

2e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CLXXIX).

TABLEAU I. niche s. o. 2 g. (pl. CLXXIX).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

→ Le faucon d'Horus d'Edfou :

→ Horus d'Edfou :

Paroi sud (pl. CLXXIX).

TABLEAU I. niche s. s. 2 g. (pl. CLXXIX).

TITRE : ← 1

Le Roi : . Derrière lui :

← Statue d'Ahi : 2 3

→ Statue d'Isis-Hathor : 4 5

6

SANCTUAIRE D'HATHOR ( ), J.

(Pl. XCIV, CLXXX-CCII.)

FAÇADE.

(Pl. XCIV.)

CORNICHE.

Au-dessus du disque solaire :

Côté droit (est).

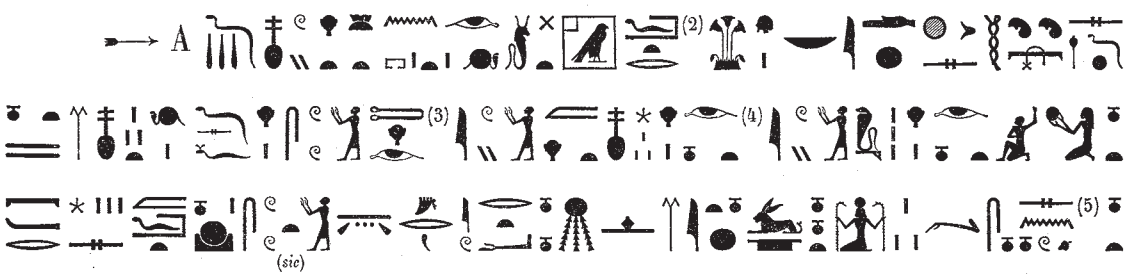
1 détruit 2

3 détruit 4

Côté gauche (ouest). Tous les textes sont détruits.

Textes encadrant latéralement la façade, à droite et à gauche.

Inscription du côté droit (est)[1]. J. faç. *a*. d. e.



(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XIII, 1-2, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 60 *a*.

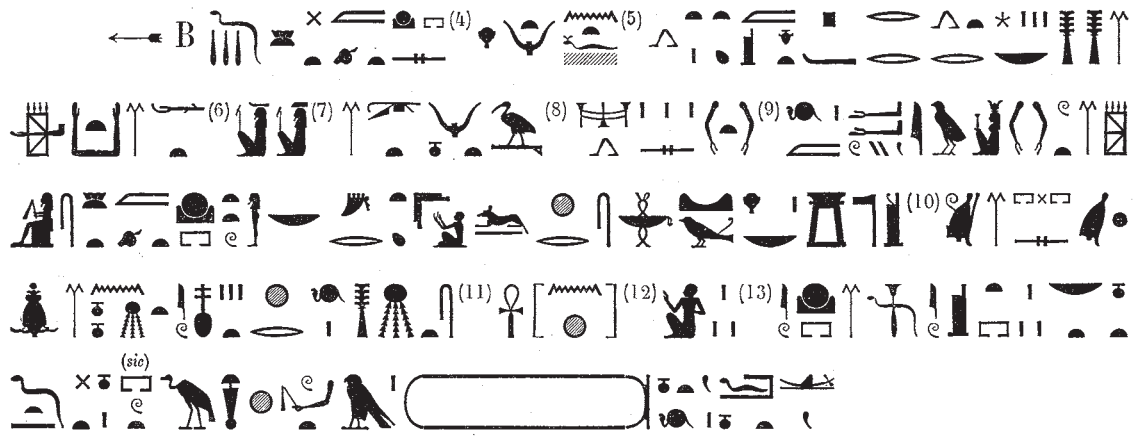
(2) Dümichen et Mariette : ; même erreur dans tout le texte.

(3) La lacune indiquée par Dümichen, entre et , n'existe pas dans l'original. La leçon de l'édition Mariette est inexacte.

(4) Dümichen et Mariette ont oublié le groupe .

(5) Dümichen et Mariette ont confondu le avec un .

Inscription du côté gauche (ouest)[3]. J. faç. *b*. g. o.



Textes situés entre le tore d'encadrement de la porte et les colonnettes latérales.

Inscription du côté droit (est)[14]. J. faç. *c*. d. e.

(1) Le pluriel manque dans la copie Dümichen; Mariette n'a pas reconnu le .

(2) Dans les deux éditions antérieures, le a été remplacé par un .

(3) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XIII, 5-6, et par Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 60 *b*.

(4) Le n'est presque plus lisible.

(5) La leçon de Dümichen est tronquée. Mariette a oublié le de . Les premiers éditeurs n'ont pas noté la lacune qui suit et qui a fait disparaître l'adjectif possessif .

(6) Dümichen et Mariette ont oublié le pronom .

(7) Le sceptre des deux personnages a été omis par Dümichen et par Mariette.

(8) La graphie des éditions Dümichen et Mariette ne reproduit pas exactement l'original.

(9) Mariette a remplacé par un le inclus dans .

(10) Dümichen : .

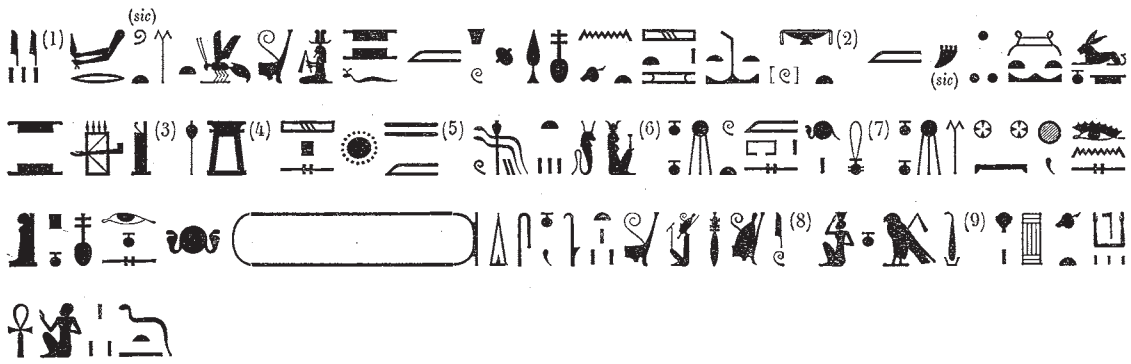
(11) Mariette : , au lieu de .

(12) Restitué d'après Dümichen et Mariette.

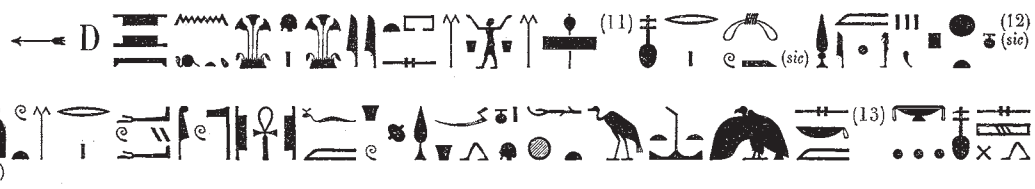
(13) Le déterminatif a été lu inexactement par Mariette, par Dümichen.

(14) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XIII, 3-4, et par Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 60 *c*. Voir également J. Dümichen, *Baugeschichte des Denderatempels*, pl. XXII, où la première moitié du texte a été de nouveau reproduite.

(15) Dümichen (*Altäg. Tempel.*) et Mariette ont confondu ce signe avec un .



Inscription du côté gauche (ouest)[10]. J. faç. *d.* g. o.



[1] La graphie des deux éditions de Dümichen n'est pas entièrement conforme à l'original.

[2] Le ⸗ est restitué d'après Dümichen et Mariette. Les trois éditions précédentes portent ici . Dümichen s'est évidemment trompé, et Mariette, comme c'est souvent le cas, a reproduit sa copie sans contrôle. La moitié antérieure du est détruite; mais il est facile de constater que l'emplacement qu'il occupe est beaucoup trop réduit pour avoir pu recevoir un et, à plus forte raison, le déterminatif . Il y a juste place pour ; tout au plus pourrait-on admettre la leçon , sans , à condition de supposer que le haut du était à peine saillant, car l'espace compris entre et est très faible. Mariette, d'ailleurs, n'était probablement pas sûr de sa lecture, car il indique que les deux signes sont frustes.

[3] Dümichen et Mariette : , par erreur.

[4] Le , dans les éditions Dümichen et Mariette, renferme un qui ne figure pas dans l'original.

[5] Dümichen a réuni le second — et le pour en faire un .

[6] Dümichen a lu , par erreur, le groupe ; Mariette ne l'a pas fait figurer dans sa copie.

[7] Le est en partie détruit, mais identifiable.

[8] Dümichen et Mariette ont oublié le ⸗.

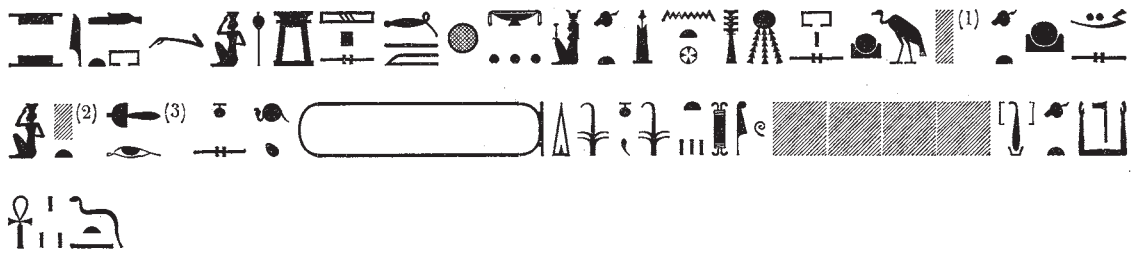
[9] Les éditions Dümichen et Mariette portent , au lieu de .

[10] Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XIII, 7-8, *Baugeschichte des Denderatempels*, pl. XXII, et par Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 60 *d*.

[11] Mariette a confondu ce signe avec un .

[12] Dümichen (*Altägypt. Tempel.*) : , (*Baugesch.*) . Cette dernière version est impossible (l'original est intact); il s'agit d'une simple correction du texte, qui est d'ailleurs fondée quant au sens. Mariette : ; le groupe ne figure pas dans l'original.

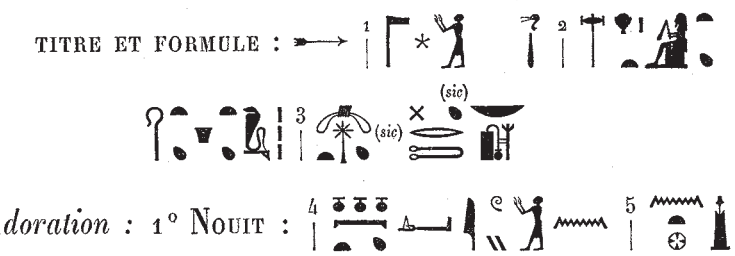
[13] Mariette n'a pas reconnu le .

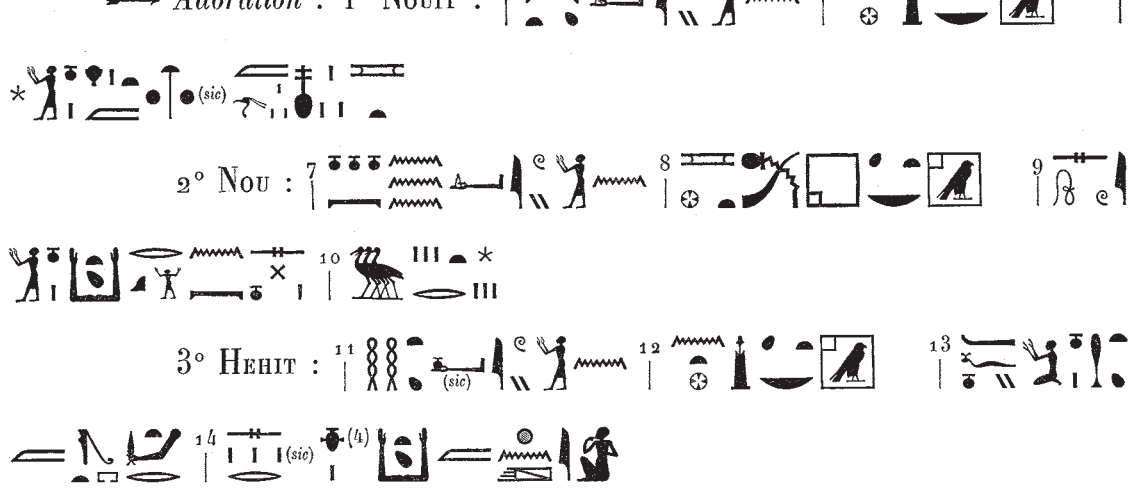


On a gravé, au-dessus de la frise d'uræus qui forme le couronnement de la porte, deux tableaux adossés dont le sujet est étranger aux scènes qui les encadrent, à droite et à gauche, sur la paroi sud du *Couloir mystérieux*. Ils sont visiblement, au contraire, en rapport avec le *Sanctuaire d'Hathor;* c'est pourquoi je les ai reportés ici.

Côté droit (est).

TABLEAU J. faç. d. (pl. XCIV).

TITRE ET FORMULE : 



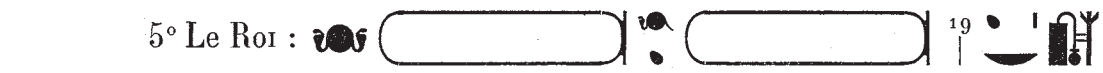
(1) Dümichen et Mariette ont vu un ⌒ dans le haut de la lacune; il faut donc restituer .

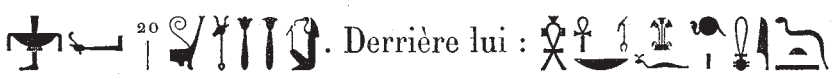
(2) Dümichen (*Altägypt. Tempel.*) : ; la copie est correcte dans *Baugeschichte.* Mariette n'a pas reconnu le (intact dans l'original).

(3) Mariette a confondu avec .

(4) Le sculpteur s'est trompé ici; il faut lire .

4° Hehou :

5° Le Roi : 

 . Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Ahi :

2° Hathor :

Côté gauche (ouest).

TABLEAU J. faç. g. (pl. XCIV).

TITRE ET FORMULE : ←

← *Adoration* : 1° Kekit :

(1) Le ☥ est placé sous l'aile étendue du vautour dans l'original.

2° Kekou : 6 7 8 (sic) 9

3° Naouit : 10 11 12 13 (sic) (sic)

4° Naou : 14 15 16 17

5° Le Roi : 18 19 . Derrière lui : 20 (1) (2) (3) (4) (5)

→ *Divinités* : 1° Ahi : 21

2° Hathor : 22 23 24 25

26 (sic) (sic)

(1) Ce signe est fortement endommagé; il ne reste plus que la tête et une des pattes antérieures de l'animal.

(2) Une petite partie seulement du ▭ et du ⬭ subsiste.

(3) Le ● et le ◡ sont fragmentaires.

(4) Signe presque totalement détruit; la main et l'objet qu'elle tient sont seuls visibles.

(5) Il ne reste du 𓏺 que le trait oblique et le début des deux traits horizontaux.

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. XCIV.)

CORNICHE.

Côté droit (est).

1 détruit ⟶ 2

3 détruit ⟵ 4 même texte qu'à la ligne 2.

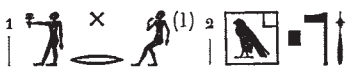
Côté gauche (ouest).

Textes détruits.

LINTEAU.

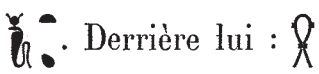
Côté droit (est).

TABLEAU J. p^te^. lint. d. (pl. XCIV).

⟶ *Adoration* : 1° Ahi : 1  (1) 2

2° Râharmakhi : 3 (sic) 4 5 6

3° Le Roi : 7

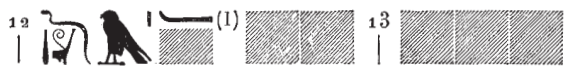
 . Derrière lui :

4° La Reine :

8

(1) Il ne reste que le haut de ce signe.

← *Divinités :* 1° Hathor :
(*sic*)

2° Horus d'Edfou : 

Côté gauche (ouest).

TABLEAU J. p^te^. lint. g. (pl. XCIV).

← *Adoration :* 1° Ahi :

2° Thot :
(*sic exit*)

3° Le Roi :
(*sic*). Derrière lui :

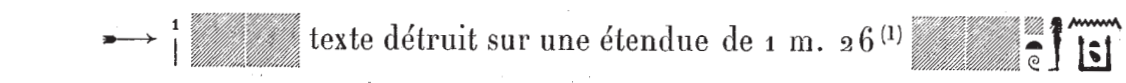
4° La Reine :
(*sic*)

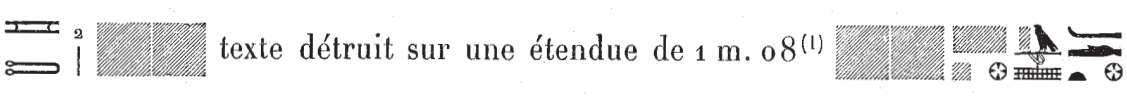
→ *Divinités :* 1° Hathor :

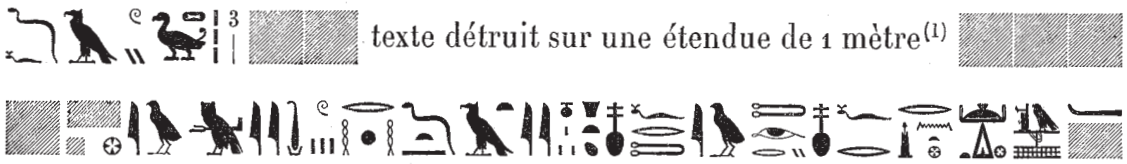
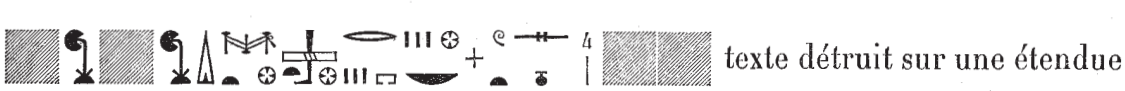
(1) Il ne reste que l'extrémité antérieure du ⎽.

2° Horus d'Edfou :

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*). J. p^te^. m^t^. d.


texte détruit sur une étendue de 1 m. 26 (1)


texte détruit sur une étendue de 1 m. 08 (1)


texte détruit sur une étendue de 1 mètre (1)


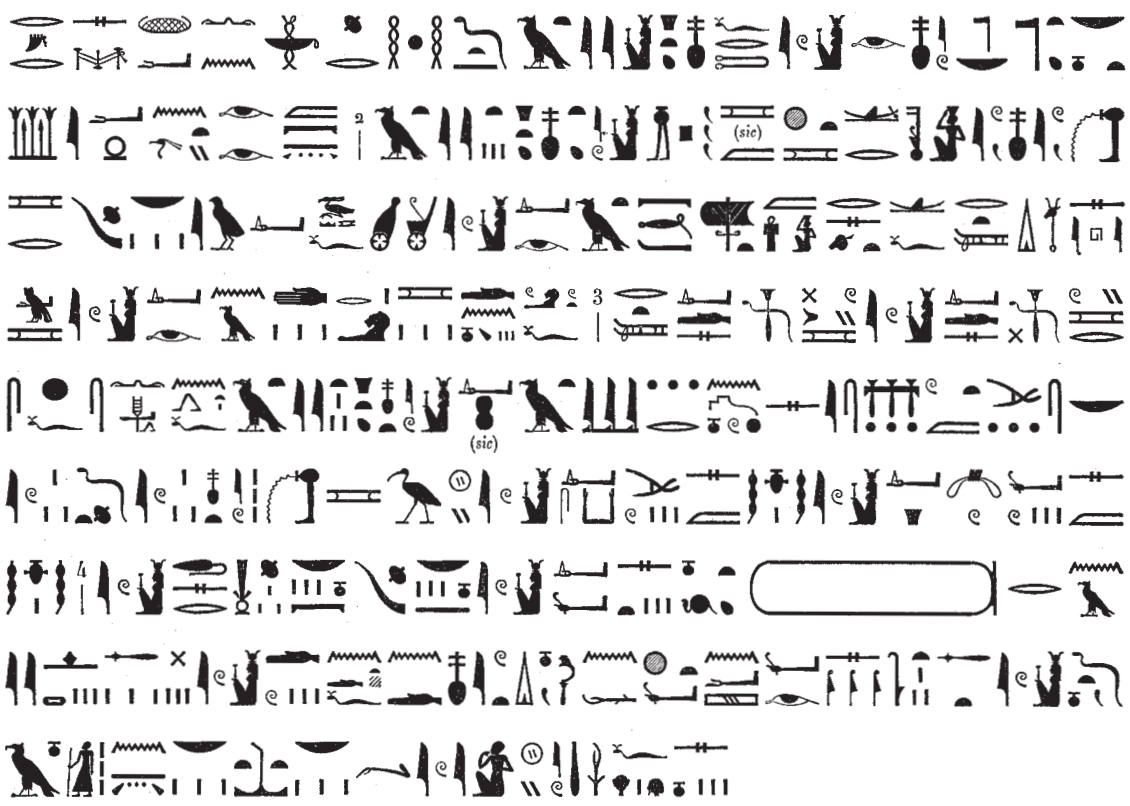
texte détruit sur une étendue
de 0 m. 53 (1)

2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). J. p^te^. m^t^. g.

(sic)

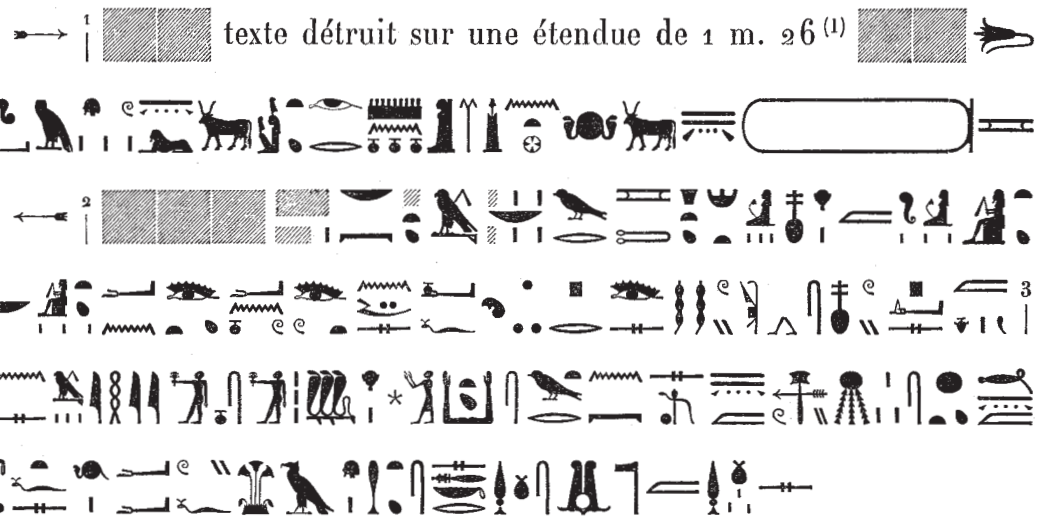
(1) La hauteur totale de la colonne de texte est de 3 m. 18.

(2) Le est tourné en sens inverse () dans l'original.



ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*est*). J. pte. ép. mt. d.



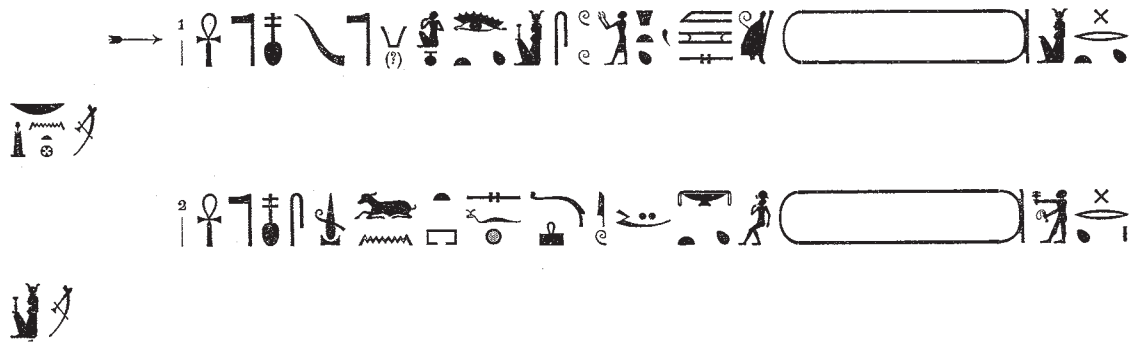
(1) La hauteur totale de la colonne de texte est de 3 m. 18.

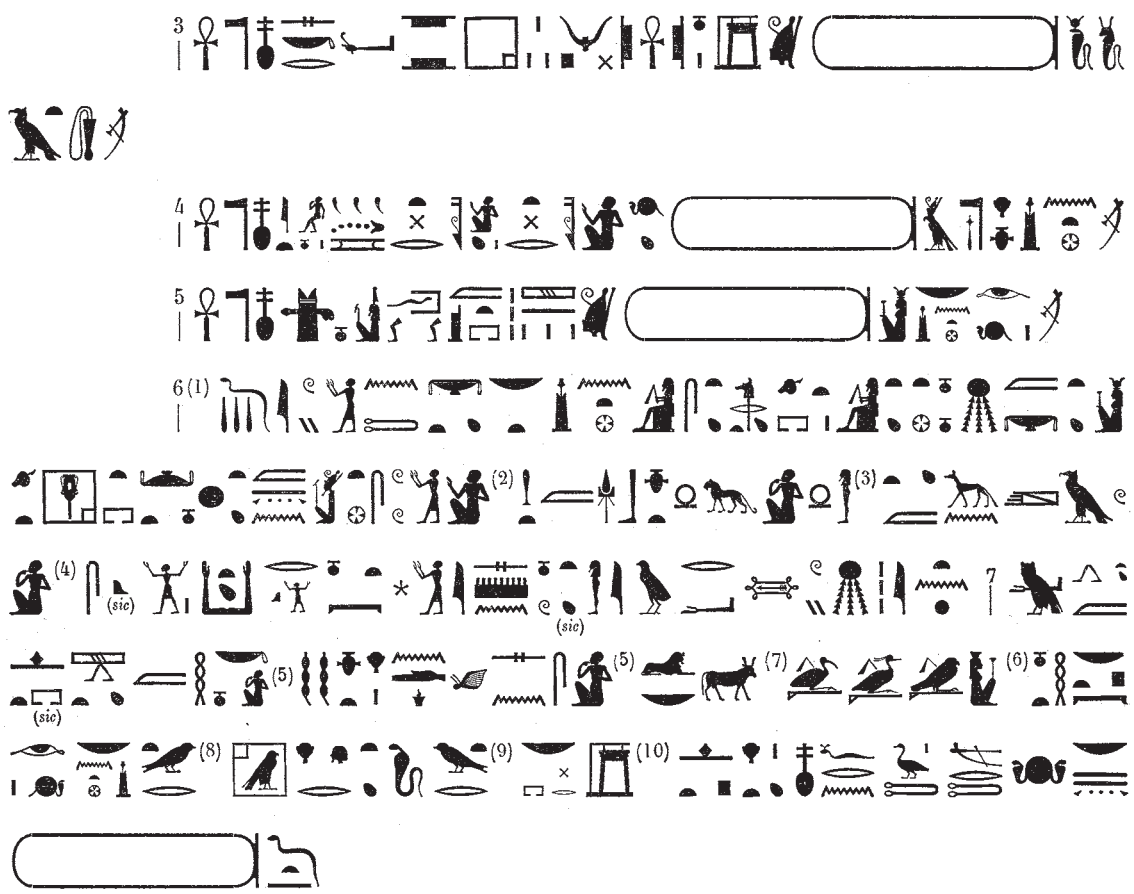
2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). J. pte. ép. mt. g.

PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit* (*est*). J. pte. embr. d.

L'embrasure du côté droit est décorée de cinq rangées de trois groupes d'emblèmes prophylactiques surmontées d'un ciel étoilé et d'une ligne de texte; au sommet, une frise de douze . Les battants de la porte, qui était ici exceptionnellement à deux vantaux, en raison de l'importance rituelle de cette chambre, ne recouvrant pas entièrement les embrasures lorsqu'ils étaient ouverts, la partie du mur qu'ils laissaient à nu a été ornée de deux colonnes de texte supplémentaires.





2° *Embrasure du côté gauche* (*ouest*). J. embr. g.

Mêmes décoration et disposition que du côté droit :

(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XIII, 9-10, et A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 60 *e*.

(2) Dümichen et Mariette : , inexactement.

(3) Tout ce passage, depuis , a été mal déchiffré par les deux premiers éditeurs.

(4) Dümichen : ; Mariette : , par erreur.

(5) Mariette et Dümichen ont transcrit le déterminatif par .

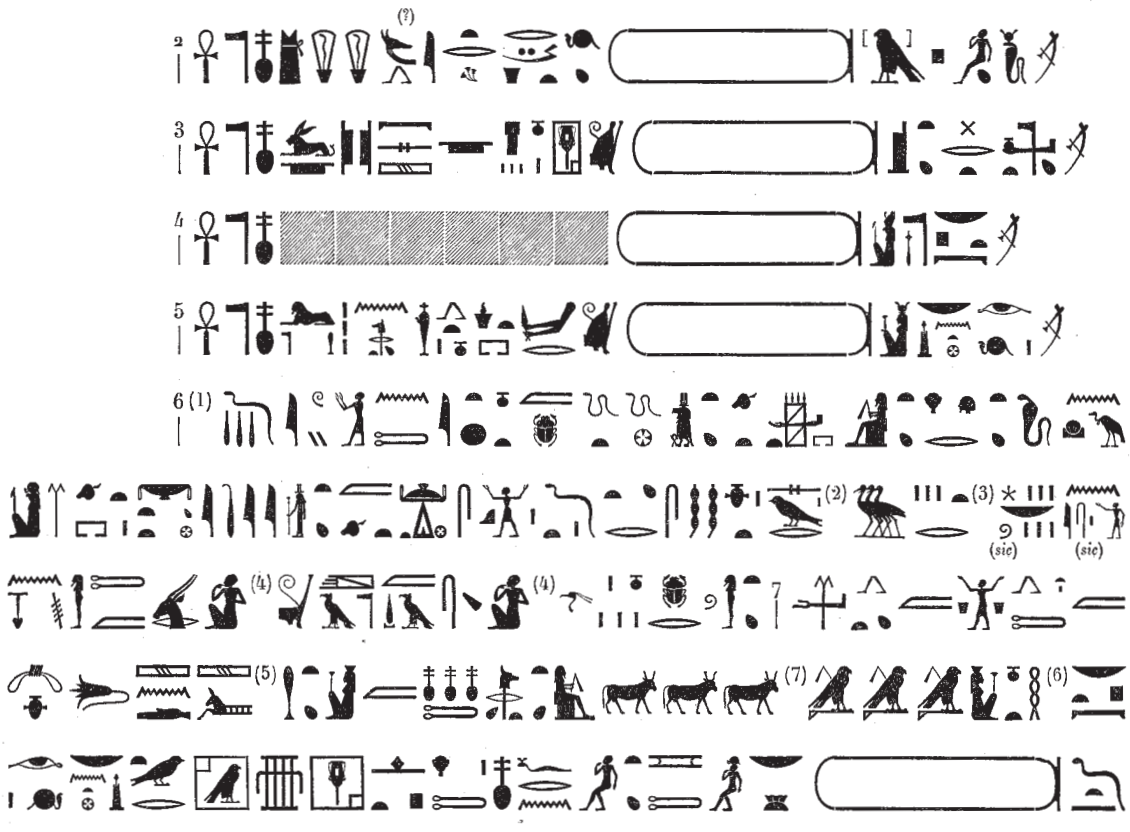
(6) Dümichen a remplacé le par un .

(7) Le support des oiseaux ne figure pas dans l'édition Dümichen.

(8) Le ne figure pas dans les précédentes éditions.

(9) Dümichen a oublié le .

(10) Dümichen et Mariette n'ont pas identifié ce signe.



ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CLXXX-CLXXXI.)

LINTEAU.

Côté droit (est).

TABLEAU J. p^te^. lint. int. d.[8] (pl. CLXXX)

TITRE :

[1] Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XIII, 12-13, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 60*f*.

[2] Dümichen et Mariette ont oublié le pronom i.

[3] Les éditions antérieures portent i au lieu du pluriel m.

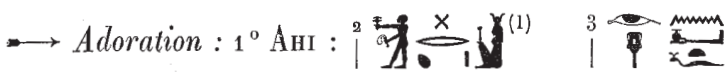
[4] Dümichen : , par erreur.

[5] Mariette : .

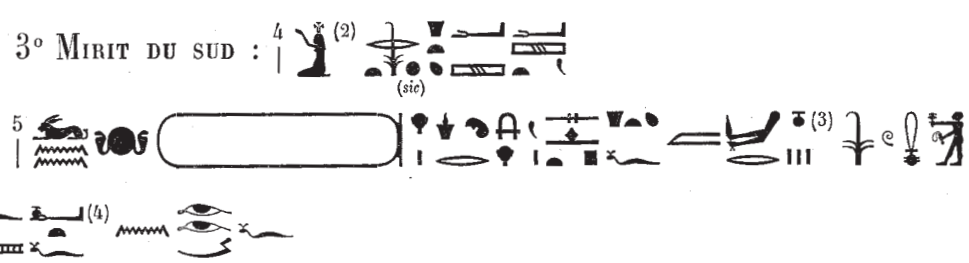
[6] Dümichen et Mariette : .

[7] Dümichen et Mariette : .

[8] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 66.

→ *Adoration :* 1° Ahi : 

2° Le Roi : . Derrière lui :

3° Mirit du sud : 

← Hathor :

Côté gauche (ouest).

TABLEAU J. p^te^. lint. int. g.[8] (pl. CLXXX-CLXXXI).

TITRE : ←

← *Adoration :* 1° Le Roi : .

Derrière lui :

2° Mirit du nord :

(1) Mariette a confondu ce signe avec à cause d'une légère cassure au sommet de la coiffure.
(2) La forme de ce signe est inexacte dans l'édition Mariette.
(3) Mariette a oublié le .
(4) L'édition Mariette porte par confusion un au lieu du très net dans l'original.
(5) Mariette : , au lieu de .
(6) Mariette a omis le déterminatif .
(7) Ce signe n'est pas fruste, comme l'indique Mariette; mais la gravure en est peu soignée.
(8) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 66.
(9) Mariette a corrigé le , très net, en .

→ *Divinités* : 1° Ahi :

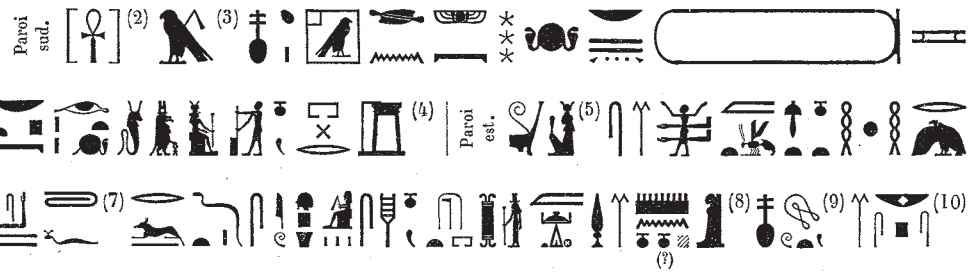
2° Isis :

PAROIS.

(Pl. CLXXX-CXCIX.)

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement*[1].

→ Inscription du côté droit (est). J. band. soub. d.



[1] Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XII, 1-8, et, en partie, par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 61 *c-d*.

[2] Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

[3] Dümichen : .

[4] Ce signe est inexactement reproduit dans l'édition Dümichen.

[5] Dümichen et Mariette : . Ma lecture est certaine.

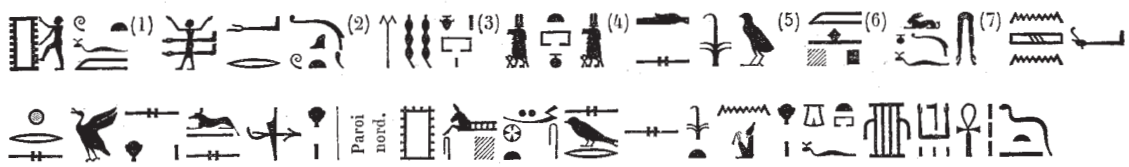
[6] Dümichen et Mariette : , au lieu de ; ils ont aussi omis le .

[7] Il ne reste qu'un petit fragment de la tête du . La lecture de Dümichen est mauvaise; Mariette n'a pas déchiffré le second signe de ce groupe.

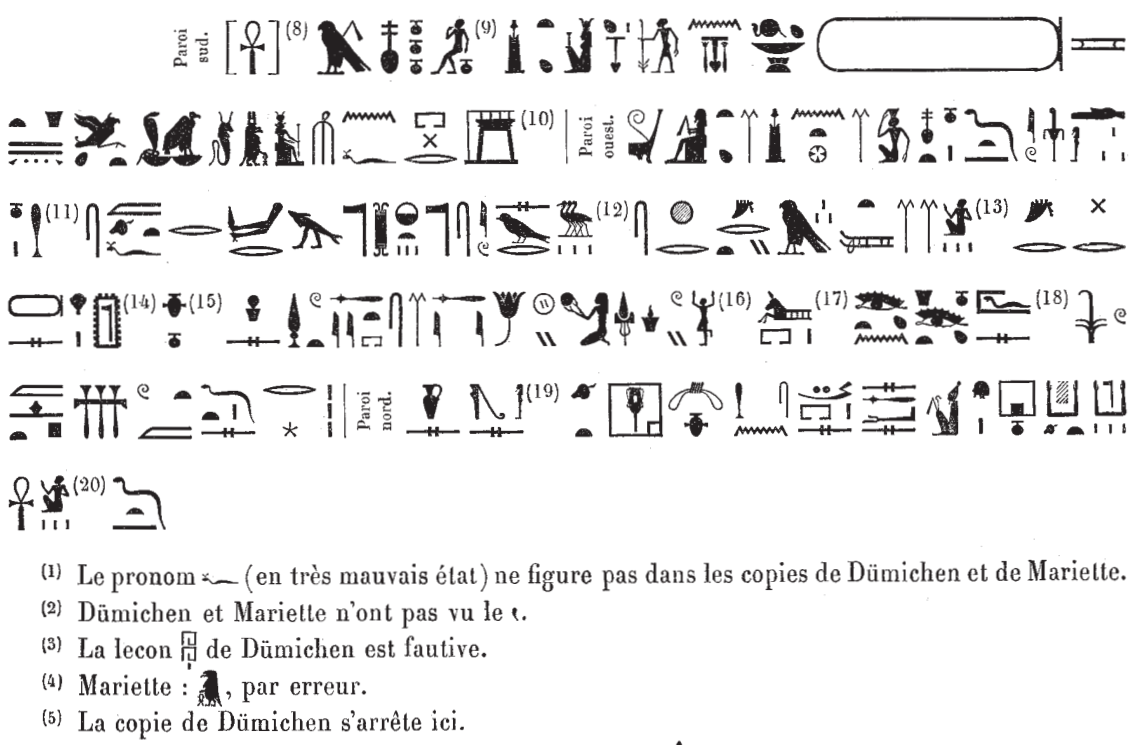
[8] Dümichen et Mariette : . La leçon n'est pas sûre. Il me semble reconnaître un second à peu près intact et un fragment d'un troisième.

[9] Le pronom manque dans les éditions précédentes.

[10] Mariette : , par erreur.



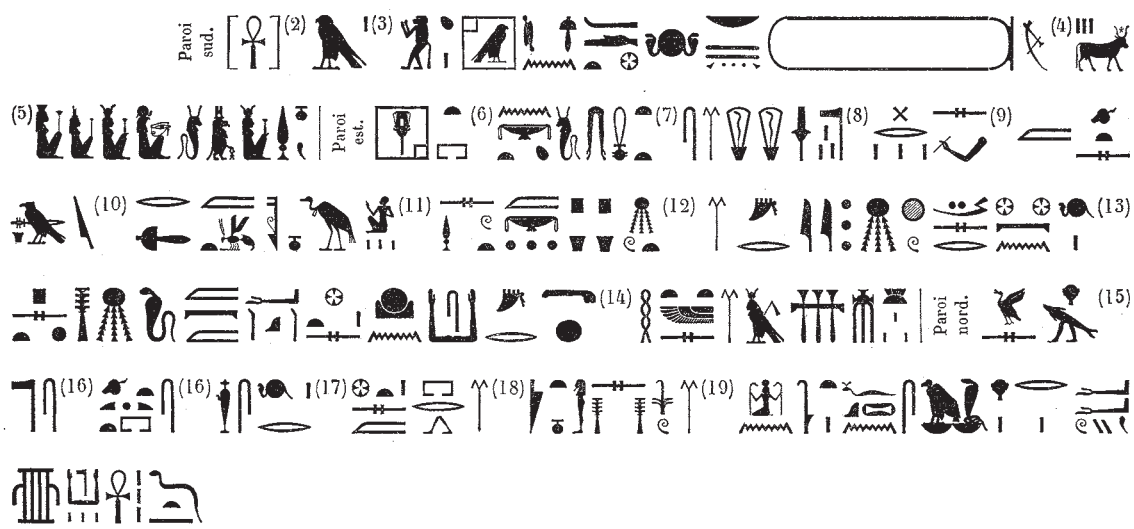
← Inscription du côté gauche (ouest). J. band. soub. g.



(1) Le pronom ⟨image⟩ (en très mauvais état) ne figure pas dans les copies de Dümichen et de Mariette.
(2) Dümichen et Mariette n'ont pas vu le ⟨image⟩.
(3) La lecon ⟨image⟩ de Dümichen est fautive.
(4) Mariette : ⟨image⟩, par erreur.
(5) La copie de Dümichen s'arrête ici.
(6) Passage en mauvais état; Mariette a pu lire encore ⟨image⟩.
(7) La graphie ⟨image⟩ de l'édition Mariette est inexacte.
(8) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
(9) La leçon ⟨image⟩ de Dümichen est mauvaise.
(10) La forme donnée à ce signe, dans l'édition Dümichen, n'est pas exacte.
(11) Dümichen et Mariette : ⟨image⟩, par erreur. Le ⟨image⟩ est très net dans l'original.
(12) Dümichen et Mariette ont remplacé ⟨image⟩ par ⟨image⟩.
(13) Dümichen et Mariette : ⟨image⟩.
(14) Dümichen et Mariette : ⟨image⟩; ⟨image⟩ est certain.
(15) Mariette a remplacé ⟨image⟩ par ⟨image⟩.
(16) La forme de ce signe est inexacte dans les copies de Dümichen et de Mariette.
(17) Dümichen et Mariette : ⟨image⟩, par erreur.
(18) Dümichen et Mariette ont substitué ⟨image⟩ à ⟨image⟩.
(19) Dümichen et Mariette : ⟨image⟩, au lieu de ⟨image⟩ (très net).
(20) Dümichen et Mariette : ⟨image⟩. Il est évident que Mariette a établi sa copie en suivant de très près celle de Dümichen; car, ainsi qu'on a pu le voir par les corrections qui précèdent, toutes les lectures erronées faites par celui-ci se retrouvent sans exception dans son édition.

2° *Bandeau de la frise*[1].

→ Inscription du côté droit (est). J. band. fr. d.



(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XII, 9-17, et, en partie, par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 61 *a-b*.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Dümichen a omis le ı.

(4) L'étoile est placée entre les cornes de la vache et non au-dessus, comme Dümichen l'a cru.

(5) Dümichen : , au lieu de *nb.t pt ḥn.t*. L'inscription originale est intacte et soigneusement gravée.

(6) L'édition Mariette porte, entre et , une lacune qui n'existe pas dans l'original. Le placé sous est à supprimer.

(7) Dümichen a remplacé les deux par un .

(8) La leçon de Dümichen est fautive.

(9) Dümichen a confondu avec .

(10) Le manque dans la copie Dümichen.

(11) Dümichen : , au lieu de ; Mariette a confondu avec .

(12) Mariette a lu , au lieu de .

(13) L'édition Mariette porte, sous , une lacune et un fruste qui n'existent pas dans l'original. Il y a seulement le ı habituel, intact et fort net.

(14) Mariette a remplacé par un .

(15) Le ı qui figure sous , dans la copie Dümichen, est à supprimer.

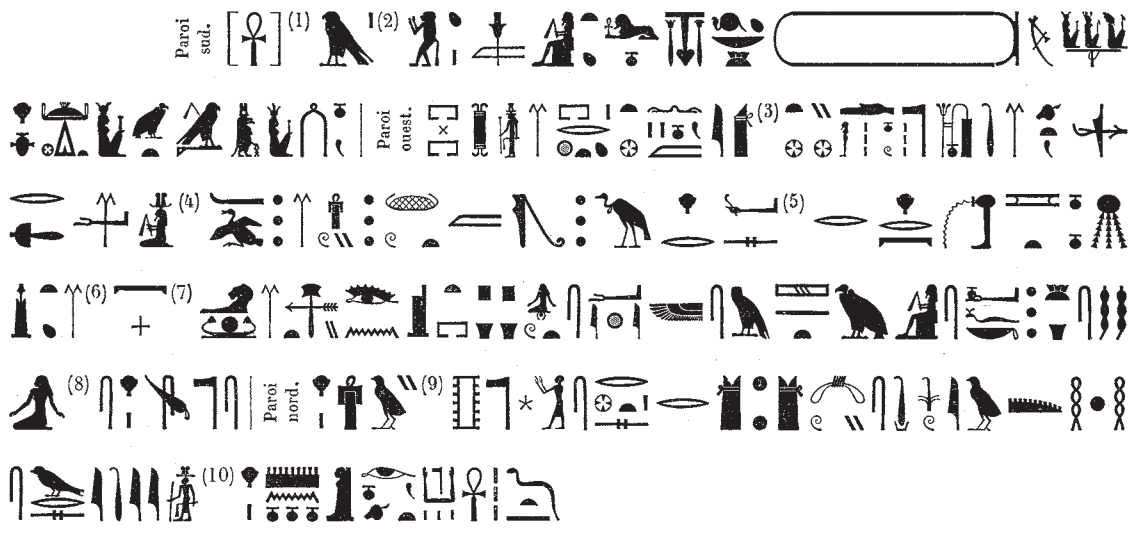
(16) Dümichen : , au lieu de .

(17) Le manque dans l'édition Dümichen.

(18) Dümichen a oublié le passage .

(19) Mariette n'a pas vu la préposition .

←— Inscription du côté gauche (ouest). J. band. fr. g.



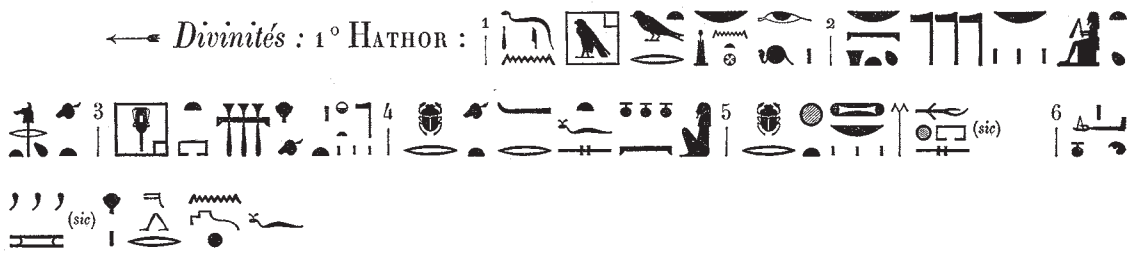
SÉRIE DROITE (EST).

SOUBASSEMENT.

Paroi sud (pl. CXC).

TABLEAU Js. soub. d. (pl. CXC).

←— *Divinités :* 1° HATHOR :



(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(2) La leçon de Dümichen est inexacte. Dümichen n'a pas copié la partie de l'inscription comprise entre et .

(3) Dümichen : , par erreur.

(4) Le signe manque dans l'édition Dümichen.

(5) Dümichen a rendu inexactement par ; Mariette a lu au lieu de .

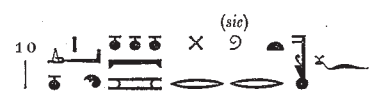
(6) La préposition manque dans la copie Dümichen.

(7) L'édition Dümichen remplace + par −.

(8) Mariette a marqué sous une lacune qui ne se trouve pas dans l'original.

(9) Dümichen a remplacé le par un e.

(10) Dümichen : , par erreur.

2° Horus d'Edfou : 7 8 (sic) 9 10  (sic)

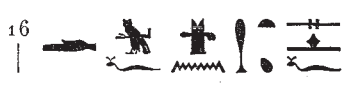
11

⟶ *Adoration* : 1° Ahi : 12 13

2° Le Roi : 14

15

. Derrière lui :

3° La Reine : 16 

1^cr^ REGISTRE.

Paroi nord (pl. CLXXX et CLXXXII).

TABLEAU Jn. 1 d. (pl. CLXXX et CLXXXII).

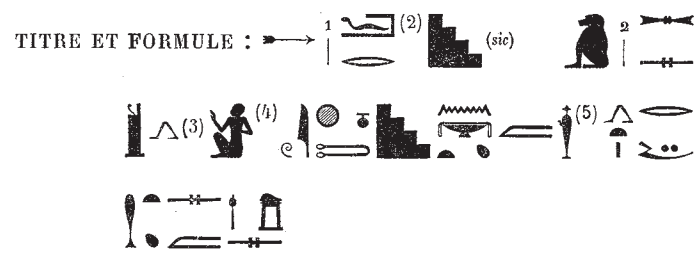
⟶ Le Roi : . Derrière lui :

⟵ Nekhabit : 1 2 ⟶ 3

⟵ Hathor : 4 5 6

Paroi est (pl. CLXXX et CLXXXVI-CLXXXVII).

TABLEAU Je. 1 d. I[1] (pl. CLXXX et CLXXXVI).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :

. Derrière lui :

(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. III, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 65 *b*. L'indication fournie par Dümichen, concernant la position de ce tableau, est fausse; il le place par erreur dans le *Sanctuaire*, « près de l'entrée, à droite ». Il y a, en effet, dans cette salle, une reproduction de la même scène, mais accompagnée d'inscriptions différentes (voir le tome Ier, p. 40, A e. 1 d. I et pl. LI-LII, du présent ouvrage).

(2) Dümichen et Mariette : , par erreur.

(3) Mariette a remplacé le par un .

(4) Dümichen : , inexactement. L'original est intact et très net.

(5) La graphie de l'édition Mariette est fautive.

(6) Dümichen et Mariette : , par erreur.

(7) L'édition Mariette porte, après , un qui ne figure pas dans l'original. L'état de conservation de celui-ci est parfait et ne peut prêter à une telle lecture.

(8) Mariette : . Le est fort net.

(9) Dümichen : , par erreur.

(10) Dümichen a confondu le avec un .

(11) Mariette a remplacé le déterminatif (intact) par le pronom . Dümichen a transcrit inexactement le déterminatif par .

(12) La leçon de Mariette est fautive. L'édition Dümichen est correcte. Tous les éléments de ce groupe sont d'ailleurs intacts et bien lisibles.

(13) Dümichen et Mariette ont remplacé par .

(14) L'édition Dümichen porte un à la place du .

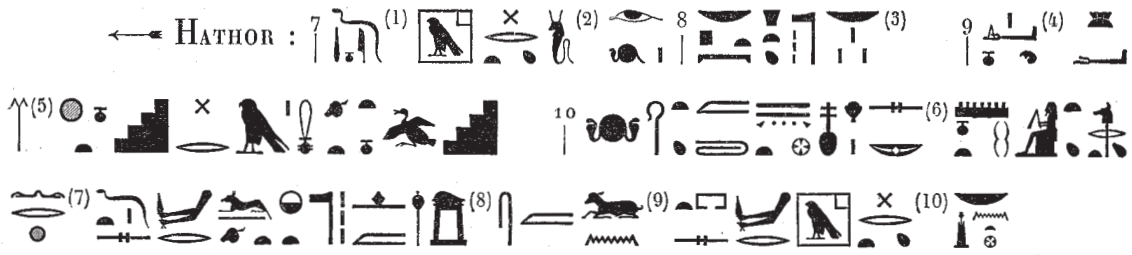
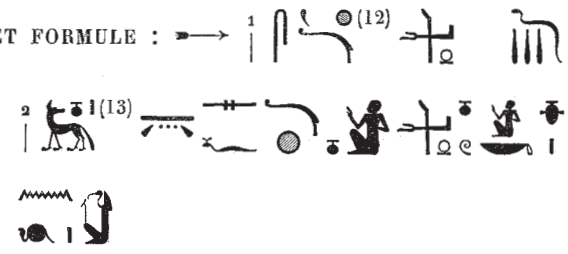
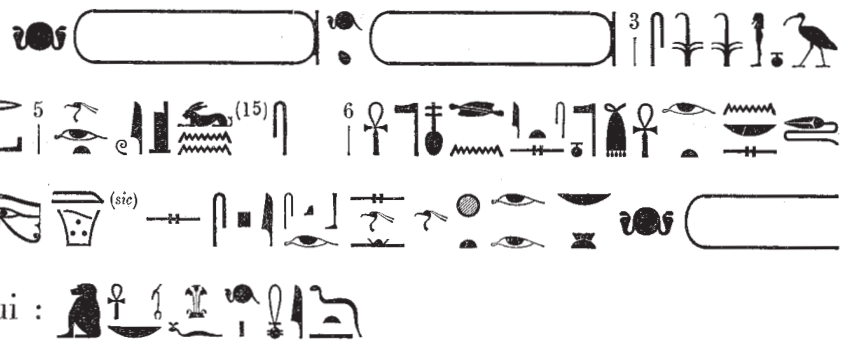
← HATHOR : 

TABLEAU Je. 1 d. II[11] (pl. CLXXX et CLXXXVII).

TITRE ET FORMULE : → 

Le ROI :  . Derrière lui :

(1) La graphie des éditions Dümichen et Mariette diffère de l'original.

(2) La lecture de Dümichen est inexacte. Mariette a cru voir, entre les cornes de la tête de vache, un disque qui ne figure pas dans l'original.

(3) La ligne 8 manque dans l'édition Mariette.

(4) Dümichen a remplacé par . Mariette a omis le qui accompagne .

(5) L'édition Dümichen porte au lieu de .

(6) Mariette a substitué à .

(7) Dümichen a oublié la négation .

(8) Mariette n'a pas reconnu le et l'a transcrit par .

(9) Les éditions Dümichen et Mariette portent au lieu de .

(10) Mariette a oublié .

(11) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 65 *a*.

(12) Mariette : , au lieu de .

(13) La leçon de Mariette est une mauvaise lecture.

(14) La forme du déterminatif est inexacte dans l'édition Mariette.

(15) Mariette a oublié un .

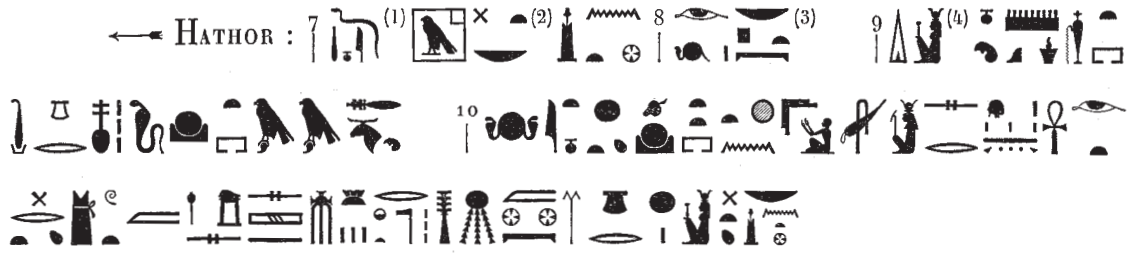
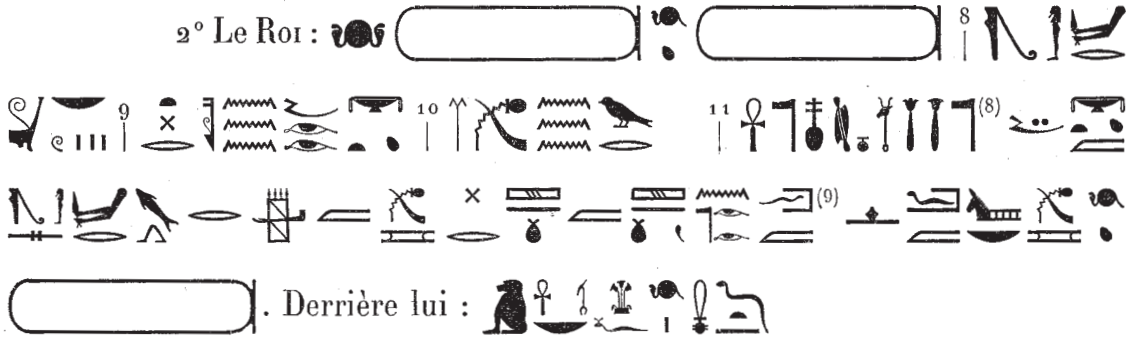
← Hathor : 

TABLEAU Je. 1 d. III[5] (pl. CLXXX).

TITRE ET FORMULE : →

→ *Adoration :* 1° Maït :

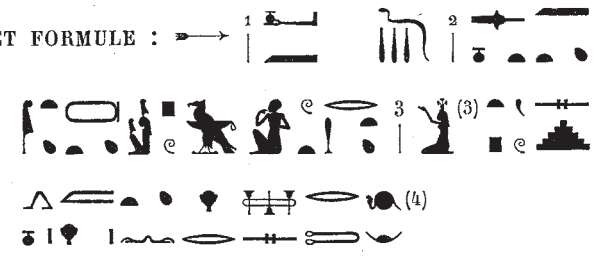
2° Le Roi :  . Derrière lui :

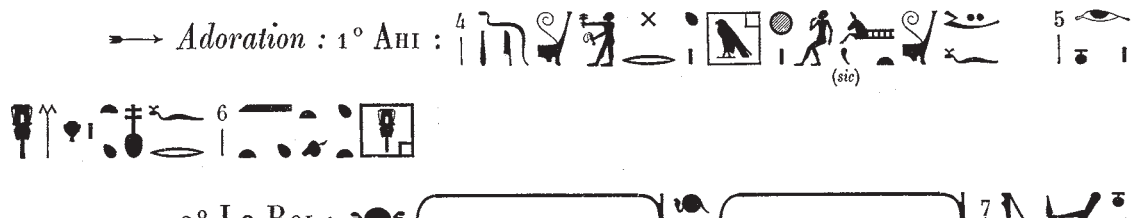
(1) L'édition Mariette porte inexactement ici . Ma lecture est absolument certaine.
(2) Mariette a vu ici un qui n'existe pas dans l'original.
(3) La ligne 8 ne figure pas dans l'édition Mariette.
(4) Mariette a remplacé par .
(5) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 63 *b*.
(6) Mariette : , à la place de .
(7) Mariette : , au lieu de (très net).
(8) Le déterminatif, parfaitement visible dans l'original, manque dans l'édition Mariette.
(9) Mariette : , par erreur.

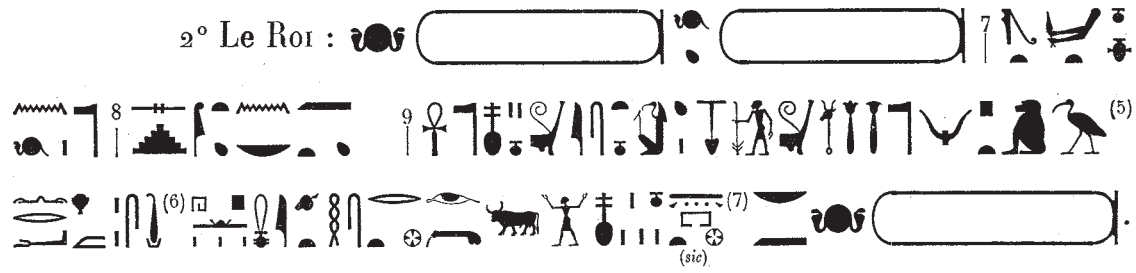
← HATHOR :

Paroi sud (pl. CXC).

TABLEAU Js. 1 d.[2] (pl. CXC).

TITRE ET FORMULE : → 

→ *Adoration* : 1° AHI : 

2° Le ROI : 

Derrière lui :

(1) L'édition Mariette porte, par erreur, un ◎ à la place du ⊗.

(2) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 62.

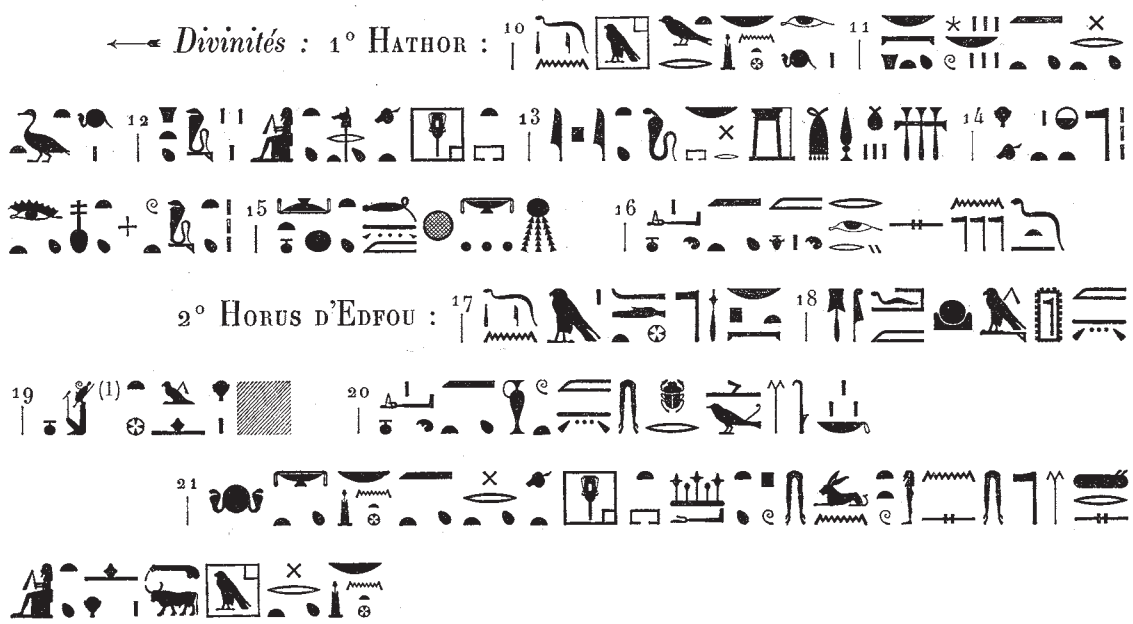
(3) La forme donnée à ce signe, dans l'édition Mariette, ne répond pas à celle de l'original.

(4) Mariette : ●, par erreur.

(5) L'édition Mariette donne à tort comme détruite la presque totalité du texte qui précède; elle introduit également, à la place du (intact), le verbe , qui ne figure pas dans l'inscription.

(6) Mariette : , par erreur.

(7) La leçon de Mariette, bien que le sens en soit exact, ne copie pas rigoureusement l'original, qui est d'ailleurs fautif. Le groupe est parfaitement visible; Mariette n'a pas remarqué le et semble avoir pris le qui l'accompagne pour le trait antérieur d'un . Le est fort net.

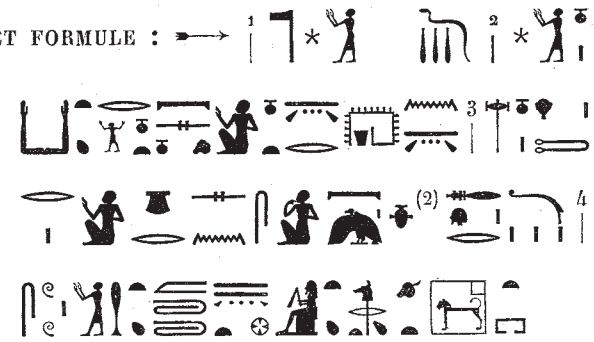
← *Divinités :* 1° HATHOR : 

2° HORUS D'EDFOU :

2e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CLXXX).

TABLEAU Jn. 2 d. (pl. CLXXX).

TITRE ET FORMULE : → 

Le Roi : . Derrière lui : . Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit : →

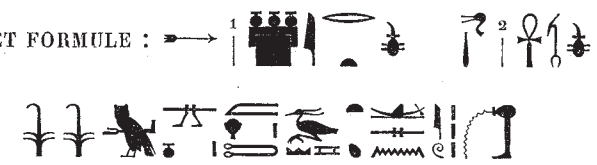
(1) L'édition Mariette porte ici , par erreur.

(2) Le , dans l'original, est placé sous l'aile étendue du vautour.

← HATHOR :

Paroi est (pl. CLXXX).

TABLEAU Je. 2 d. I (pl. CLXXX).

TITRE ET FORMULE : → 

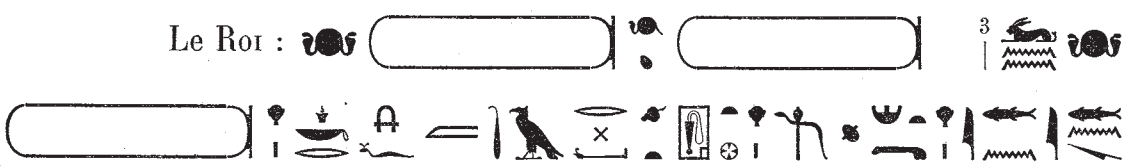
Le ROI : . Derrière lui : . Au-dessus de lui, le vautour d'Ouadjit : →

(*sic*)

← HATHOR :

TABLEAU Je. 2 d. II (pl. CLXXX).

TITRE ET FORMULE : →

Le ROI : 

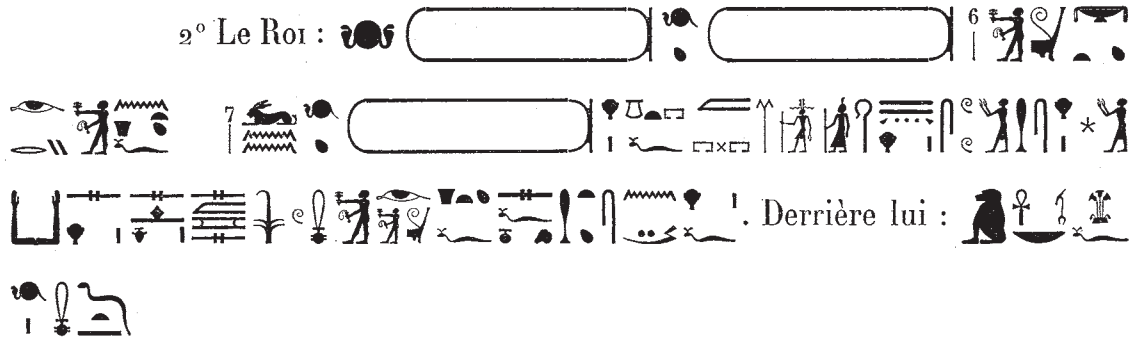
. Derrière lui :
. Au-dessus de lui, le disque solaire :
← Hathor :

TABLEAU Je. 2 d. III (pl. CLXXX).

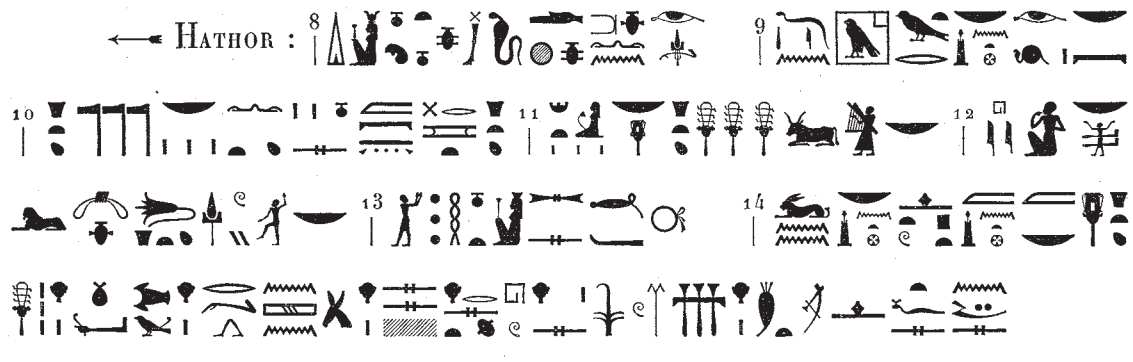
TITRE ET FORMULE :

→ *Adoration :* 1° Ahi :

2° Le Roi :


. Derrière lui :

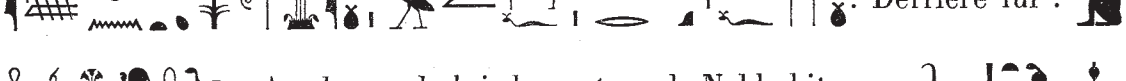
← Hathor :

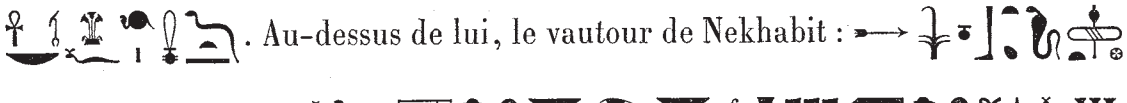


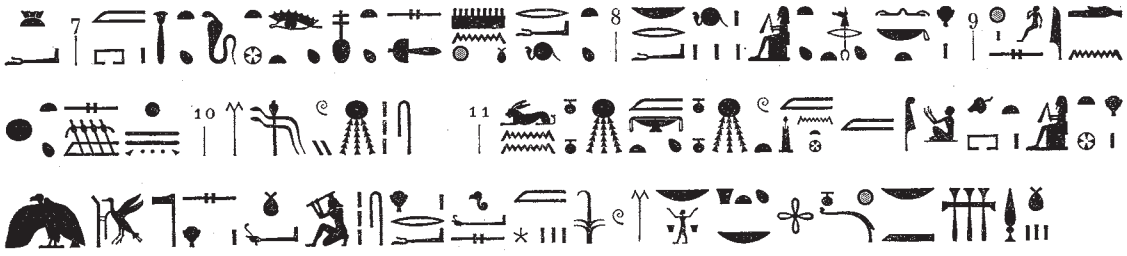
Paroi sud (pl. CXC).

TABLEAU J s. 2 d. (pl. CXC).

TITRE :





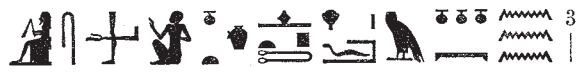


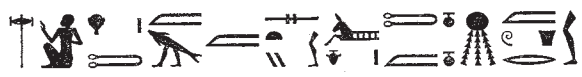
3e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CLXXX et CLXXXIV).

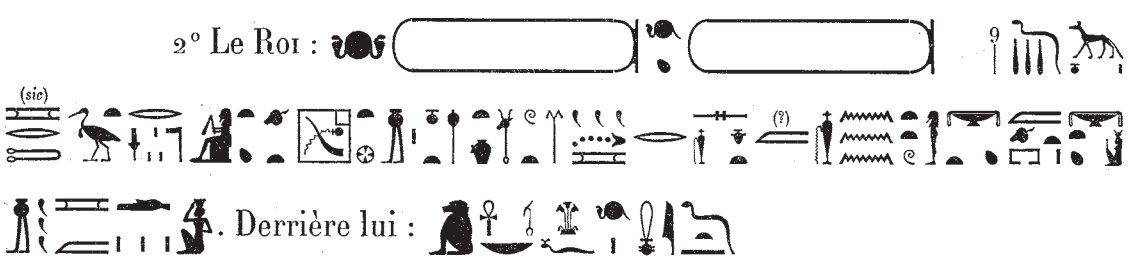
TABLEAU J n. 3 d. (pl. CLXXX et CLXXXIV).

TITRE ET FORMULE :

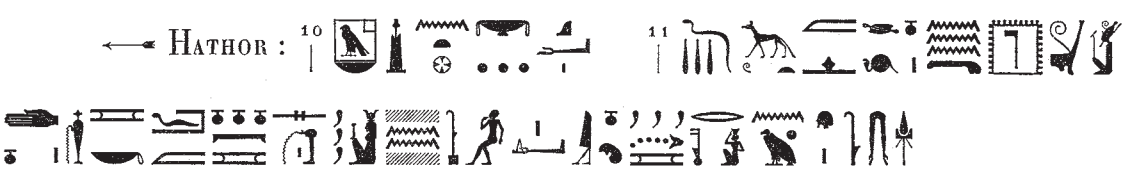




→ *Adoration :* 1° Horus :

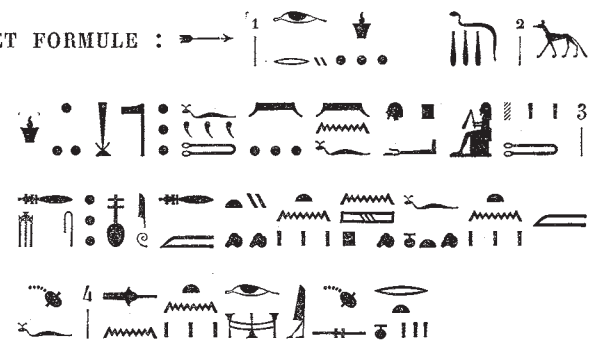
2° Le Roi : 

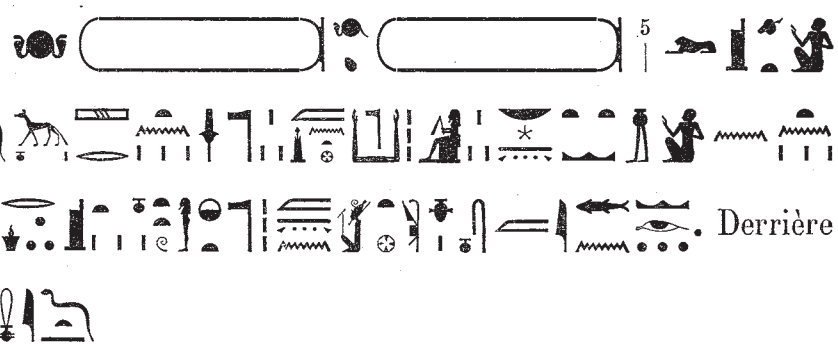
. Derrière lui :

← Hathor : 

Paroi est (pl. CLXXX et CLXXXVIII-CLXXXIX).

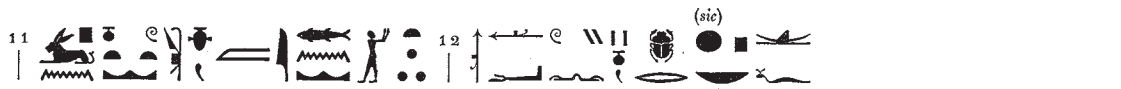
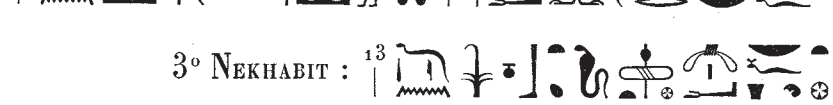
TABLEAU Je. 3 d. (pl. CLXXX et CLXXXVIII-CLXXXIX).

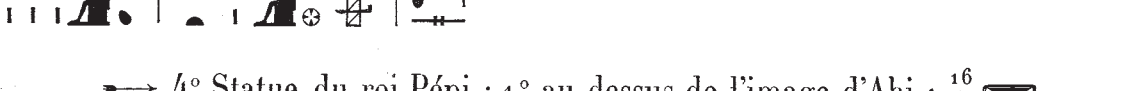
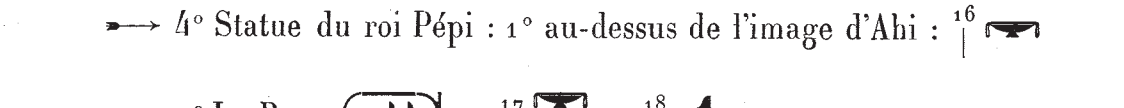
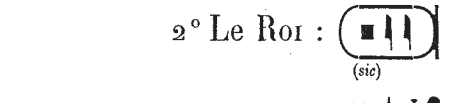
TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

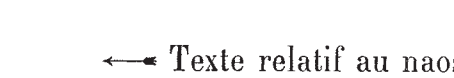
. Derrière lui :

← *Divinités* : 1° HATHOR : 7 8

2° HORUS D'EDFOU : 9 10  11  12 (*sic*)

3° NEKHABIT : 13  14  15 

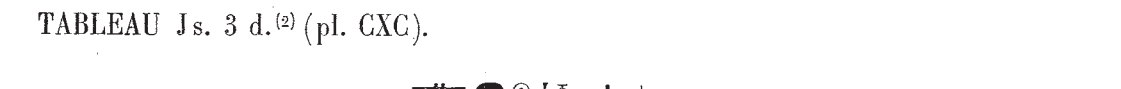
→ 4° Statue du roi Pépi : 1° au-dessus de l'image d'Ahi : 16

2° Le ROI :  (*sic*) 17 18

← 5° HATHOR : 19 20

21

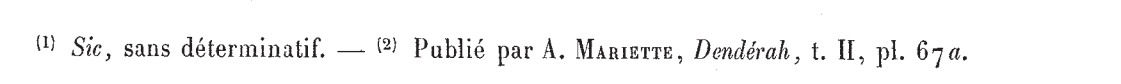
← Texte relatif au naos : 22

← 23 (?)  (1)

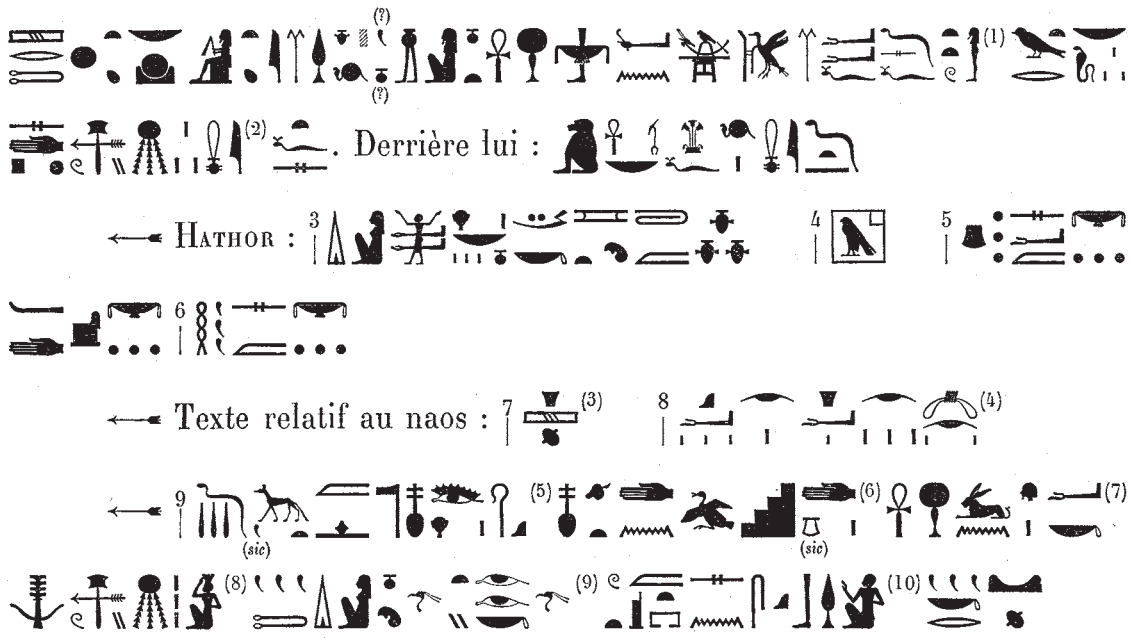
Paroi sud (pl. CXC).

TABLEAU Js. 3 d.[2] (pl. CXC).

TITRE : → 1

Le ROI :  2

(1) *Sic*, sans déterminatif. — (2) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 67 *a*.



SÉRIE GAUCHE (OUEST).

SOUBASSEMENT.

Paroi sud (pl. CXC).

TABLEAU J s. soub. g. (pl. CXC).

(1) Ce mot manque dans l'édition Mariette.

(2) La copie de Mariette porte, entre et , un qui ne figure pas dans l'original.

(3) Ce mot a été omis par Mariette.

(4) Mariette : , par erreur; l'original est très net.

(5) La leçon de Mariette n'est pas conforme à l'original.

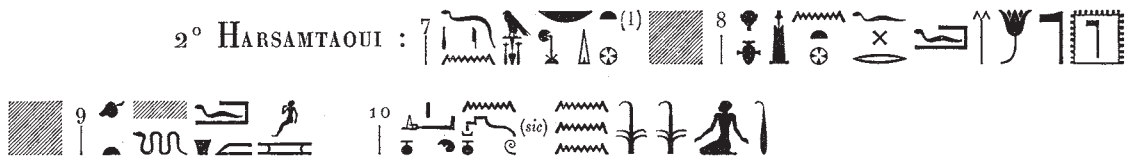
(6) Mariette n'a pas vu le ; il a corrigé le (absolument certain et d'ailleurs fautif, car il faut ici un) en .

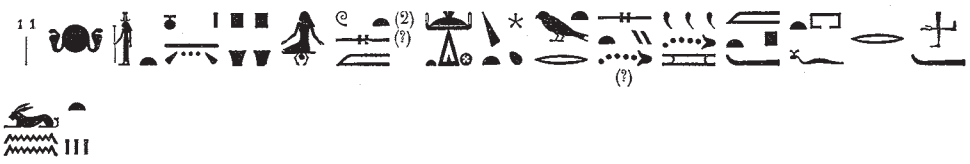
(7) Le ne figure pas dans l'édition Mariette.

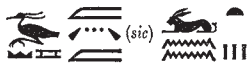
(8) Mariette : , inexactement.

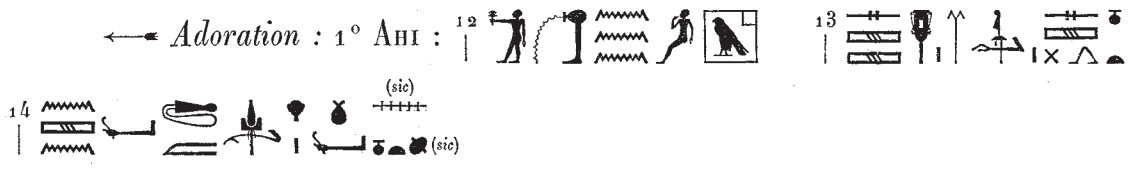
(9) Mariette : , par erreur.

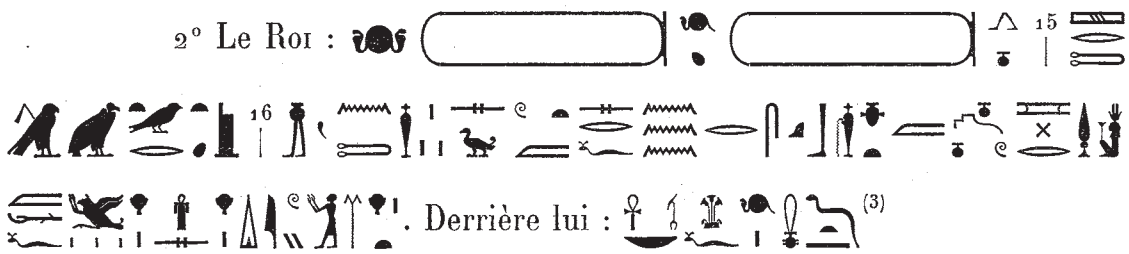
(10) Mariette : , au lieu de .

2° HARSAMTAOUI : 





← *Adoration* : 1° AHI : 

2° Le ROI : 

. Derrière lui :

3° La REINE :

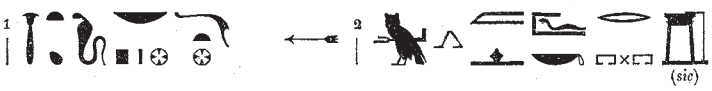
1er REGISTRE.

Paroi nord (pl. CLXXX).

TABLEAU Jn. 1 g. (pl. CLXXX).

← Le ROI :

. Derrière lui :

→ OUADJIT : 

(1) Traces de . Peut-être y a-t-il, à l'extrémité de la lacune qui vient ensuite, des débris d'un ?

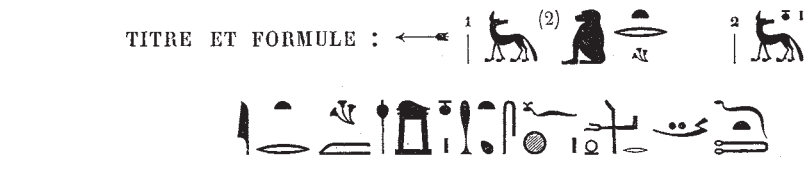
(2) Je crois apercevoir quelques débris du pronom , qui figure dans les formules similaires. Il était gravé sur l'emplacement d'un joint horizontal de la maçonnerie aujourd'hui dégradé.

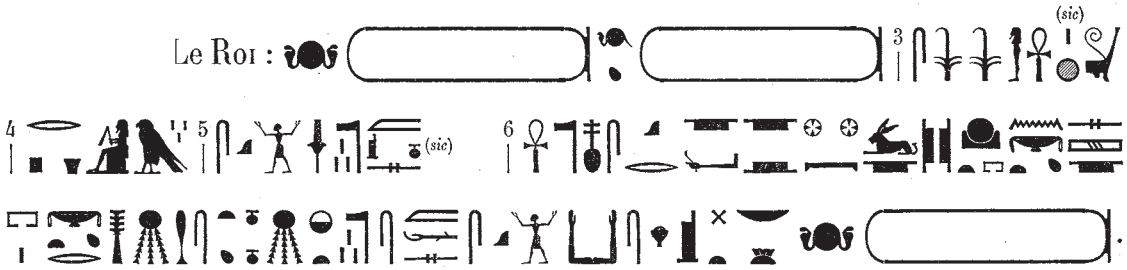
(3) Le , par quoi débute généralement cette formule, n'a pas été gravé.

→ Isis :

Paroi ouest (pl. CXC-CXCII).

TABLEAU Jo. 1 g. I[1] (pl. CXC-CXCI).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

Derrière lui :

→ Hathor :

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 64 *b*.

(2) La leçon de Mariette est fautive.

(3) Mariette : , par erreur. Le texte est intact; ma lecture est certaine.

(4) Mariette a substitué à .

(5) La ligne 8 manque dans l'édition Mariette.

(6) Mariette a oublié le .

(7) Mariette a remplacé le — par un , trompé par un petit éclat de la pierre qui sectionne le — en deux.

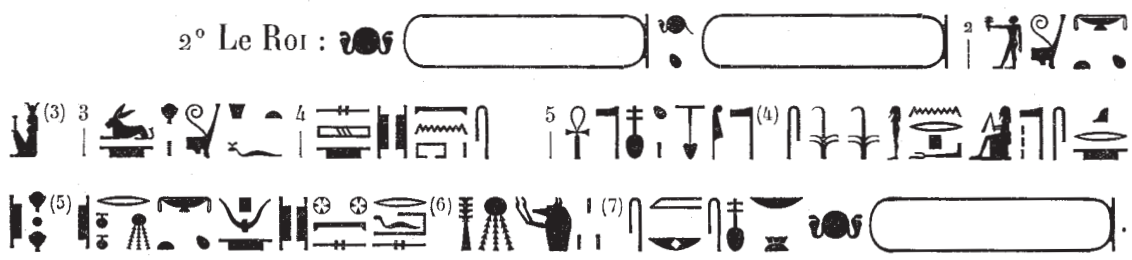
(8) Mariette a confondu avec un et a omis le .

(9) Mariette : , au lieu de (très net).

(10) Le manque dans l'édition Mariette.

TABLEAU Jo. 1 g. II[1] (pl. CXC et CXCII).

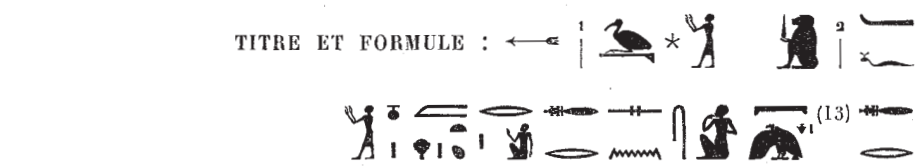
TITRE :

2° Le Roi : 

Derrière lui :

Hathor :

TABLEAU Jo. 1 g. III[12] (pl. CXC).

TITRE ET FORMULE : 

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 64 *a*.

(2) Mariette a rendu inexactement le déterminatif par .

(3) Cette ligne ne figure pas dans l'édition Mariette.

(4) Mariette : , au lieu de .

(5) La leçon de Mariette est fautive.

(6) Mariette : , par erreur.

(7) Le pluriel manque dans la copie de Mariette. Il est placé, dans l'original, sous les bras étendus dans le geste de l'adoration.

(8) Mariette : , inexactement.

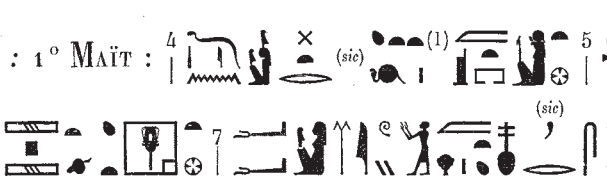
(9) La ligne 7 manque dans l'édition Mariette.

(10) Mariette a modifié la forme du sceptre de .

(11) Mariette : , pour .

(12) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 63 *a*.

(13) Mariette a remplacé par .



← *Adoration :* 1° Maït :

2° Le Roi :

. Derrière lui :

→ Hathor :

Paroi sud (pl. CXC).

TABLEAU Js. 1 g.[6] (pl. CXC).

TITRE ET FORMULE : ←

(1) Le mot ne figure pas dans l'édition Mariette.

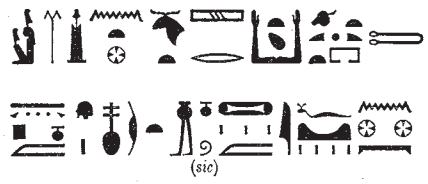
(2) Le pronom n'a pas été relevé par Mariette.

(3) Le manque dans l'édition Mariette.

(4) Mariette n'a pu déchiffrer le mot et l'a remplacé par une lacune deux fois trop grande; il a fait suivre le groupe d'une autre lacune qui n'existe pas en réalité.

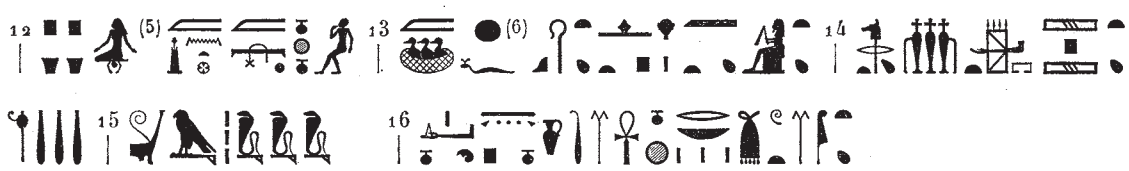
(5) La leçon de Mariette est fautive.

(6) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 62.


(sic)

← *Adoration :* 1° Harsamtaoui l'enfant :

2° Le Roi :
. Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Isis :


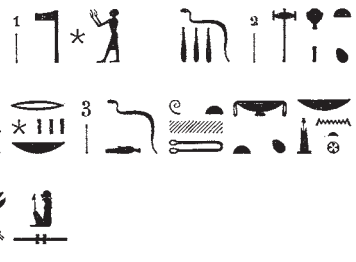
2° Harsamtaoui :

(1) La lecture de Mariette est inexacte.
(2) Mariette : , par erreur.
(3) La leçon de l'édition Mariette est fautive. Le trait de *gs* est intact et bien net.
(4) Mariette a substitué un au .
(5) Mariette a remplacé ce signe (très net) par . Le mot *p^çp^ç* n'est jamais déterminé ainsi.
(6) Le • manque dans l'édition Mariette.
(7) La lecture de Mariette est mauvaise; le faucon placé au centre du disque est très visible.

2e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CLXXX et CLXXXIII).

TABLEAU J n. 2 g. (pl. CLXXX et CLXXXIII).

TITRE ET FORMULE : ← 1  2

Le Roi : . Derrière lui : . Au-dessus de lui, le faucon d'Horus : ←

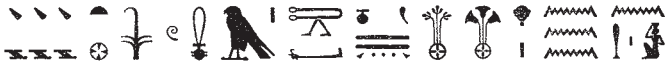
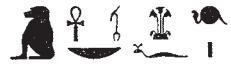
→ Hathor : 4 5 6

Paroi ouest (pl. CXC et CXCIII-CXCIV).

TABLEAU J o. 2 g. I (pl. CXC et CXCIII).

TITRE : ← 1

Le Roi : 2

 . Derrière lui : 

→ Hathor : 3 4 5

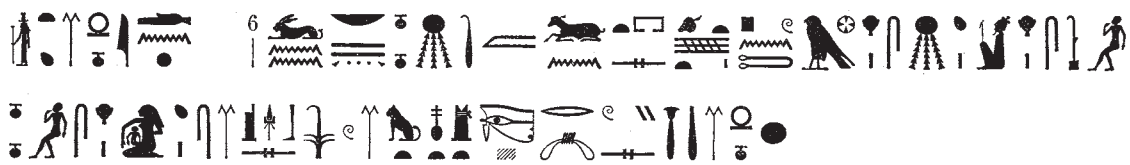
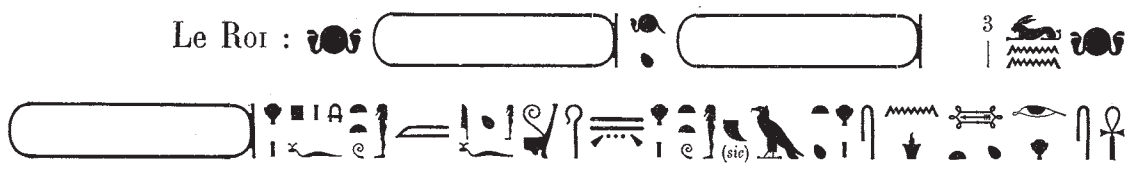
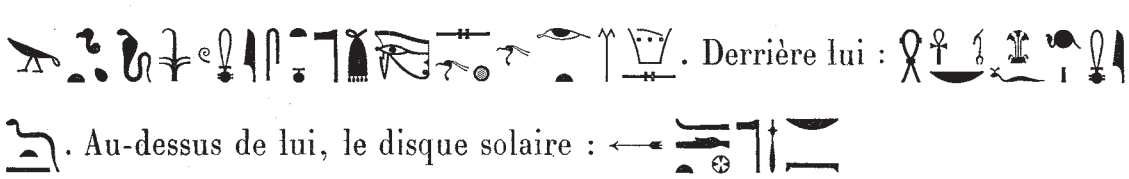


TABLEAU Jo. 2 g. II (pl. CXC et CXCIV).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :  . Derrière lui :  . Au-dessus de lui, le disque solaire :

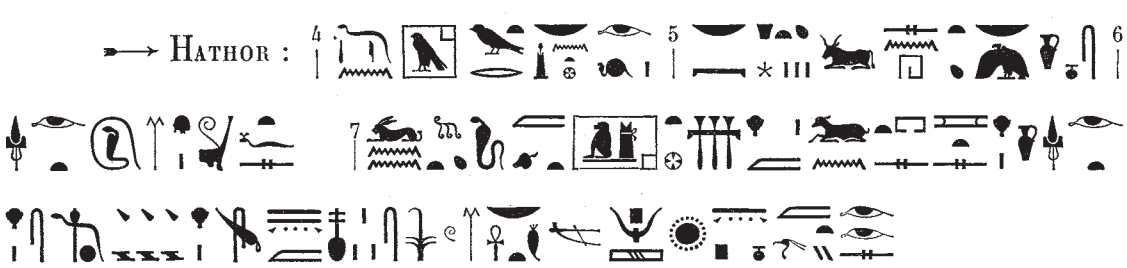
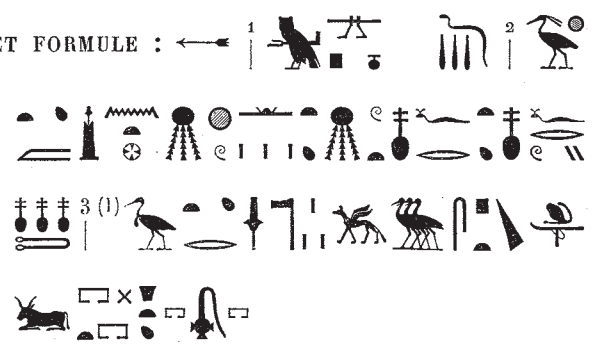
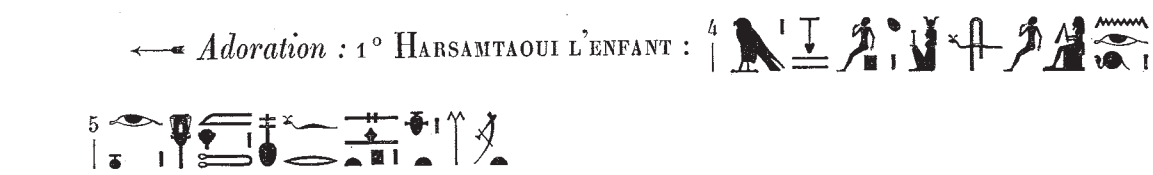
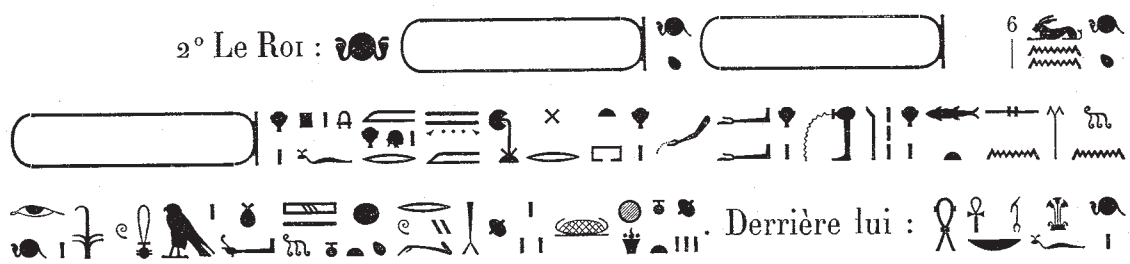
Hathor : 

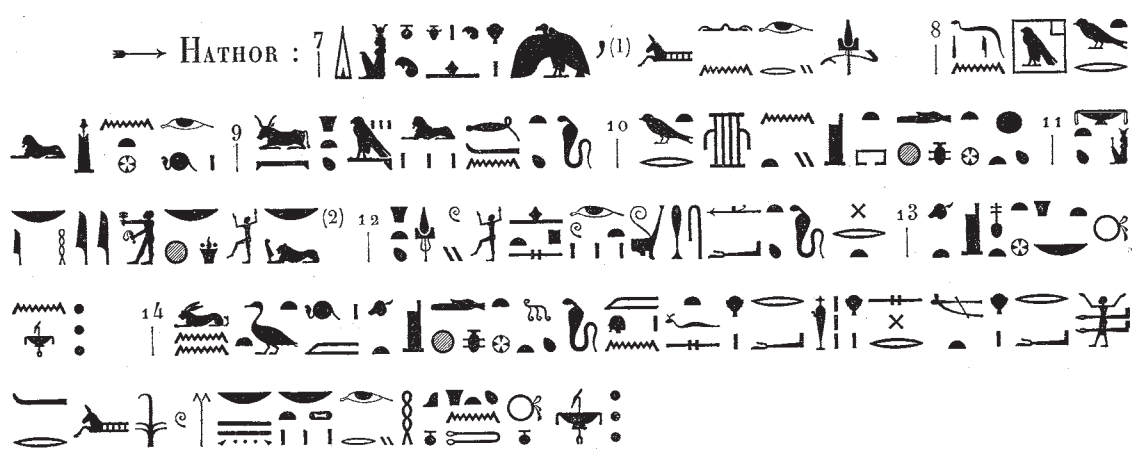
TABLEAU Jo. 2 g. III (pl. CXC).

TITRE ET FORMULE : 

(1) On a omis de numéroter les lignes 3 et 7 (celle-ci placée devant les cartouches) sur la planche; les numéros des lignes suivantes devront donc être, en conséquence, augmentés de deux unités.

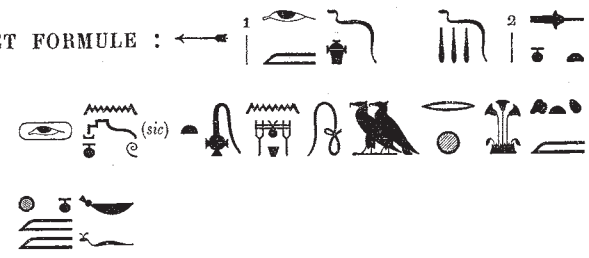
← *Adoration* : 1° Harsamtaoui l'enfant : 

2° Le Roi :  . Derrière lui :

→ Hathor : 

Paroi sud (pl. CXC et CXCVIII).

TABLEAU J s. 2 g. (pl. CXC et CXCVIII).

TITRE ET FORMULE : ← 

Le Roi :

(1) Le *y*, dans l'original, est placé sous l'aile étendue du vautour.

(2) Le lion a une tête humaine, comme *nb*, dans l'original.

. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le faucon d'Horus : ←

→ *Divinités :* 1° Ahi :
(sic)

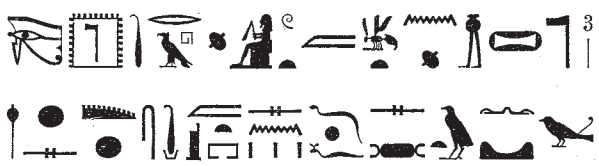
2° Hathor :

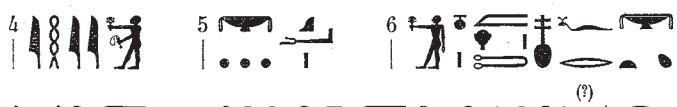
3e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CLXXX et CLXXXV).

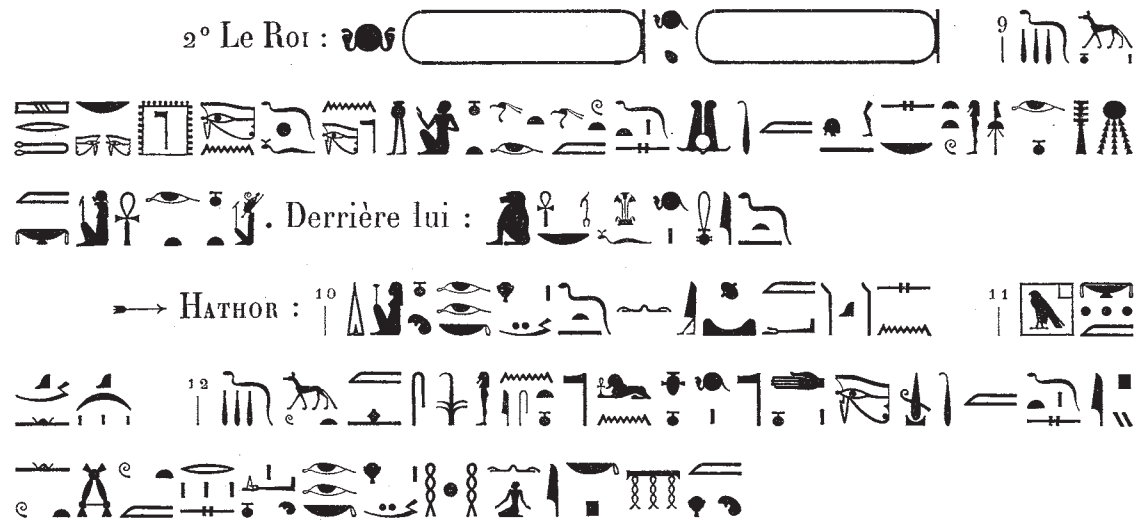
TABLEAU J n. 3 g. (pl. CLXXX et CLXXXV).

TITRE ET FORMULE : ←
(1)



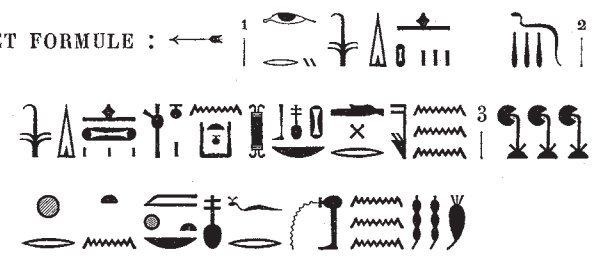
← *Adoration :* 1° Ahi : 

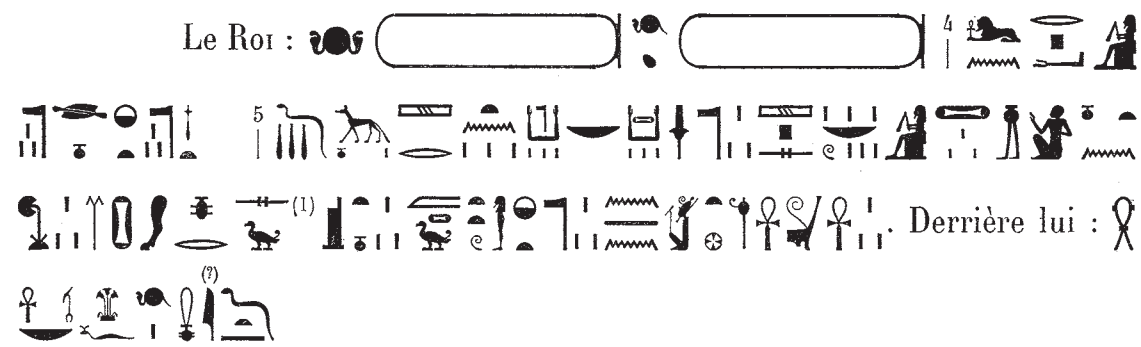
(1) Ce signe est presque totalement détruit.

2° Le Roi : 

Paroi ouest (pl. CXC et CXCV-CXCVII).

TABLEAU Jo. 3 g. (pl. CXC et CXCV-CXCVII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

Divinités : 1° Isis :

(1) Il ne reste qu'un menu fragment du —.

2° Harsamtaoui :

3° Maut :

4° Statue du roi Pépi[2] : 1° au-dessus de l'image d'Ahi :

2° Le Roi :
(*sic*)

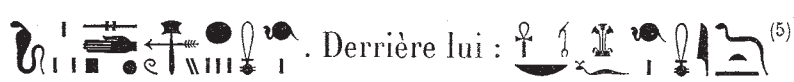
5° Hathor :
(*sic*)

Paroi sud (pl. CXC et CXCIX).

TABLEAU J s. 3 g. (pl. CXC et CXCIX).

TITRE :

Le Roi :


. Derrière lui :

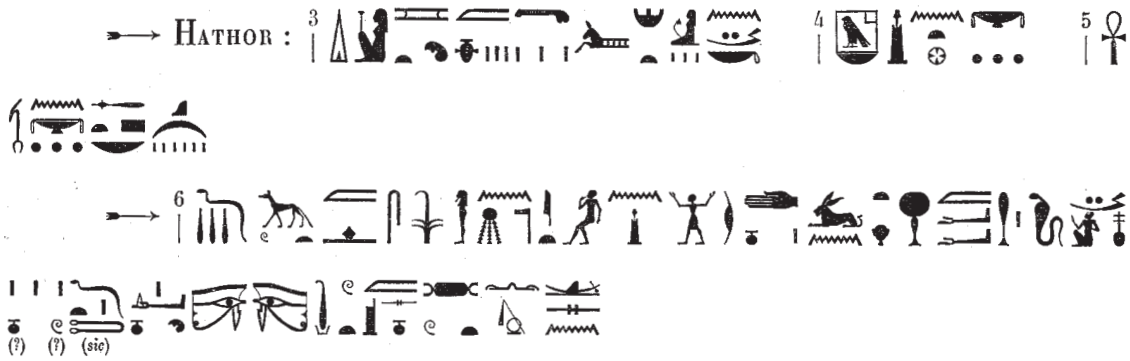
(1) Le *serekh* diffère légèrement de l'original; mais les variantes de détail que ce signe présente sont si nombreuses que j'ai dû renoncer à les faire graver toutes.

(2) Cette figure et la suivante ont été publiées par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 67 *b*, ainsi que par J. Dümichen, *Baugeschichte des Denderatempels*, pl. II *a*.

(3) La forme de ce signe est inexacte dans les éditions Mariette et Dümichen.

(4) L'oiseau est accroupi dans l'original.

(5) Le n'a pas été gravé.

→ Hathor : 

NICHE.

(Pl. CXC et CC-CCII.)

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CXC.)

LINTEAU.

TABLEAU J. niche. p^te^. lint. (pl. CXC).

Au centre, le disque solaire ailé.

Au-dessus :

Au-dessous :

SOUBASSEMENT DE LA PORTE.

TABLEAU J. niche. p^te^. soub. (pl. CXC).

Côté droit (est).

→ I :

Côté gauche (ouest).

← I :

II :

Les montants, très étroits, n'ont pas été décorés.

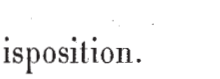
ÉPAISSEUR DES MONTANTS (pl. CC) :

1° *Montant du côté droit* (*est*). J. niche. p^te^. ép. m^t^. d.

Quatre registres de deux figures[1].

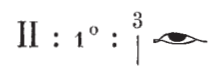
→ I : 1° : 2° :

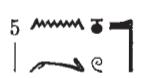
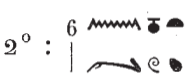
II : 1° et 2° sans légendes.

III : 1° :  2° : IV : 1° : 2° :

2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). J. niche. p^te^. ép. m^t^. g.

Même disposition.

I : 1° : 2° : II : 1° :  2° :

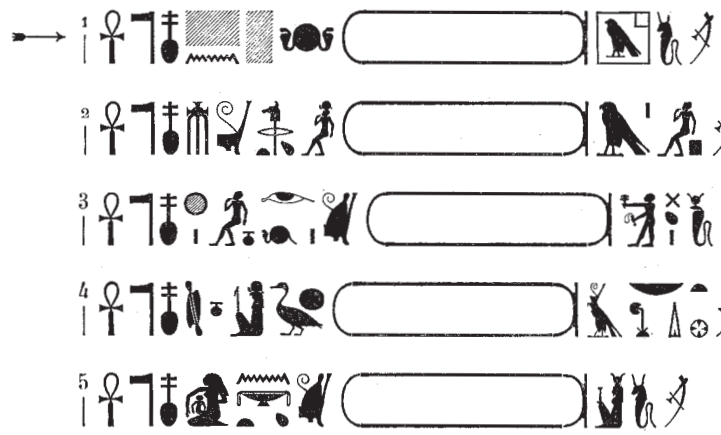
III : 1° :  2° :  IV : 1° : 2° :

PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit* (*est*). J. niche. p^te^. embr. d.

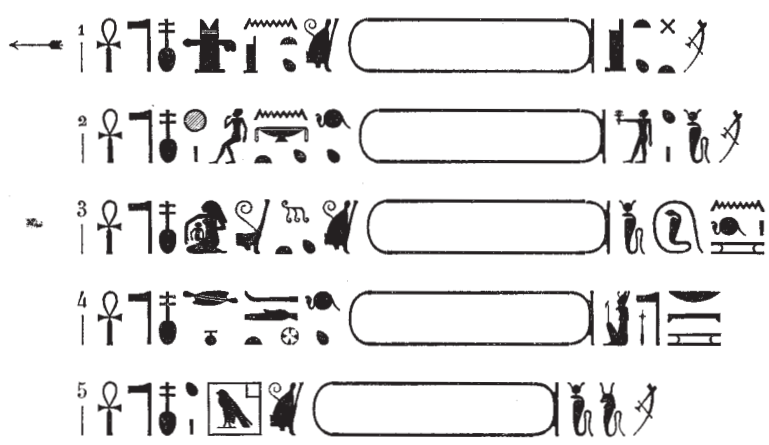
Elle est décorée de cinq rangées de trois groupes d'emblèmes surmontées d'un ciel et d'une ligne de texte. Au sommet, une frise de neuf .

[1] Les textes qui accompagnent les personnages ont été publiés par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XLIII. L'ordre dans lequel les inscriptions sont données dans cet ouvrage n'est pas celui de l'original. En outre, Dümichen a lu, comme des hiéroglyphes, le et le placés sur la tête des figures du second registre du montant est.



2° *Embrasure du côté gauche* (*ouest*). J. niche. p^te^. embr. g.

Même décoration et même disposition que du côté droit.



ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CCI.)

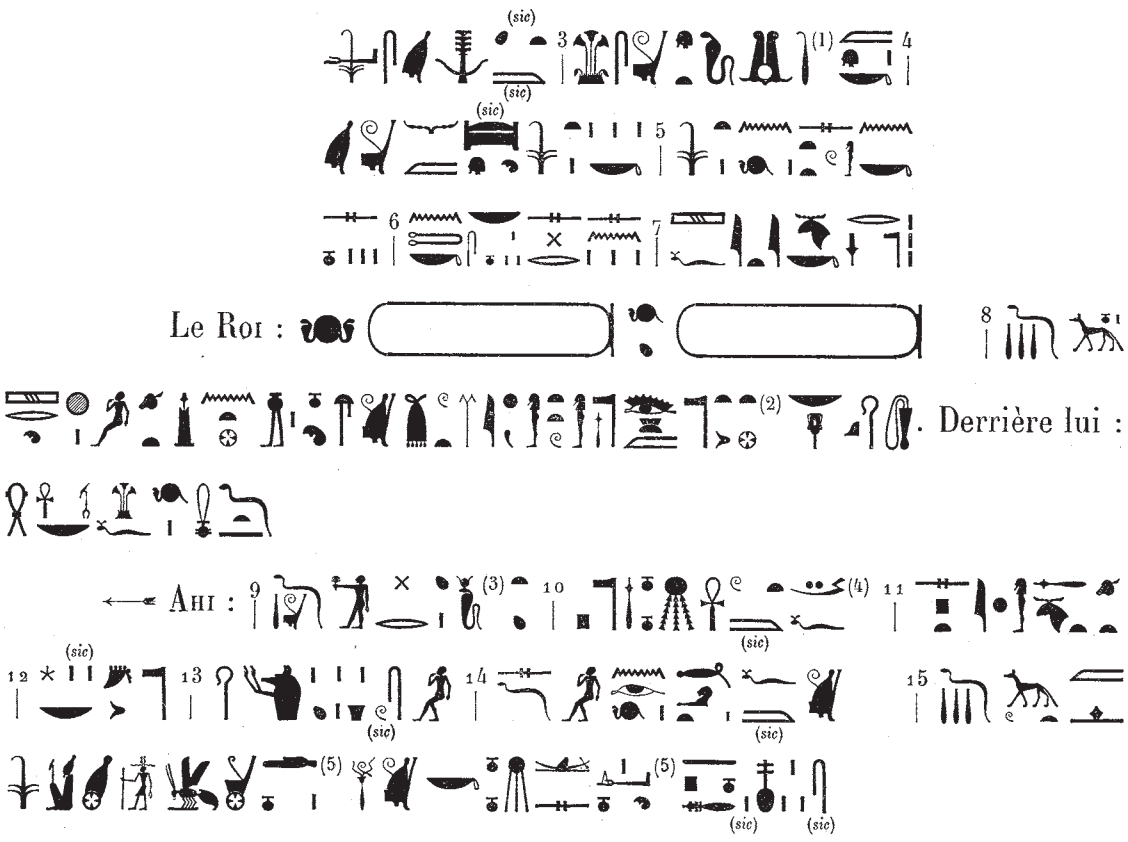
LINTEAU.

Côté droit (est).

TABLEAU J. niche. p^te^. lint. int. d.[1] (pl. CCI).

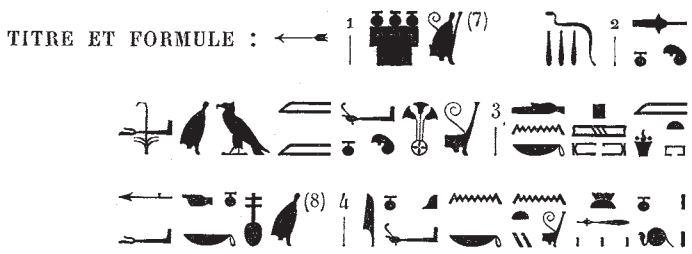
TITRE ET FORMULE :

[1] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 68.



Côté gauche (ouest).

TABLEAU J. niche. p^te^. lint. int. g.[6] (pl. CCI).



[1] Ce signe est mal formé; il ressemble beaucoup à un ⌉, comme il est fréquent dans les textes de ce temple; Mariette s'y est laissé tromper. Grammaticalement, il faut ici un ⌈.

[2] Mariette : ◉, au lieu de ⊛.

[3] Le disque qui devrait figurer entre les cornes dont est coiffée l'uræus manque dans l'original.

[4] Mariette n'a pas vu le pronom ⟋, qui est à demi effacé.

[5] Mariette : ■, au lieu de ı.

[6] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 68.

[7] Mariette : 𓅱, au lieu de 𓅱.

[8] Mariette n'a pas reconnu ce signe.

5 6

7 (sic)

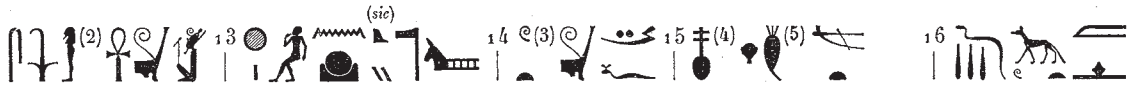
Le Roi : 8

(sic) (sic) (1) (sic) . Derrière lui :

→ Ahi : 9 10 11 12

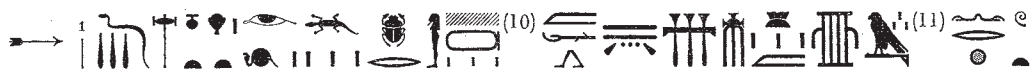
(2) 13 (sic) 14 (3) 15 (4) (5) 16

(6) (7) (8) (sic)



MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (est)*[9]. J. niche. p^te^. m^t^. int. d.

→ 1 (10) (11)



(1) Mariette a confondu le avec un .

(2) Le est mal formé; Mariette l'a pris pour un , qui est impossible ici.

(3) Mariette : , au lieu de .

(4) Mariette n'a pas reconnu le .

(5) Mariette a vu un à la place de .

(6) Mariette : , au lieu de , dont la forme est d'ailleurs imparfaite.

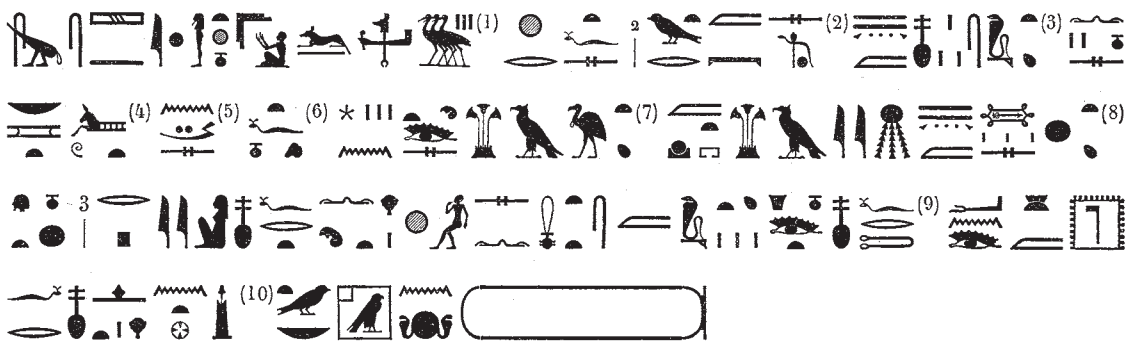
(7) Mariette a remplacé le très net par un fruste.

(8) Mariette : , à la place de .

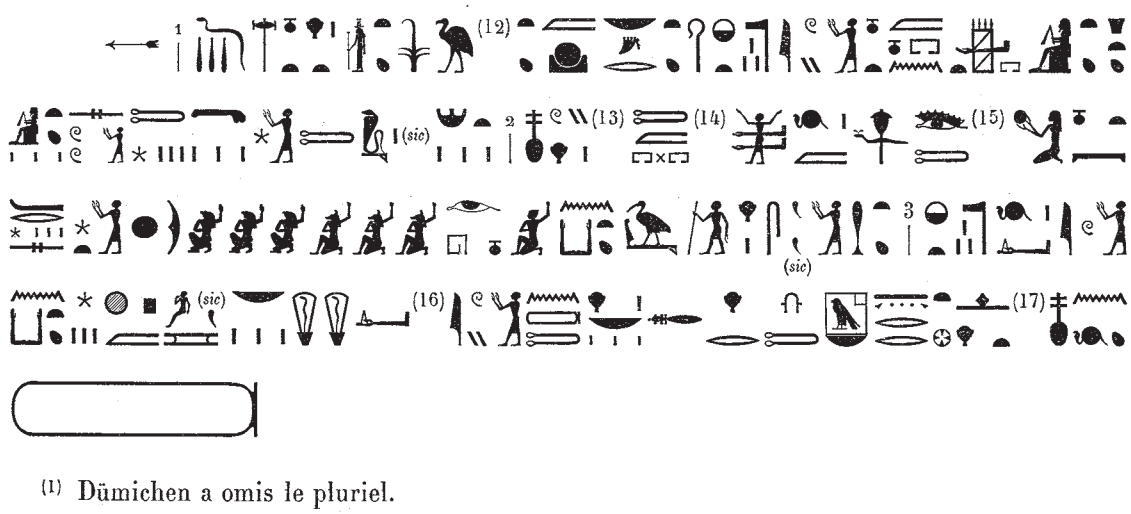
(9) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XLIII, 14-16, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 67 *c*.

(10) L'édition Mariette porte, après *ḫpr*, un qui ne figure plus dans le texte original; une lacune occupe la même place dans la copie de Dümichen. L'espace compris entre *ḫpr* et *rn·w* est anormal; aucune trace de gravure n'y subsiste. Il est coupé au milieu par un joint horizontal de la maçonnerie, fortement ouvert, qui a pu être ravalé avec du plâtre sur lequel on a peut-être sculpté, comme on l'a fait souvent, un ou plusieurs petits signes aujourd'hui disparus avec leur support. En tout cas, le que Mariette a cru y voir est impossible; et si, comme il est somme toute vraisemblable, le texte est incomplet ici, ce n'est pas l'adjectif possessif de la 2e personne, , mais celui de la 3e, (cf. *Dendara*, t. II, p. 66), qu'il faudrait restituer.

(11) Mariette a remplacé par .



2° *Montant du côté gauche (ouest)*[11]. J. niche. p^te^. m^t^. int. g.



(1) Dümichen a omis le pluriel.

(2) Le manque dans la copie Mariette.

(3) Mariette : . Le haut du signe qu'il a lu est fruste. La partie intacte semble plutôt appartenir à un , comme l'a cru aussi Dümichen.

(4) Dümichen : ; Mariette : , par erreur.

(5) Mariette a oublié le pronom .

(6) La copie de Mariette donne à la place de , très net, un fruste.

(7) Mariette : , au lieu de .

(8) La leçon de Dümichen est fautive.

(9) Les mots *ʿn·t nfr·t* ne figurent pas dans l'édition Dümichen.

(10) Le qui suit dans la copie Dümichen est à supprimer; il ne figure pas dans l'original.

(11) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XLVIII, 11-13, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 67 *d*.

(12) Mariette : , inexactement.

(13) La désinence ne figure pas dans la copie de Mariette.

(14) Mariette a remplacé × par ⁎.

(15) La forme donnée à *ḥsf* par Mariette est mauvaise; l'élément principal a été remplacé par .

(16) manque dans l'édition Mariette.

(17) Dümichen a confondu le avec un .

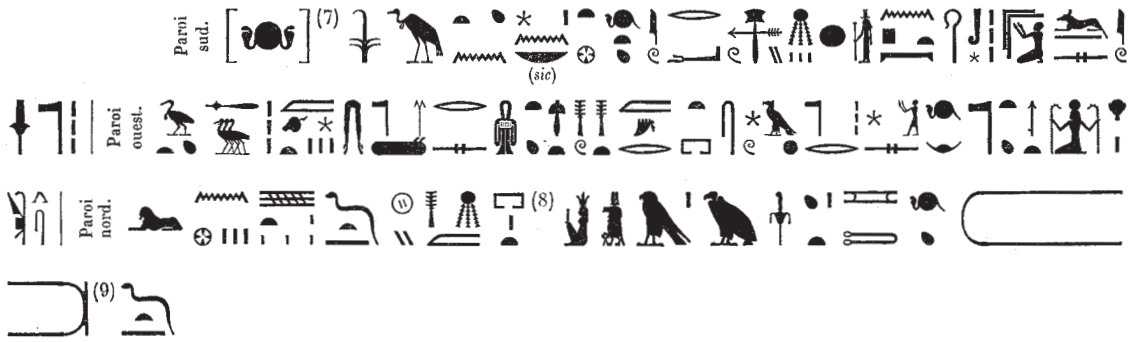
PAROIS.

(Pl. CCI-CCII.)

Bandeau de la frise[1].

→ Inscription du côté droit (est). J. niche. band. fr. d.

← Inscription du côté gauche (ouest). J. niche. band. fr. g.



(1) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XLIII, 1-10.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Dümichen a substitué ⌈ à —.

(4) La copie de Dümichen porte ⌅ au lieu de ⌅.

(5) Dümichen a oublié l'adjectif possessif ⌒.

(6) Le cartouche, qui est placé verticalement, a les mêmes dimensions que les hiéroglyphes de l'inscription, dans l'original.

(7) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(8) Dümichen a remplacé le ⌒ (intact et très net) par un ⌄.

(9) Voir note 6.

SÉRIE DROITE (EST).

SOUBASSEMENT.

TABLEAU J. niche. soub. (pl. CCI).

Le soubassement est occupé, aux parois est, sud et ouest, par une inscription décorative cryptographique qui se décompose comme suit :

A la paroi sud, cette inscription est encadrée latéralement par un texte en colonne, qui la reproduit en écriture courante :

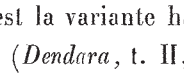
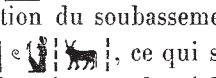
On remarquera que les trois sur lesquels reposent l'un des , et correspondent respectivement à , et de la version rédigée en clair[2].

1er REGISTRE.

Paroi est (pl. CCI).

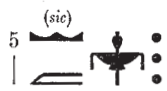
TABLEAU J. niche e. 1 d. (pl. CCI).

(1) Var. : , à la ligne 2.

(2) L'origine de la première de ces équivalences est obscure; les deux autres formes s'expliquent sans difficulté : à l'époque gréco-romaine et échange, au même temps, avec : (cf. Erman und Grapow, *Wörterbuch*, t. III, p. 358). Il en est de même des divers signes qui composent l'inscription. est la variante habituelle de . L'emploi de pour est plus rare :  (*Dendara*, t. II, p. 105), voir aussi ci-dessous, p. 96, J. niche. s. 2 d., ligne 13, et inscription du soubassement (série gauche) de l'*Arrière-chambre sud-ouest, N* (*ibid.*, t. IV) :  , ce qui se transcrit : « Horus d'Edfou, dieu grand, seigneur du ciel, dieu beaucoup plus grand que tous les dieux ». Dans ces trois exemples, Thot est représenté debout, mais cette substitution, d'ordre purement graphique, n'influe en rien sur le sens.

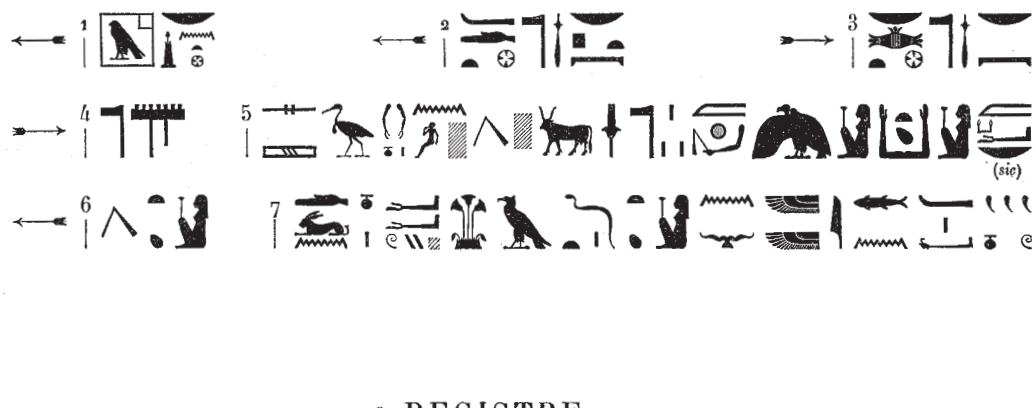
← Hathor :

← Légende relative aux deux personnages placés derrière Hathor :

Sur le socle : ← 

Paroi sud (pl. CII).

TABLEAU J. niche. s. 1 d. (pl. CII).



2e REGISTRE.

Paroi est (pl. CCI).

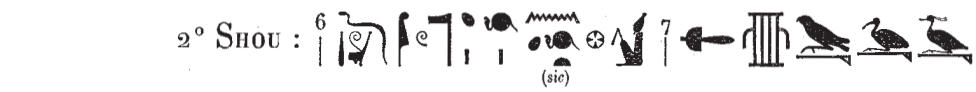
TABLEAU J. niche. e. 2 d. (pl. CCI).

TITRE ET FORMULE : →

→ *Adoration :* 1° Ahi :

(1) Signe de forme imprécise et que je ne suis pas sûr d'avoir identifié exactement.

(2) Traces du .

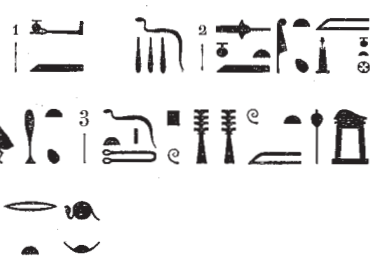
2° Shou : 

← *Divinités* : 1° Hathor :

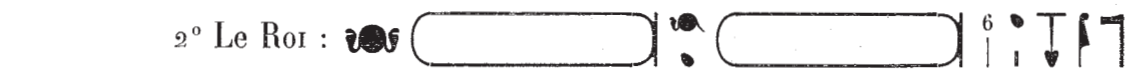
2° Horus d'Edfou :

Paroi sud (pl. CCII).

TABLEAU J. niche. s. 2 d. (pl. CCII).

TITRE ET FORMULE : → 

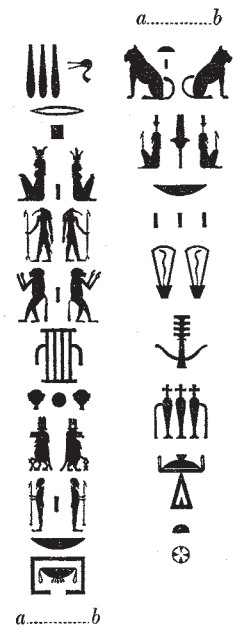
→ *Adoration* : 1° Ahi :

2° Le Roi :  . Derrière lui :

← Hathor :

[13] cette ligne est commune au tableau du côté droit et

à celui du côté gauche. La disposition en est singulière en ce que certains de ses éléments sont répétés et orientés dans le sens propre à chacun des deux tableaux, alors que d'autres, au contraire, ne sont gravés qu'une seule fois. Pour faciliter la compréhension de ce texte, on l'a reproduit ici tel qu'il se présente dans l'original :



FRISE.

(Pl. CCI-CCII.)

Elle est occupée par une inscription décorative cryptographique dont voici la transcription :

Ce texte est gravé à deux reprises sur les parois nord et sud, une seule fois sur les murs latéraux. Il est encadré, à droite et à gauche, aux parois est et ouest, par une inscription verticale, qui le reproduit en écriture ordinaire :

SÉRIE GAUCHE (OUEST).

SOUBASSEMENT.

Voir *Série droite*, p. 93.

1er REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CCII).

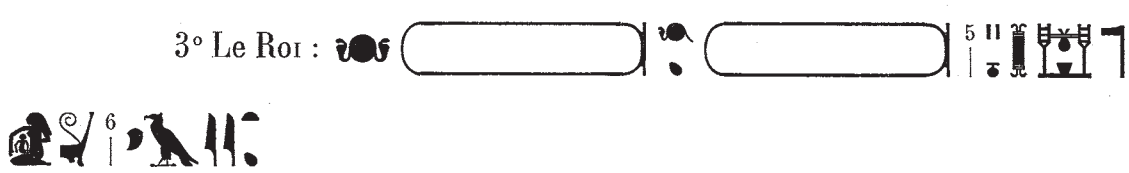
TABLEAU J. niche. o. 1 g. (pl. CCII).

TITRE :

(1) La couronne est placée sur la tête du vautour dans l'inscription cryptographique.
(2) Le losange qui distingue le du n'est pas gravé mais peint.

⟵ *Adoration* : 1° Ahi :

2° Ahi :

3° Le Roi : 

⟶ *Divinités* : 1° Hathor :

2° Horus :

Sur le socle : ⟶

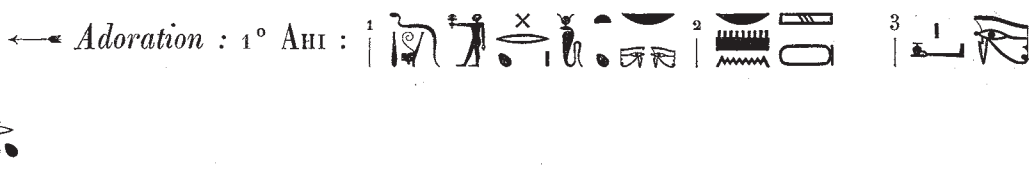
Paroi sud (pl. CCII).

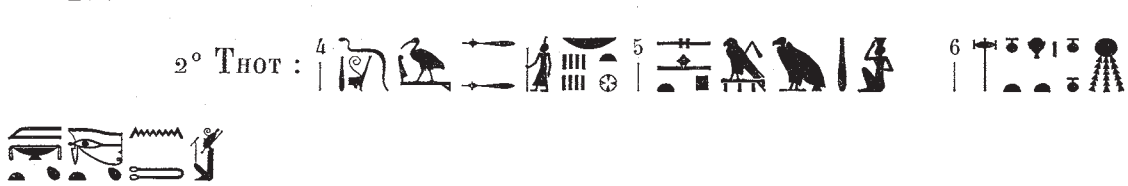
Voir p. 94.

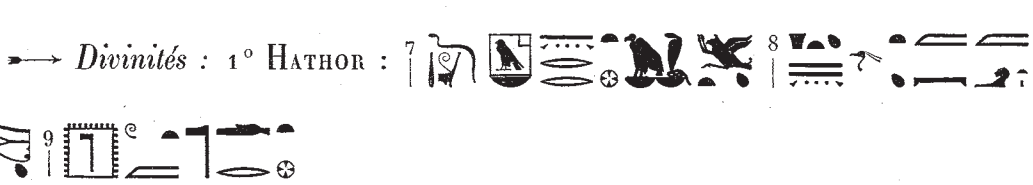
2e REGISTRE.

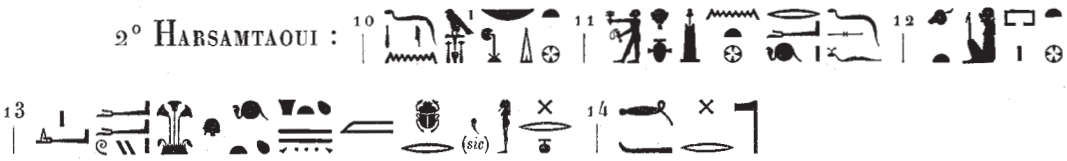
Paroi ouest (pl. CCII).

TABLEAU J. niche. o. 2 g. (pl. CCII).

⟵ *Adoration* : 1° Ahi : 

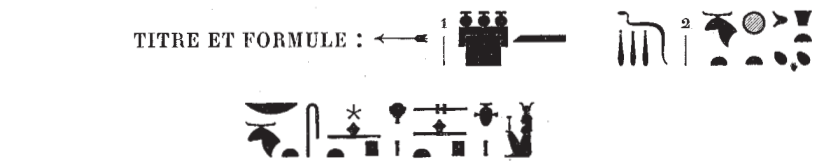
2° Thot : 

⟶ *Divinités* : 1° Hathor : 

2° HARSAMTAOUI : 

Paroi sud (pl. CCII).

TABLEAU J. niche. s. 2 g. (pl. CCII).

TITRE ET FORMULE : 

← *Adoration :* 1° HARSAMTAOUI L'ENFANT :

2° Le Roi :

Derrière lui :

→ Isis :

voir tableau J. niche. s. 2 d. l. 13 (*supra*, p. 96).

FRISE.

Voir plus haut, p. 96.

1RE CHAMBRE OUEST (), K.

(Pl. CCIII-CCXVII.)

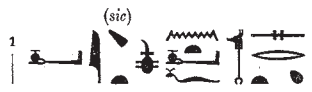
ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

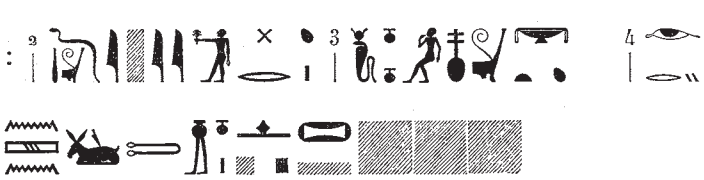
(Pl. CCIII.)

LINTEAU.

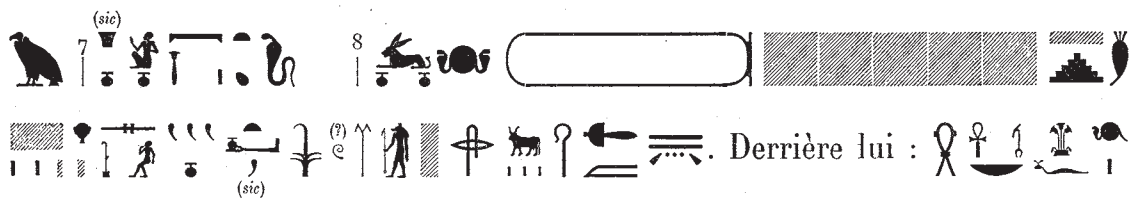
REGISTRE INFÉRIEUR.

TABLEAU K. p^te. lint. 1 (pl. CCIII).

TITRE : ← 

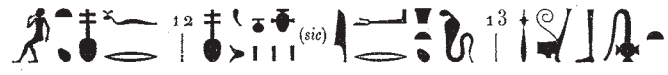
← *Adoration* : 1° AHI : 

2° LE ROI :



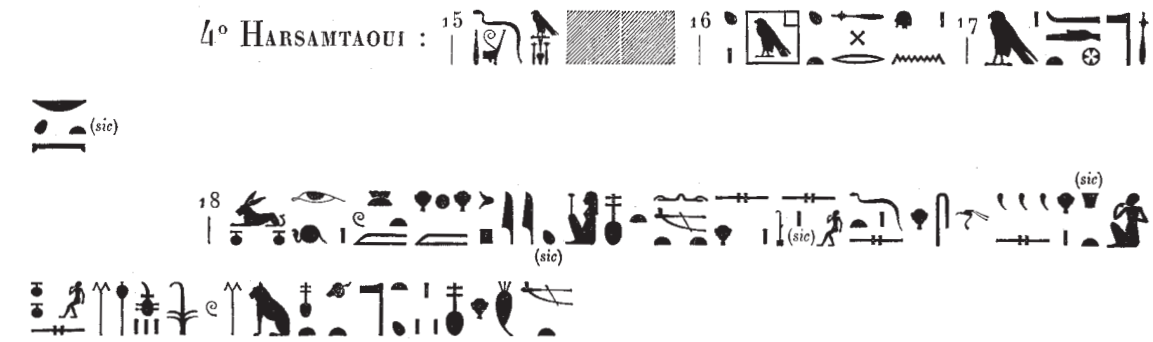
. DERRIÈRE LUI :

→ *Divinités* : 1° HATHOR :



2° HORUS D'EDFOU : la suite est détruite.

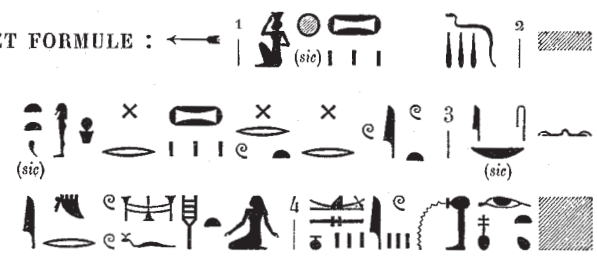
3° Ahi (?) : textes détruits.

4° Harsamtaoui : 

Légende du disque ailé :

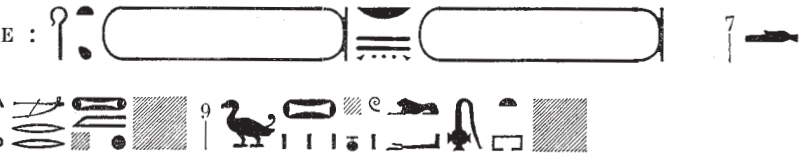
REGISTRE SUPÉRIEUR.

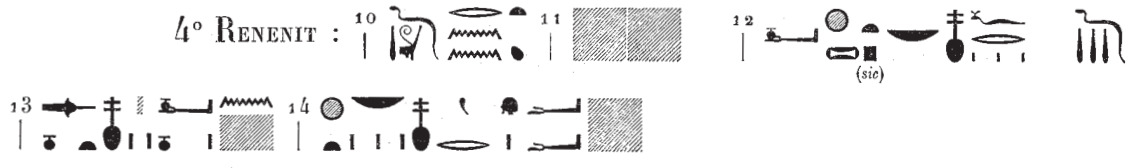
TABLEAU K. p^te^. lint. 2 (pl. CCIII).

TITRE ET FORMULE : 

Adoration : 1° Ahi :

2° Le Roi :

3° La Reine : 

4° Renenit : 

5° RENENIT : 15 16 17 18

(?) 19

6° RENENIT : 20 21 22

23 24

7° RENENIT : 25 (sic) 26 27 (sic)

28 29 (sic) (sic)

(?)

30 (sic) 31

32

→ *Divinités :* 1° HATHOR : 33 (sic)

2° AHI : 34

3° HARSAMTAOUI L'ENFANT : 35 36

37 38

39

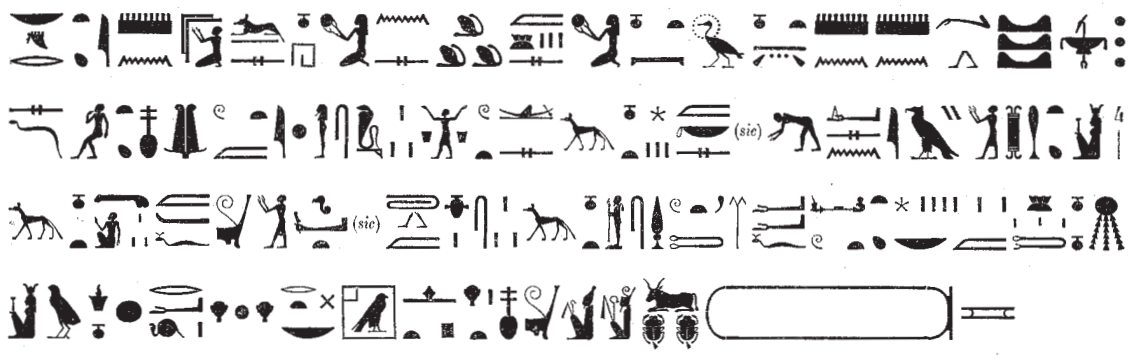
MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*sud*). K. mt.-pte. d.

→ 1

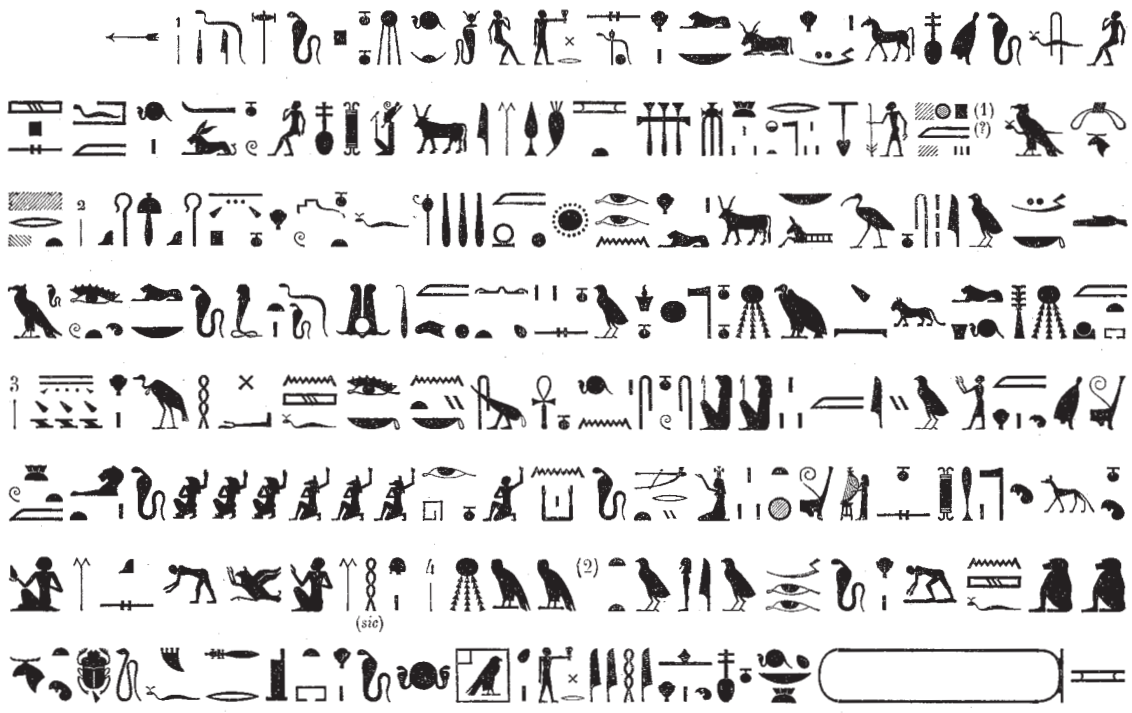
2

3

(sic)



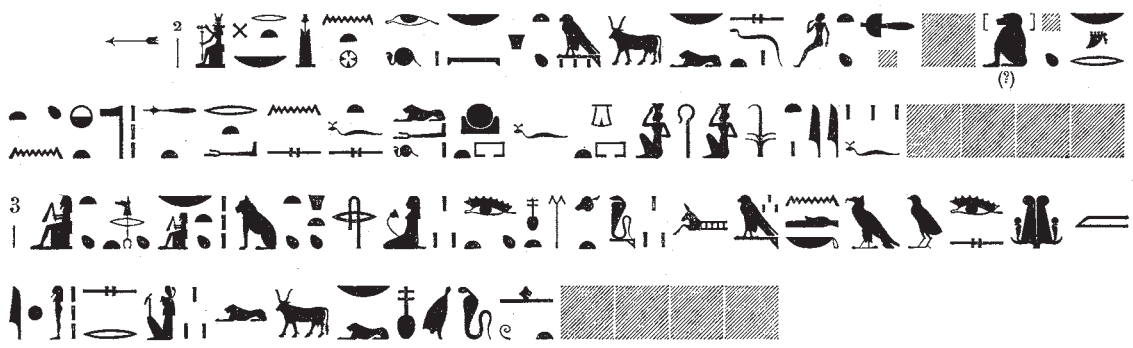
2° *Montant du côté gauche (nord).* K. m^t. p^te. g.



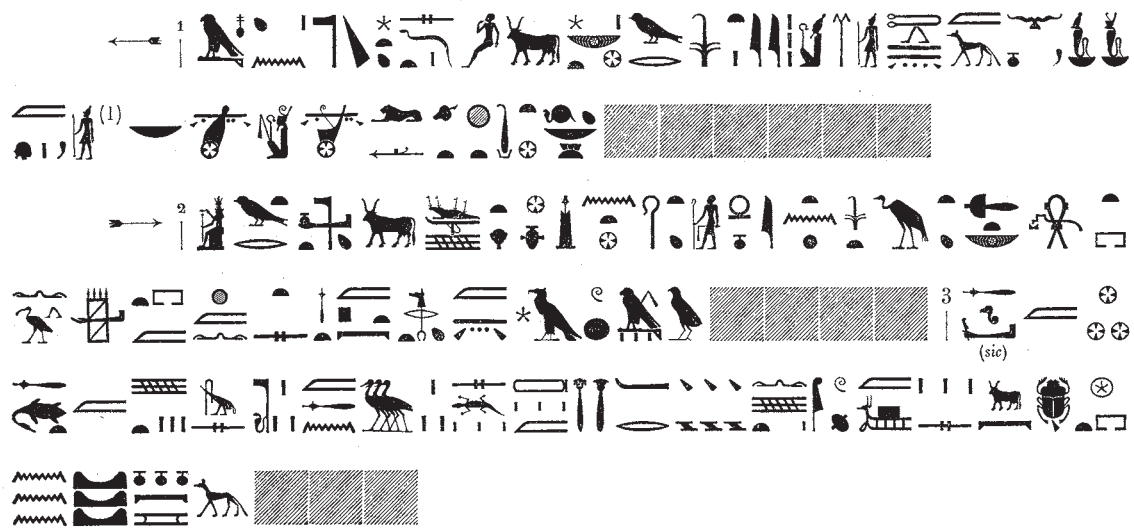
ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit (sud).* K. p^te. ép. m^t. d.

(1) La moitié antérieure du ⊂⊃ est détruite. — (2) *Sic*, sans déterminatif.



2° *Montant du côté gauche* (*nord*). K. pte. ép. mt. g.



PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit* (*sud*). K. pte. embr. d. [2] (fig. 5).

Inscription du bandeau du soubassement. K. band. soub. embr. d.

[1] Le personnage tient un flagellum dans la main gauche, dans l'original.

[2] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 82 *a*. Pour l'inscription du soubassement et la ligne 5, voir J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XVII, 9-10.

[3] Mariette n'a pas vu le —.

[4] Le ⚱ (très net) manque dans l'édition Dümichen; Mariette l'a confondu avec 🏺.

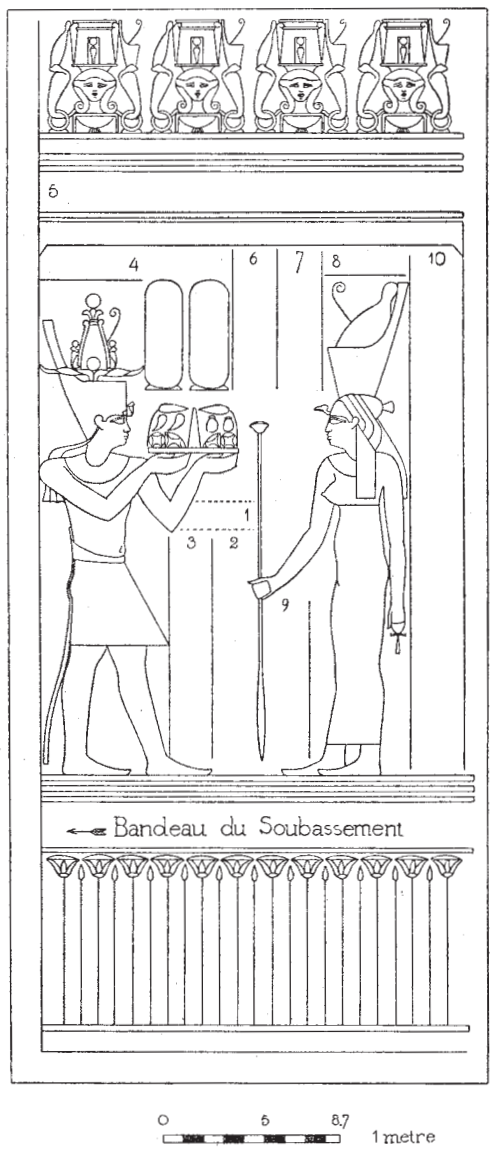
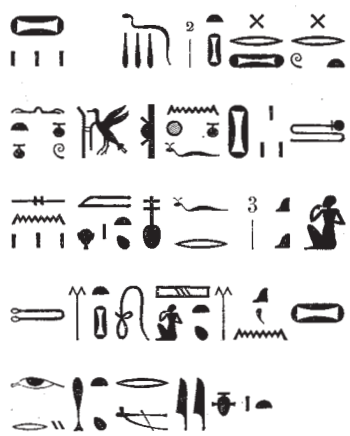


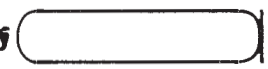
Fig. 5.

TABLEAU.

TABLEAU K. p^te^. embr. d. (fig. 5).

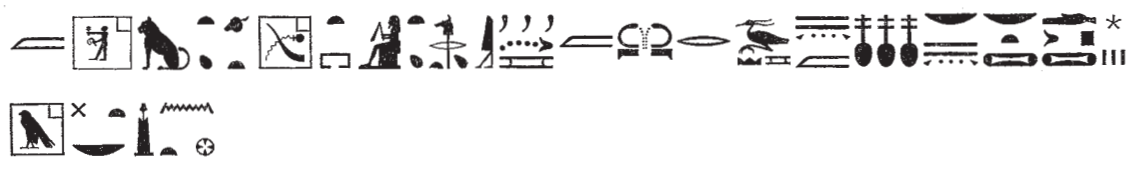
TITRE ET FORMULE :



Le Roi : 

. Derrière lui :

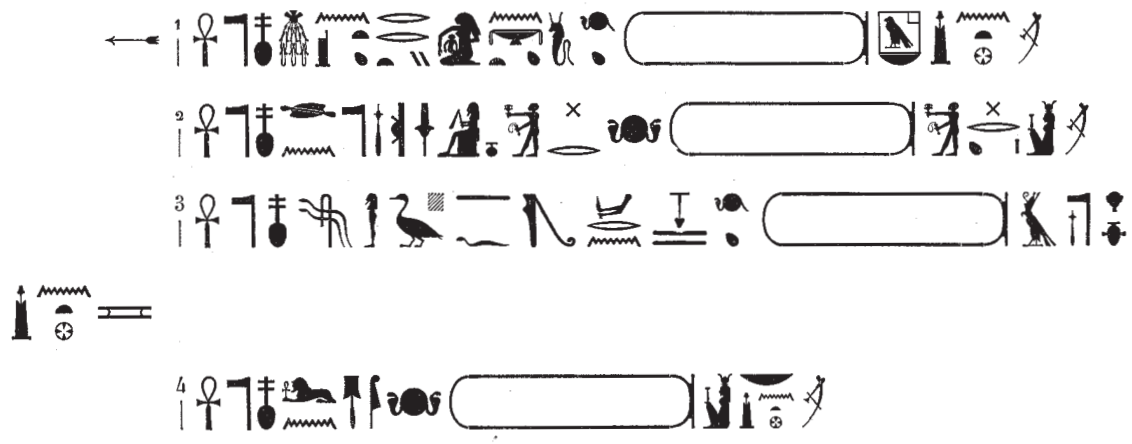
← Hathor :



(1) Mariette : . — (2) Dümichen n'a pas vu le pluriel. — (3) Mariette : (fruste), au lieu de (très net).

2° *Embrasure du côté gauche* (*nord*). K. pte. embr. g.

Elle est décorée de quatre rangées de trois groupes d'emblèmes surmontées d'un ciel et d'une ligne de texte. Au sommet, frise de seize .

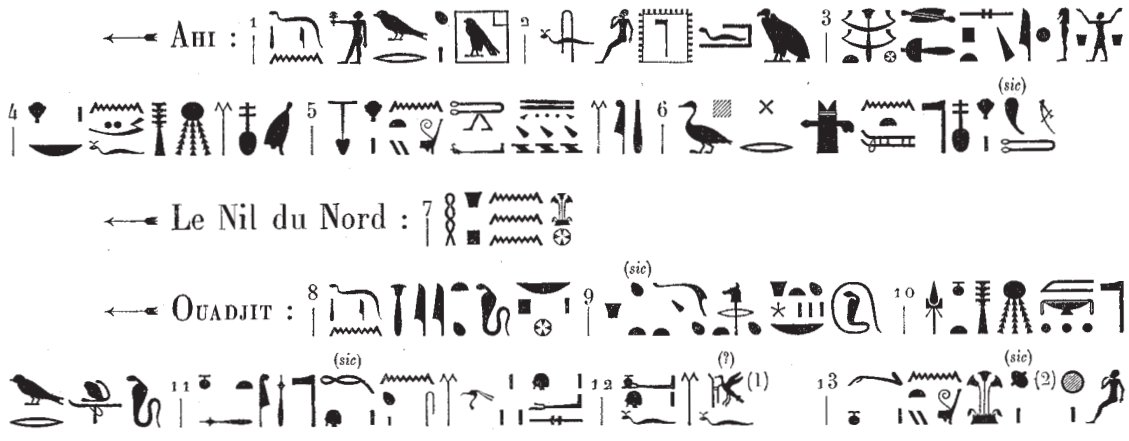


ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CCIV-CCV.)

LINTEAU.

TABLEAU K. pte. lint. int. (pl. CCIV-CCV).

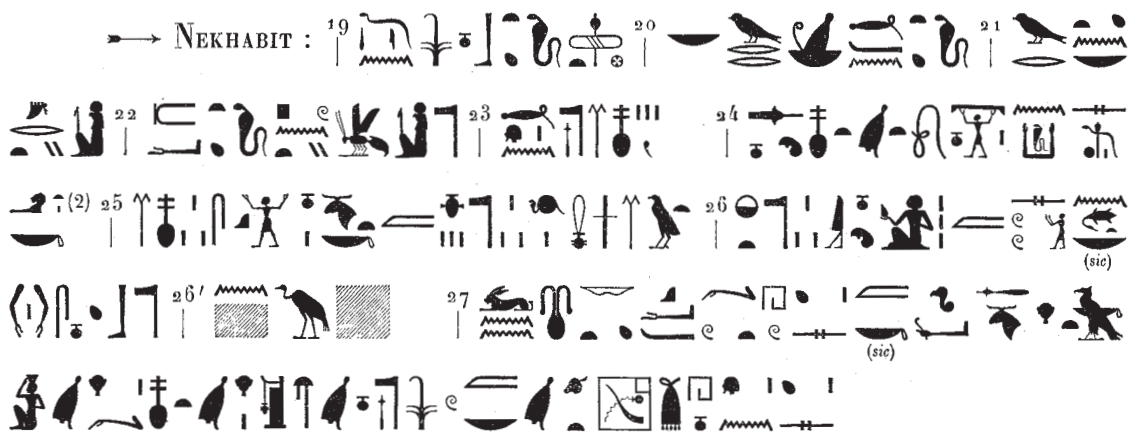


(1) Ce signe est sommairement gravé et presque informe dans l'original. Il semble, pourtant, que ce soit un .

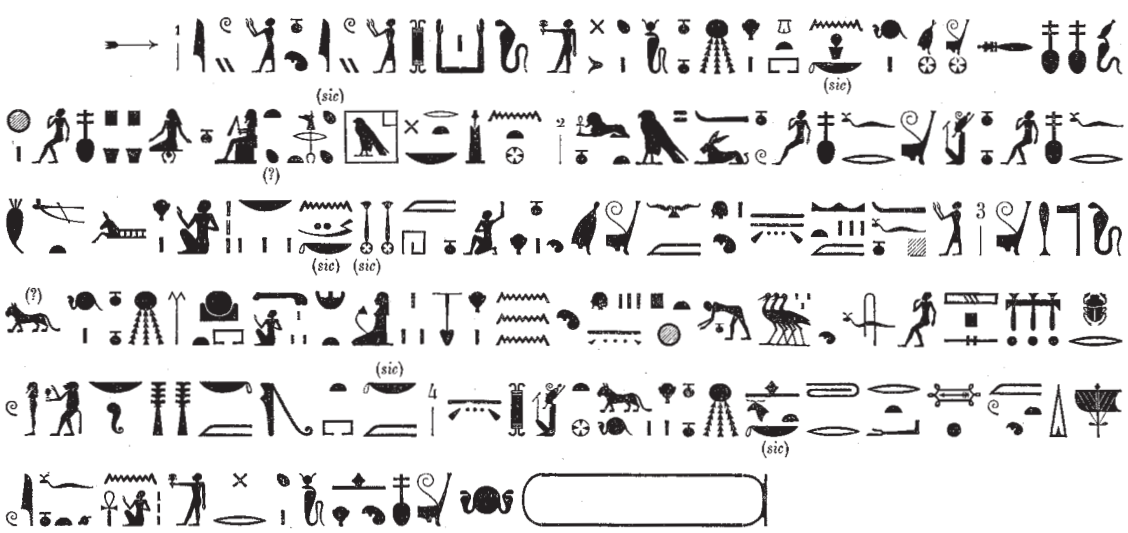
(2) Le est très net; il est impossible de le confondre avec , qu'il devrait y avoir ici.

→ Le Nil du Sud :

→ Nekhabit :



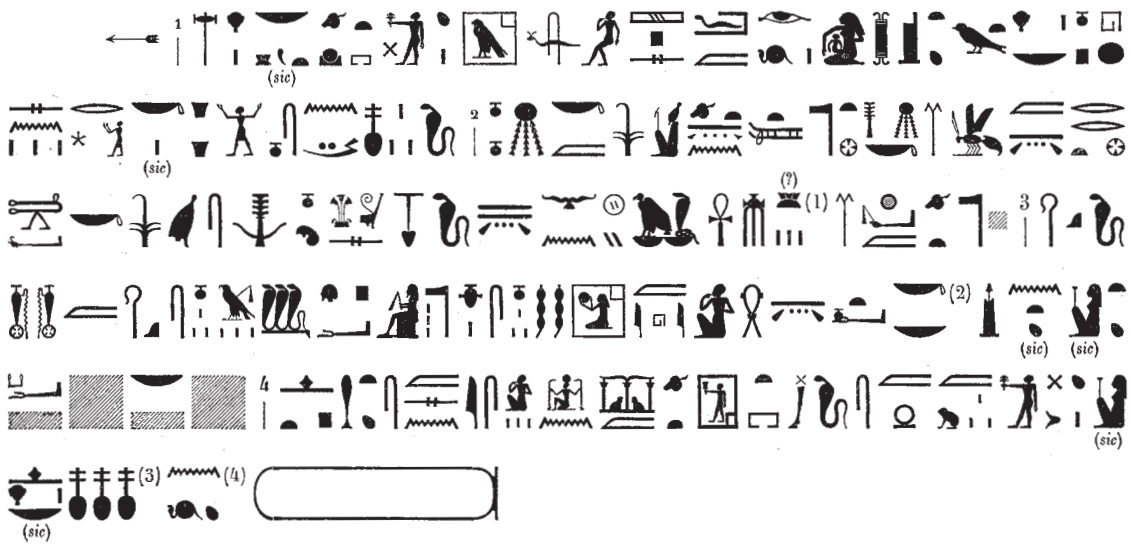
MONTANTS : 1° *Montant du côté droit (sud).* K. p^te^. m^t^. int. d.



(1) Le est placé en avant du , sous le bras élevé du personnage; le groupe , à l'arrière, dans la même position.

(2) Le est muni de deux anses, dans l'original.

2° *Montant du côté gauche (nord).* K. pte. mt. int. g.

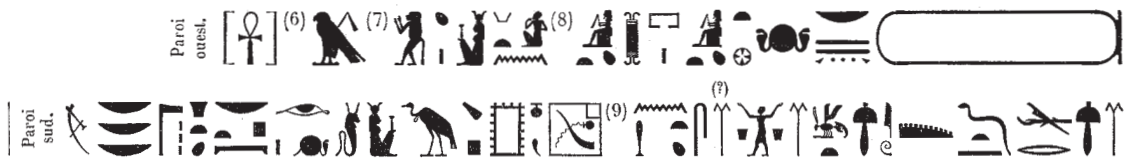


PAROIS.

(Pl. CCIV-CCXVII.)

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement*[5].

⟶ Inscription du côté droit (sud). K. band. soub. d.



(1) Traces très faibles du groupe .

(2) Le est muni d'une anse à chaque extrémité, dans l'original.

(3) Le second est à peine visible.

(4) Traces de .

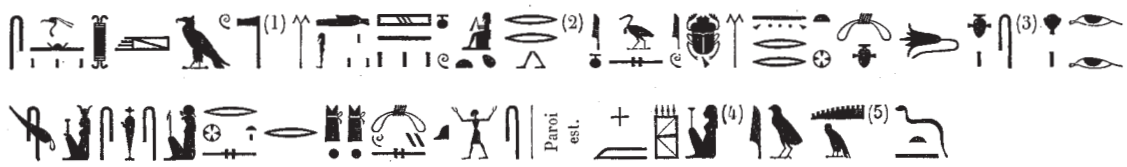
(5) Publié par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XVII, 1-8, et en partie par Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 82 *d-e*.

(6) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(7) Dümichen : , par erreur.

(8) Dümichen : , inexactement.

(9) Ce signe est très fruste; seul l'encadrement est net.



Inscription du côté gauche (nord). K. band. soub. g.

(1) Le ⌇ qui figure dans la copie Dümichen n'existe pas dans le texte original.

(2) Dümichen a vu ici le verbe . Le premier signe semble bien être un , comme l'a cru Mariette.

(3) L'édition Dümichen porte, par erreur, — au lieu de .

(4) Ce signe, très net dans l'original, est remplacé par dans l'édition Dümichen. La lecture de Mariette est également fautive. Il a cru voir le même signe, mais fruste à la partie supérieure, et a muni le personnage du sceptre propre aux déesses, ce qui est contradictoire.

(5) Dümichen a remplacé par .

(6) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(7) Dümichen : .

(8) La graphie de l'édition Dümichen est inexacte.

(9) L'édition Dümichen porte ici . Cette lecture est impossible. Le signe identifié avec est martelé, mais on reconnaît fort bien qu'il était en majeure partie constitué par une haste encore visible sur les deux tiers de la hauteur de la ligne. L'extrémité supérieure en est trop indistincte pour que l'on puisse en déterminer la forme. Il ne s'agit pas, en tout cas, de , la place manquant pour loger le , ni de , qui est presque sans exception suivi de son complément ; le groupement habituel est d'ailleurs dans le nom de la déesse Sekhmit. On pourrait plutôt penser à ou à ; la première de ces formes est la plus vraisemblable.

(10) Dümichen a placé à la suite de un qui n'existe pas dans l'original.

(11) Dümichen et Mariette : , au lieu de .

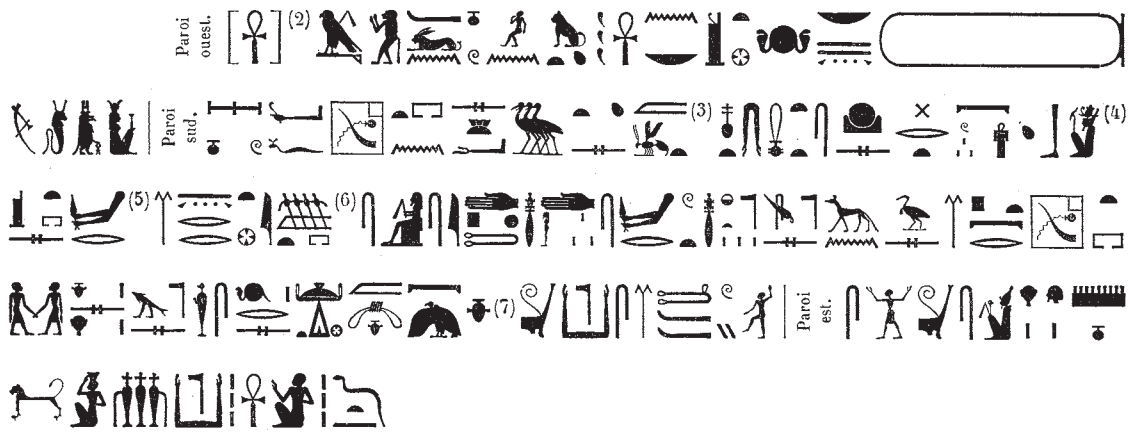
(12) Mariette a remplacé par .

(13) La leçon de Dümichen est fautive.

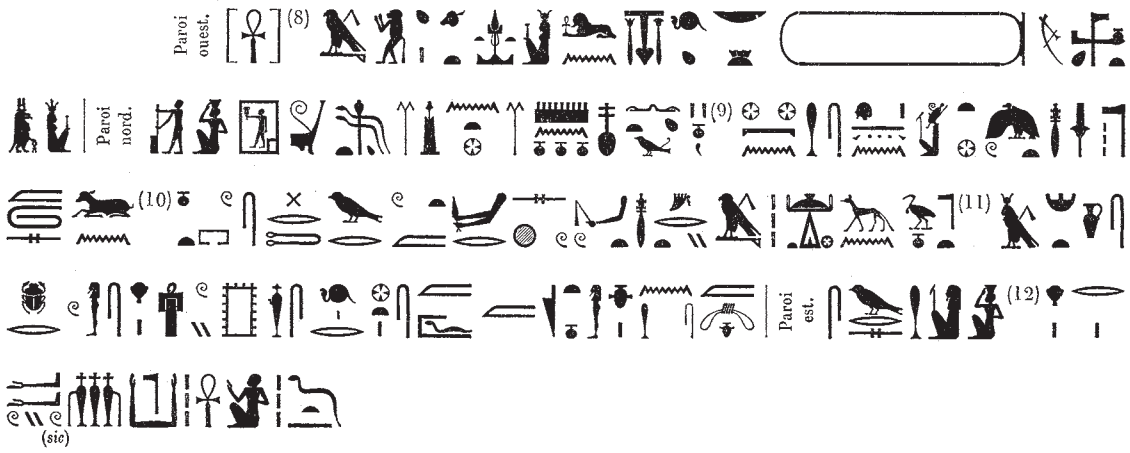
(14) La leçon de Dümichen est mauvaise. Le trait qui figure devant ( ), dans la copie de Mariette, n'existe pas dans l'original.

2° *Bandeau de la frise*[1].

→ Inscription du côté droit (sud). K. band. fr. d.



← Inscription du côté gauche (nord). K. band. fr. g.



(1) Publié en partie par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 82 *b-c*.

(2) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(3) Mariette a omis le ⌒.

(4) La forme de la couronne du déterminatif n'est pas exacte dans l'édition Mariette.

(5) Mariette : ⌣, par erreur.

(6) Mariette a placé sous le 𓇋 un ⌒ qui ne figure pas dans l'original.

(7) Le 𓏏 est placé sous l'aile étendue du vautour, dans l'original.

(8) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(9) Mariette a remplacé le 𓏏 par un 𓏏.

(10) La lecture 𓆑 de Mariette n'est pas exacte.

(11) Le texte porte 𓏏 ⌒ et non 𓏏 ⌒ ⌒, comme l'a cru Mariette.

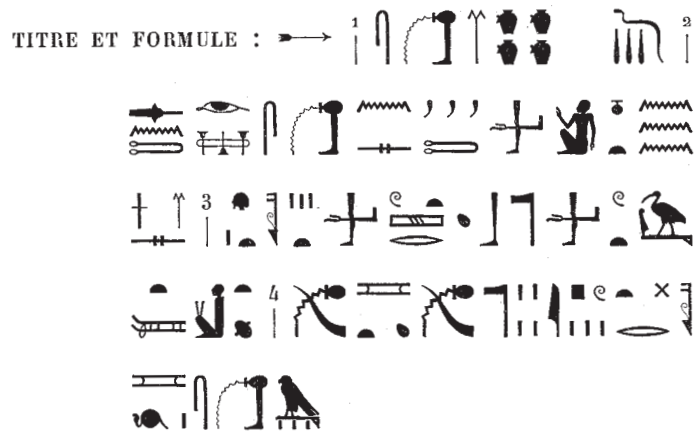
(12) Mariette : 𓆑, par erreur.

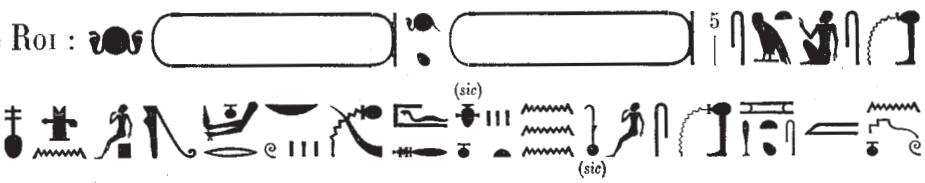
SÉRIE DROITE (SUD).

1er REGISTRE.

Paroi sud (pl. CCIV).

TABLEAU K s. 1 d. I (pl. CCIV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

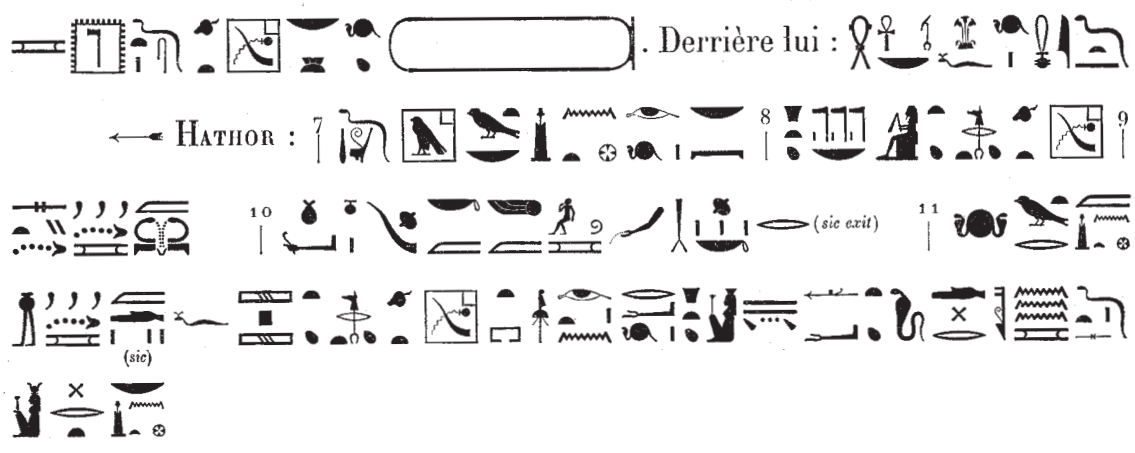
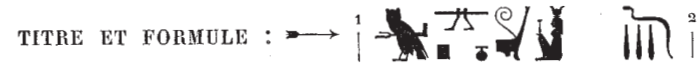
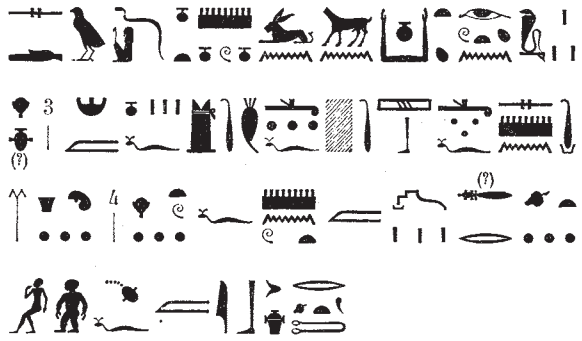
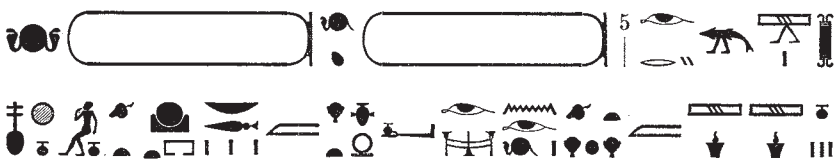
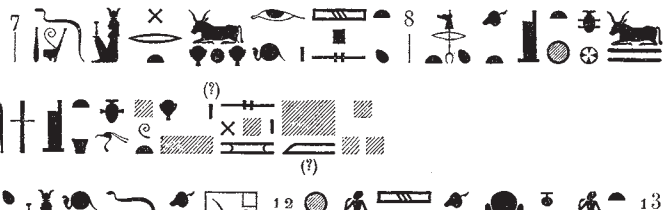


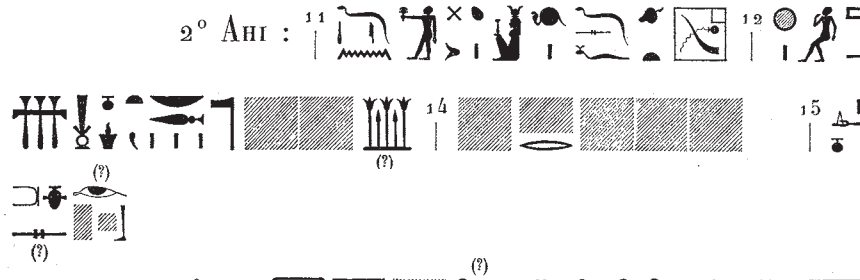
TABLEAU K s. 1 d. II (pl. CCIV).

TITRE ET FORMULE : 



Le Roi :  . Derrière lui :

← *Divinités :* 1° Hathor : 



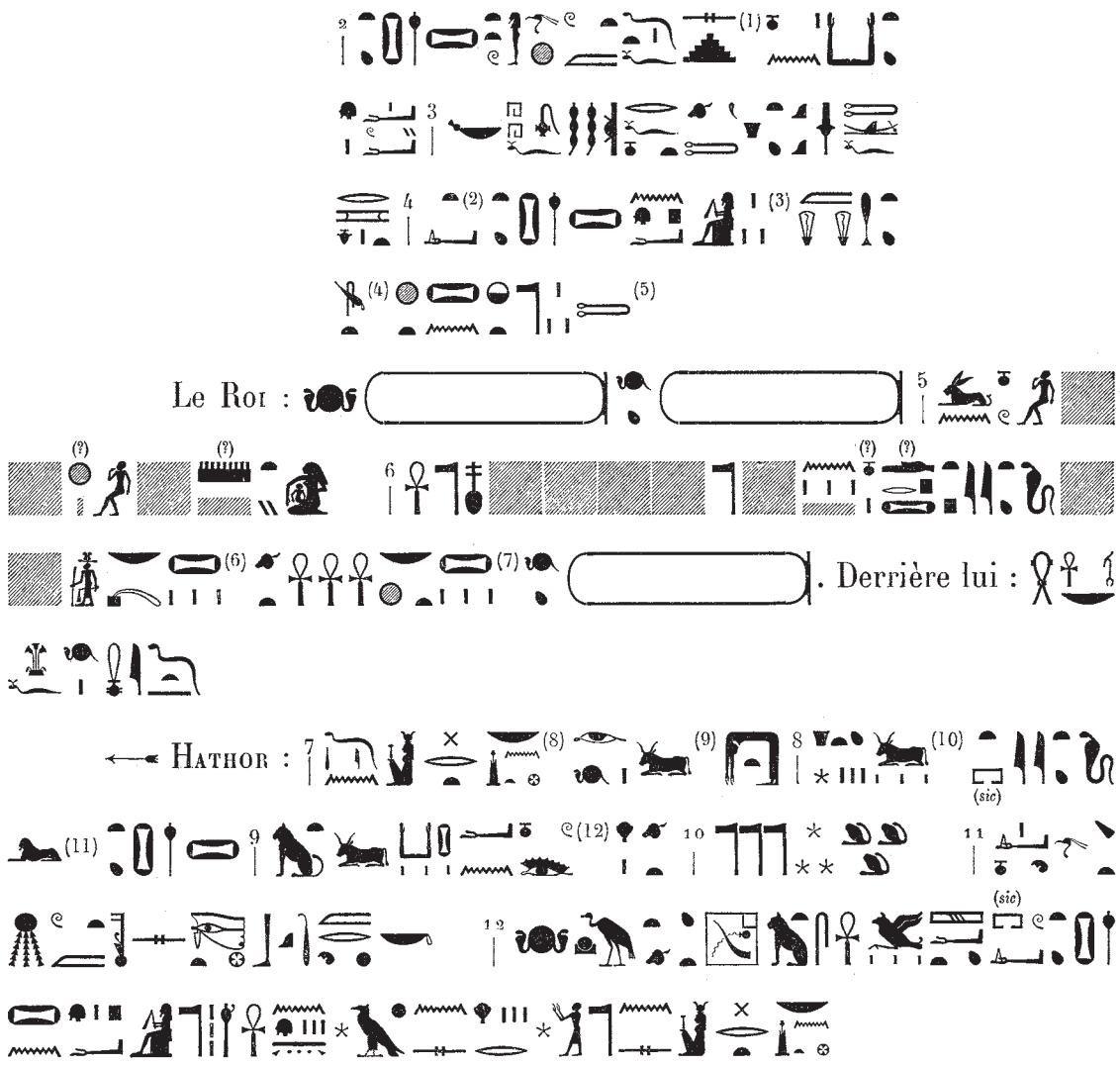
2° Ahi :

TABLEAU Ks. 1 d. III[1] (pl. CCIV).

TITRE ET FORMULE : ⟶

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 84 *b*.

(2) La leçon de Mariette n'est pas conforme à l'original.



(1) Le (très visible) manque dans l'édition Mariette.

(2) Mariette : , au lieu de .

(3) Ou, peut-être, , comme ci-dessous, à la ligne 12; la pierre est en fort mauvais état en cet endroit et le pluriel lui-même est endommagé à la partie supérieure.

(4) Mariette a décomposé le groupe en .

(5) La leçon de l'édition Mariette est inexacte.

(6) Mariette n'a pas reconnu le signe placé devant et l'a lu abusivement .

(7) Mariette a lu, par erreur, .

(8) Mariette s'est trompé en lisant ; l'inscription est martelée, mais tous les éléments en sont encore facilement lisibles.

(9) Mariette : , au lieu de .

(10) Le disque qui figure entre les cornes de la vache, dans la copie Mariette, est à supprimer.

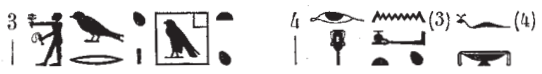
(11) L'édition de Mariette porte , par erreur.

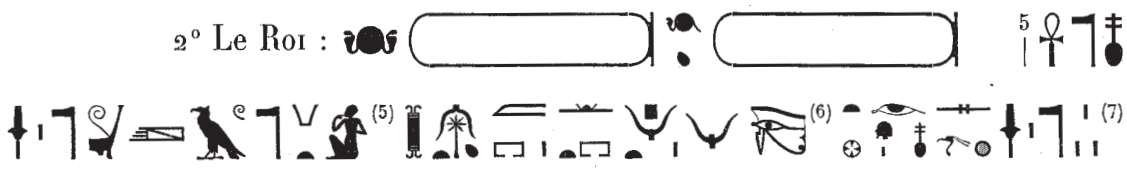
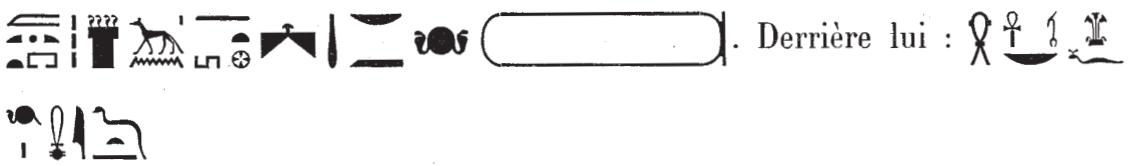
(12) La leçon de Mariette est fautive.

Paroi ouest (pl. CCXI).

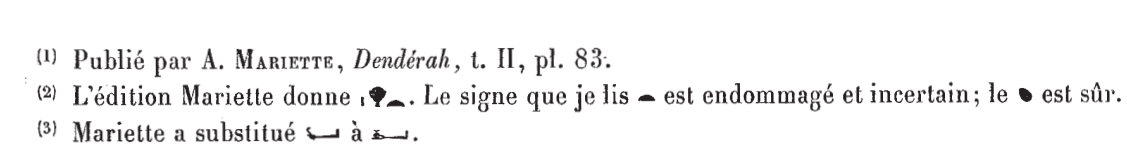
TABLEAU Ko. 1 d.[1] (pl. CCXI).

TITRE ET FORMULE :

⟶ *Adoration* : 1° AHI : 

2° Le ROI :  . Derrière lui : 

⟵ HATHOR :



(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 83.

(2) L'édition Mariette donne . Le signe que je lis est endommagé et incertain; le est sûr.

(3) Mariette a substitué à .

(4) Mariette n'a pas vu le , qui est gravé de façon un peu rudimentaire mais intact.

(5) Mariette : , par erreur.

(6) La graphie de l'édition Mariette est inexacte.

(7) La leçon de Mariette est fautive. Le groupe est parfaitement net dans l'original.

(8) L'édition de Mariette porte à tort à la place de , bien lisible.

(9) Mariette a remplacé par .

(10) La lecture de Mariette est à rejeter.

(11) Mariette a lu ici , par erreur.

2e REGISTRE.

Paroi sud (pl. CCIV).

TABLEAU Ks. 2 d. I (pl. CCIV).

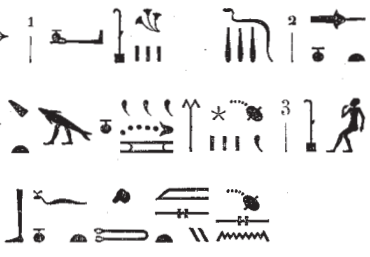
TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

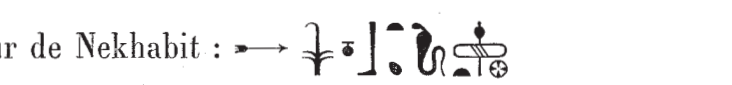
Hathor :

TABLEAU Ks. 2 d. II (pl. CCIV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :
(sic)

. Derrière lui :
.

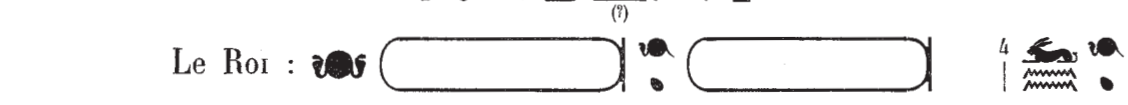
Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit : 

← *Divinités :* 1° Hathor :

2° Harsamtaoui :

TABLEAU Ks. 2 d. III (pl. CCIV).

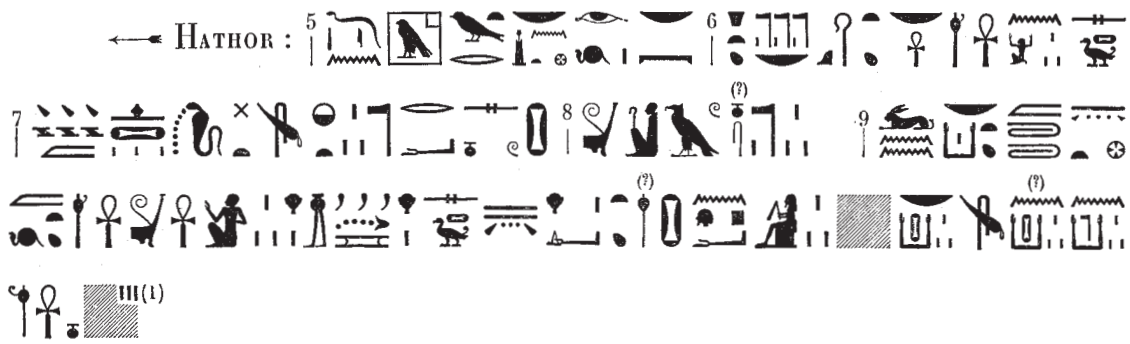
TITRE ET FORMULE :
(?)

Le Roi : 
(sic)

(?)

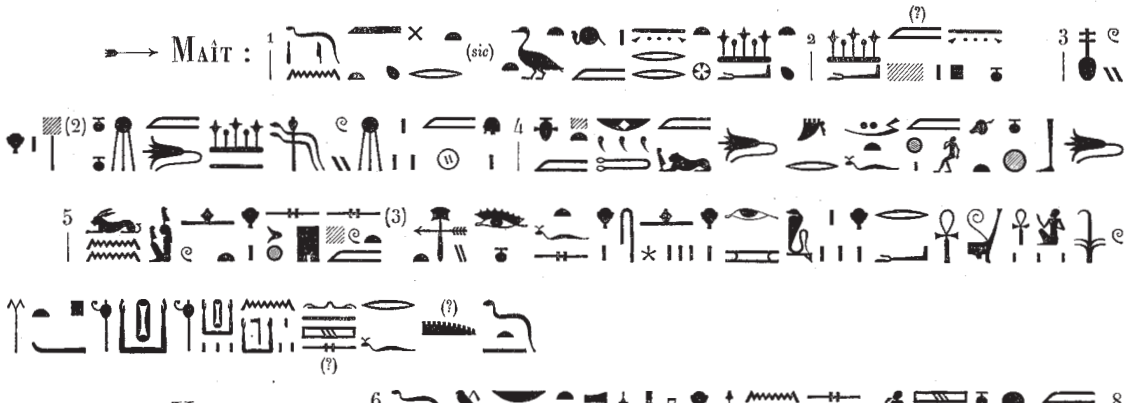
(?)
. Derrière lui :
. Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit :

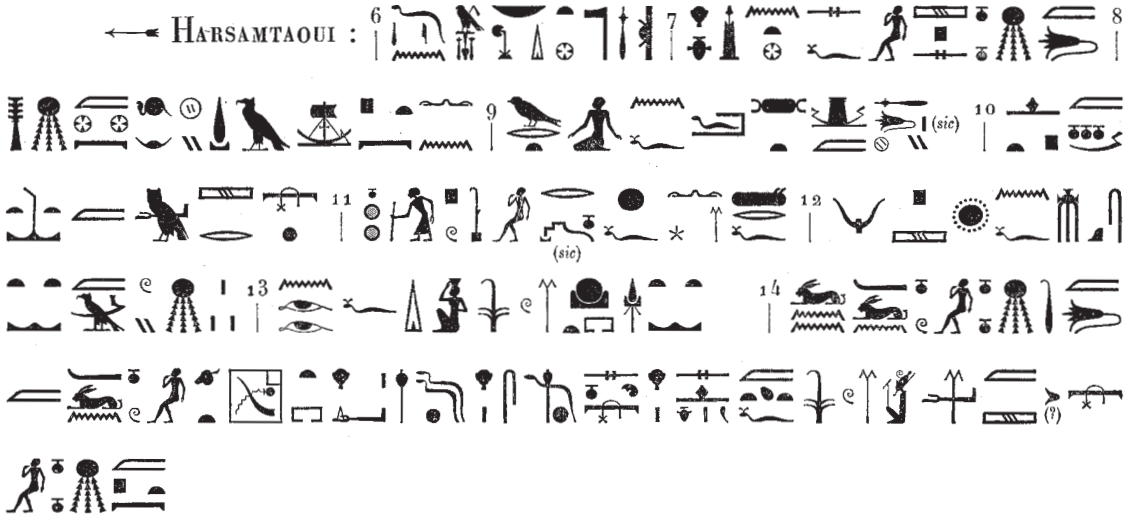
(1) La table porte quatre pains dans l'original.

← Hathor : 

Paroi ouest (pl. CCXI-CCXII).

TABLEAU Ko. 2 d. (pl. CCXI-CCXII).

→ Maît : 

← Harsamtaoui : 

(1) Signe recouvert de stuc et à peine visible qui paraît être un 𓅱.

(2) 𓎛? Le haut du signe est trop endommagé pour qu'il soit possible d'en reconnaître la forme.

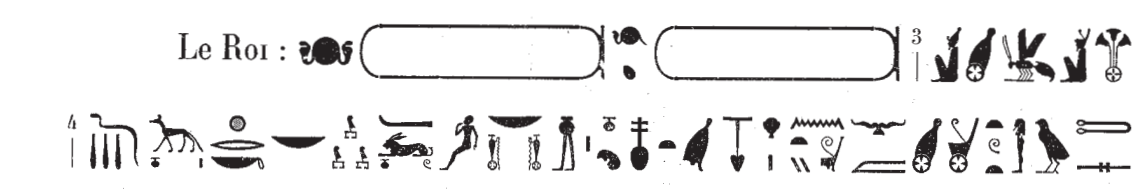
(3) Il y a, devant le 𓂋, un petit signe empâté de stuc que je n'ai pas réussi à déchiffrer exactement; je crois pourtant qu'il s'agit d'un 𓊪.

3e REGISTRE.

Paroi est (pl. CCIV et CCVI).

TABLEAU Ke. 3 d. (pl. CCIV et CCVI).

TITRE ET FORMULE :

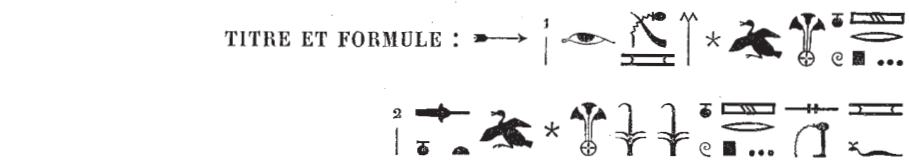
Le Roi : 

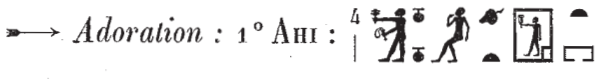
. Derrière lui :

Ahi :

Paroi sud (pl. CCIV et CCVIII-CCX).

TABLEAU Ks. 3 d. (pl. CCIV et CCVIII-CCX).

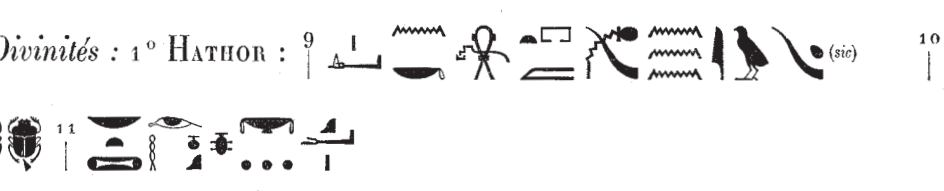
TITRE ET FORMULE : 

Adoration : 1° Ahi : 

2° Ahi :

3° Le Roi :

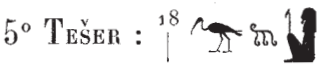
. Derrière lui :

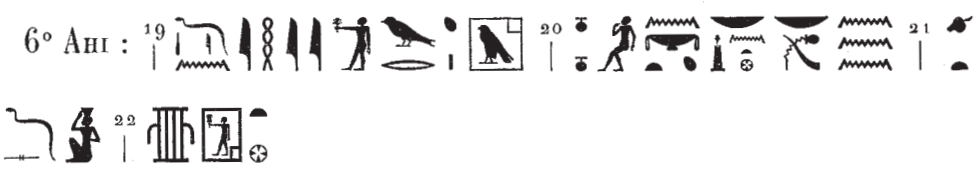
← *Divinités :* 1° Hathor : 

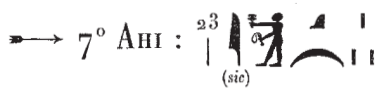
→ 2° Ahi :

← 3° Hathor :

4° Em-khen-her :

5° Teser : 

6° Ahi : 

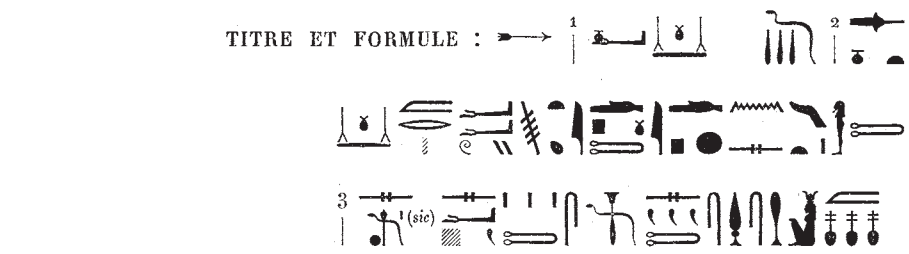
→ 7° Ahi : 
(*sic*)

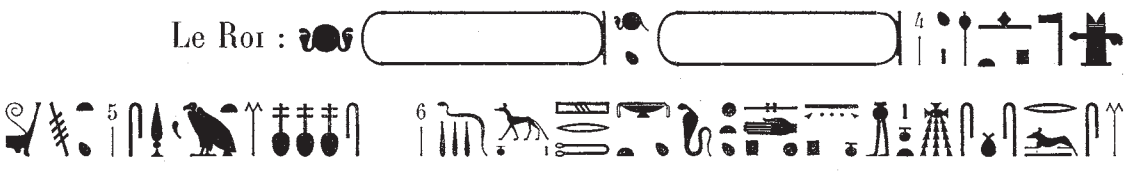
← 8° Hathor :
(*sic*) (*sic*)

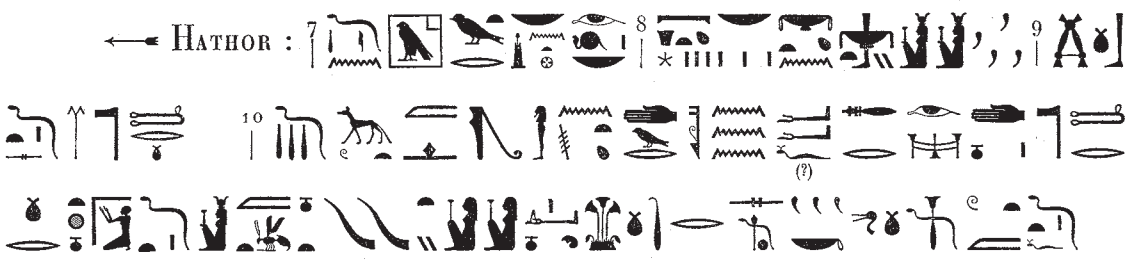
(1) Il y a sous , dans le texte original, le déterminatif .

Paroi ouest (pl. CCXI et CCXIII).

TABLEAU Ko. 3 d. (pl. CCXI et CCXIII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :  Derrière lui :

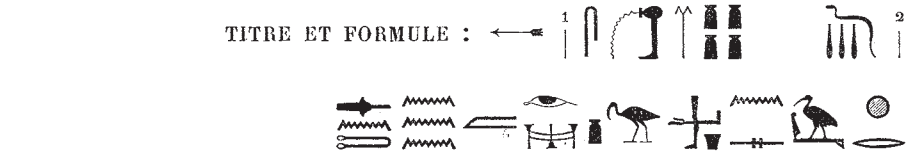
Hathor : 

SÉRIE GAUCHE (NORD).

1er REGISTRE.

Paroi nord (pl. CCXI).

TABLEAU Kn. 1 g. I (pl. CCXI).

TITRE ET FORMULE : 

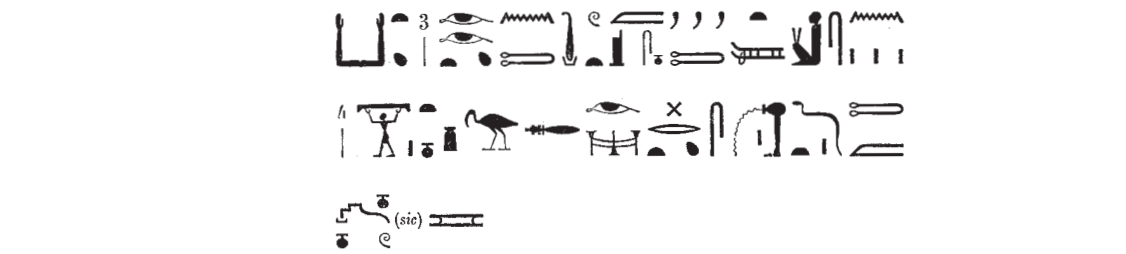
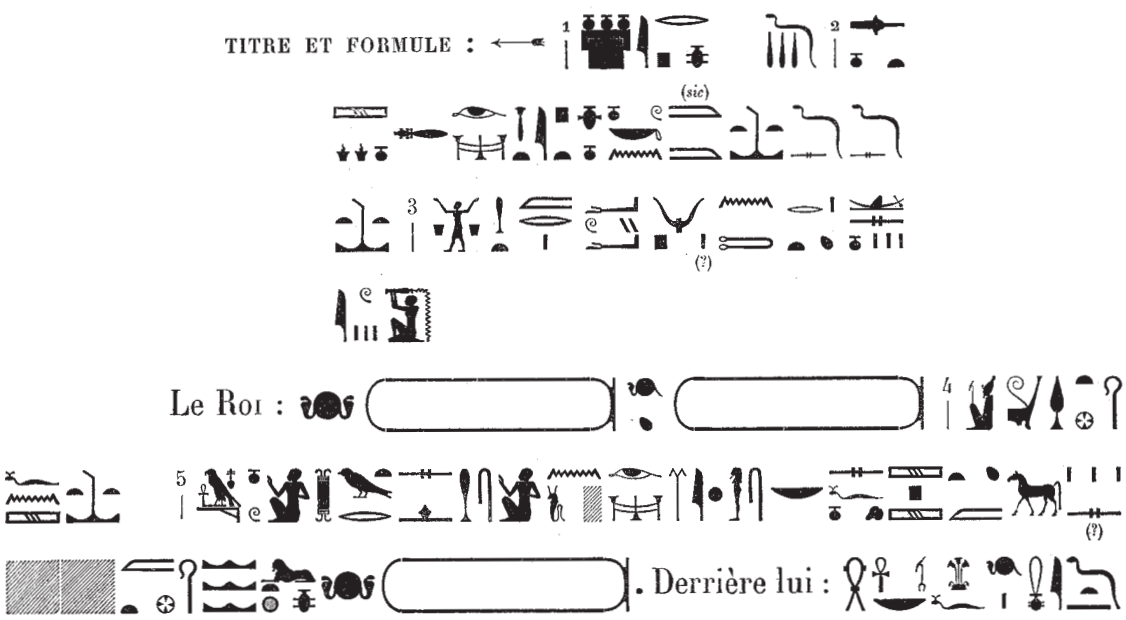


TABLEAU Kn. 1 g. II (pl. CCXI).



→ *Divinités :* 1° Isis :

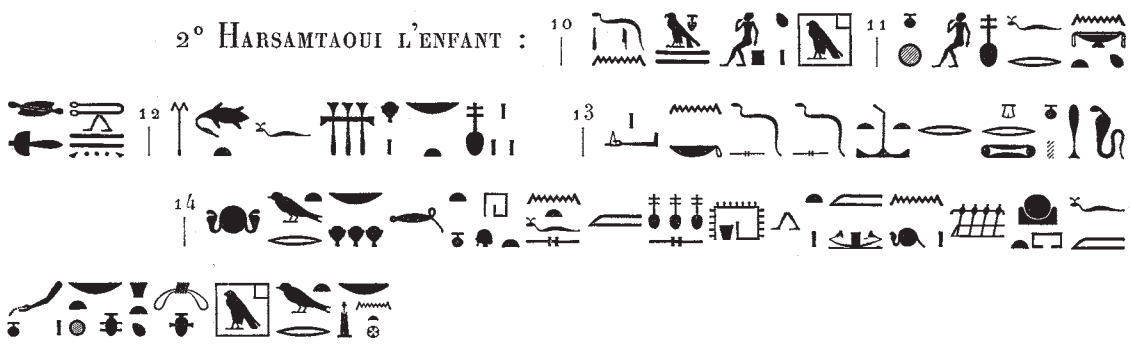
2° Harsamtaoui l'enfant : 

TABLEAU K n. 1 g. III[3] (pl. CCXI).

TITRE ET FORMULE : ←

Le Roi :

(1) Le lion a une tête humaine dans l'original.

(2) Il semble que l'oiseau du haut ait les ailes déployées. L'inscription étant fruste en cet endroit, on ne peut conclure avec certitude.

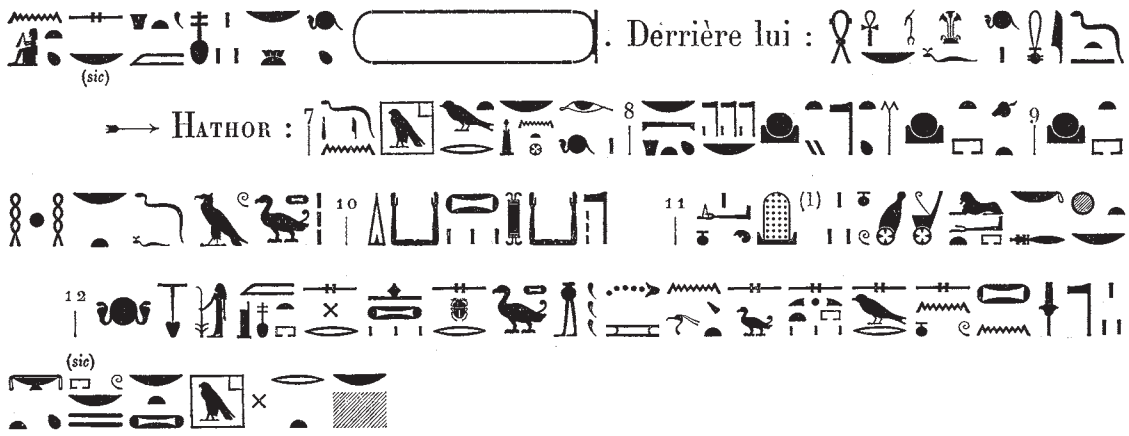
(3) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 84 *a*.

(4) Mariette a substitué un au .

(5) Le second a été lu par Mariette.

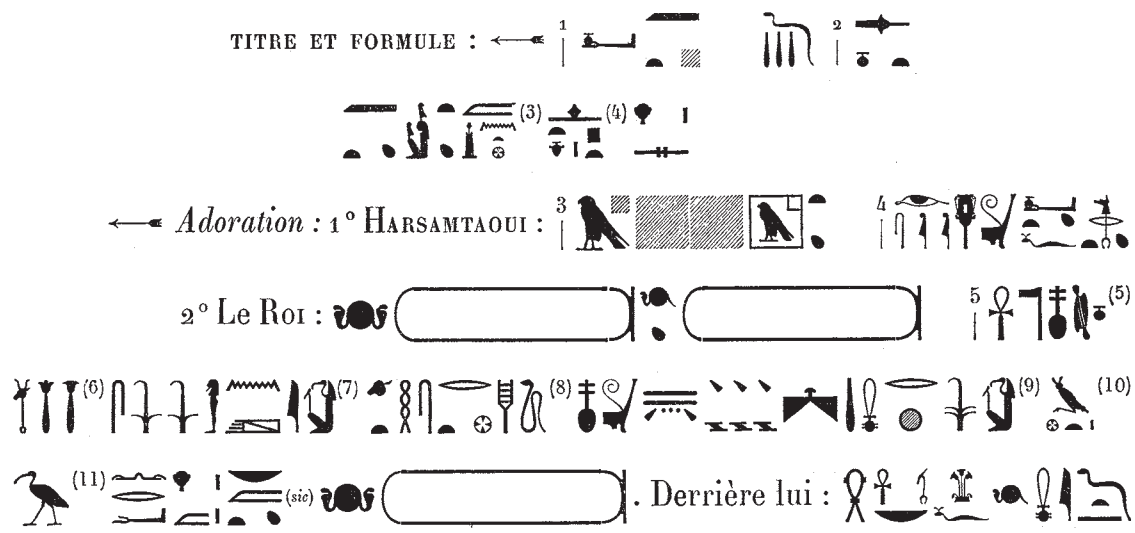
(6) Mariette : •; le est fort net.

(7) La leçon de Mariette n'est pas exacte; elle n'offre d'ailleurs aucun sens ici, puisqu'il s'agit du roi.

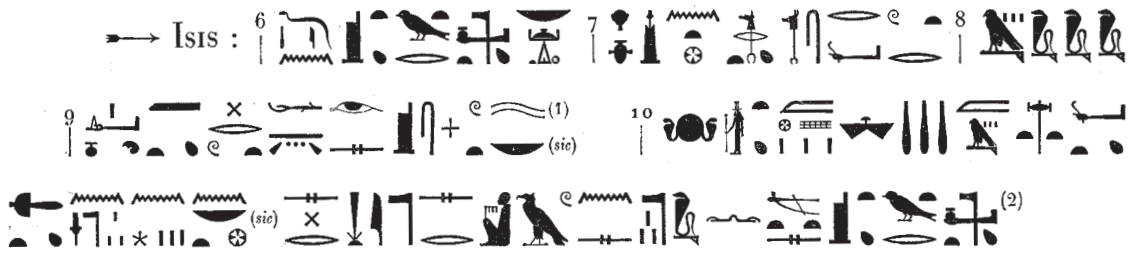


Paroi ouest (pl. CCXI).

TABLEAU Ko. 1 g.[2] (pl. CCXI).



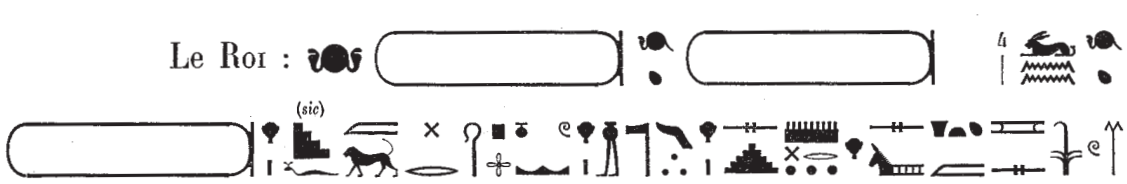
(1) L'édition Mariette porte , par erreur.
(2) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 83.
(3) L'édition Mariette indique, après , une lacune qui ne figure pas dans l'original.
(4) La leçon de Mariette est fautive.
(5) Mariette a remplacé par .
(6) *Sic*, sans déterminatif.
(7) Mariette : , par erreur.
(8) Le de l'édition Mariette n'est pas exact.
(9) Voir note 7.
(10) Mariette n'a pas reconnu ce signe, qui est bien conservé et de forme parfaite.
(11) Mariette : , au lieu de , très net.



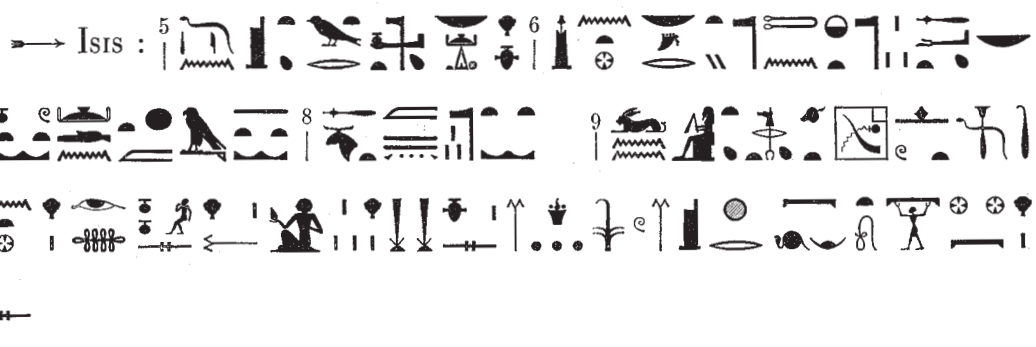
2e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CCXI).

TABLEAU Kn. 2 g. I (pl. CCXI).



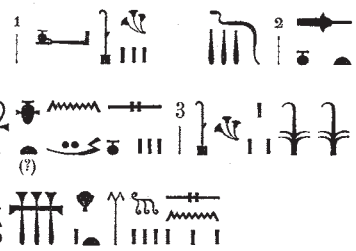
. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le faucon d'Horus :

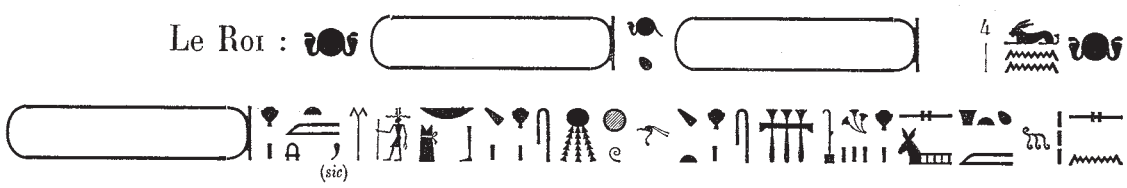


(1) La leçon de Mariette est mauvaise.

(2) Mariette s'est trompé en lisant ici , au lieu de , ce qui n'offre aucun sens.

TABLEAU Kn. 2 g. II (pl. CCXI).

TITRE ET FORMULE : ← 

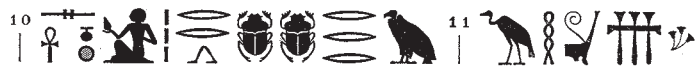
Le Roi : 

(sic). Derrière lui : .

Au-dessus de lui, le faucon d'Horus : ←

→ *Divinités :* 1° Isis :

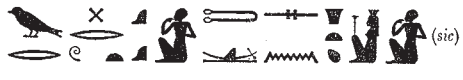
2° Horus d'Edfou :



(sic)

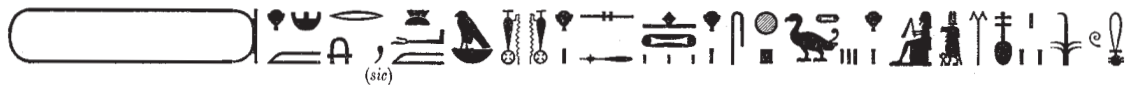
TABLEAU Kn. 2 g. III (pl. CCXI).

TITRE ET FORMULE : ←



(sic)

Le Roi :



(1) . Derrière lui : . Au-dessus de lui, le faucon d'Horus : ⟵

⟶ Isis :

Paroi ouest (pl. CCXI).

TABLEAU Ko. 2 g. (pl. CCXI).

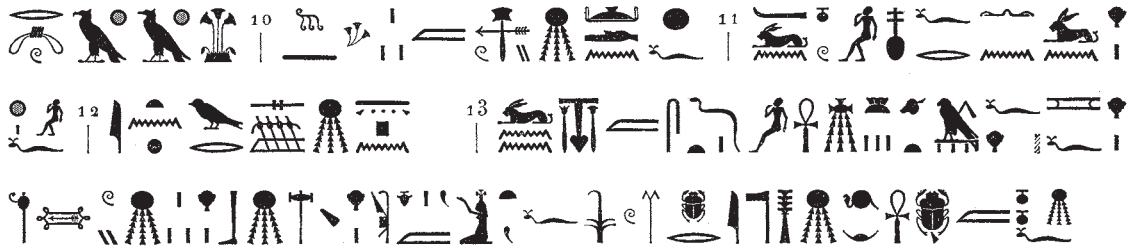
⟵ Maït :

⟶ Harsamtaoui :

(1) La table porte quatre pains au lieu de trois, dans l'original.

(2) Si l'on se reporte au tableau symétrique (voir p. 116), une ligne de texte a dû disparaître, en même temps que l'image d'Harsamtaoui gravée sur la dalle qui bouchait l'entrée de la crypte de cette chambre.

(3) Quelques traces seulement des ⁑. La lecture en est assurée par le passage correspondant du tableau symétrique Ko. 2 d., l. 7, p. 116.



3e REGISTRE.

Paroi est (pl. CCIV et CCVII).

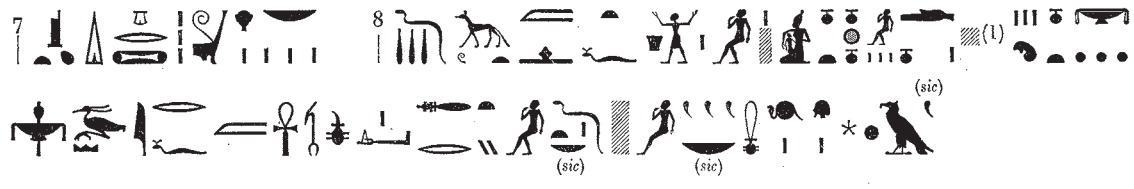
TABLEAU Ke. 3 g. (pl. CCIV et CCVII).

TITRE ET FORMULE : ⟵

Le Roi :

(sic) (sic) Derrière lui :

⟶ Harpekhroud :



(sic) (sic) (sic)

Paroi nord (pl. CCXI et CCXV-CCXVII).

TABLEAU Kn. 3 g. (pl. CCXI et CCXV-CCXVII).

TITRE ET FORMULE : ⟵

(1) Signe informe. — (2) Signe mal gravé dont la forme rappelle celle de ; le ı est indépendant.

→ *Adoration :* 1° Ahi :

2° Le Roi :

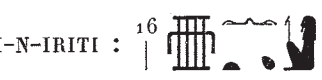
. Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° Isis :

← 2° Ahi :

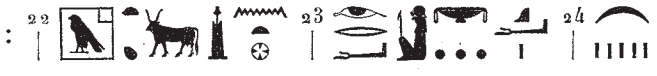
→ 3° Hathor :

4° Khnoumou :

5° Khenti-n-iriti : 

6° Harsamtaoui l'enfant :

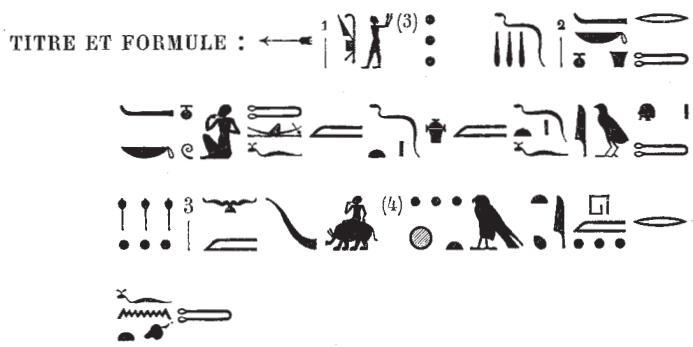
← 7° Ahi :

→ 8° Hathor : 

(1) Au-dessus du ◎, traces d'un signe rond qui a été supprimé après coup.

Paroi ouest (pl. CCXI et CCXIV).

TABLEAU K o. 3 g. (pl. CCXI et CCXIV).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : . Derrière lui :

⟶ Isis :

(1) Le texte original présente une légère différence : l'œil n'y est pas surmonté du sourcil comme il l'est ici.

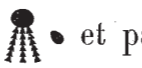
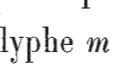
(2) Le sculpteur s'est trompé, comme le montre le titre de l'offrande. Il aurait dû graver un . La purification par les cinq boulettes de natron du nord est figurée sur la paroi sud (cf. p. 117).

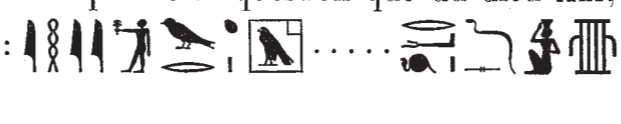
(3) Le personnage a la tête tournée en sens inverse dans l'original.

(4) L'enfant est placé au-dessus du et non à califourchon sur celui-ci dans l'original.

FRISE.

La frise est décorée de plusieurs groupes identiques de figures accompagnées de quelques signes hiéroglyphiques, dont chacun compose une courte inscription cryptographique ornementale du type déjà signalé dans d'autres chambres.

Ils se présentent ainsi. Au centre, l'*akhit,* dont le disque renferme l'image d'un enfant assis. Elle est encadrée d'un côté par les signes hiéroglyphiques suivants :  et par les représentations d'Hathor et de Râ ; de l'autre par l'hiéroglyphe *m*,  , et les figures de Thot et du dieu lunaire .

L'enfant symbolise le soleil levant. Or, la chambre portant le nom de en même temps que celui de , il ne peut être question que du dieu Ahi, qui s'identifie précisément avec Râ :  (cf. ci-dessus, p. 118).

Ce point fixé, il est facile de disposer les autres éléments de l'inscription dans l'ordre où ils doivent se lire : , ce qui donne, en écriture courante : .

Ces petits tableaux sont au nombre de deux sur les parois nord et sud; il n'y en a qu'un seul à l'est et à l'ouest. Ils sont isolés les uns des autres par trois .

2^E CHAMBRE OUEST (𓉐), L.

(Pl. CCXVIII-CCXXX.)

ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

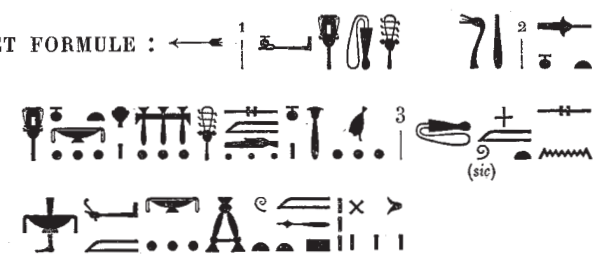
(Pl. CCXVIII.)

LINTEAU.

REGISTRE INFÉRIEUR.

TABLEAU L. p^te. lint. 1 (pl. CCXVIII).

TITRE ET FORMULE : ⟵ 1 2



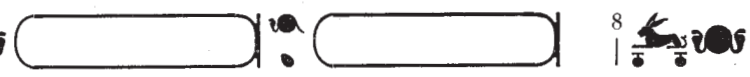
3 (sic)

⟵ *Adoration* : 1° Ahi : 4 5 6

7

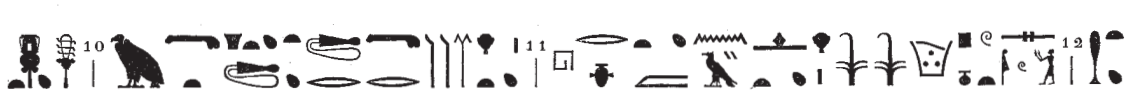
2° Le Roi : 8

. Derrière lui :



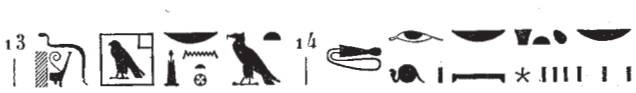
3° La Reine : 9

10 11 12



⟶ *Divinités* : 1° Hathor : 13 14

15 16 17



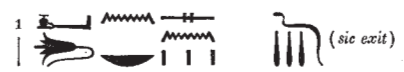
2° Horus d'Edfou :

3° Ahi :

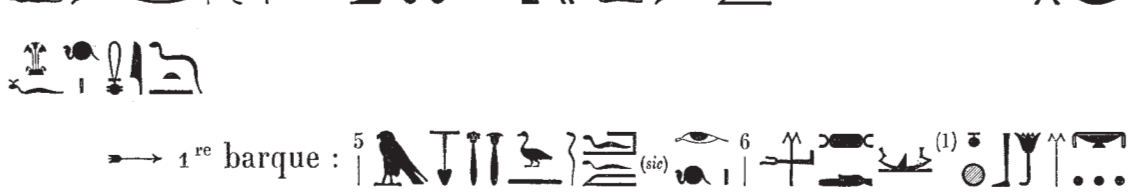
Légende du disque solaire :

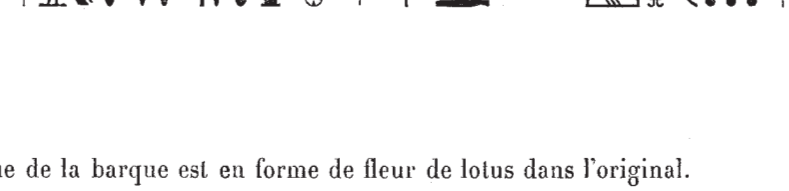
REGISTRE SUPÉRIEUR.

TABLEAU L. p^te^. lint. 2 (pl. CCXVIII).

TITRE : 

Le Roi :

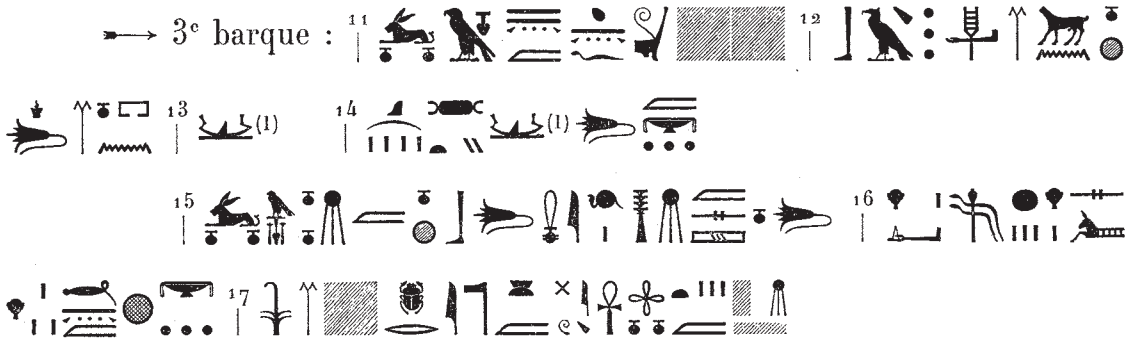


→ 1re barque : 

→ 2e barque :

(1) L'extrémité de la proue de la barque est en forme de fleur de lotus dans l'original.

→ 3e barque :



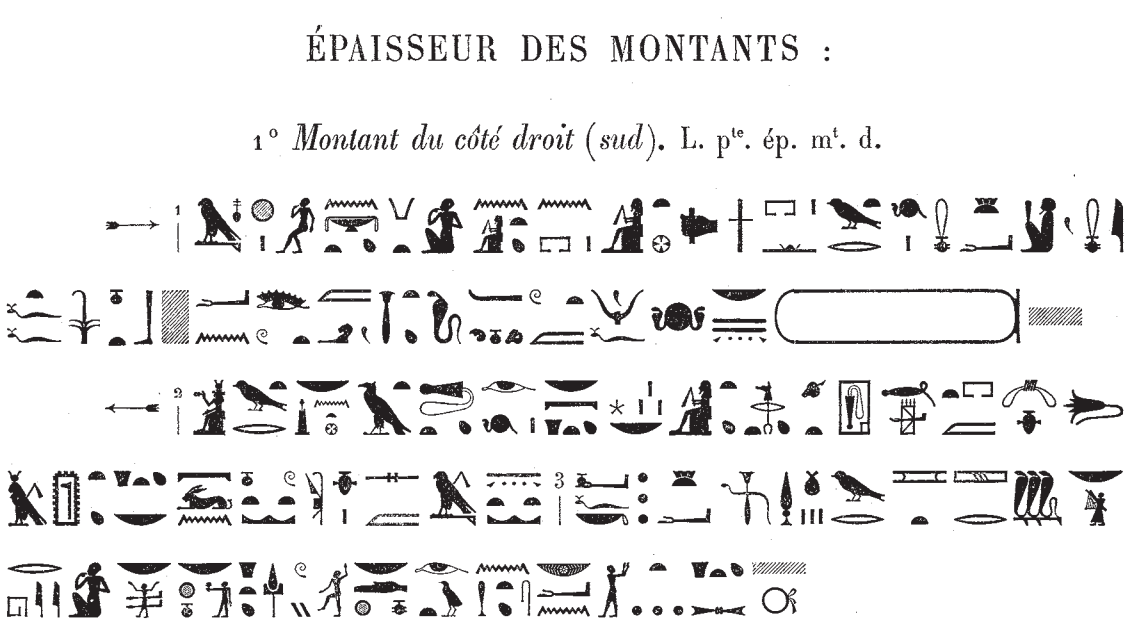
MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*sud*). L. pte. mt. d.

2° *Montant du côté gauche* (*nord*). L. pte. mt. g.

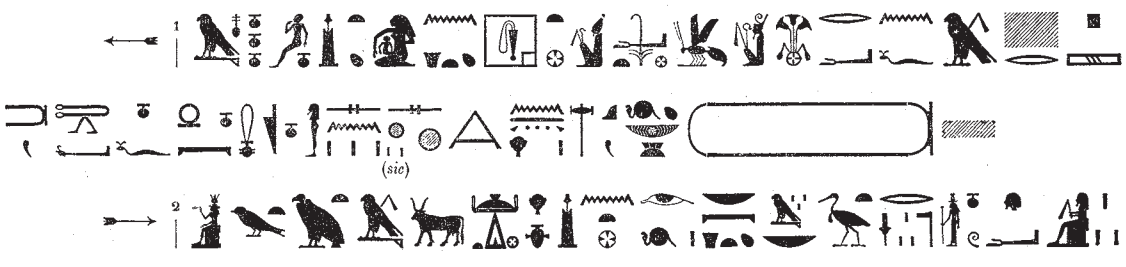
(1) L'extrémité de la proue de la barque est en forme de fleur de lotus dans l'original.

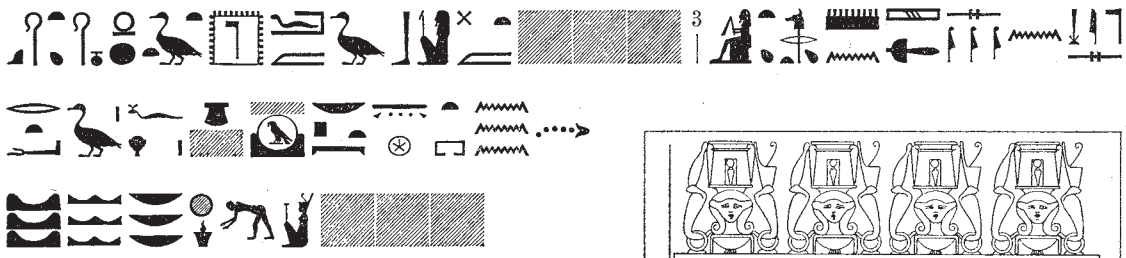
ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*sud*). L. p^te^. ép. m^t^. d.



2° *Montant du côté gauche* (*nord*). L. p^te^. ép. m^t^. g.





PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit (sud).*
L. pte. embr. d.[1] (fig. 6).

Inscription du bandeau du soubassement.
L. band. soub. embr. d.

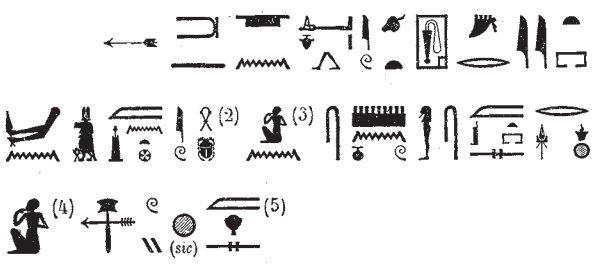
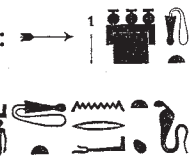


TABLEAU.

TABLEAU L. pte. embr. d. (fig. 6).

TITRE ET FORMULE : 

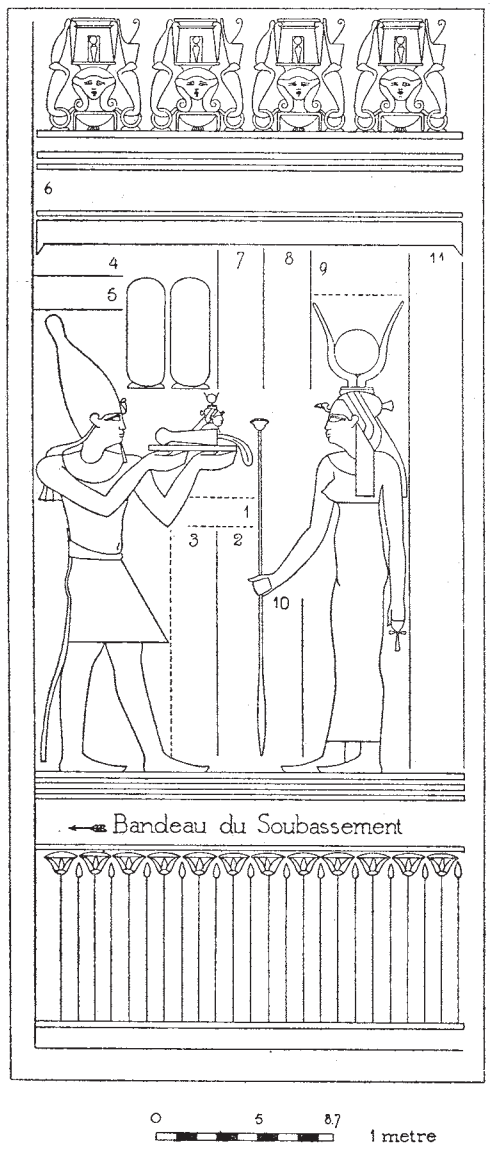


Fig. 6.

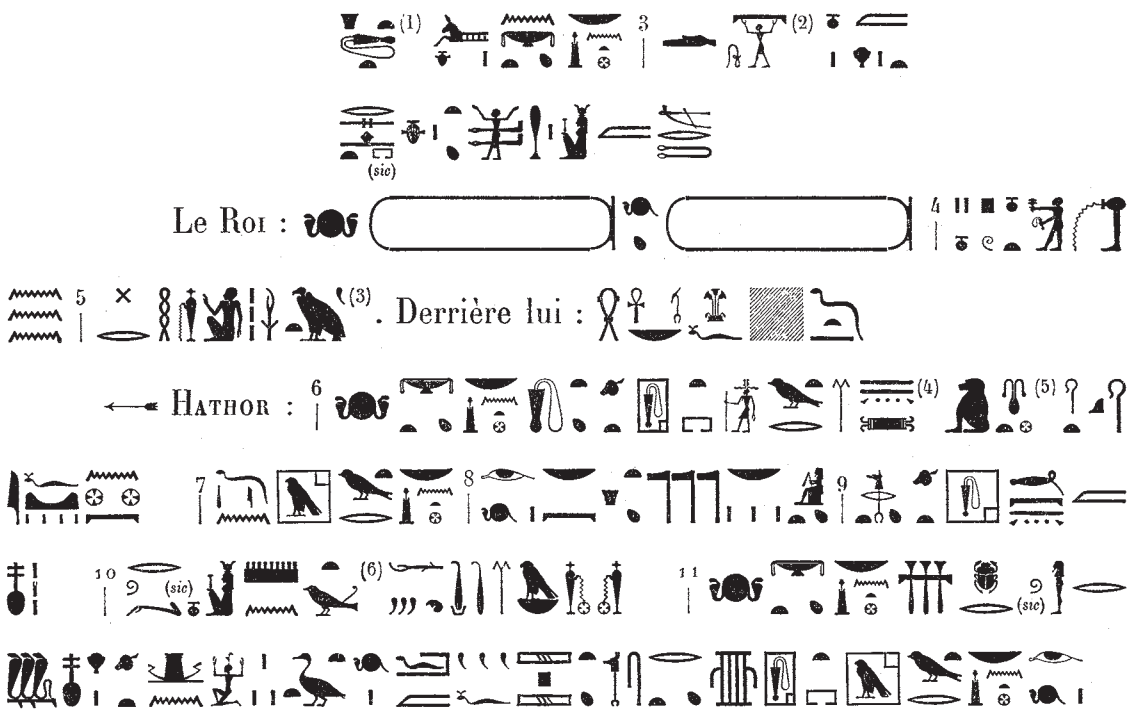
(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 77 *a*. Pour l'inscription du soubassement et la ligne 6, voir J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XVI, 11-12.

(2) Dümichen a confondu le avec un .

(3) Dümichen : ; Mariette : , par erreur.

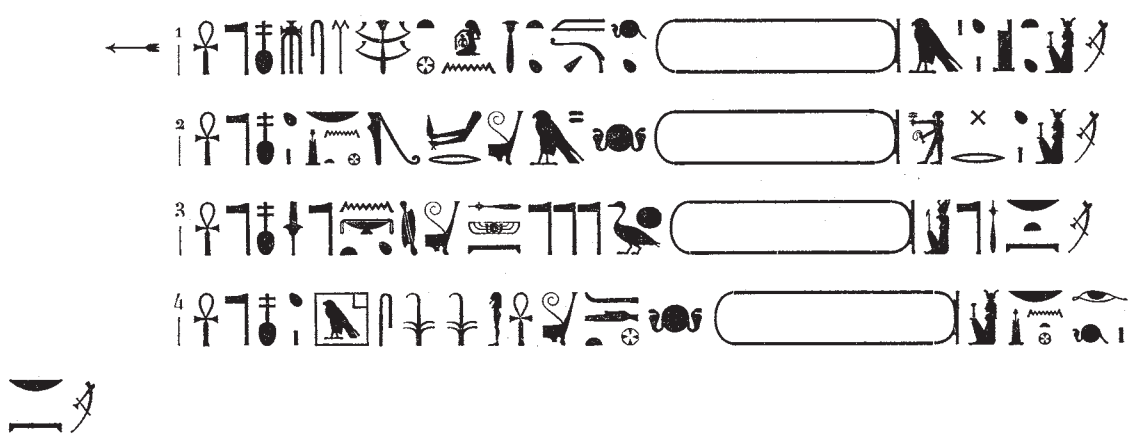
(4) Dümichen : .

(5) La leçon de Dümichen est inexacte.



2° *Embrasure du côté gauche* (*nord*). L. pte. embr. g.

Elle est décorée de quatre rangées de quatre groupes d'emblèmes surmontées d'un ciel et d'une ligne de texte; au sommet, une frise de quatorze .



(1) Mariette : , au lieu de .
(2) L'édition Mariette porte, au-dessus de , un qui ne figure pas dans l'original.
(3) Mariette : , au lieu de .
(4) Dümichen n'a pas vu le premier —.
(5) Dümichen a rendu à tort par .
(6) Mariette a lu à la place de (très net).

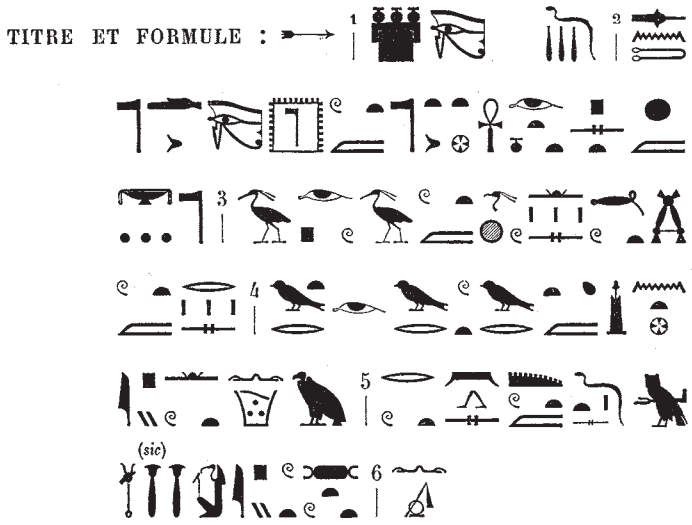
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

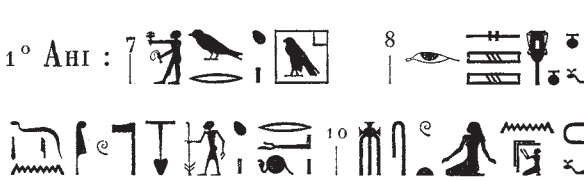
(Pl. CCXIX-CCXX.)

LINTEAU.

TABLEAU L. pte. lint. int. (pl. CCXIX-CCXX).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 1 2





3

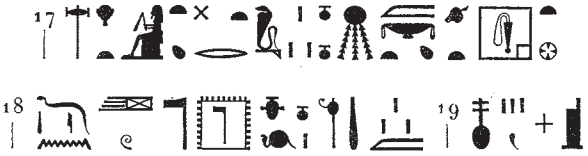
4

5

(sic)

6

⟶ *Adoration* : 1° Ahi : 7 8 (sic)

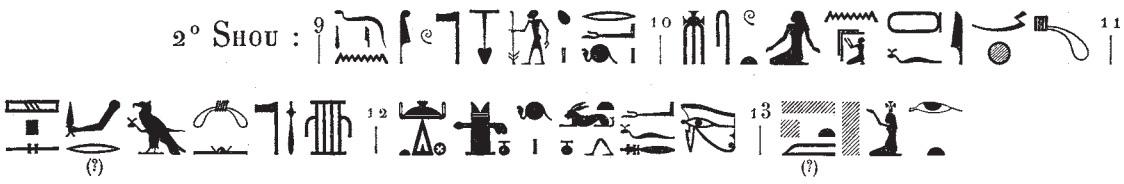


2° Shou : 9 10 11

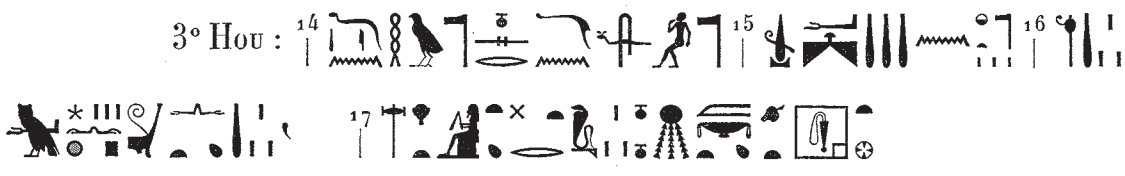
(?) 12 13 (?)

3° Hou : 14 15 16

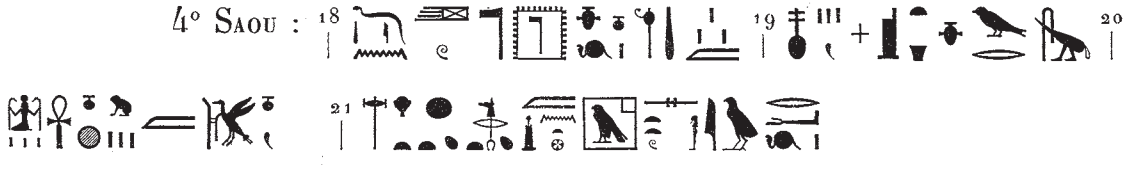
17



4° Saou : 18 19 20



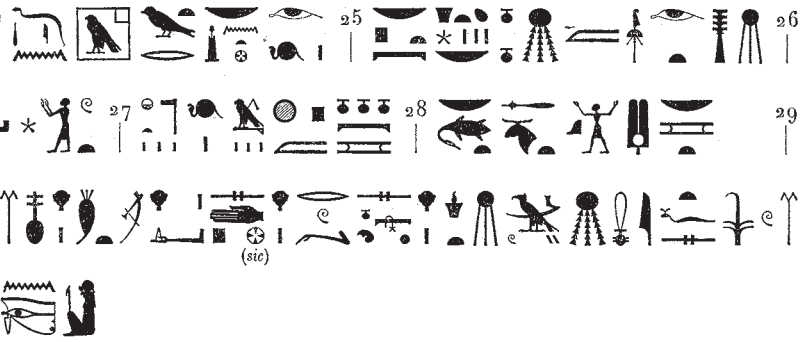
21



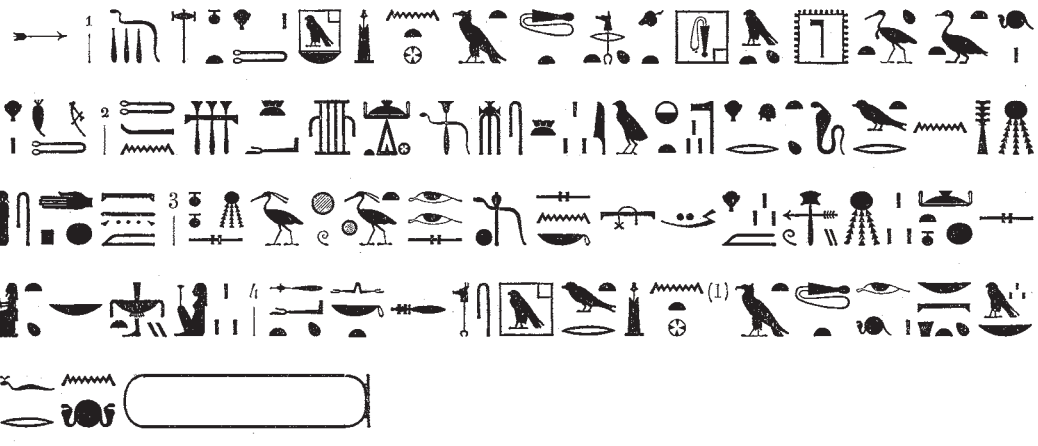
5° Le Roi : 22

. Derrière lui : .

Au-dessus de lui, le disque solaire : →

← Hathor : 

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*sud*). L. p^te^. m^t^. int. d.



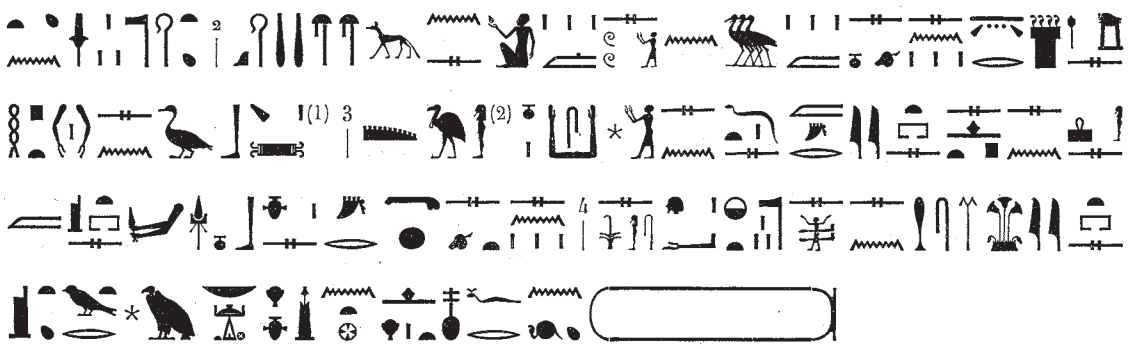
2° *Montant du côté gauche* (*nord*). L. p^te^. m^t^. int. g.[2].

[1] *Sic*. Le texte original est incomplet ici; le graveur a oublié le mot .

[2] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 81 *b*.

[3] *Sic*, sans déterminatif.

[4] Mariette : .

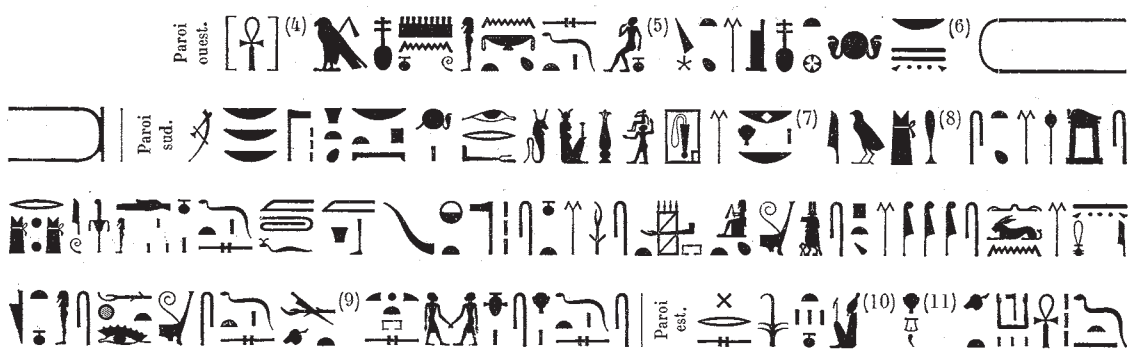


PAROIS.

(Pl. CCXIX-CCXXX.)

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement*[3].

⟶ Inscription du côté droit (sud). L. band. soub. d.



(1) La leçon de Mariette est fautive.

(2) La lecture de Mariette est mauvaise. Il n'y a pas de et le est intact.

(3) Publié par J. DÜMICHEN, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XVI, 1-10, et, en partie, par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 77 *d-e*.

(4) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(5) Dümichen : , au lieu de .

(6) Dümichen : .

(7) Mariette a remplacé le par un .

(8) Mariette : , au lieu de .

(9) Dümichen et Mariette ont ajouté à un qui ne figure pas dans l'original. Dümichen : , par erreur.

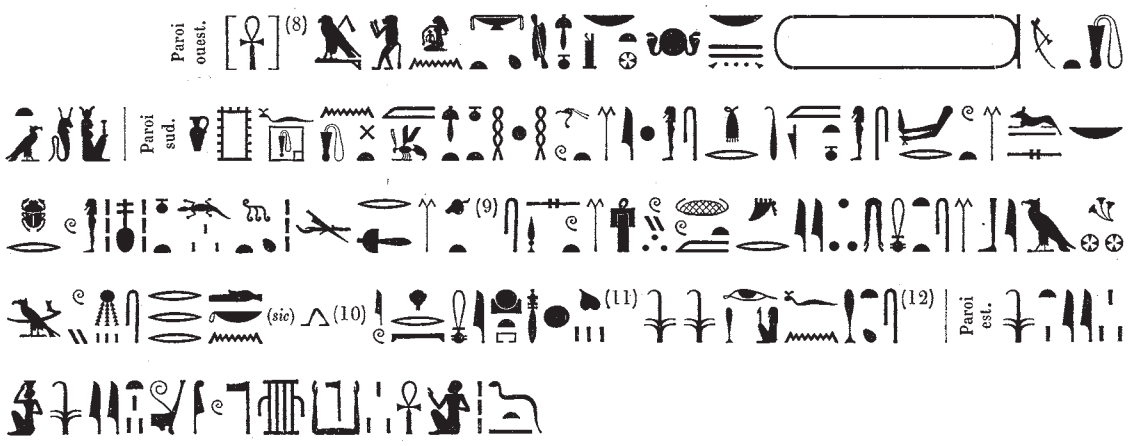
(10) Dümichen : .

(11) Dümichen et Mariette ont remplacé par .

⟵ Inscription du côté gauche (nord). L. band. soub. g.

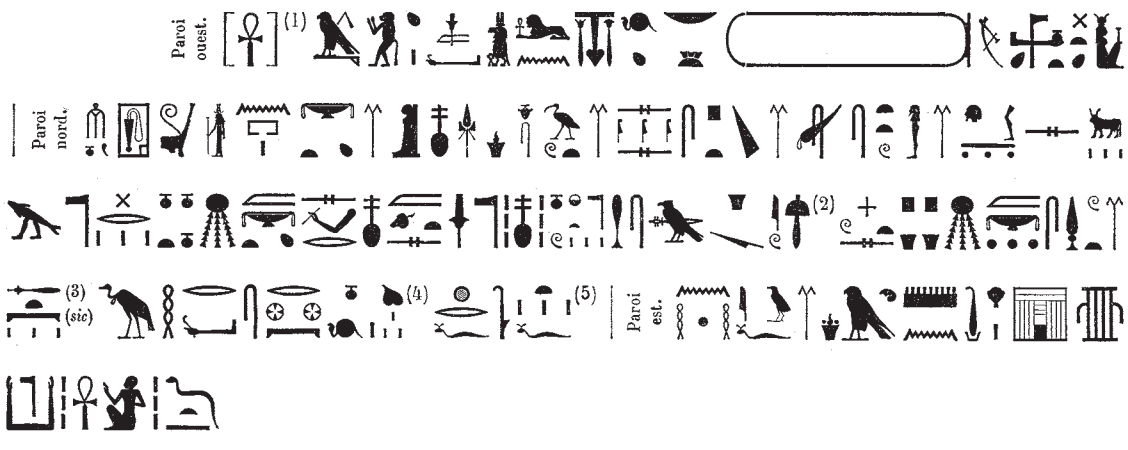
2° *Bandeau de la frise*[7].

⟶ Inscription du côté droit (sud). L. band. fr. d.



(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
(2) Dümichen et Mariette ont modifié la forme du déterminatif de ce mot et du suivant.
(3) Mariette n'a pas vu le groupe ; Dümichen l'a remplacé par une lacune.
(4) Dümichen et Mariette : , au lieu de .
(5) La leçon de Dümichen est inexacte.
(6) Dümichen : , pour .
(7) Publié en partie par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 77 *b-c*.
(8) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
(9) Mariette a confondu le signe avec un .
(10) L'édition Mariette remplace par .
(11) Mariette : , au lieu de .
(12) Il n'y a pas de lacune après , contrairement à ce qui est indiqué dans l'édition Mariette.

← Inscription du côté gauche (nord). L. band. fr. g.



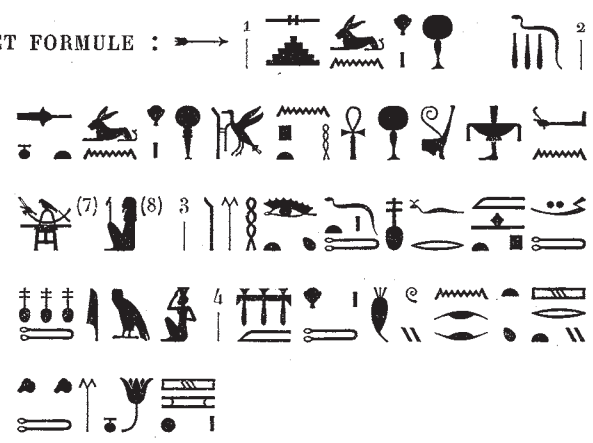
SÉRIE DROITE (SUD).

1er REGISTRE.

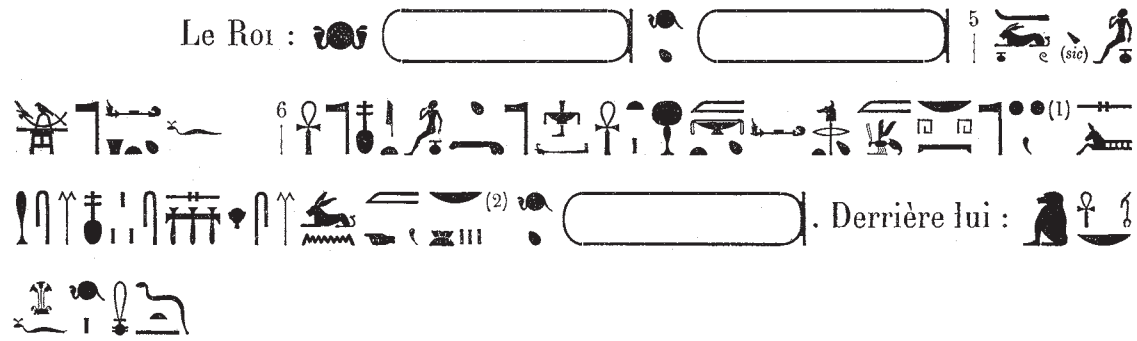
Paroi sud (pl. CCXIX).

TABLEAU Ls. 1 d. I[6] (pl. CCXIX).

TITRE ET FORMULE : →



(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.
(2) Mariette a confondu le *mnḫ* avec un .
(3) Le sculpteur s'est trompé ici et a gravé un à la place de .
(4) Mariette : , au lieu de .
(5) Mariette n'a pas reconnu le et l'a rendu par .
(6) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 81 *a*.
(7) Le support de la barque est schématisé dans l'original.
(8) Mariette : , par erreur.

Le Roi : 

. Derrière lui :

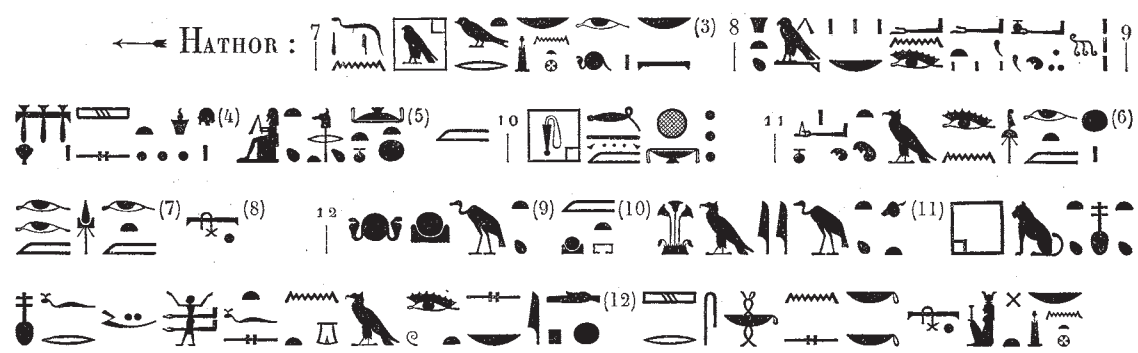
← Hathor : 

TABLEAU Ls. 1 d. II (pl. CCXIX).

TITRE ET FORMULE :

(1) Mariette a lu ici . L'original est intact et porte nettement .

(2) Le ne figure pas, par oubli, dans l'édition Mariette.

(3) Mariette a omis le .

(4) Mariette a remplacé le par un .

(5) La leçon de Mariette est inexacte; tous les éléments du mot *ỉtn* sont certains.

(6) Le mot ne figure pas dans l'édition Mariette.

(7) Mariette a oublié le .

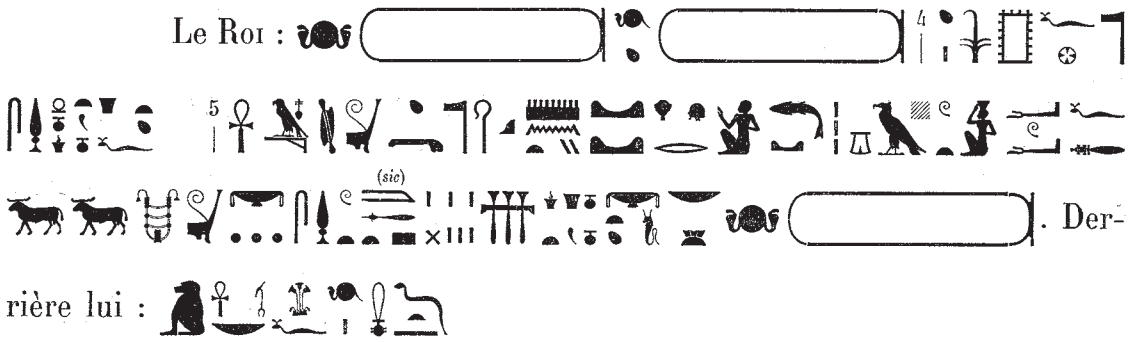
(8) Le manque dans la copie de Mariette.

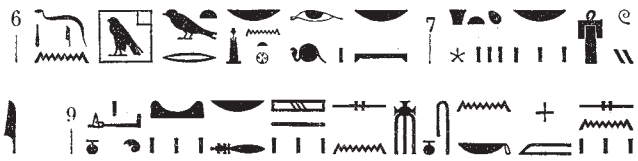
(9) Mariette a confondu avec .

(10) La leçon de Mariette est erronée.

(11) Le passage de l'édition Mariette est fautif. Cette leçon n'offre aucun sens.

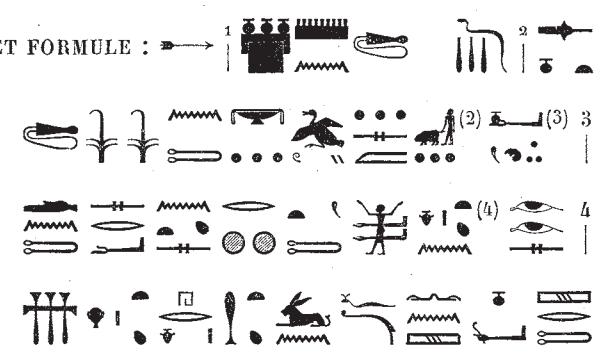
(12) Mariette a remplacé le par un .

Le Roi :  . Derrière lui :

← *Divinités* : 1° Hathor : 

2° Horus d'Edfou :

TABLEAU Ls. 1 d. III[1] (pl. CCXIX).

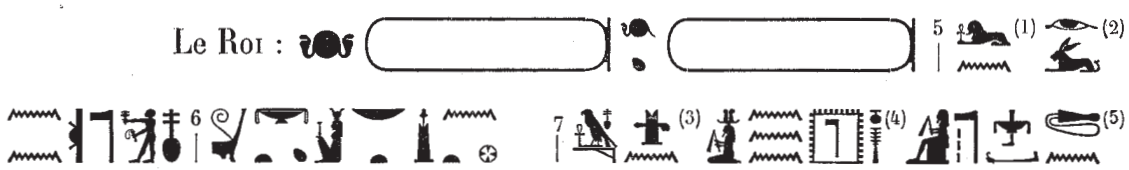
TITRE ET FORMULE : 

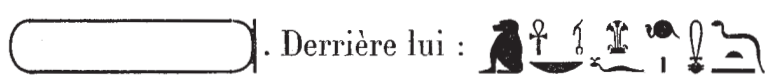
(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 79 *b*.

(2) Mariette n'a pas lu le mot *ḥsbt*, qui est intact et parfaitement net dans l'original.

(3) Mariette a remplacé le mot (bien net) par .

(4) Mariette : , par erreur.

Le Roi : 

. Derrière lui : 

← Hathor :

Paroi ouest (pl. CCXXVI).

TABLEAU Lo. 1 d.[14] (pl. CCXXVI).

TITRE : →

→ *Adoration :* 1° Ahi :

(1) La leçon de Mariette est fautive. Le parfait état de l'original écarte toute possibilité d'erreur.

(2) Le est certain. Mariette l'a remplacé par une lacune.

(3) Mariette n'a pas reconnu ce signe. Il est intact et très net dans l'original.

(4) Le est en bon état. Mariette l'a remplacé par une lacune.

(5) Mariette : , au lieu de , en partie endommagé mais reconnaissable.

(6) Le trait qui suit , dans l'édition Mariette, ne figure pas dans l'original.

(7) Mariette a remplacé par .

(8) L'édition Mariette porte au lieu de .

(9) Mariette a substitué à (intact).

(10) Le est placé sous et le sous l'empenne de la flèche dans l'original.

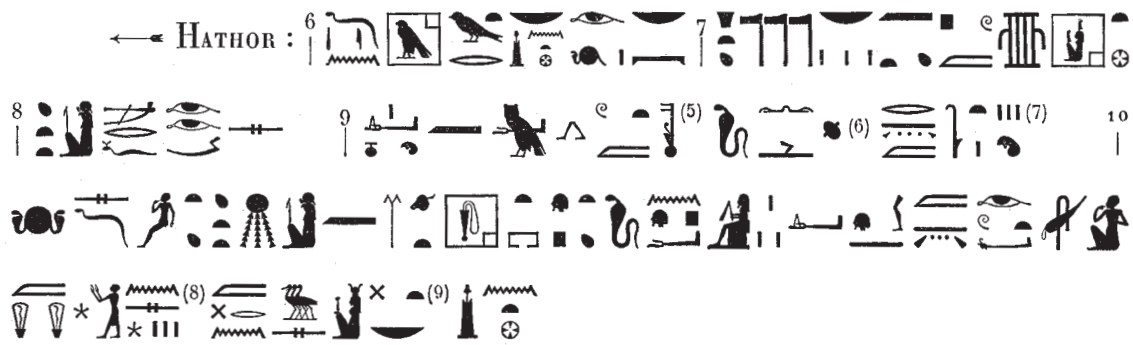
(11) Mariette n'a pas vu le .

(12) Mariette a remplacé l'adjectif possessif par .

(13) L'édition Mariette porte au lieu de .

(14) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 78.

2° Le Roi : . Derrière lui :

← Hathor : 

2e REGISTRE.

Paroi sud (pl. CCXIX).

TABLEAU Ls. 2 d. I (pl. CCXIX).

TITRE : →

→ *Adoration* : 1° Ahi :

2° Le Roi :

(1) La forme du filet diffère légèrement dans l'original.
(2) Mariette : , inexactement.
(3) Mariette a substitué un au .
(4) La leçon de Mariette est mauvaise. L'original est intact et ma lecture certaine.
(5) Mariette : , par erreur.
(6) Le , très net dans le texte original, a été remplacé par un ×, dans l'édition Mariette.
(7) La lecture de Mariette est fautive. Ma leçon est absolument sûre.
(8) Mariette a omis deux des du pluriel.
(9) Le ne figure pas dans la copie de Mariette.

TABLEAU Ls. 2 d. II (pl. CCXIX).

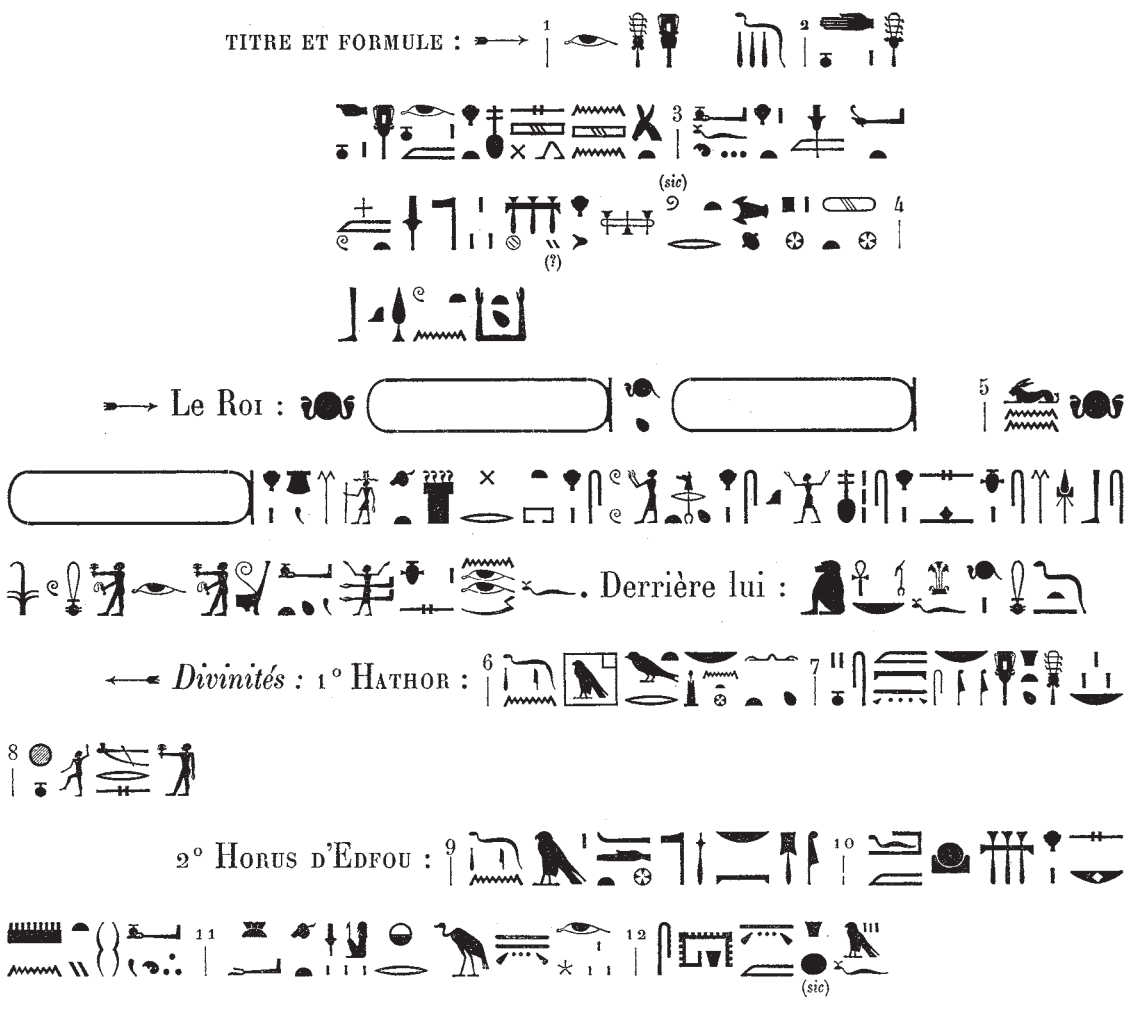
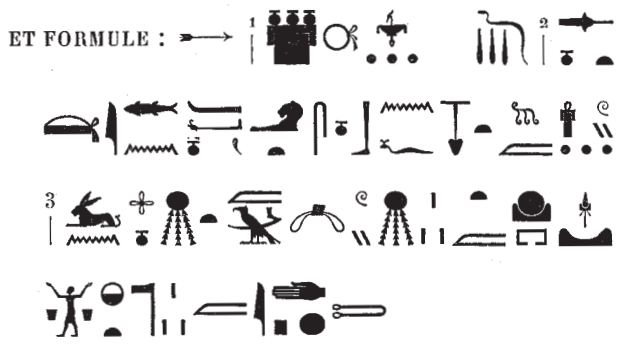
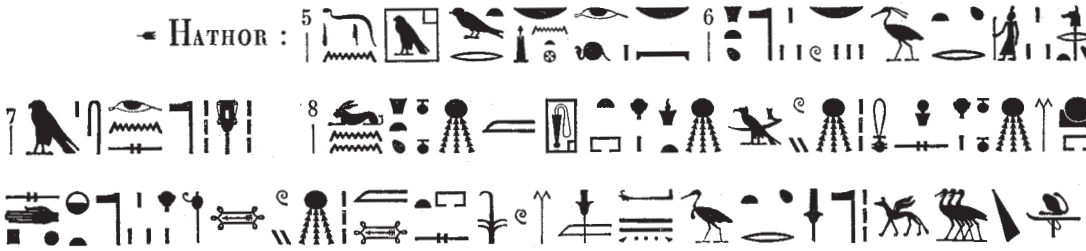


TABLEAU Ls. 2 d. III (pl. CCXIX).

TITRE ET FORMULE : 

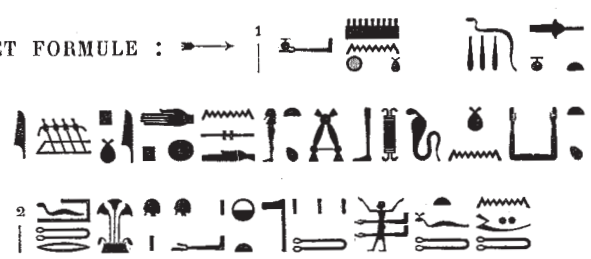
Le Roi :

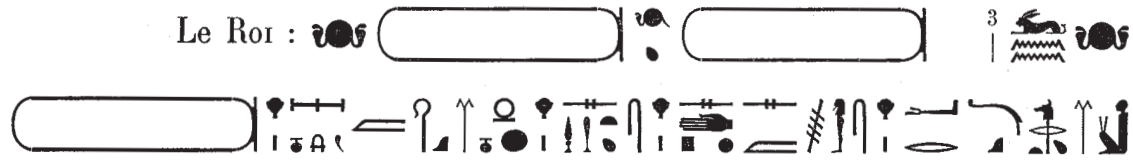
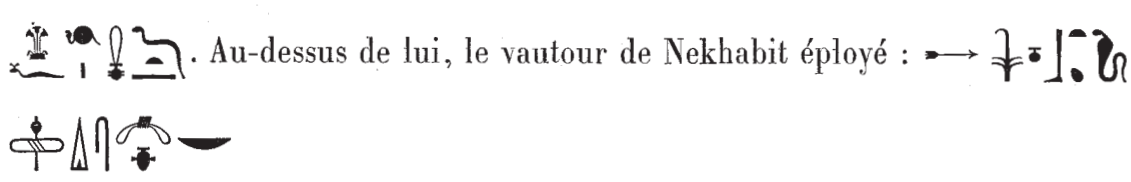
(*sic*)

Derrière lui : 

Paroi ouest (pl. CCXXVI).

TABLEAU Lo. 2 d. (pl. CCXXVI).

TITRE ET FORMULE : 

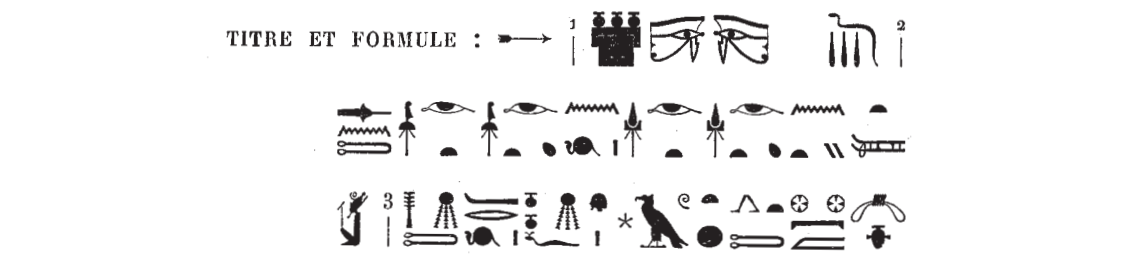
Le Roi :  . Derrière lui : . Au-dessus de lui, le vautour de Nekhabit éployé : 

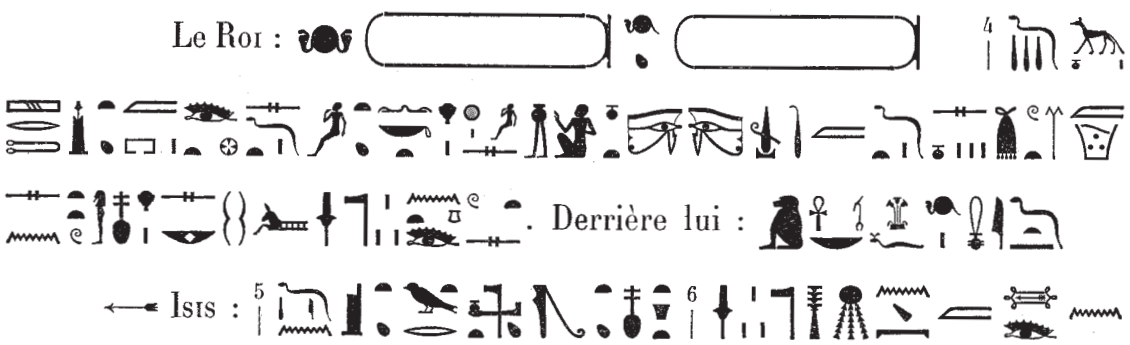
← Hathor :

3e REGISTRE.

Paroi est (pl. CCXIX et CCXXI).

TABLEAU Le. 3 d. (pl. CCXIX et CCXXI).

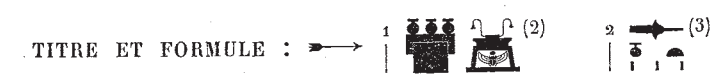
TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :  . Derrière lui :

← Isis :

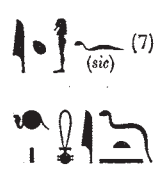
Paroi sud (pl. CCXIX et CCXXIII-CCXXV).

TABLEAU Ls. 3 d.[1] (pl. CCXIX et CCXXIII-CCXXV).

TITRE ET FORMULE : 

⟶ *Adoration :* 1° AHI :

2° Le ROI :



. Derrière lui :

⟵ *Divinités :* 1° HATHOR :

(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 80.

(2) Le pectoral offert par le roi est placé dans le prolongement du mot *ḥnk* et remplace l'hiéroglyphe de même forme (*wḏ*?) qui devrait se trouver en cet endroit. Cette disposition est assez fréquente dans les scènes d'offrandes de même nature.

(3) Mariette : , au lieu du (très net); le du pronom est omis.

(4) Mariette a cru voir un faucon au-dessus du naos de la barque de Sokaris; il y a simplement trois petits ronds très nets.

(5) Le déterminatif a été remplacé par dans l'édition Mariette.

(6) Mariette : , par erreur.

(7) Signe omis par Mariette.

(8) La leçon de Mariette est fautive; il n'y a pas trace du dans l'original.

(9) La lecture de Mariette est fautive.

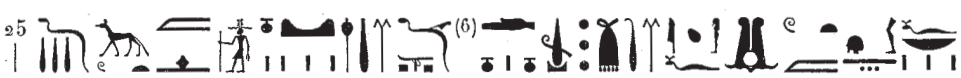
2° Hathor : 10 11 (1); devant l'enfant : 12 ; près du collier : 13

3° Hathor : 14 . Texte relatif au naos : 15 . Texte relatif à l'oiseau : 16 17

4° Horus d'Edfou : 18 19

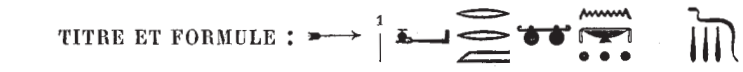
5° Horus : 20 21

6° Hathor : 22 (2) 23 (3) (4) 24 (5)

25  (6) (7) (8) (sic)

Paroi ouest (pl. CCXXVI-CCXXVII).

TABLEAU Lo. 3 d. (pl. CCXXVI-CCXXVII).

TITRE ET FORMULE : 

(1) Ligne de texte omise par Mariette.

(2) Le placé devant le , dans l'édition Mariette, est à supprimer. Il s'agit d'un défaut de sculpture : l'artisan a laissé un petit fragment de pierre en avant du .

(3) Le manque dans l'édition Mariette.

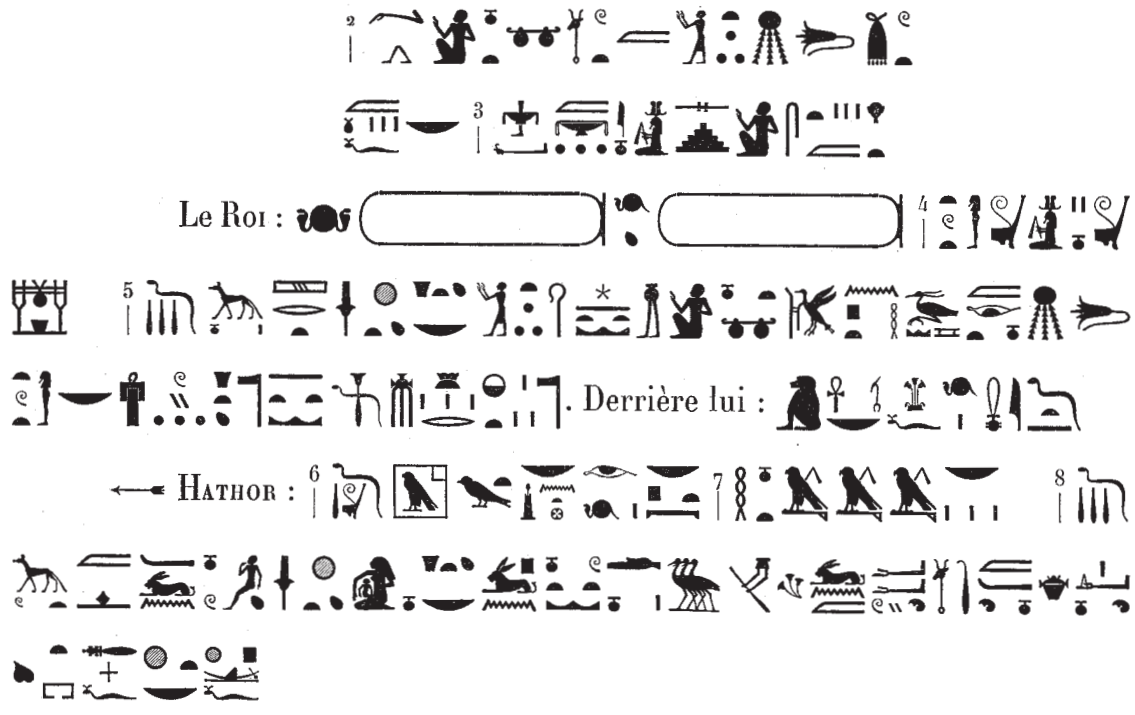
(4) Mariette n'a pas reconnu le signe , qui est intact et bien net dans l'original.

(5) Le manque dans l'édition Mariette.

(6) Mariette : , au lieu de .

(7) Mariette a confondu le avec un .

(8) Mariette a oublié le .

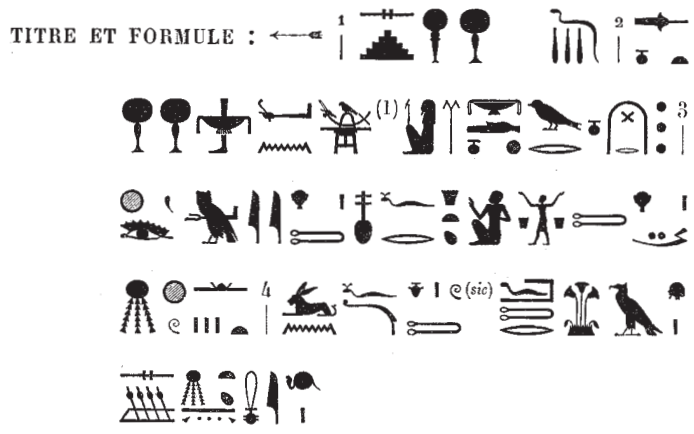


SÉRIE GAUCHE (NORD).

1er REGISTRE.

Paroi nord (pl. CCXXVI).

TABLEAU Ln. 1 g. I (pl. CCXXVI).



(1) Le support de la barque est indiqué d'une façon rudimentaire dans l'original.

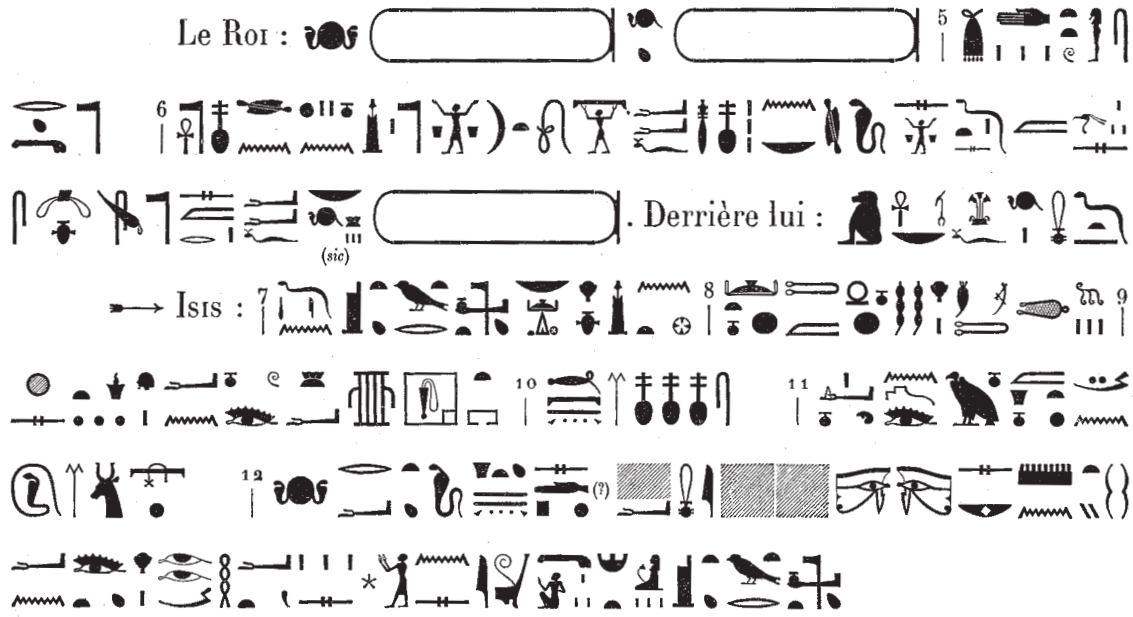
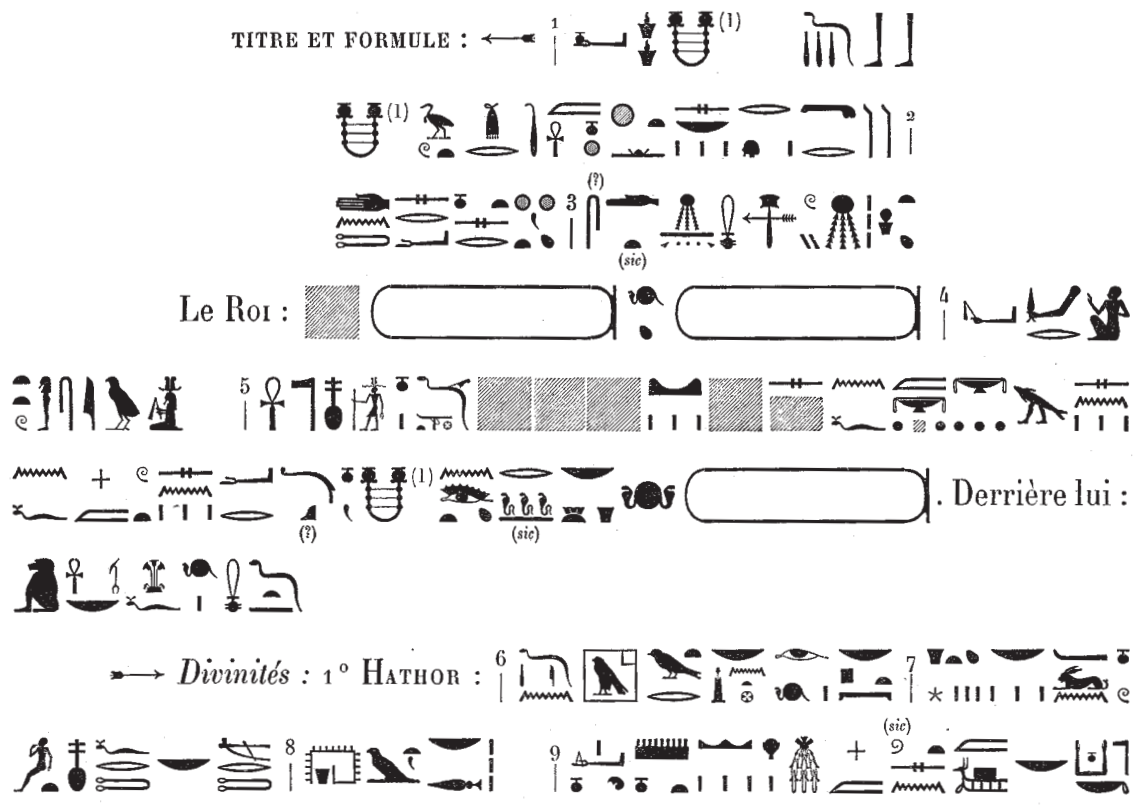


TABLEAU Ln. 1 g. II (pl. CCXXVI).



(1) Il y a, au-dessus des têtes d'Hathor, à chaque extrémité du collier, un petit lien, dans l'original.

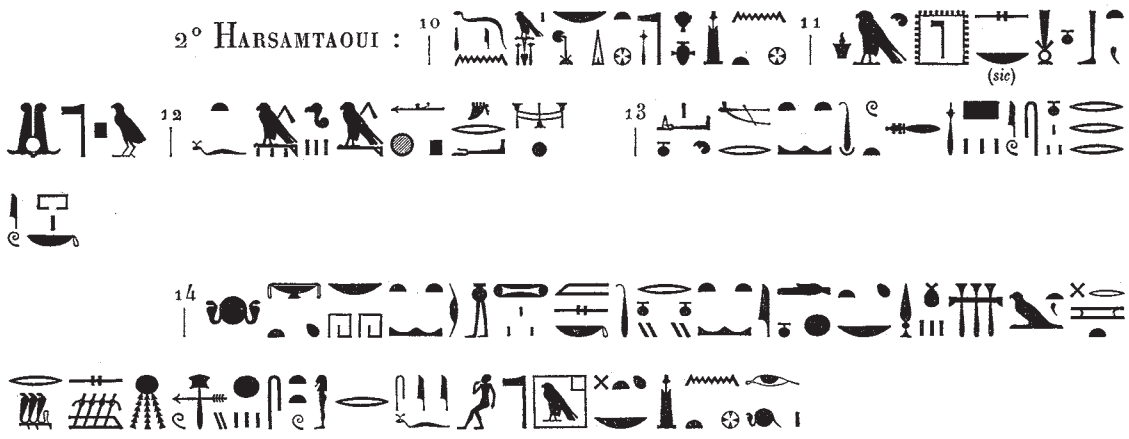
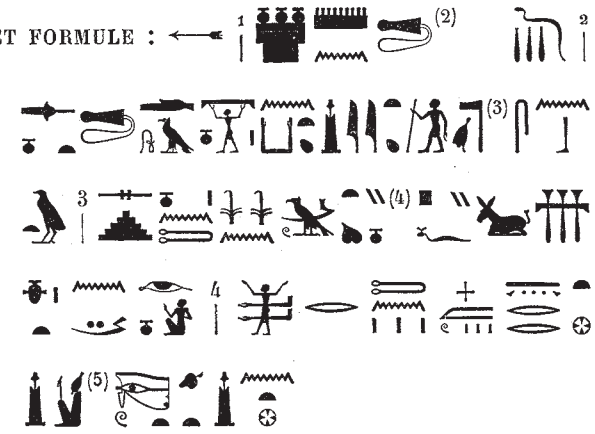
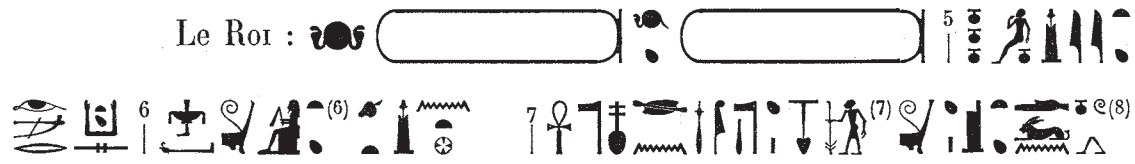
2° HARSAMTAOUI : 

TABLEAU L n. 1 g. III[1] (pl. CCXXVI).

TITRE ET FORMULE : 

Le ROI : 

(1) Publié par A. MARIETTE, *Dendérah*, t. II, pl. 79 *a*. Les nombreuses lacunes qui figurent dans l'édition Mariette n'existent pas dans l'original.

(2) Mariette a remplacé par .

(3) L'édition Mariette porte, par erreur, au lieu de .

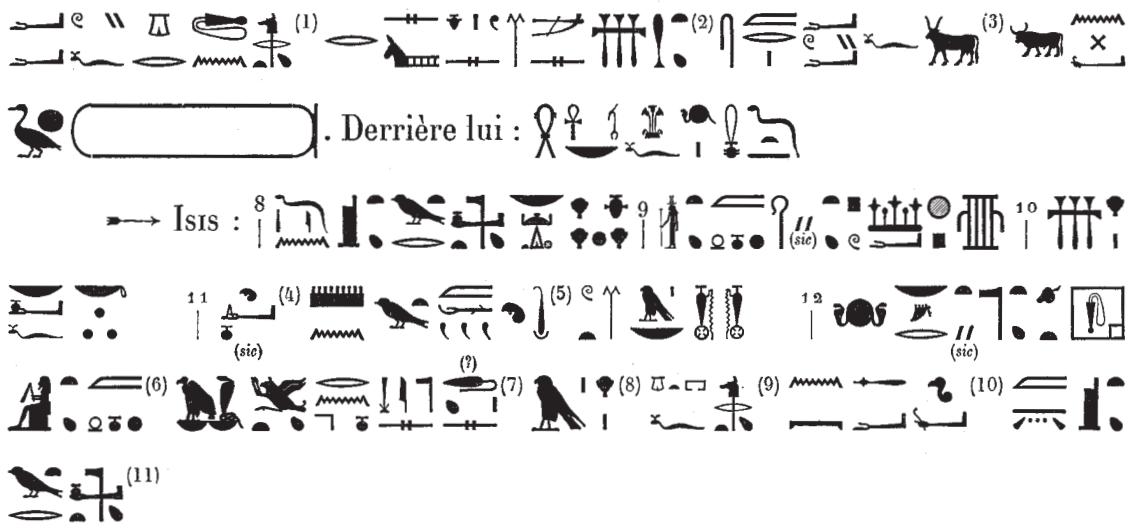
(4) Mariette a confondu le déterminatif avec un .

(5) Mariette n'a pas reconnu le nom *Ỉwn*, cependant bien visible dans l'original, et lui a substitué un faucon.

(6) Mariette a vu un à la place du (très net).

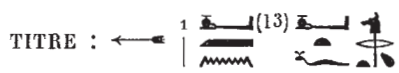
(7) La lecture de Mariette est mauvaise.

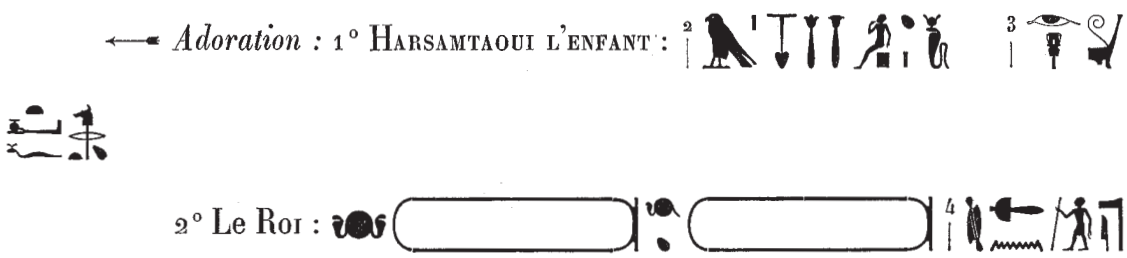
(8) Mariette a confondu le avec un et avec . Tous les signes dont ce verbe se compose sont intacts et parfaitement reconnaissables.



Paroi ouest (pl. CCXXVI).

TABLEAU Lo. 1 g. [12] (pl. CCXXVI).





(1) La copie de Mariette porte un à la place du .

(2) Le manque dans l'édition Mariette.

(3) La tête de l'animal manque, mais les cornes, bien visibles, sont celles d'une vache.

(4) Le blanc figure dans l'original. La partie antérieure de est un peu fruste.

(5) Mariette : , au lieu de .

(6) Mariette a remplacé • par ■.

(7) Ce signe n'est pas bien gravé. Je soupçonne le sculpteur d'erreur. Il semble qu'il faudrait ici . L'édition Mariette porte à tort.

(8) La leçon de Mariette est fautive.

(9) Mariette n'a pas reconnu ce groupe et l'a rendu par .

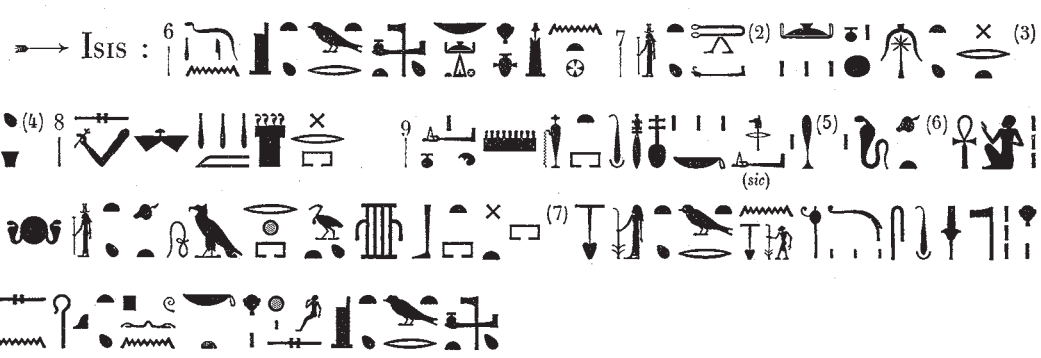
(10) Mariette : , au lieu de .

(11) Le dessinateur a donné par erreur le numéro 12 à la ligne 11 et réciproquement.

(12) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 78.

(13) L'édition Mariette porte à tort .

Derrière lui :



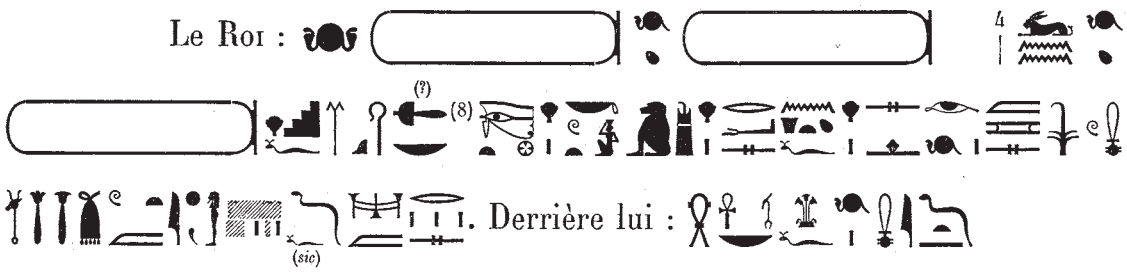
2e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CCXXVI).

TABLEAU L n. 2 g. I (pl. CCXXVI).

TITRE :

Le Roi :



. Derrière lui :

(1) La leçon de Mariette est inexacte.

(2) Le est remplacé par un dans l'édition Mariette.

(3) Mariette a oublié le .

(4) La leçon de Mariette est mauvaise.

(5) Mariette n'a pas reconnu ce signe, qui est intact et très net dans l'original.

(6) *Ḥnt* manque dans l'édition Mariette.

(7) Mariette a oublié le .

(8) La forme de ce signe est indécise. Je ne crois pas, pourtant, qu'il s'agisse de , lequel a souvent la forme de dans les inscriptions du temple.

→ *Divinités :* 1° HARSAMTAOUI L'ENFANT :

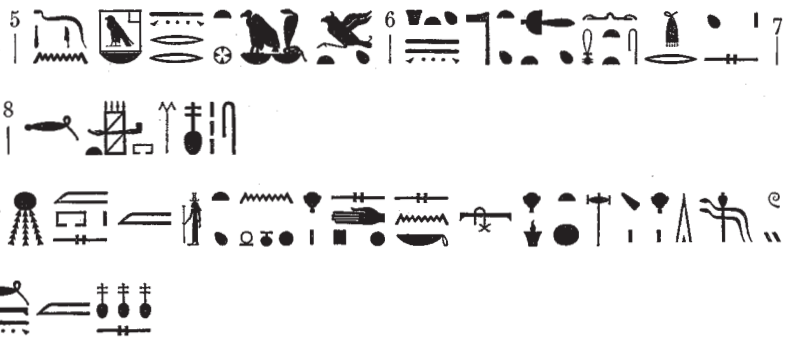
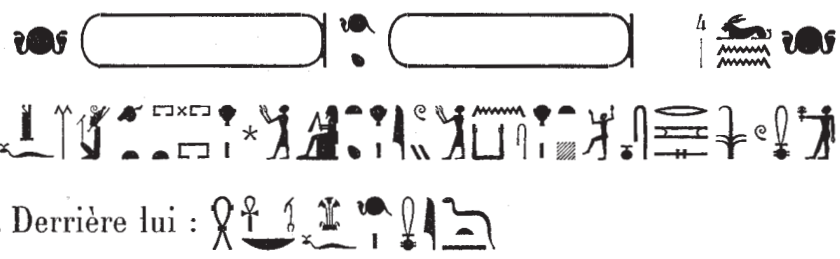
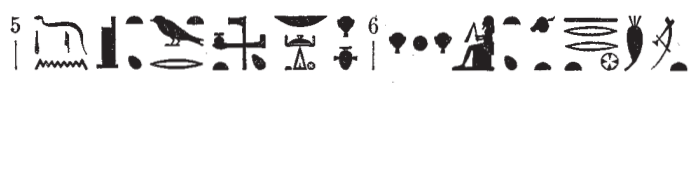
2° HATHOR : 

TABLEAU Ln. 2 g. II (pl. CCXXVI).

TITRE ET FORMULE : ←

Le ROI :  . Derrière lui :

→ *Divinités :* 1° ISIS : 

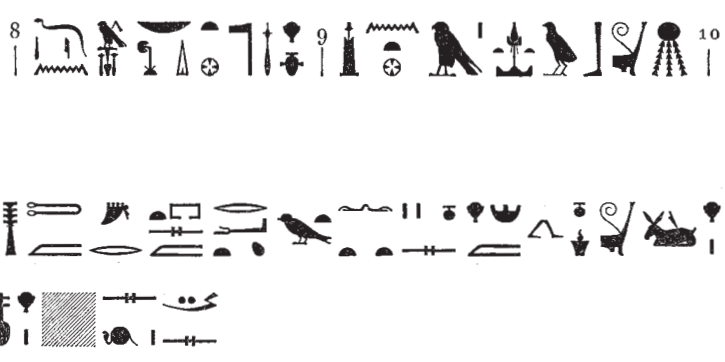
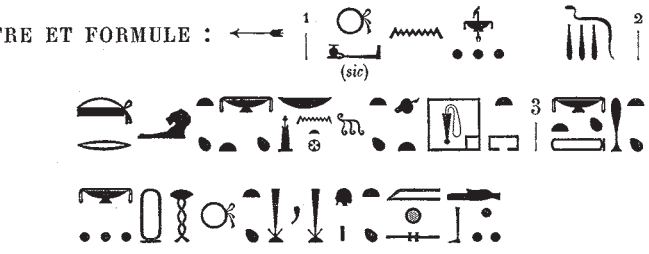
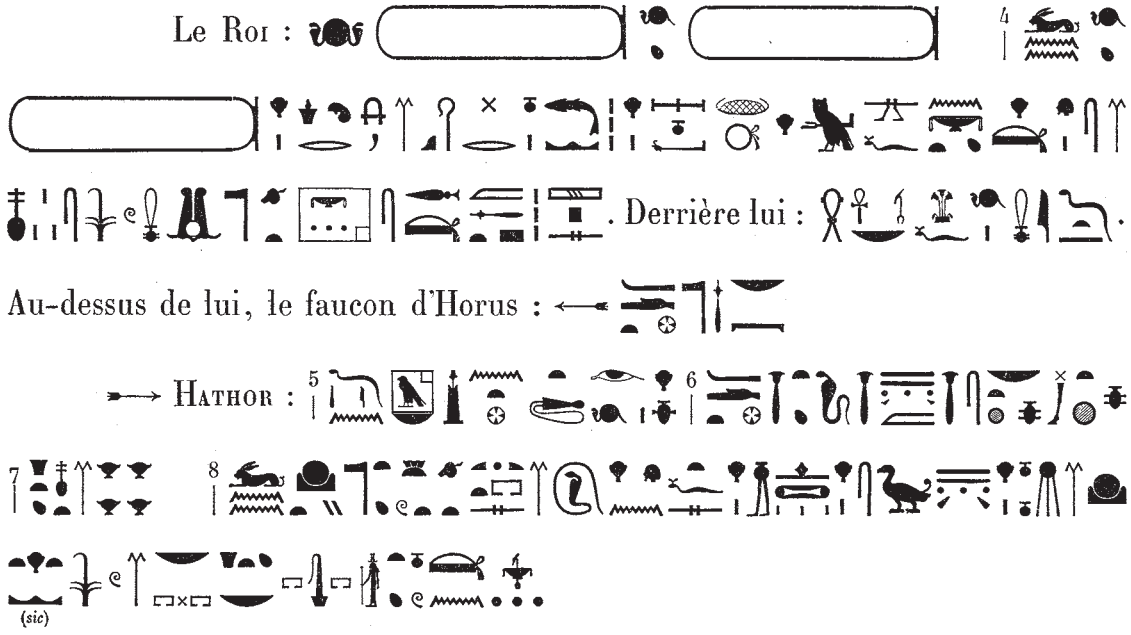
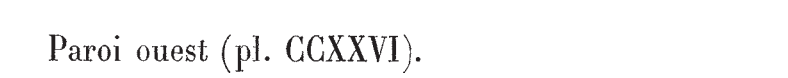
2° HARSAMTAOUI : 

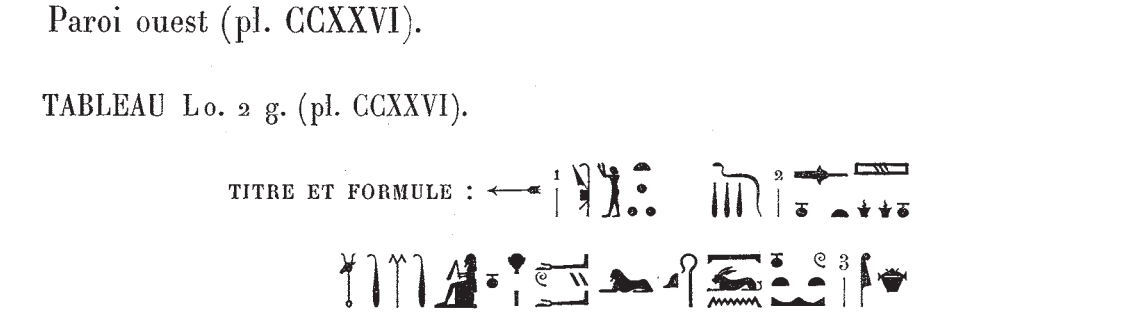
TABLEAU Ln. 2 g. III (pl. CCXXVI).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 

. Derrière lui : .

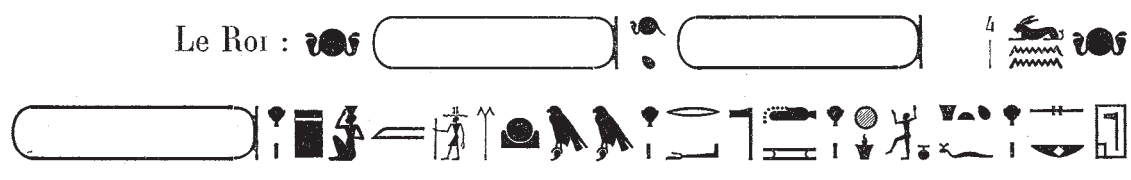
Au-dessus de lui, le faucon d'Horus : 

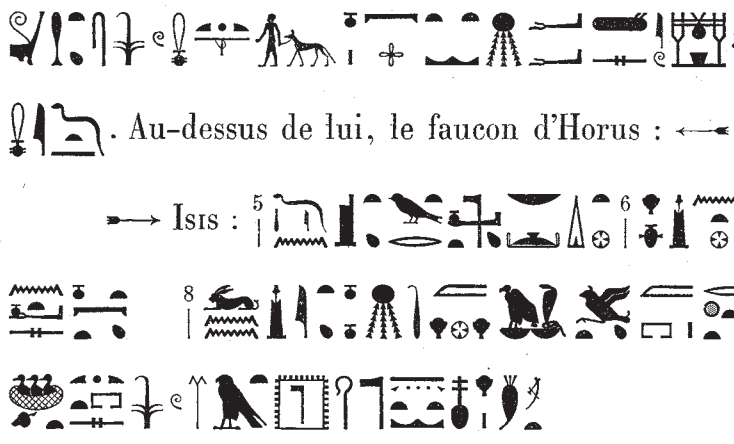
Hathor : 

Paroi ouest (pl. CCXXVI).

TABLEAU Lo. 2 g. (pl. CCXXVI).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : 


. Derrière lui :

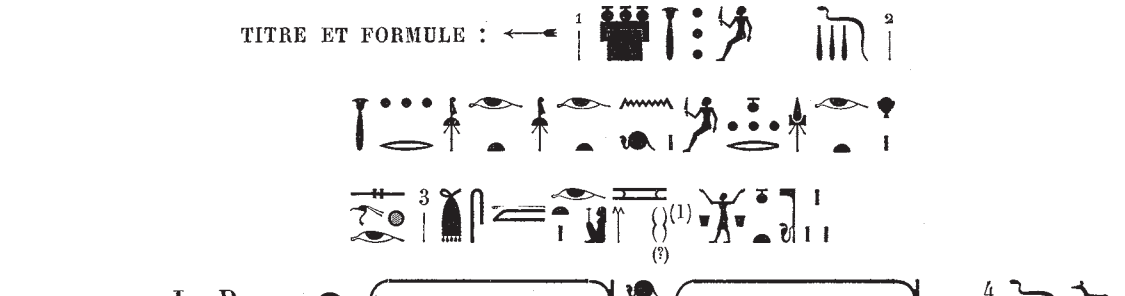
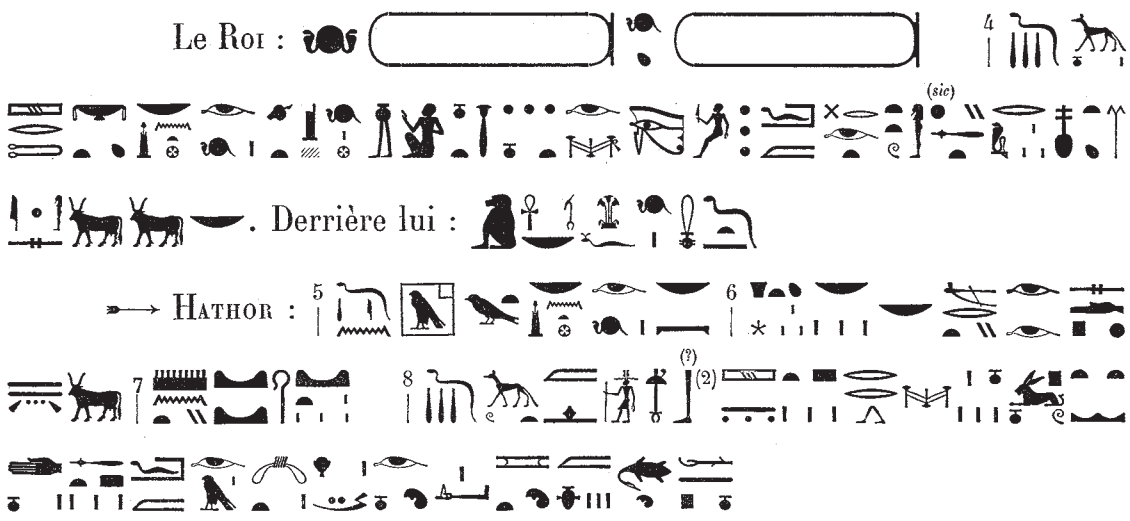
. Au-dessus de lui, le faucon d'Horus :

Isis :

3e REGISTRE.

Paroi est (pl. CCXIX et CCXXII).

TABLEAU Le. 3 g. (pl. CCXIX et CCXXII).

TITRE ET FORMULE :

Le Roi :

. Derrière lui :

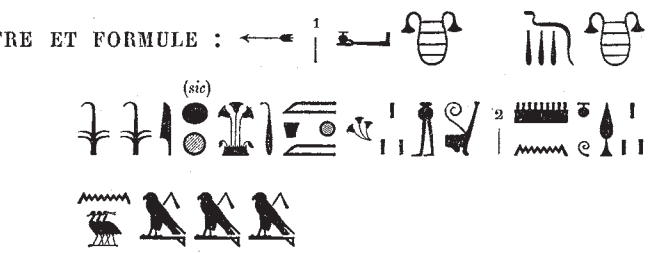
Hathor :

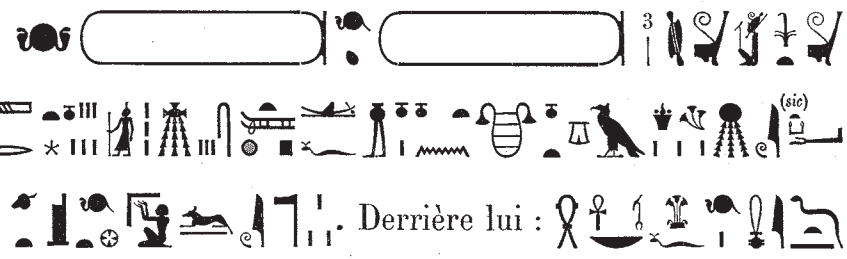
(1) Signe partiellement fruste.

(2) Un joint de la maçonnerie coupe verticalement ce signe du haut en bas; la partie antérieure n'en est plus visible.

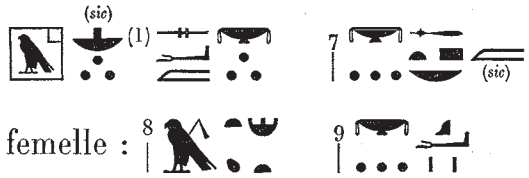
Paroi nord (pl. CCXXVI et CCXXIX-CCXXX).

TABLEAU L n. 3 g. (pl. CCXXVI et CCXXIX-CCXXX).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :  . Derrière lui :

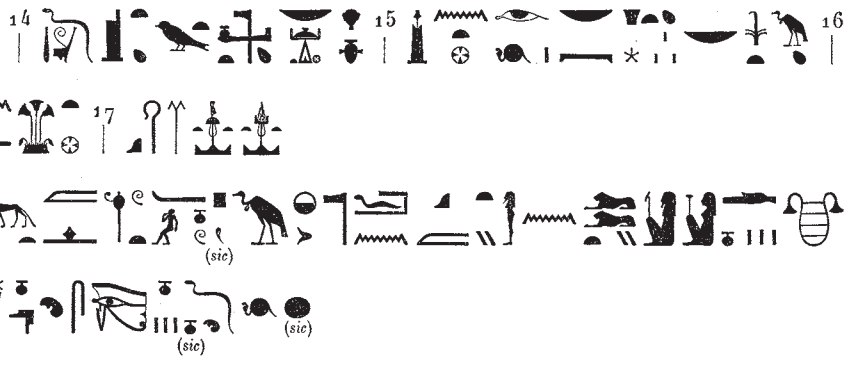
→ *Divinités* : 1° Isis :

2° Hathor : 

3° Le faucon femelle :

4° Harsamtaoui :

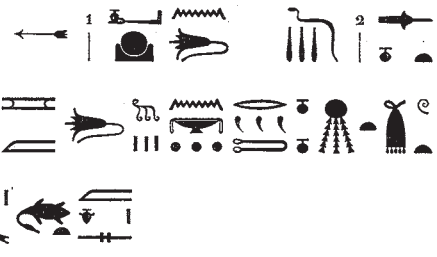
5° Sata(?) :

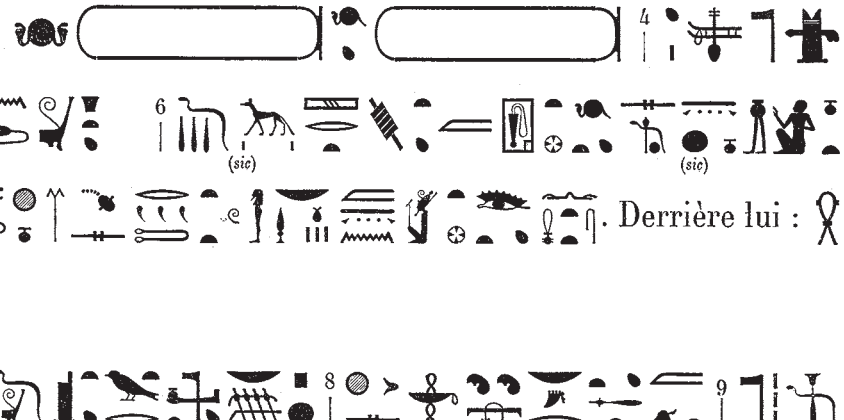
6° Isis : 

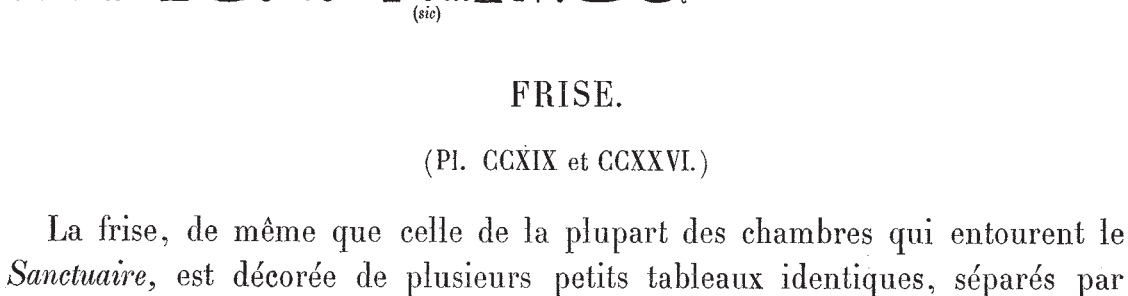
(1) Mauvaise graphie pour .

Paroi ouest (pl. CCXXVI et CCXXVIII).

TABLEAU L o. 3 g. (pl. CCXXVI et CCXXVIII).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :  . Derrière lui :

→ Isis : 

FRISE.

(Pl. CCXIX et CCXXVI.)

La frise, de même que celle de la plupart des chambres qui entourent le *Sanctuaire*, est décorée de plusieurs petits tableaux identiques, séparés par un groupe de trois , et dont les éléments, figures et hiéroglyphes, composent une inscription cryptographique ornementale.

Au centre, accompagné de . Lui faisant face, Hathor , la passée au cou, assise sur un socle rectangulaire contenant le signe ; devant la déesse : ; près de son pied, un . De l'autre côté : posé sur .

Le tout se lit : .

Je ne suis pas sûr d'avoir déchiffré ce texte d'une façon définitive, car il est possible que le socle sur lequel Hathor repose ait aussi une valeur phonétique que je n'ai pas réussi à découvrir.

Il y a trois de ces petits tableaux sur les parois sud et nord; deux sur les murs est et ouest.

(1) Le ▬ est écrit pour ◡ (cf. *supra*, p. 96, la frise de la niche du *Sanctuaire d'Hathor*). Le losange qui différencie les deux signes était sans doute peint, comme on l'a souvent fait.

CHAMBRE SUD-OUEST (), M.

(Pl. CCXXXI-CCXLIX.)

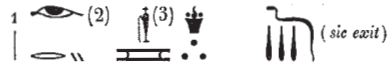
ENCADREMENT EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CCXXXI.)

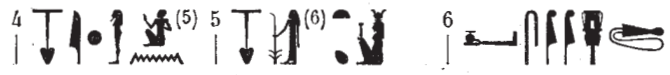
LINTEAU.

REGISTRE INFÉRIEUR.

TABLEAU M. p^te^. lint. 1 [1] (pl. CCXXXI).

TITRE : ← 

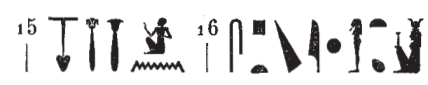
← *Adoration :* 1° Le Roi :

2° Prêtre : 

3° Prêtre :

4° Prêtre :

5° Prêtre :

6° Prêtre : 

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 69.

(2) La leçon de l'édition Mariette est fautive. Le est intact et parfaitement gravé.

(3) Le déterminatif manque dans l'édition Mariette.

(4) Mariette a confondu le déterminatif avec .

(5) L'édition Mariette porte , par erreur.

(6) Le qui figure sous le , dans l'édition Mariette, est à supprimer.

→ Hathor :

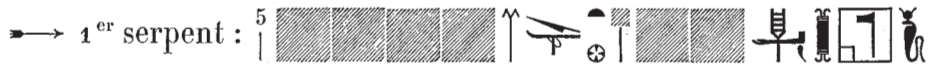
Légende du disque solaire ailé :

REGISTRE SUPÉRIEUR.

TABLEAU M. p^te. lint. 2 (pl. CCXXXI).

TITRE :

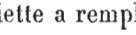
Le Roi :

→ 1er serpent : 

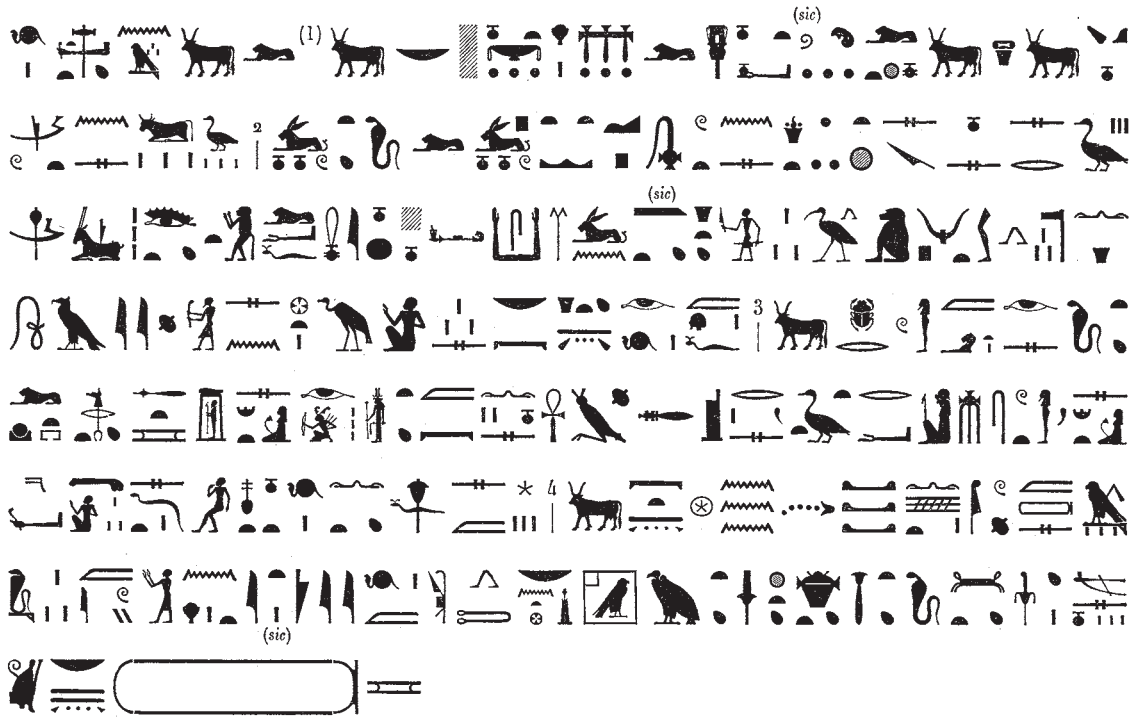
→ 2e serpent :

MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*). M. p^te. m^t. d.

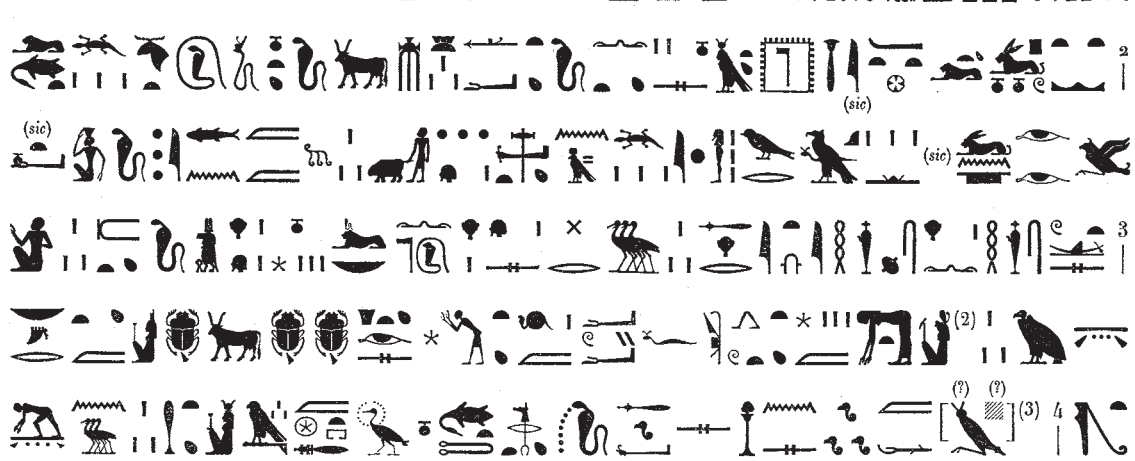
(1) Mariette a remplacé (très net) par .

(2) Le graveur a transposé le signe ; il faut le rétablir à la suite du et lire :  .

(3) Le est pour . Les exemples de cet échange sont extrêmement nombreux dans les inscriptions du temple de Dendara. Le graveur a omis l'adjectif possessif qui devrait suivre .



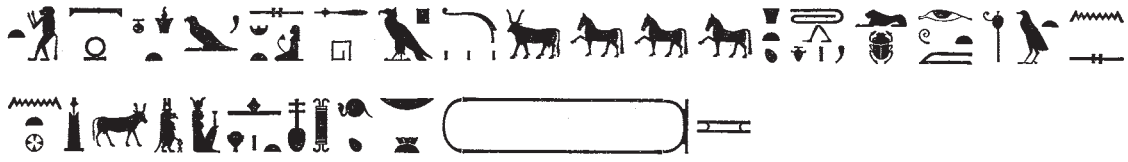
2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). M. p^te^. m^t^. g.



(1) Ce signe est presque entièrement détruit. On ne distingue plus qu'une partie de la tête et du dos de l'animal, le tout très fruste. Il ne peut d'ailleurs y avoir ici qu'un , la place manquerait pour un .

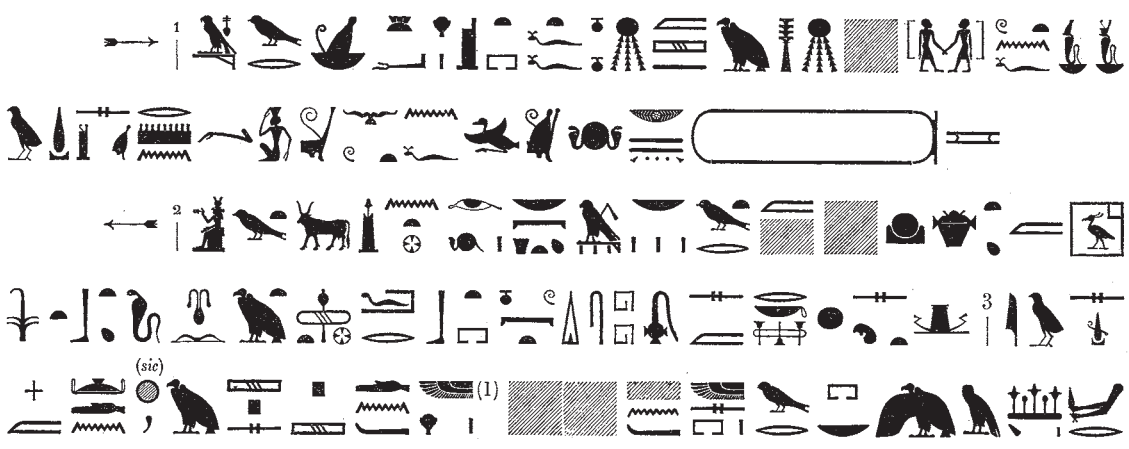
(2) Le personnage est peut-être androcéphale; un joint horizontal de la pierre, qui coupe la tête en deux, ne permet pas d'en reconnaître la forme exacte. J'adopte ici la graphie la plus usuelle.

(3) Signe très fragmentaire. Les deux petits traits placés au sommet de la tête de l'oiseau et la patte seulement sont apparents. Il y a probablement une petite lacune derrière lui.

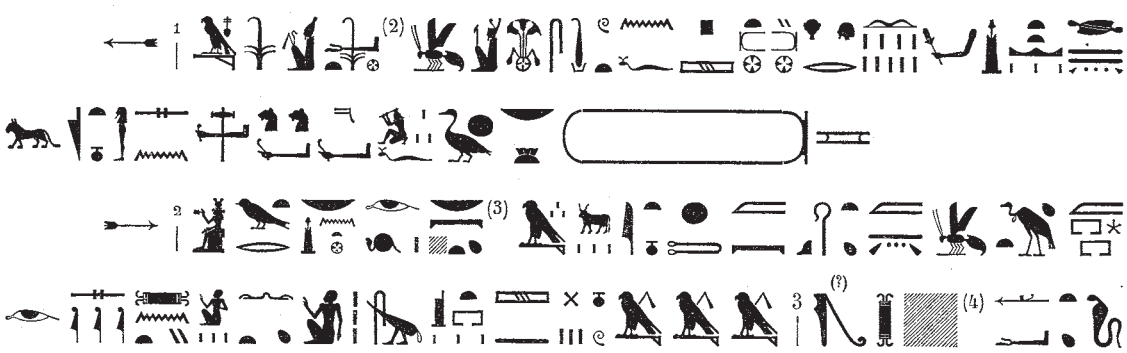


ÉPAISSEUR DES MONTANTS :

1° *Montant du côté droit* (*est*). M. p^te^. ép. m^t^. d.



2° *Montant du côté gauche* (*ouest*). M. p^te^. ép. m^t^. g.

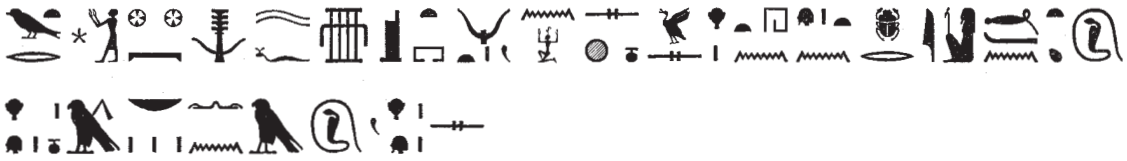


(1) Il est possible qu'il y ait, sous , au début de la lacune, un dont je crois apercevoir les cornes.

(2) Le , dans l'original, a exactement la forme d'un .

(3) Il ne reste qu'un fragment de l'extrémité postérieure du .

(4) Il y avait ici un dieu assis, dont on ne voit plus que le sceptre.



PIED-DROIT DE L'EMBRASURE :

1° *Embrasure du côté droit (est).*
M. p^te. embr. d.[1] (fig. 7).

Inscription du bandeau du soubassement.
M. p^te. embr. d. band. soub.

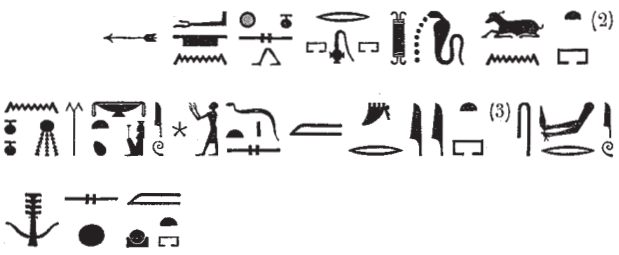
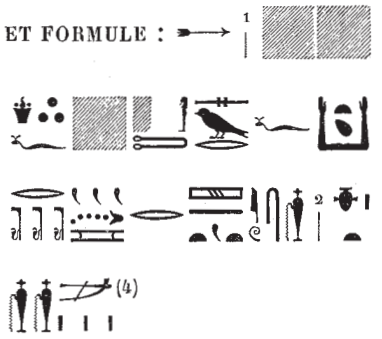


TABLEAU.

TABLEAU M. p^te. embr. d. (fig. 7).

TITRE ET FORMULE :



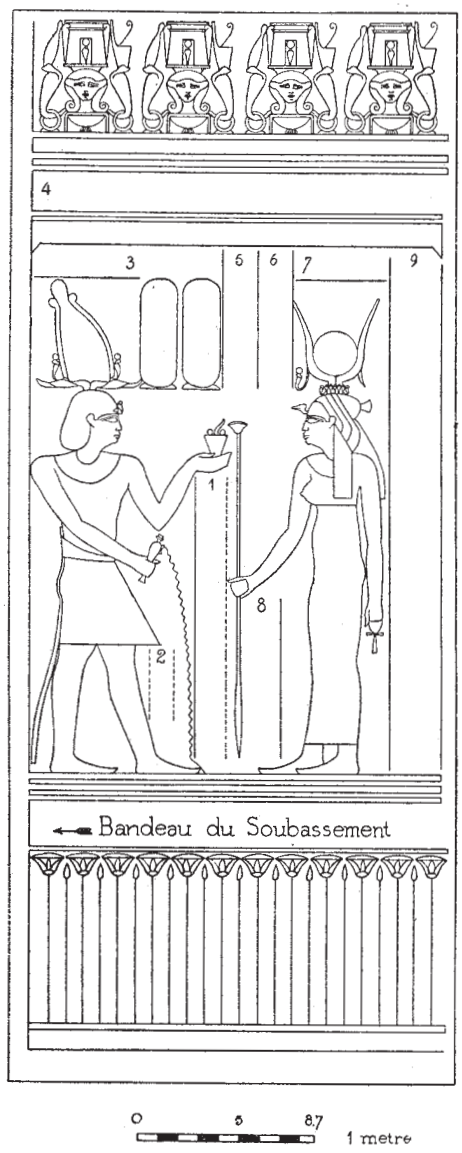


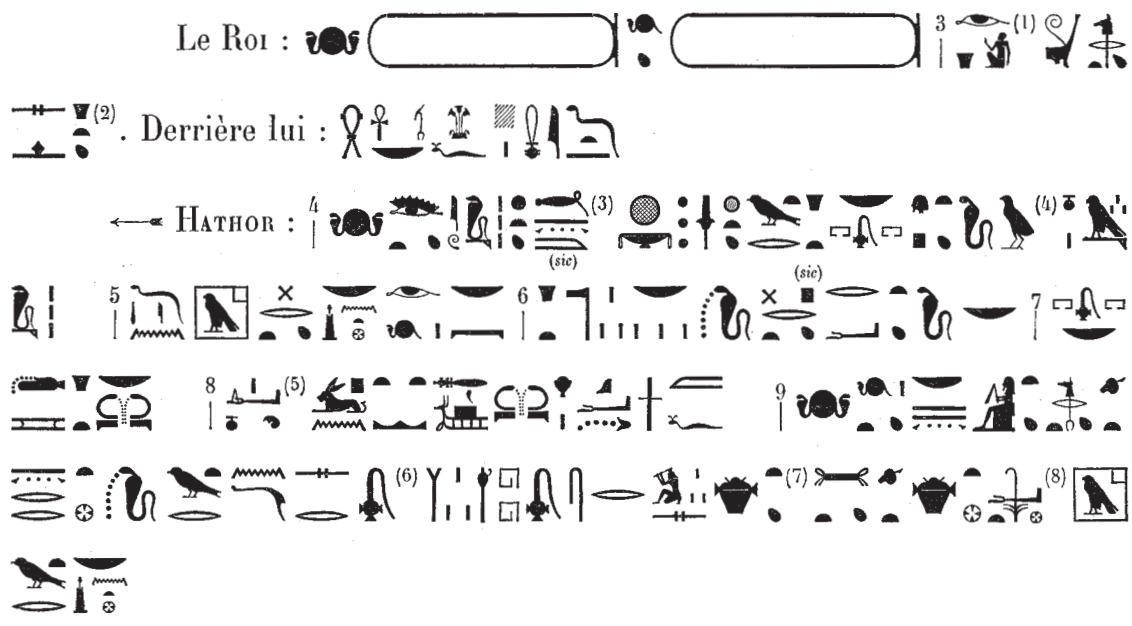
Fig. 7.

[1] Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 70*a*. Pour l'inscription du soubassement et la ligne 4, voir J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XIV, 13-14.

[2] Dümichen : , inexactement.

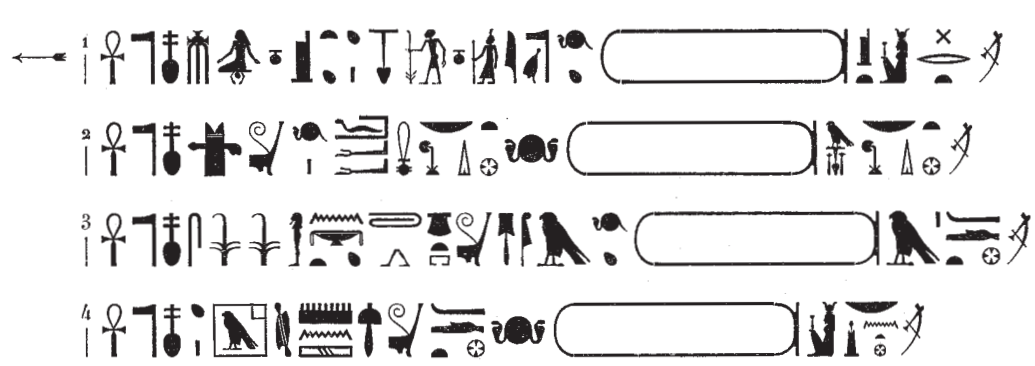
[3] Mariette a omis .

[4] La ligne 2 ne figure pas dans l'édition Mariette.

Le Roi : 

2° *Embrasure du côté gauche* (*ouest*). M. p^te^. embr. g.

Elle est décorée de quatre rangées de quatre groupes d'emblèmes surmontées d'un et d'une ligne de texte; au sommet, frise de seize .



(1) Le est d'une netteté absolue; Mariette l'a corrigé en . Nous avons certainement ici une variante du titre écrit d'habitude ; cf. *infra*, p. 180, M e. 2 d. III, l. 5.

(2) Mariette a confondu le avec un . La lacune qu'il indique après le mot *ḥn·t* n'existe pas.

(3) Dümichen : , inexactement.

(4) *Sic*. Le de manque dans l'original.

(5) Traces du . Les signes suivants ne sont pas détruits, contrairement à ce qui est indiqué dans l'édition Mariette.

(6) Mariette n'a pas reconnu le déterminatif, qui est intact.

(7) La leçon de l'édition Mariette est fautive.

(8) Ce passage, que Mariette n'a pas lu, est intact.

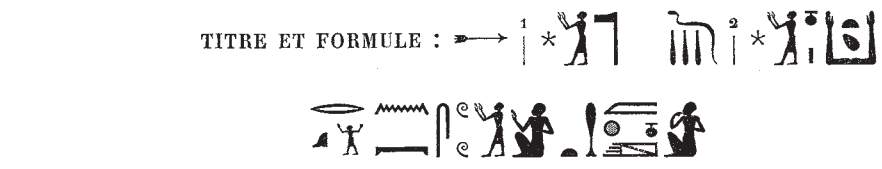
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE.

(Pl. CCXXXII-CCXXXIII.)

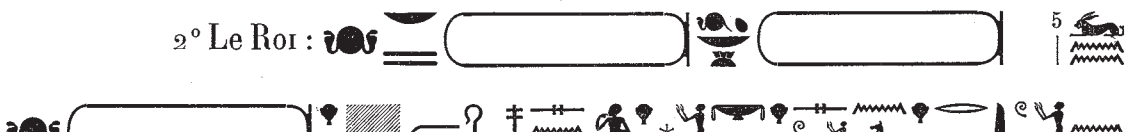
LINTEAU.

Côté droit (est).

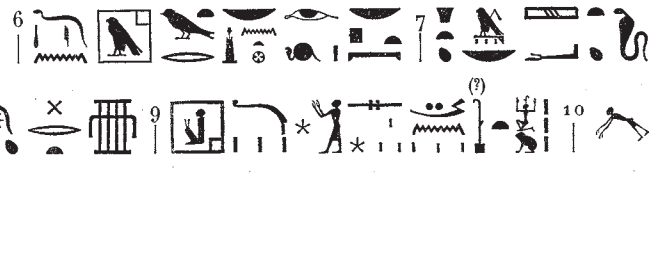
TABLEAU M. p^te^. lint. int. d. (pl. CCXXXII-CCXXXIII).

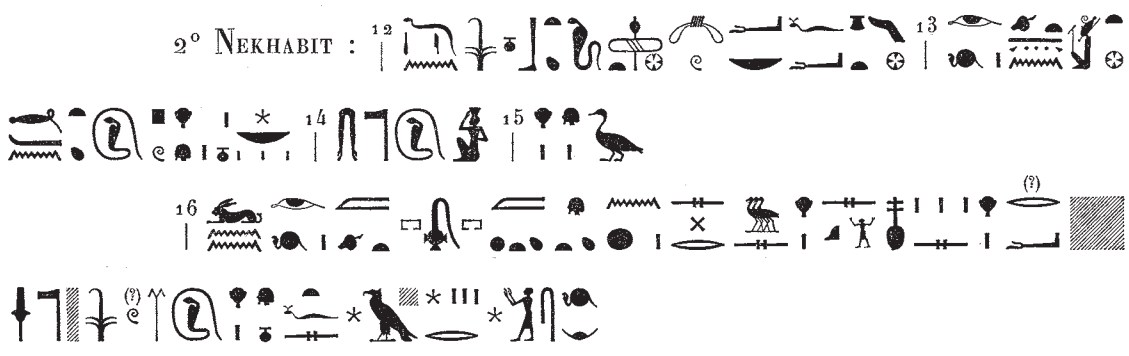
TITRE ET FORMULE : 

⟶ *Adoration* : 1° Ahi :
(sic)

2° Le Roi : 

. Derrière lui :

⟵ *Divinités* : 1° Hathor : 

2° Nekhabit : 

Côté gauche (ouest).

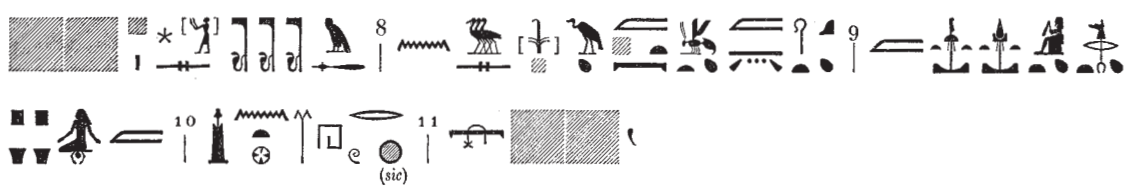
TABLEAU M. p^te^. lint. int. g. (pl. CCXXXII).

TITRE ET FORMULE :

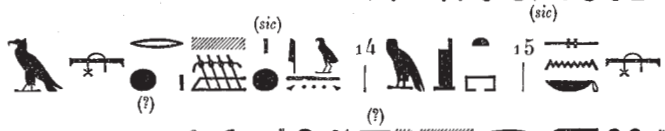
← *Adoration* : 1° HARSAMTAOUI :

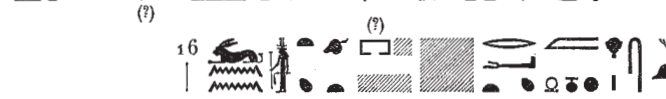
2° Le ROI :

→ *Divinités* : 1° HATHOR :

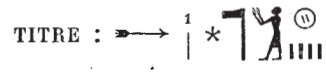


2° OUADJIT :





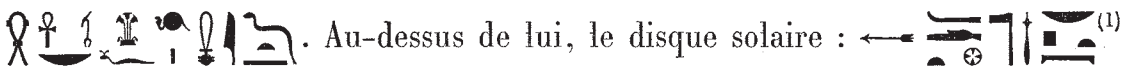
MONTANTS : 1° *Montant du côté droit* (*est*). M. p^te^. m^t^. int. d.

TITRE : 

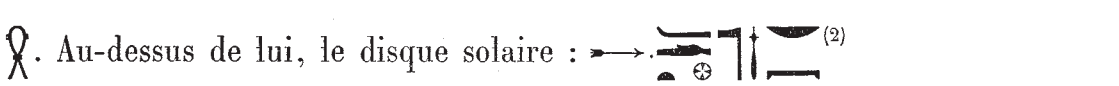
Le ROI : . Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire : ←— (1)

←— Hathor : 2 3 4



2° *Montant du côté gauche (ouest)*. M. p^te^. m^t^. int. g.



TITRE : ←— 1

Le Roi : . Derrière lui :

. Au-dessus de lui, le disque solaire : —→ (2)

—→ Isis : 2 3 4

PAROIS.

(Pl. CCXXXII-CCXLIX.)

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement*(3).

—→ Inscription du côté droit (est). M. band. soub. d.

Paroi sud. (4) (5) (6) (7)

(1) L'orientation de cette inscription devrait être —→.

(2) L'inscription devrait, régulièrement, être gravée dans le sens ←—.

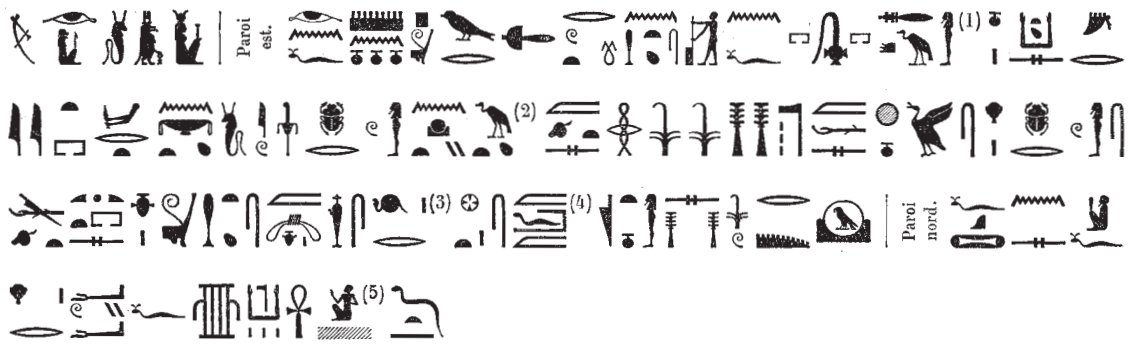
(3) Publié par J. Dümichen, *Altägypt. Tempelinschriften*, t. II, pl. XIV, 1-8, et, en partie, par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 70 *d-e*.

(4) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(5) La graphie de l'édition Dümichen n'est pas exacte.

(6) Dümichen : , au lieu de .

(7) Dümichen : .



← Inscription du côté gauche (ouest). M. band. soub. g.

(1) La leçon de Dümichen est fautive.

(2) Dümichen et Mariette ont oublié le .

(3) Les précédents éditeurs ont vu ici un . Le signe est endommagé; il est toutefois facile d'y reconnaître un , lecture qui est confirmée par les exemples suivants de la formule : t. I, p. 33, A. band. soub. g.; t. II, p. 3, C. band. soub. g.; t. II, p. 107, E. band. soub. d.; t. II, p. 172, G. band. soub. d.; t. III, p. 108, K. band. soub. d., et sa variante , t. I, p. 32, A. band. soub. d.; cf. , t. II, p. 141, F. band. soub. g.

(4) Dümichen et Mariette : , par erreur.

(5) La leçon des éditions antérieures est inexacte.

(6) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(7) Dümichen : .

(8) La graphie de l'édition Dümichen est inexacte.

(9) Mariette : .

(10) Mariette : . , un peu fruste, est certain; le groupement des signes montre, au surplus, que la place est insuffisante pour loger un .

(11) Dümichen : , par erreur.

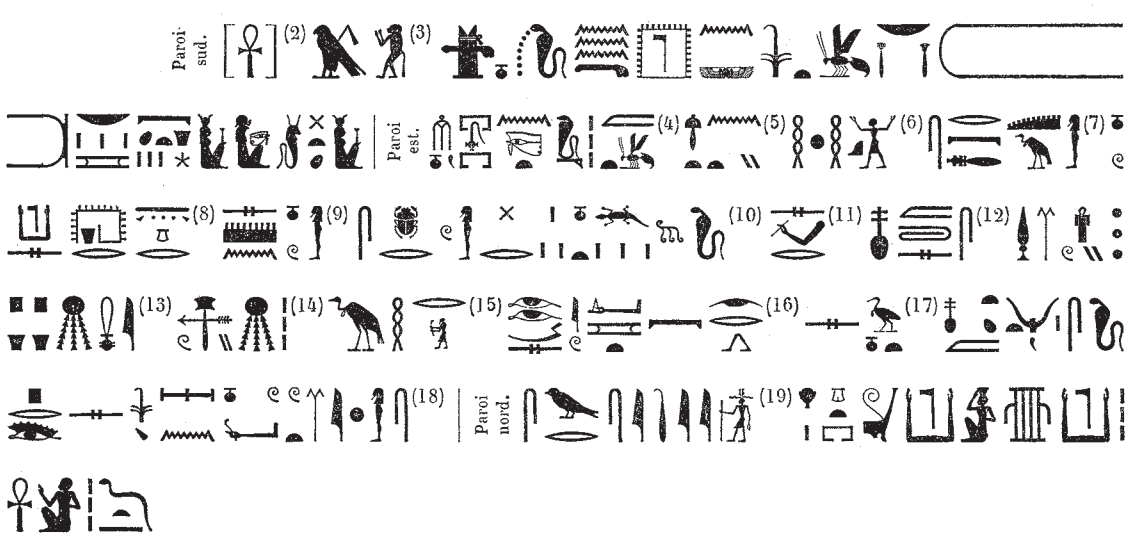
(12) Les éditions précédentes portent . Une partie du signe est fruste, mais je crois pouvoir lire , forme plus correcte. Il y a lieu de noter, cependant, que les sculpteurs, à Dendara, ont tendance à remplacer abusivement *sẖw* et ses variantes par *iry*.

(13) Dümichen et Mariette ont lu à tort — au lieu de .

(14) Dümichen et Mariette : ; le et le sont nets.

2° *Bandeau de la frise*[1].

→ Inscription du côté droit (est). M. band. fr. d.



[1] Publié partiellement par J. Dümichen, *Altägyptische Tempelinschriften*, t. II, pl. XIV, 9-12, et par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 70 *b-c*.

[2] Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

[3] La leçon de l'édition Dümichen ne copie pas mais transcrit l'original. Celui-ci est en excellent état de conservation; la confusion est par suite impossible.

[4] Le groupe manque dans l'édition Dümichen.

[5] Dümichen : , au lieu de .

[6] Mariette a confondu le avec un .

[7] Dümichen a remplacé par .

[8] Dümichen a, comme d'habitude, substitué à .

[9] La leçon de Dümichen est inexacte.

[10] Dümichen a remplacé le mot , qui est parfaitement visible dans l'original, par une lacune; l'édition Mariette est correcte.

[11] Dümichen n'a pas vu le et a substitué à .

[12] Dümichen a oublié le .

[13] Le complément ne figure pas dans la copie Dümichen.

[14] Le pluriel manque dans l'édition Mariette.

[15] Dümichen, qui n'a pas poursuivi plus avant la copie de ce texte, a remplacé (très net) par ; l'édition Mariette porte un fruste.

[16] La leçon de Mariette est fautive.

[17] Mariette : , au lieu de .

[18] L'édition Mariette porte ici une lacune qui n'existe pas dans l'original.

[19] La lecture de Mariette n'est pas exacte.

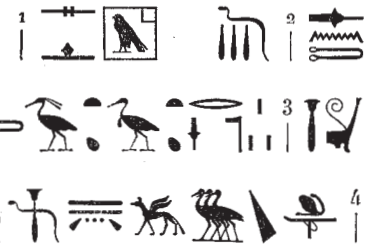
⟵ Inscription du côté gauche (ouest). M. band. fr. g.

SÉRIE DROITE (EST).

1er REGISTRE.

Paroi est (pl. CCXXXII).

TABLEAU Me. 1 d. I (pl. CCXXXII).

TITRE ET FORMULE : ⟶ 

(1) Le signe placé entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche.

(2) Par suite d'une erreur singulière et qui s'est déjà produite pour l'inscription du côté droit (voir plus haut, p. 173, note 3), Dümichen a rendu le début du texte par .

(3) Dümichen a corrigé le texte original en ajoutant un : .

(4) Dümichen : , au lieu de . La copie qu'il a publiée de ce texte s'arrête ici.

(5) L'édition Mariette indique sous une lacune qui ne figure pas dans l'original.

(6) La forme donnée à l'oiseau, dans l'édition Mariette, est inexacte.

(7) La leçon de Mariette est erronée.

(8) Mariette : , par erreur.

(9) Mariette a inexactement rendu ce signe par .

(10) L'édition Mariette porte ici une courte lacune dont il n'y a pas trace dans l'original.

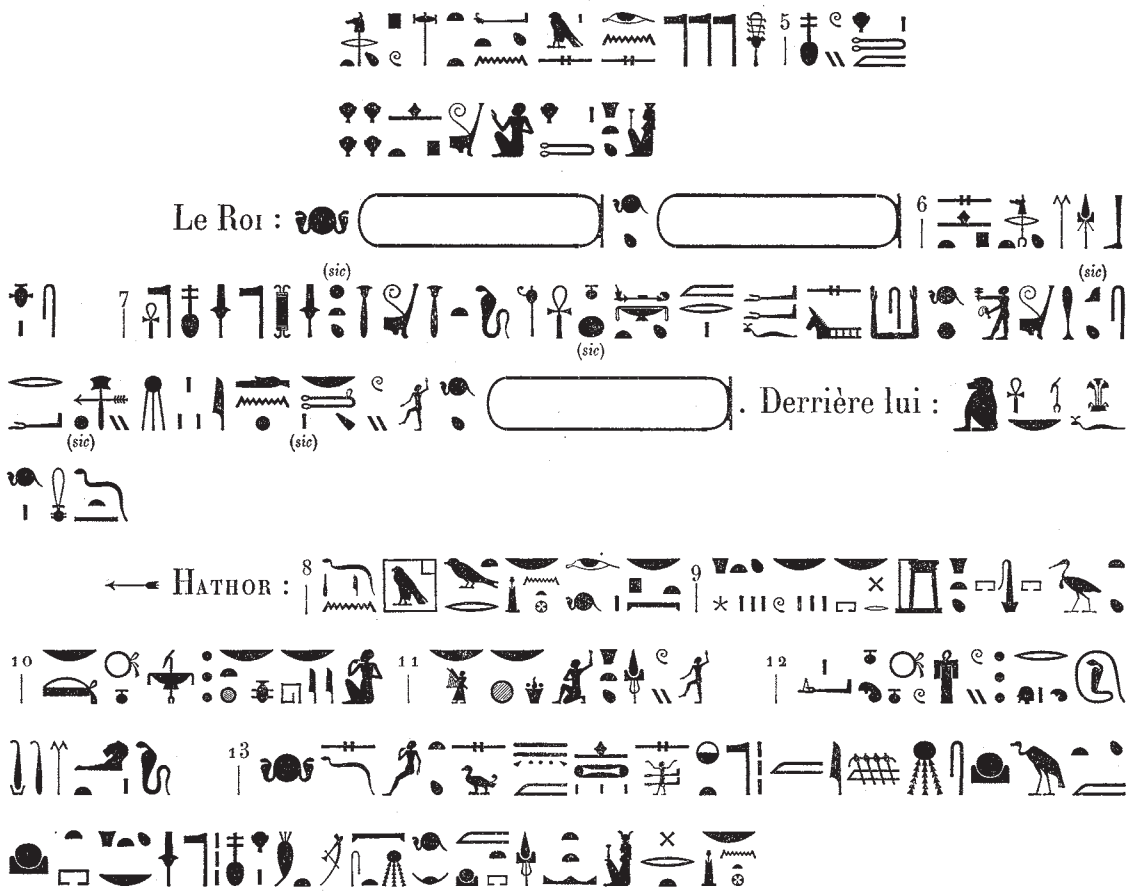
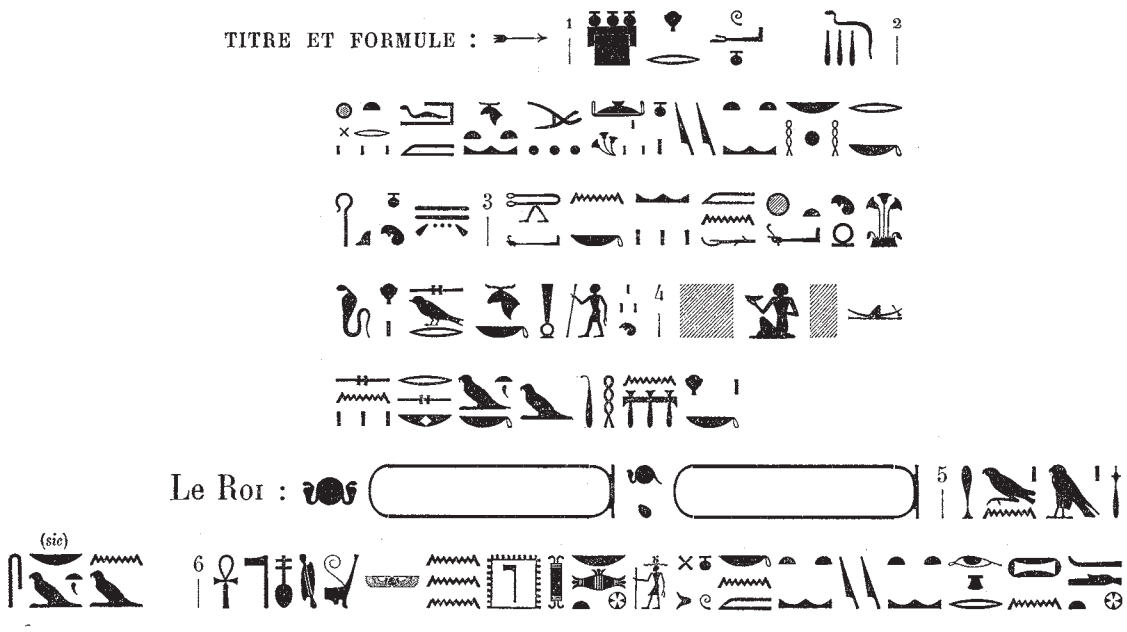

Le Roi :
(sic)
(sic)
(sic)
(sic)
(sic)
. Derrière lui :
Hathor :

TABLEAU Me. 1 d. II (pl. CCXXXII).


TITRE ET FORMULE :
Le Roi :
(sic)

(*sic*)

. Derrière lui :

← Horus d'Edfou :

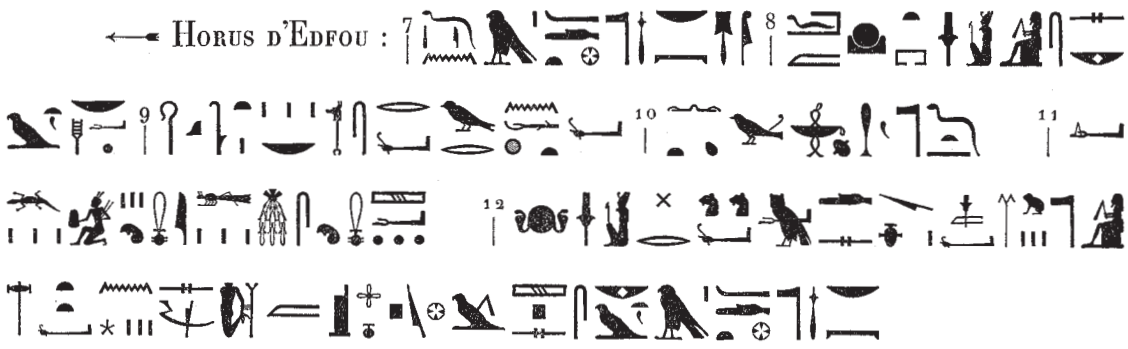
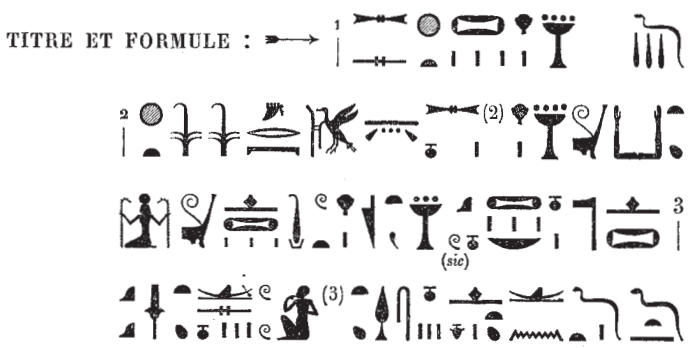
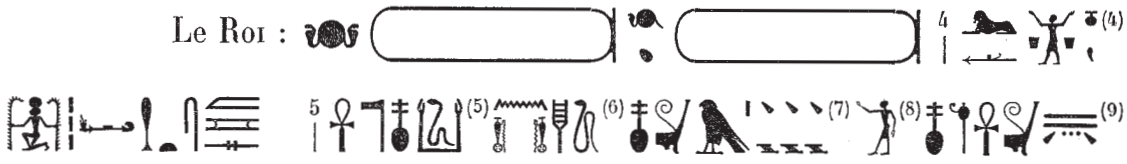


TABLEAU M e. 1 d. III[1] (pl. CCXXXII).

TITRE ET FORMULE :


(*sic*)

Le Roi :



(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 72 *b*.

(2) Mariette a confondu le avec un .

(3) L'édition Mariette porte à tort .

(4) Mariette : , au lieu de .

(5) Signe non identifié par Mariette.

(6) Mariette n'a pas reconnu ce signe (bien net dans l'original) et lui a substitué une lacune.

(7) Mariette a remplacé (très net) par .

(8) La leçon de Mariette est mauvaise. Le bras étendu du personnage est légèrement fruste, ce qui a certainement trompé Mariette; mais il aurait dû tenir compte du fait que représente toujours, à Dendara, un enfant nu, alors que le personnage est vêtu ici d'un pagne.

(9) Mariette a vu un à la place du premier —, qui est intact.

. Derrière lui :

← Hathor :

Paroi sud (pl. CCXL).

TABLEAU Ms. 1 d.[6] (pl. CCXL).

TITRE ET FORMULE : →

→ *Adoration :* 1° Ahi :

2° Le Roi :

(1) Mariette a remplacé par un ⌒ le ═ placé sous l'oiseau.

(2) L'édition Mariette porte, sous ☥, une lacune qui n'existe pas dans l'original.

(3) Mariette : ▮, au lieu de ▮.

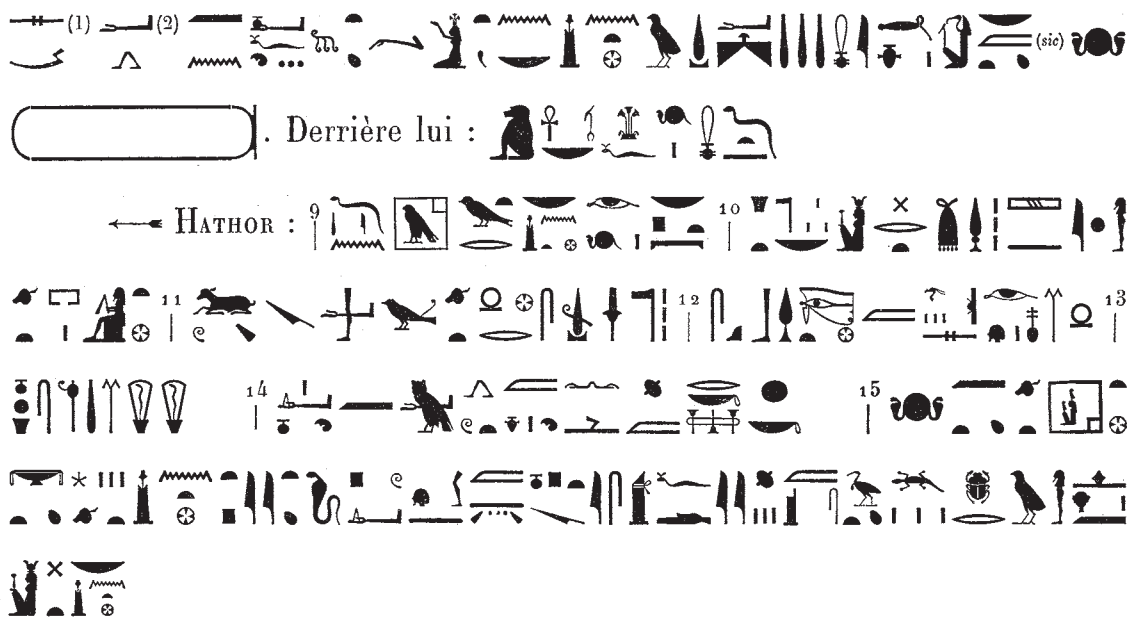
(4) La partie médiane de ⊞ a la forme d'un ⊸ dans le texte original.

(5) Mariette : ⌒, au lieu de •.

(6) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 71.

(7) Mariette a rendu fautivement ⌉ par ⌒.

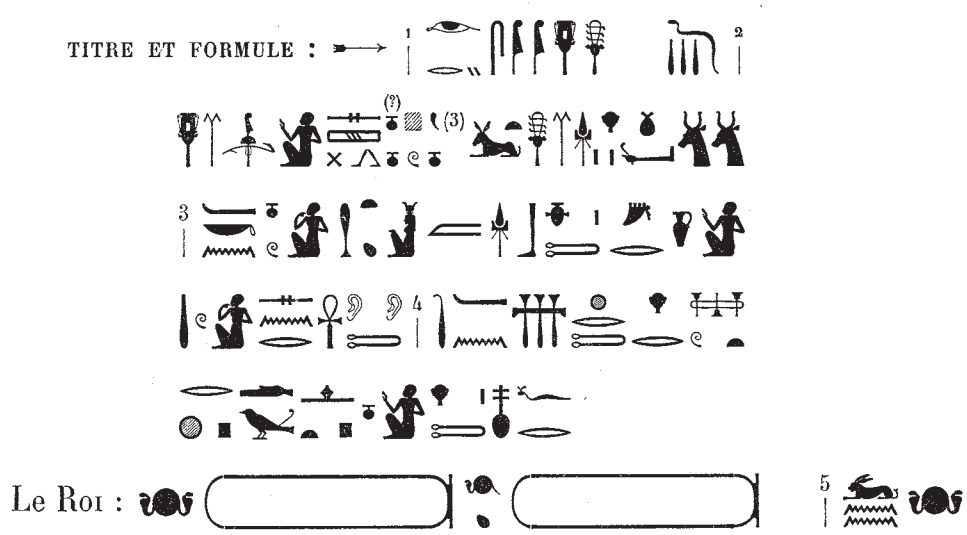
(8) L'édition Mariette porte ici la forme correcte ⊚⌉⊕. Le texte original est fautif et se présente tel que je le reproduis.



2e REGISTRE.

Paroi est (pl. CCXXXII et CCXXXVI).

TABLEAU Me. 2 d. I (pl. CCXXXII et CCXXXVI).



(1) La leçon de Mariette est erronée et n'offre aucun sens.

(2) Mariette : , pour .

(3) La lacune est douteuse. On a bouché anciennement, à l'endroit marqué ici par une lacune, une cassure de la pierre avec du plâtre, mais il ne semble pas qu'un signe ait disparu.

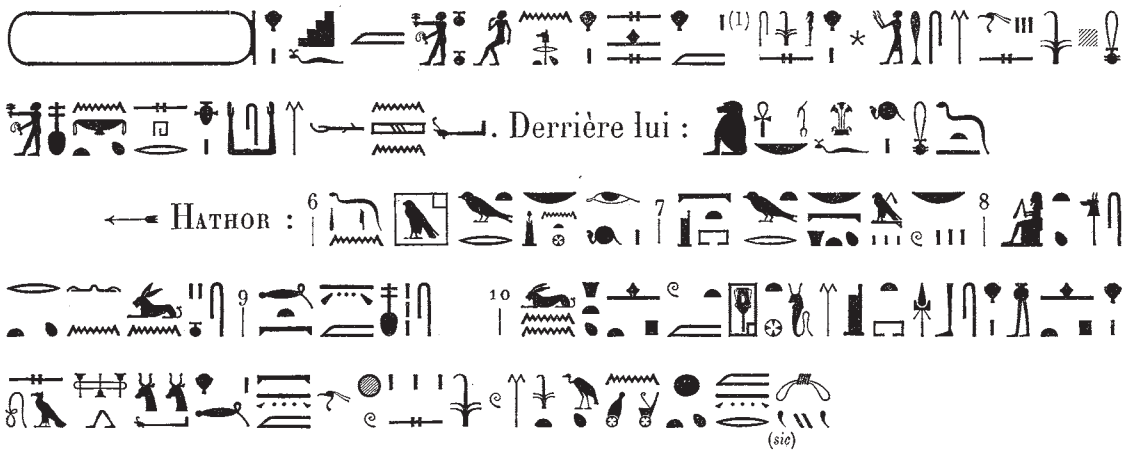


TABLEAU Me. 2 d. II (pl. CCXXXII).

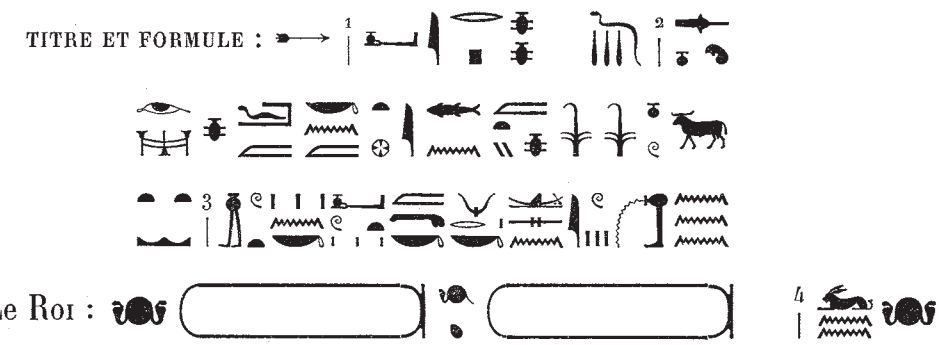
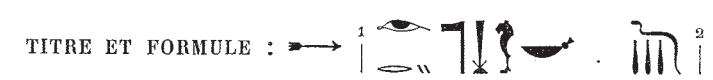
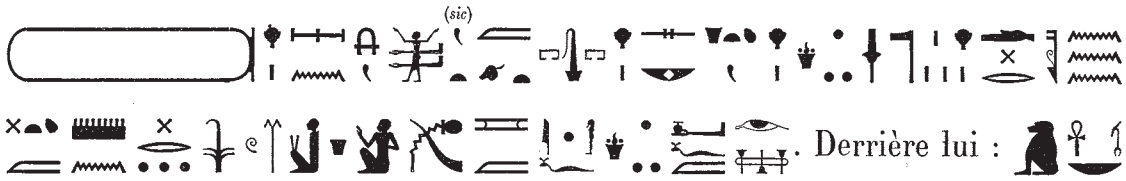


TABLEAU Me. 2 d. III (pl. CCXXXII).



(1) Le texte paraît être altéré ici par transposition de l'adjectif possessif *s;* il devrait régulièrement porter : *sḫtp ḥr-s m.*

Le Roi :



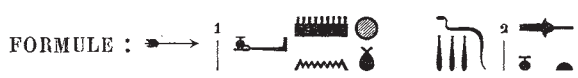
. Derrière lui :

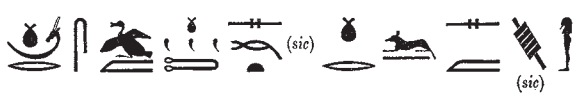
. Au-dessus de lui, le disque solaire :

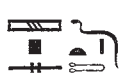
← Hathor :

Paroi sud (pl. CCXL-CCXLI).

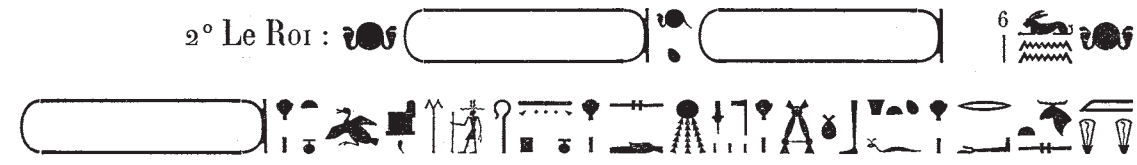
TABLEAU Ms. 2 d. (pl. CCXL-CCXLI).

TITRE ET FORMULE : 





→ *Adoration* : 1° Ahi :

2° Le Roi : 

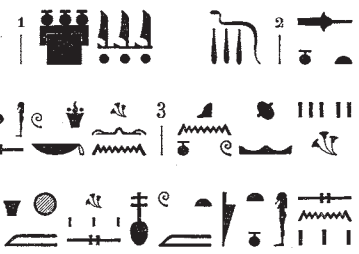
. Derrière lui :

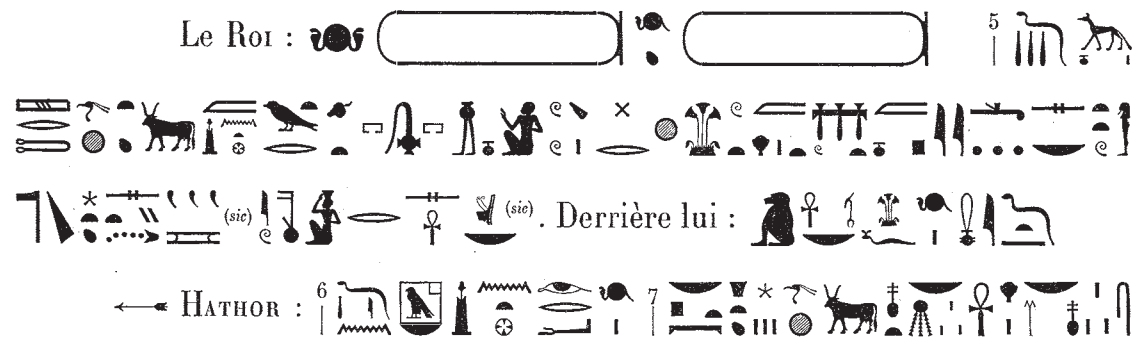
← Hathor :

3e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CCXXXII et CCXXXIV).

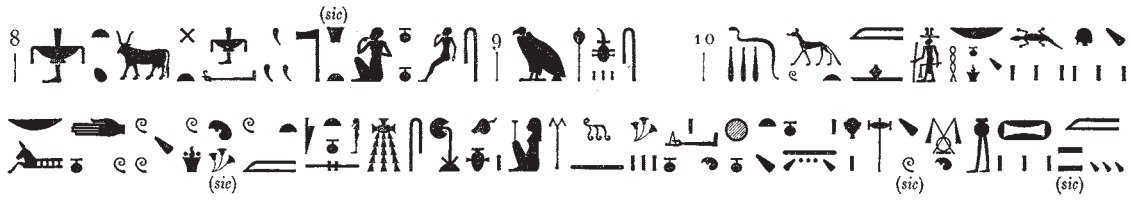
TABLEAU M n. 3 d. (pl. CCXXXII et CCXXXIV).

TITRE ET FORMULE : ← 

Le Roi : 

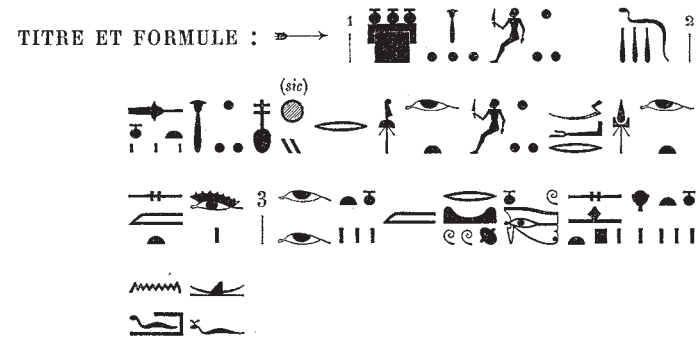
(sic) (sic). Derrière lui :

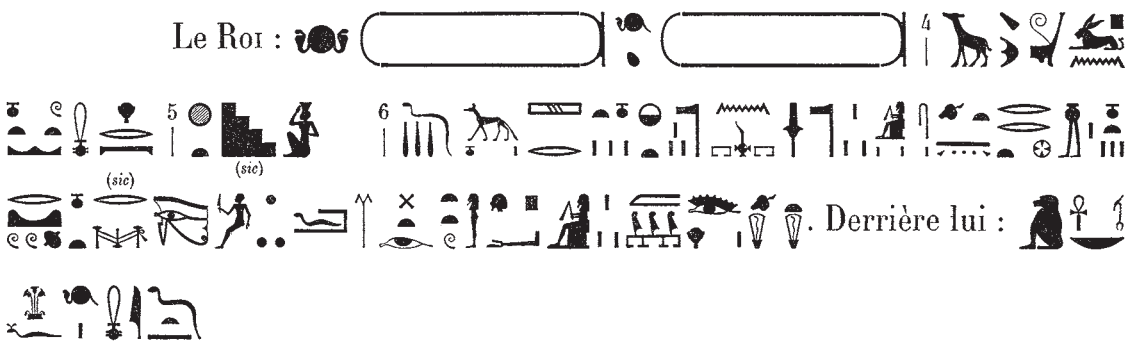
← Hathor :



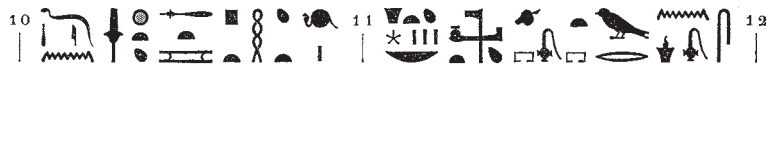
Paroi est (pl. CCXXXII et CCXXXVII-CCXXXIX).

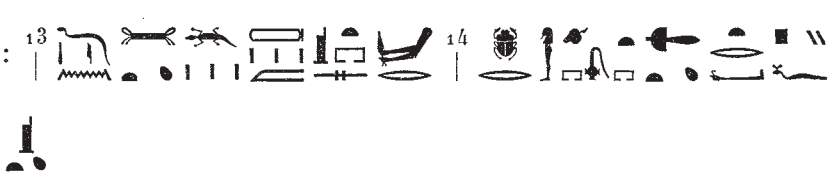
TABLEAU Me. 3 d. (pl. CCXXXII et CCXXXVII-CCXXXIX).

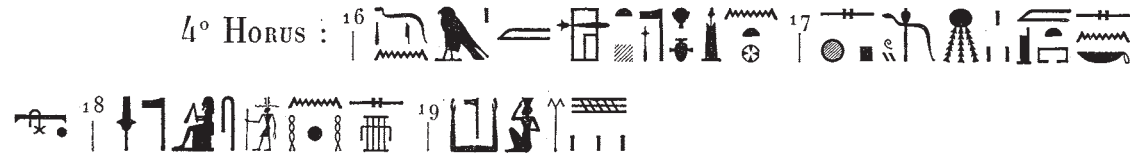
TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :  . Derrière lui :

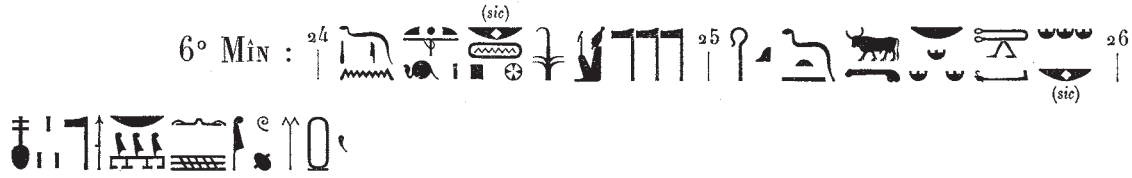
← *Divinités* : 1° Hathor :

2° Sekhmit : 

3° Satit : 

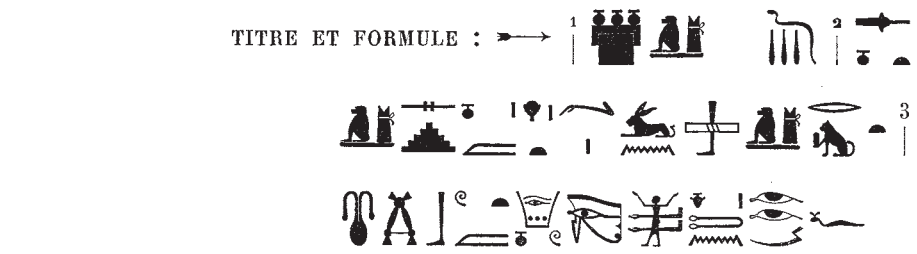
4° Horus : 

5° Harmerti :

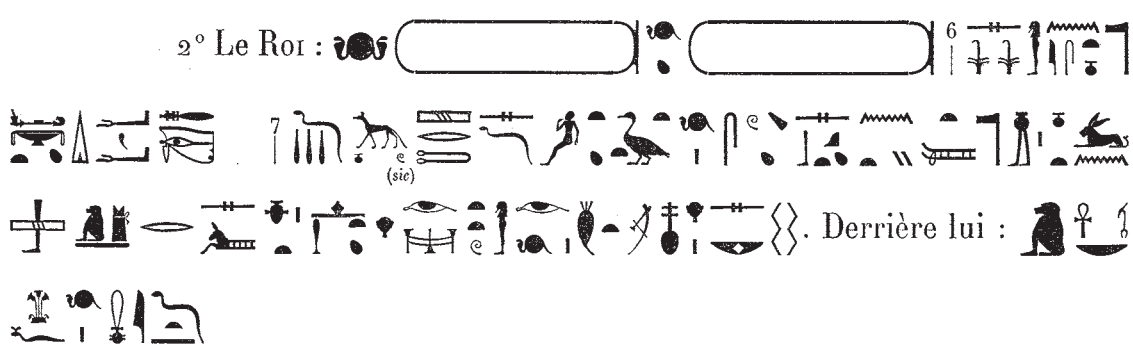
6° Mîn : 

Paroi sud (pl. CCXL).

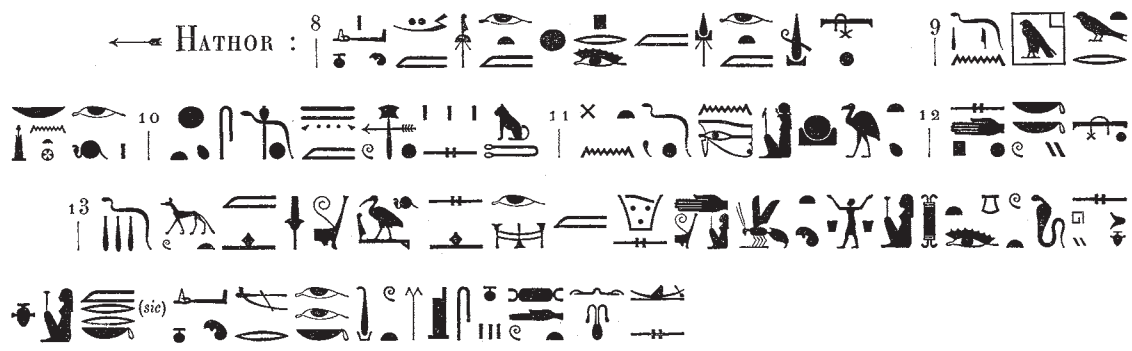
TABLEAU Ms. 3 d. (pl. CCXL).

TITRE ET FORMULE : 

⟶ *Adoration* : 1° Harsamtaoui l'enfant :

2° Le Roi : 

. Derrière lui :

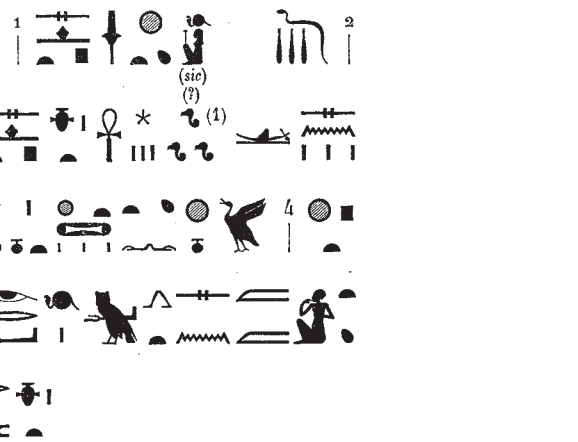
← Hathor : 

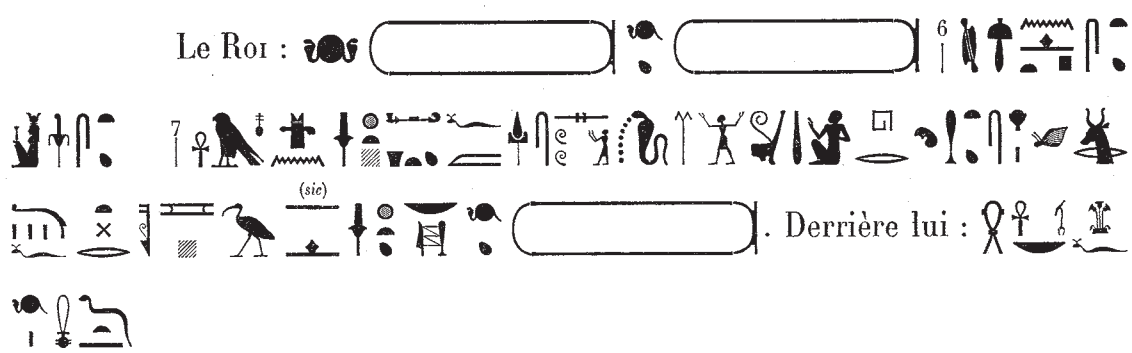
SÉRIE GAUCHE (OUEST).

1er REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CCXL).

TABLEAU No. 1 g. I (pl. CCXL).

TITRE ET FORMULE : ← 

Le Roi :  . Derrière lui :

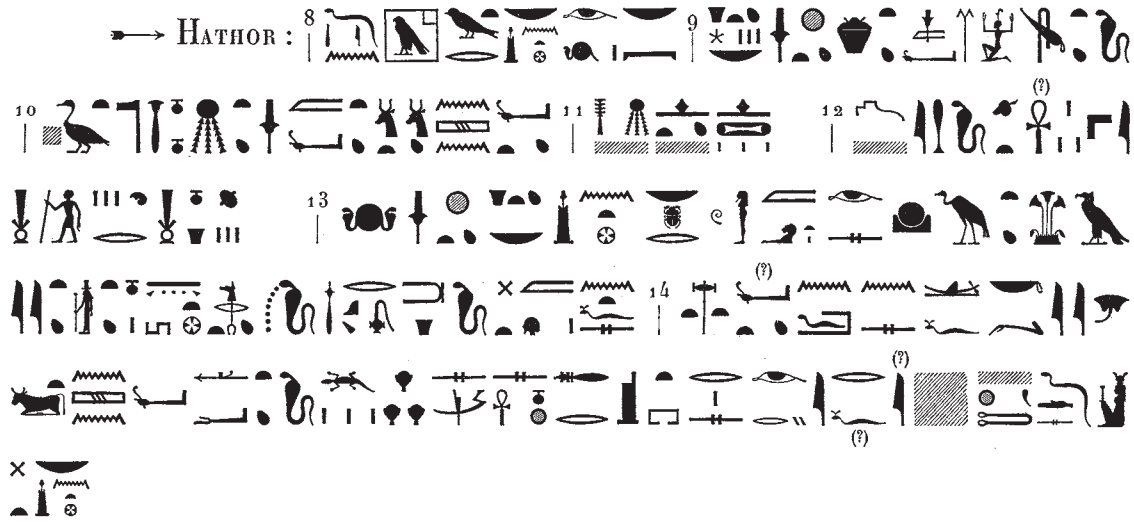
(1) Il ne reste qu'un très petit fragment du cou du premier .

→ Hathor : 8 9

10 11 12 (?)

13

14 (?)

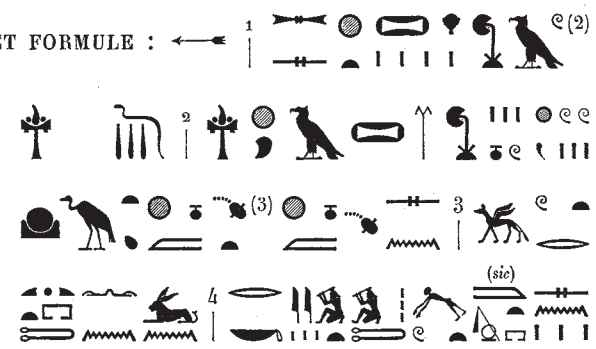


(?)

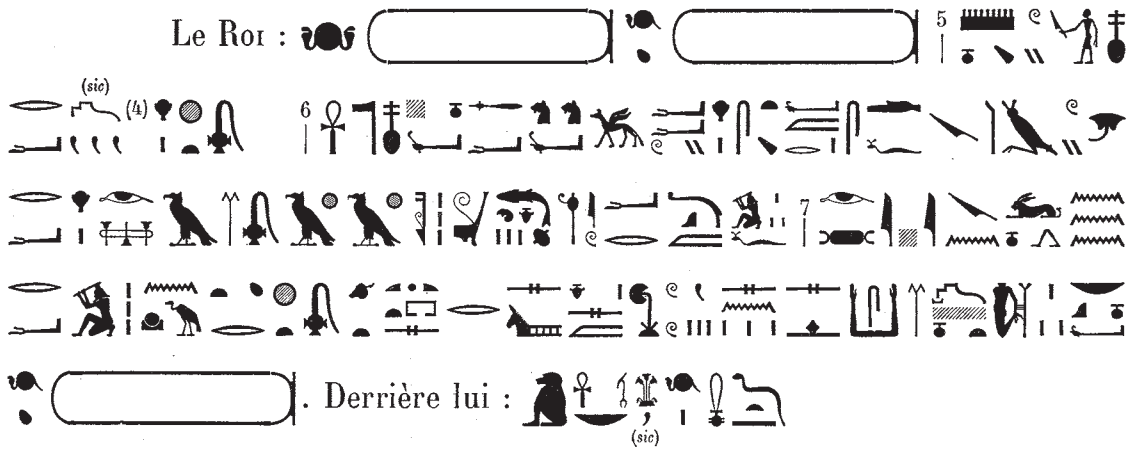
(?)

TABLEAU Mo. 1 g. II[1] (pl. CCXL).

TITRE ET FORMULE : ← 1 (2)



2



(3) 3

4 (sic)

Le Roi : 5

(sic) (4) 6

7

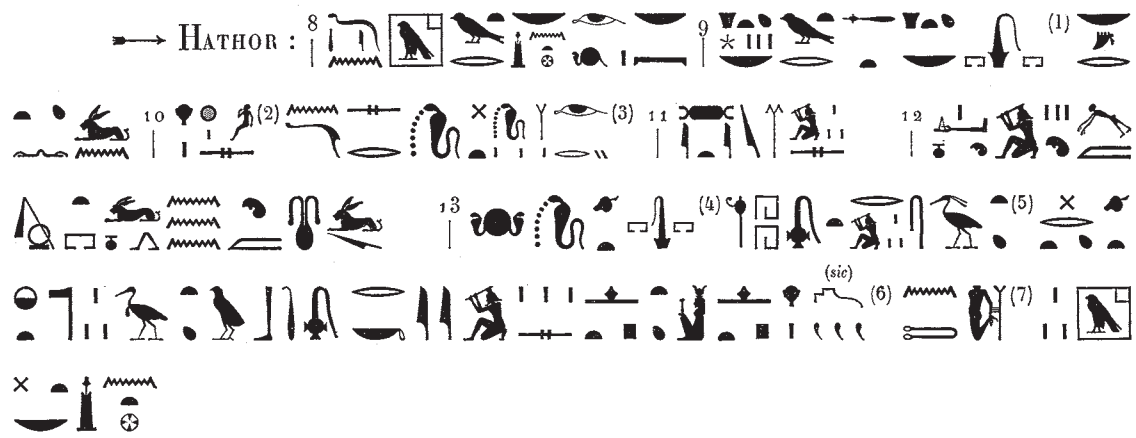
. Derrière lui : (sic)

(1) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 72 *a*. La ligne 7 manque dans cette édition.

(2) Mariette a oublié le ⲉ, qui est très visible.

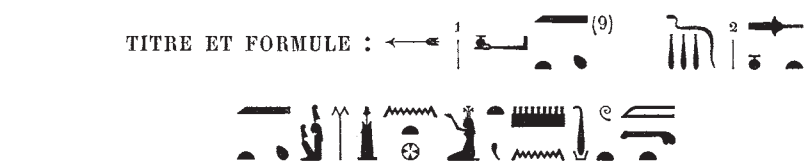
(3) Le ⌓ manque dans l'édition Mariette.

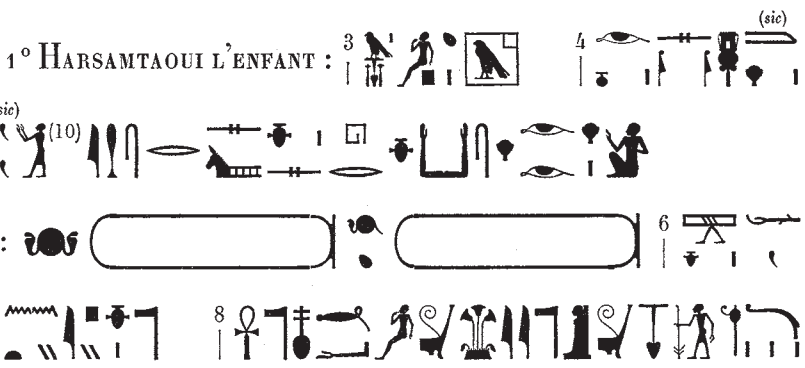
(4) Mariette a confondu le (très net) avec un .



Paroi sud (pl. CCXL).

TABLEAU Ms. 1 g.[8] (pl. CCXL).





(1) La flamme qui s'élève de la lampe est beaucoup plus courte dans l'original, où ce signe ressemble beaucoup à un .

(2) La lecture de Mariette est mauvaise.

(3) Mariette a remplacé abusivement le par un .

(4) Voir note 1.

(5) La tête de l'oiseau est presque totalement détruite, mais je crois voir une partie de l'aigrette; le sens général de la phrase exige d'ailleurs ici le signe *ḫ*.

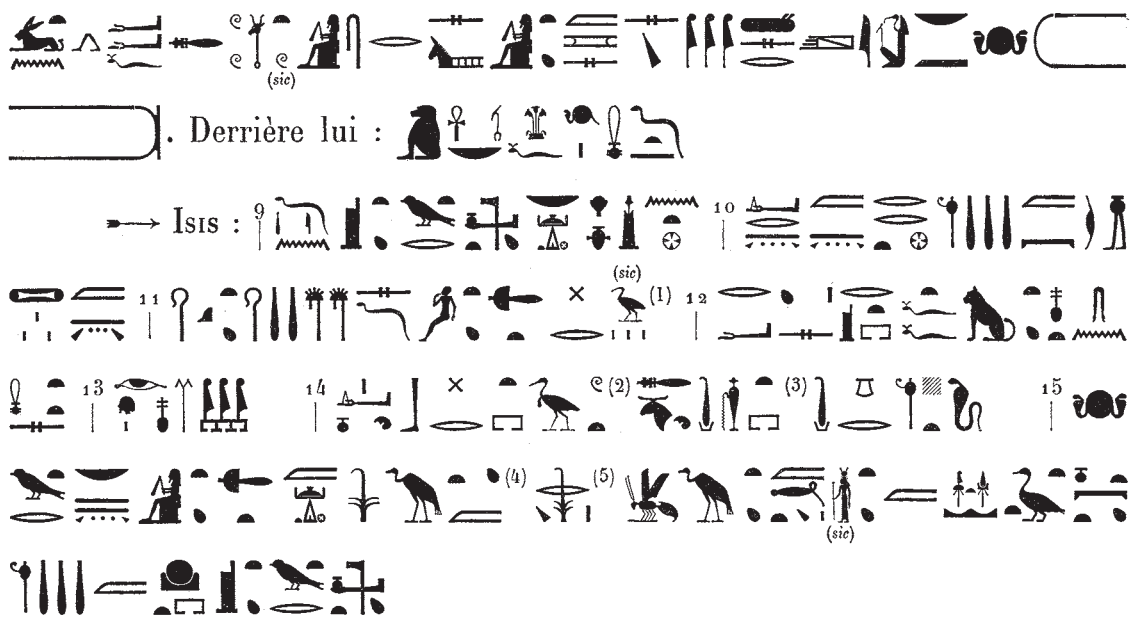
(6) Mariette a lu ••• au lieu de .

(7) L'édition Mariette porte ici, à tort, .

(8) Publié par A. Mariette, *Dendérah*, t. II, pl. 71.

(9) La leçon de l'édition Mariette est erronée.

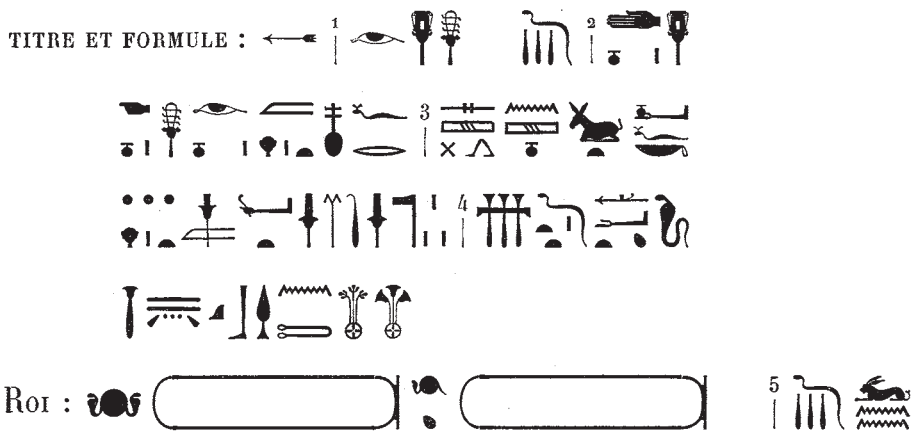
(10) La graphie de l'édition Mariette est tronquée.



2e REGISTRE.

Paroi ouest (pl. CCXL et CCXLIV).

TABLEAU No. 2 g. I (pl. CCXL et CCXLIV).



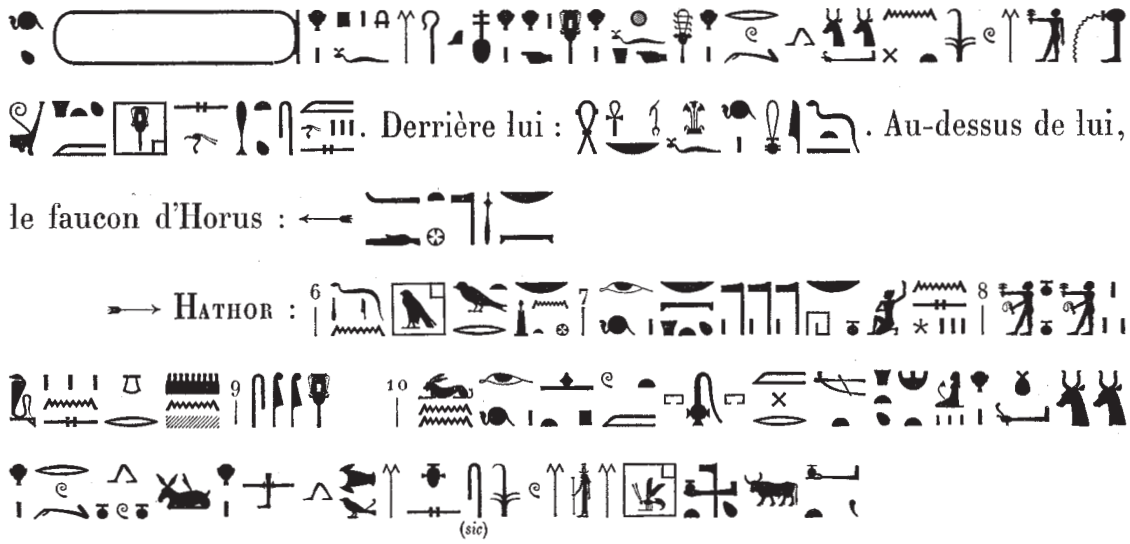
(1) Mariette s'est trompé en lisant ; il s'agit du signe , qui se présente souvent, dans ces textes, sous la forme .

(2) Le ne figure pas dans la copie de Mariette.

(3) L'édition Mariette porte un à la place du .

(4) Mariette n'a pas vu le .

(5) Le manque dans l'édition Mariette.

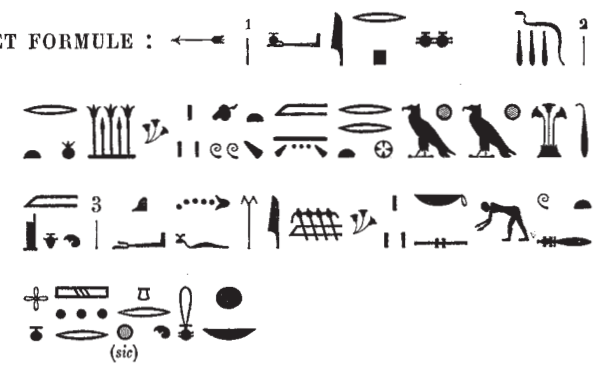


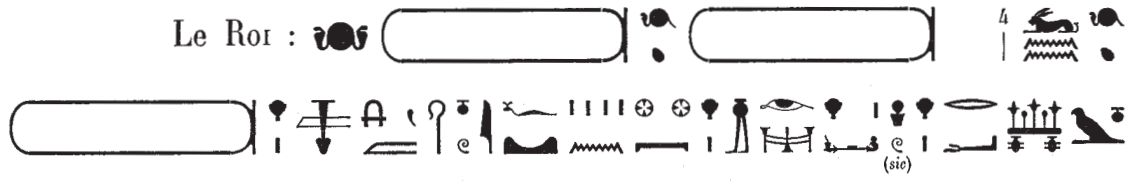
. Derrière lui : . Au-dessus de lui, le faucon d'Horus : ←

→ Hathor : 6 7 8 9 10 (sic)

TABLEAU Mo. 2 g. II (pl. CCXL et CCXLV).

TITRE ET FORMULE : ← 1 2 3 (sic)



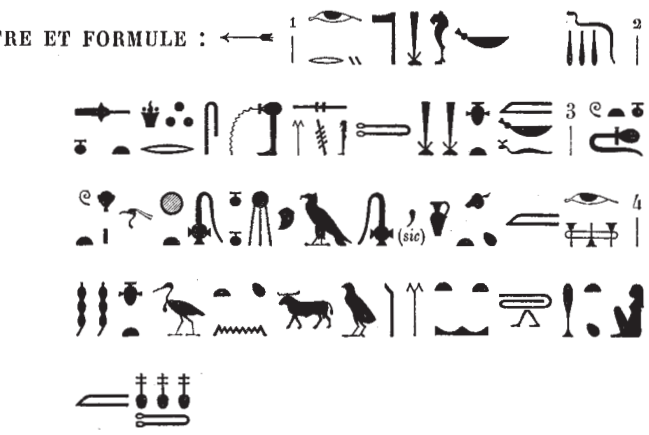


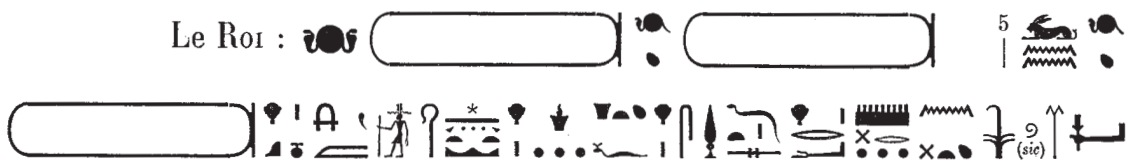
Le Roi : 4 (sic) . Derrière lui : (1)

→ Horus d'Edfou : 5 6 7 8 9

(1) Le ☥ n'a pas été gravé.

TABLEAU Mo. 2 g. III (pl. CCXL et CCXLVI).

TITRE ET FORMULE : 

Le Roi :  . Derrière lui : . Au-dessus de lui, le disque solaire :

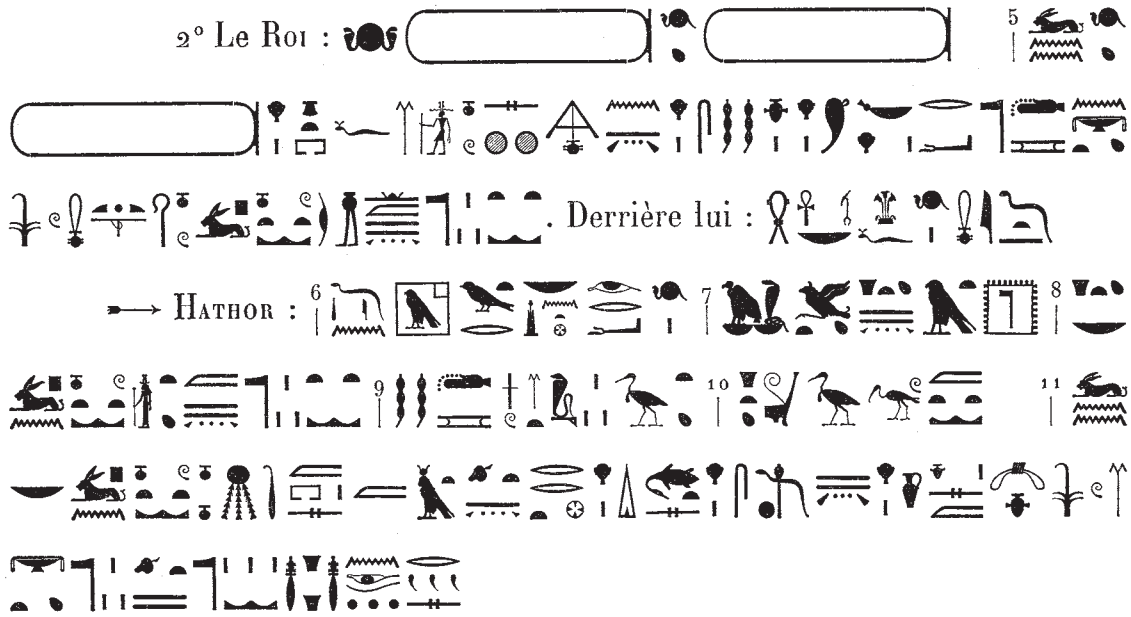
Hathor :

Paroi sud (pl. CCXL et CCXLII).

TABLEAU Ms. 2 g. (pl. CCXL et CCXLII).

TITRE ET FORMULE :

Adoration : 1° Ahi :

2° Le Roi : 

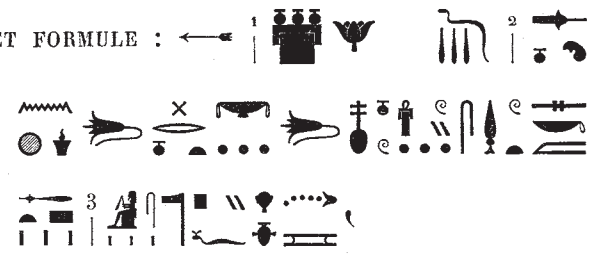
. Derrière lui :

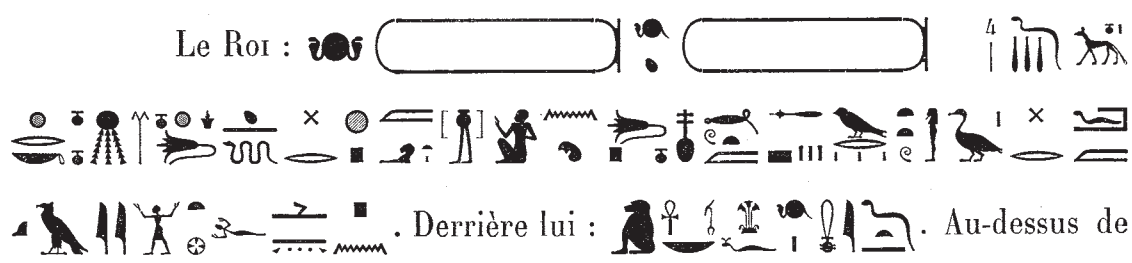
⟶ Hathor :

3e REGISTRE.

Paroi nord (pl. CCXXXII et CCXXXV).

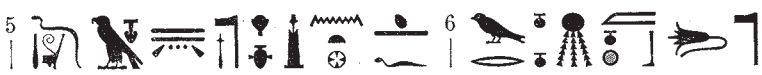
TABLEAU Mn. 3 g. (pl. CCXXXII et CCXXXV).

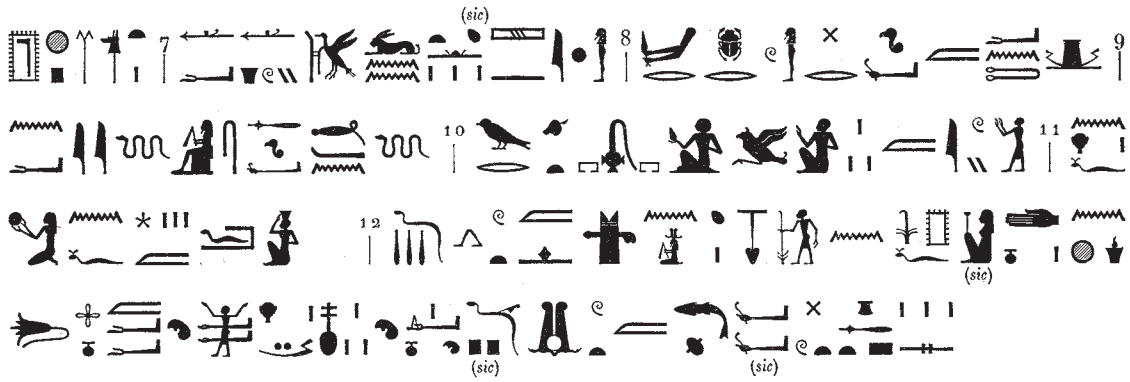
TITRE ET FORMULE : ⟵ 

Le Roi : 

. Derrière lui :

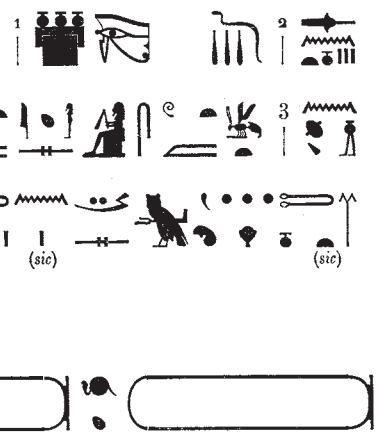
. Au-dessus de lui, le faucon d'Horus : ⟵

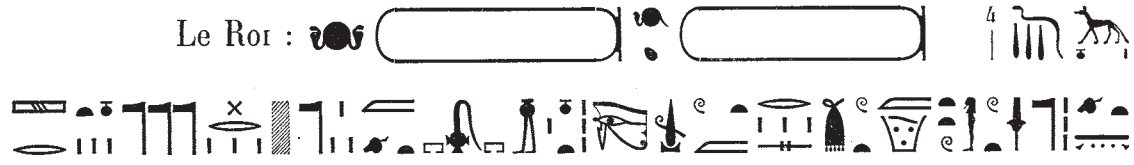
⟶ Harsamtaoui : 

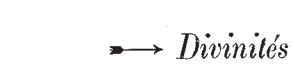


Paroi ouest (pl. CCXL et CCXLVII-CCXLIX).

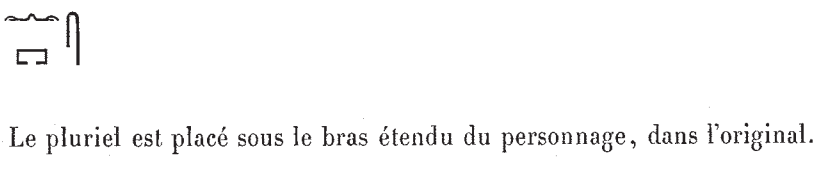
TABLEAU M o. 3 g. (pl. CCXL et CCXLVII-CCXLIX).

TITRE ET FORMULE : ← 

Le Roi : 

(1)  . Derrière lui :

→ *Divinités* : 1° Isis :

2° Bast : 

(1) *Sic*, sans . — (2) Le pluriel est placé sous le bras étendu du personnage, dans l'original.

3° Antit :

4° Horus :

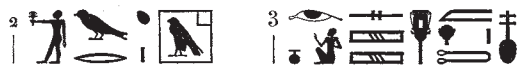
5° Horus-Khentikhati :

6° Atoum :

Paroi sud (pl. CCXL et CCXLIII).

TABLEAU Ms. 3 g. (pl. CCXL et CCXLIII).

FORMULE :

← *Adoration* : 1° Ahi : 

2° Le Roi :

(1) Le personnage, dans l'original, tient un bâton dans chaque main, au lieu de couteaux. Le sens reste identique dans les deux cas; il s'agit du verbe *shr* « écarter, éloigner ».

(2) Le ☥ est placé sous l'aile déployée du vautour, dans l'original.

(1) Ces trois signes sont traversés de gauche à droite par un double trait oblique dans le texte original. C'est une transcription servile de la graphie hiératique qui, à la basse époque, équivaut à *sty*.

INDEX DES TITRES DES TABLEAUX.

Il n'est pas tenu compte, dans le classement alphabétique, du verbe par lequel le titre débute, à moins qu'il n'exprime d'une façon directe la nature de l'acte accompli.

, p. 120, Kn. 1 g. II (pl. CCXI).

, p. 58, J. pte. lint. int. g. (pl. CLXXX-CLXXXI); p. 188, Mo. 2 g. II (pl. CCXL et CCXLV).

, p. 179, Me. 2 d. II (pl. CCXXXII).

, p. 69, Je. 2 d. I (pl. CLXXX).

, p. 126, Ke. 3 g. (pl. CCIV et CCVII).

, p. 99, K. pte. lint. 1 (pl. CCIII).

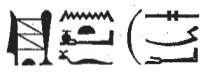
, p. 115, Ks. 2 d. III (pl. CCIV); p. 124, Kn. 2 g. III (pl. CCXI).

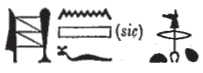
, p. 100, K. pte. lint. 2 (pl. CCIII); p. 104, K. pte. embr. d. (fig. 5).

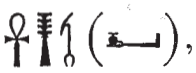
, p. 176, Me. 1 d. III (pl. CCXXXII).

, p. 185, Mo. 1 g. II (pl. CCXL).

, p. 160, Lo. 3 g. (pl. CCXXVI et CCXXVIII).

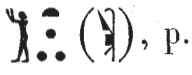
 , p. 11, In. 1 d. I (pl. CLXIX); p. 21, Is. 1 g. I (pl. CLXXVI).

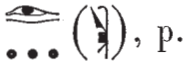
 , p. 164, M. p^te. lint. 2 (pl. CCXXXI).

 , p. 28, Is. 3 g. II (pl. CLXXVI).

, p. 128, Ko. 3 g. (pl. CCXI et CCXIV).

, p. 21, Is. 1 g. II (pl. CLXXVI).

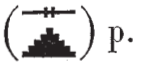
 , p. 157, Lo. 2 g. (pl. CCXXVI).

 , p. 189, Ms. 2 g. (pl. CCXL et CCXLII).

, p. 158, Le. 3 g. (pl. CCXIX et CCXXII).

, p. 182, Me. 3 d. (pl. CCXXXII et CCXXXVII-CCXXXIX).

, p. 141, Ls. 1 d. I (pl. CCXIX).

, p. 17, Io. 3 d. (pl. CLXIX et CLXXI);  p. 151, Ln. 1 g. I (pl. CCXXVI).

, p. 36, I. niche s. p^te. lint. int. d. (pl. CLXXVIII); p. 37, I. niche s. p^te. lint. int. g. (pl. CLXXVIII).

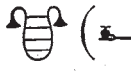
, p. 73, Js. 3 d. (pl. CXC); p. 85, Js. 3 g. (pl. CXC et CXCIX).

, p. 77, Jo. 1 g. II (pl. CXC et CXCII).

, p. 81, Jo. 2 g. II (pl. CLXXX et CXCIV).

, p. 183, Ms. 3 d. (pl. CCXL).

, p. 145, Ls. 2 d. I (pl. CCXIX); p. 155, Ln. 2 g. I (pl. CCXXVI).

 , p. 159, Ln. 3 g. (pl. CCXXVI et CCXXIX-CCXXX).

, p. 83, Jn. 3 g. (pl. CLXXX et CLXXXV); p. 94, J. niche. e. 2 d. (pl. CCI); p. 137, L. p^te^. lint. int. (pl. CCIX-CCX); p. 191, Mo. 3 g. (pl. CCXL et CCXLVII-CCXLIX).

, p. 148, Le. 3 d. (pl. CCXIX et CCXXI).

, p. 29, Ie. 3 g. (pl. CLXXVI); p. 149, Ls. 3 d. (pl. CCXIX et CCXXIII-CCXXV).

, p. 142, Ls. 1 d. II (pl. CCXIX); p. 152, Ln. 1 g. II (pl. CCXXVI).

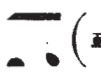
, p. 20, Ie. 3 d. (pl. CLXXVI).

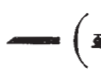
, p. 64, Je. 1 d. I (pl. CLXXX et CLXXXVI).

, p. 42, I. niche s. o. 2 g. (pl. CLXXIX).

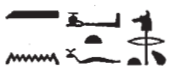
, p. 66, Je. 1 d. III (pl. CLXXX).

, p. 171, M. p^te. m^t. int. g. (pl. CCXXXII).

 , p. 13, Ie. 1 d. (pl. CLXXVI); p. 23, Ie. 1 g. (pl. CLXXVI); p. 113, Ko. 1 d. (pl. CCXI); p. 122, Ko. 1 g. (pl. CCXI); p. 177, Ms. 1 d. (pl. CCXL); p. 186, Ms. 1 g. (pl. CCXL).

 , p. 67, Js. 1 d. (pl. CXC); p. 78, Js. 1 g. (pl. CXC); p. 95, J. niche. s. 2 d. (pl. CCII); p. 98, J. niche. s. 2 g. (pl. CCII).

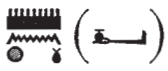
, p. 144, Lo. 1 d. (pl. CCXXVI).

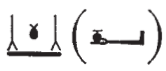
 , p. 154, Lo. 1 g. (pl. CCXXVI).

, p. 41, I. niche s. s. 2 d. (pl. CLXXIX); p. 43, I. niche s. s. 2 g. (pl. CLXXIX).

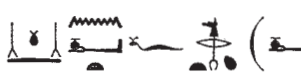
, p. 81, Jo. 2 g. III (pl. CXC).

, p. 57, J. p^te. lint. int. d. (pl. CLXXX); p. 110, Ks. 1 d. II (pl. CCIV).

 , p. 147, Lo. 2 d. (pl. CCXXVI); p. 180, Ms. 2 d. (pl. CCXL-CCXLI).

 , p. 12, In. 1 d. II (pl. CLXIX); p. 119, Ko. 3 d. (pl. CCXI et CCXIII).

, p. 42, I. niche s. s. 1 g. (pl. CLXXIX).

 , p. 96, J. niche. o. 1 d. (pl. CCII).

, p. 71, Js. 2 d. (pl. CXC).

, p. 69, Je. 2 d. II (pl. CLXXX); p. 135, L. p^te. embr. d. (fig. 6).

, p. 143, Ls. 1 d. III (pl. CCXIX); p. 153, Ln. 1 g. III (pl. CCXXVI).

, p. 131, L. pte. lint. 1 (pl. CCXVIII).

, p. 19, In. 3 d. III (pl. CLXIX et CLXXV).

, p. 147, Ls. 2 d. III (pl. CCXIX); p. 157, Ln. 2 g. III (pl. CCXXVI).

, p. 15, In. 2 d. II (pl. CLXIX).

, p. 158, Le. 3 g. (pl. CCXIX et CCXXII).

, p. 182, Me. 3 d. (pl. CCXXXII, CCXXXVII-CCXXXIX).

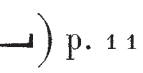
, p. 39, I. niche s. s. 1 d. (pl. CLXXIX).

, p. 82, Js. 2 g. (pl. CXC et CXCVIII).

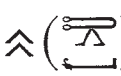
, p. 96, J. niche. o. 1 g. (pl. CCII).

, p. 71, Jn. 3 d. (pl. CLXXX et CLXXXIV).

, p. 110, Ks. 1 d. I (pl. CCIV).

, p. 15, In. 2 d. I (pl. CLXIX); p. 24, Is. 2 g. I (pl. CLXXVI);  p. 114, Ks. 2 d. II (pl. CCIV); p. 124, Kn. 2 g. II (pl. CCXI).

, p. 150, Lo. 3 d. (pl. CCXVI-CCXVII).

 , p. 4, I. p^te. lint. int. d. (pl. CLXIX-CLXX); p. 5, I. p^te. lint. int. g. (pl. CLXIX).

, p. 175, Me. 1 d. II (pl. CCXXXII).

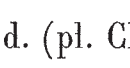
, p. 18, In. 3 d. II (pl. CLXIX et CLXXIV).

, p. 65, Je. 1 d. II (pl. CLXXX et CLXXXVII).

, p. 6, I. p^te. m^t. int. d. (pl. CLXIX).

, p. 7, I. p^te. m^t. int. g. (pl. CLXIX).

, p. 179, Me. 2 d. III (pl. CCXXXII); p. 189, Mo. 2 g. III (pl. CCXL et CCXLVI).

, p. 72, Je. 3 d. (pl. CLXXX et CLXXXVIII-CLXXXIX);  p. 114, Ks. 2 d. I (pl. CCIV); p. 123, Kn. 2 g. I (pl. CCXI).

, p. 163, M. p^te. lint. 1 (pl. CCXXXI).

, p. 174, Me. 1 d. I (pl. CCXXXII).

(sic), p. 184, Mo. 1 g. I (pl. CCXL).

, p. 88, J. niche. p^te. lint. int. d. (pl. CCI); p. 89, J. niche. p^te. lint. int. g. (pl. CCI).

, p. 181, Mn. 3 d. (pl. CCXXXII et CCXXXIV).

, p. 190, Mn. 3 g. (pl. CCXXXII et CCXXXV).

, p. 132, L. pte. lint. 2 (pl. CCXVIII).

, p. 2, I. pte. embr. d. (fig. 1).

, p. 22, Is. 1 g. III (pl. CLXXVI).

, p. 70, Je. 2 d. III (pl. CLXXX); p. 156, Ln. 2 g. II (pl. CCXXVI); p. 187, Mo. 2 g. I (pl. CCXL et CCXLIV).

, p. 146, Ls. 2 d. II (pl. CCXIX).

, p. 178, Me. 2 d. I (pl. CCXXXII et CCXXXVI).

, p. 131, L. pte. lint. 1 (pl. CCXVIII).

, p. 76, Jo. 1 g. I (pl. CXC-CXCI).

, p. 18, In. 3 d. I (pl. CLXIX et CLXXIII); p. 84, Jo. 3 g. (pl. CXC et CXCV-CXCVII).

, p. 117, Ke. 3 d. (pl. CCIV et CCVI).

, p. 121, Kn. 1 g. III (pl. CCXI).

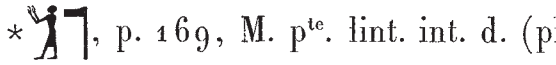
, p. 163, M. pte. lint. 1 (pl. CCXXXI).

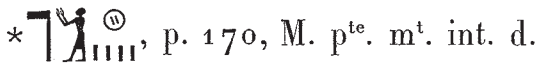
, p. 111, Ks. 1 d. III (pl. CCIV).

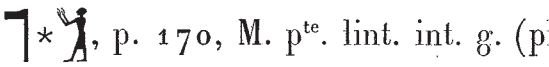
, p. 27, Is. 3 g. I (pl. CLXXVI).

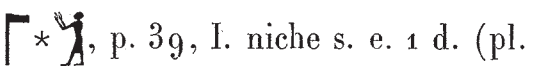
, p. 117, Ks. 3 d. (pl. CCIV et CCVIII-CCX).

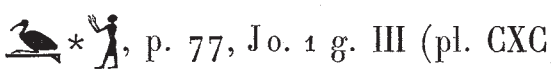
, p. 126, Kn. 3 g. (pl. CCXI et CCXV-CCXVII).

 , p. 169, M. p^te. lint. int. d. (pl. CCXXXII-CCXXXIII).

 , p. 170, M. p^te. m^t. int. d. (pl. CCXXXII).

 , p. 170, M. p^te. lint. int. g. (pl. CCXXXII).

 , p. 39, I. niche s. e. 1 d. (pl. CLXXVIII); p. 41, I. niche s. o. 1 g. (pl. CLXXIX); p. 48, J. faç. d. (pl. XCIV); p. 49, J. faç. g. (pl. XCIV); p. 68, Jn. 2 d. (pl. CLXXX); p. 80, Jn. 2 g. (pl. CLXXX et CLXXXIII).

 , p. 77, Jo. 1 g. III (pl. CXC).

, p. 80, Jo. 2 g. I (pl. CXC et CXCIII).

, p. 119, Kn. 1 g. I (pl. CCXI).

TABLE DES PLANCHES.

I. — ARRIÈRE-CHAMBRE SUD-EST.

Planches.

CLXIX . . . . . Arrière-chambre sud-est (I), parois ouest et nord.
CLXX. . . . . Arrière-chambre sud-est (I), porte, linteau intérieur (côté nord).
CLXXI . . . . . Arrière-chambre sud-est (I), paroi ouest (côté nord), 3e registre.
CLXXII. . . . . Arrière-chambre sud-est (I), paroi ouest (côté sud), 3e registre.
CLXXIII . . . . Arrière-chambre sud-est (I), paroi nord, 3e registre, 1er tableau.
CLXXIV . . . . Arrière-chambre sud-est (I), paroi nord, 3e registre, 2e tableau.
CLXXV. . . . . Arrière-chambre sud-est (I), paroi nord, 3e registre, 3e tableau.
CLXXVI . . . . Arrière-chambre sud-est (I), parois est et sud.
CLXXVII. . . . Arrière-chambre sud-est (I), paroi est (côté nord), 2e registre.
CLXXVIII . . . Arrière-chambre sud-est (I), niche sud, parois nord et est.
CLXXIX . . . . Arrière-chambre sud-est (I), niche sud, parois sud et ouest.

J. — SANCTUAIRE D'HATHOR.

CLXXX. . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), parois nord et est.
CLXXXI . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), porte, linteau intérieur (côté ouest).
CLXXXII. . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi nord (côté est), 1er registre.
CLXXXIII . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi nord (côté ouest), 2e registre.
CLXXXIV . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi nord (côté est), 3e registre.
CLXXXV. . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi nord (côté ouest), 3e registre.
CLXXXVI . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi est, 1er registre, 1er tableau.
CLXXXVII. . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi est, 1er registre, 2e tableau.
CLXXXVIII. . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi est, 3e registre (1re partie).
CLXXXIX . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi est, 3e registre (2e partie).
CXC. . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), parois ouest et sud.
CXCI . . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 1er registre, 1er tableau.
CXCII. . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 1er registre, 2e tableau.
CXCIII . . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 2e registre, 1er tableau.
CXCIV . . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 2e registre, 2e tableau.

Planches.

CXCV. . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 3e registre (1re partie).
CXCVI . . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 3e registre (2e partie).
CXCVII. . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 3e registre (3e partie).
CXCVIII. . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi sud (côté ouest), 2e registre.
CXCIX . . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), paroi sud (côté ouest), 3e registre.
CC. . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), niche, porte, épaisseurs des montants.
CCI . . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), niche, parois nord et est.
CCII. . . . . Sanctuaire d'Hathor (J), niche, parois sud et ouest.

K. — 1re CHAMBRE OUEST.

CCIII . . . . . 1re chambre ouest (K), porte.
CCIV . . . . . 1re chambre ouest (K), parois est et sud.
CCV. . . . . 1re chambre ouest (K), porte, linteau intérieur.
CCVI . . . . . 1re chambre ouest (K), paroi est (côté sud), 3e registre.
CCVII. . . . . 1re chambre ouest (K), paroi est (côté nord), 3e registre.
CCVIII . . . . . 1re chambre ouest (K), paroi sud, 3e registre (1re partie).
CCIX . . . . . 1re chambre ouest (K), paroi sud, 3e registre (2e partie).
CCX. . . . . 1re chambre ouest (K), paroi sud, 3e registre (3e partie).
CCXI . . . . . 1re chambre ouest (K), parois ouest et nord.
CCXII. . . . . 1re chambre ouest (K), paroi ouest (côté sud), 2e registre.
CCXIII . . . . . 1re chambre ouest (K), paroi ouest (côté sud), 3e registre.
CCXIV . . . . . 1re chambre ouest (K), paroi ouest (côté nord), 3e registre.
CCXV. . . . . 1re chambre ouest (K), paroi nord, 3e registre (1re partie).
CCXVI . . . . . 1re chambre ouest (K), paroi nord, 3e registre (2e partie).
CCXVII. . . . . 1re chambre ouest (K), paroi nord, 3e registre (3e partie).

L. — 2e CHAMBRE OUEST.

CCXVIII. . . . 2e chambre ouest (L), porte.
CCXIX . . . . . 2e chambre ouest (L), parois est et sud.
CCXX. . . . . 2e chambre ouest (L), porte, linteau intérieur.
CCXXI . . . . . 2e chambre ouest (L), paroi est (côté sud), 3e registre.
CCXXII. . . . . 2e chambre ouest (L), paroi est (côté nord), 3e registre.
CCXXIII. . . . 2e chambre ouest (L), paroi sud, 3e registre (1re partie).

Planches.
CCXXIV . . . . 2e CHAMBRE OUEST (L), paroi sud, 3e registre (2e partie).
CCXXV. . . . . 2e CHAMBRE OUEST (L), paroi sud, 3e registre (3e partie).
CCXXVI . . . . 2e CHAMBRE OUEST (L), parois ouest et nord.
CCXXVII. . . . 2e CHAMBRE OUEST (L), paroi ouest (côté sud), 3e registre.
CCXXVIII. . . 2e CHAMBRE OUEST (L), paroi ouest (côté nord), 3e registre.
CCXXIX . . . . 2e CHAMBRE OUEST (L), paroi nord, 3e registre (1re partie).
CCXXX. . . . . 2e CHAMBRE OUEST (L), paroi nord, 3e registre (2e partie).

M. — CHAMBRE SUD-OUEST.

CCXXXI . . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), porte.
CCXXXII. . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), parois nord et est.
CCXXXIII. . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), porte, linteau intérieur, tableau est.
CCXXXIV . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi nord (côté est), 3e registre.
CCXXXV. . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi nord (côté ouest), 3e registre.
CCXXXVI . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi est, 2e registre, 1er tableau.
CCXXXVII. . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi est, 3e registre (1re partie).
CCXXXVIII. . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi est, 3e registre (2e partie).
CCXXXIX. . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi est, 3e registre (3e partie).
CCXL. . . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), parois sud et ouest.
CCXLI . . . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi sud (côté est), 2e registre.
CCXLII. . . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi sud (côté ouest), 2e registre.
CCXLIII . . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi sud (côté ouest), 3e registre.
CCXLIV . . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi ouest, 2e registre, 1er tableau.
CCXLV. . . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi ouest, 2e registre, 2e tableau.
CCXLVI . . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi ouest, 2e registre, 3e tableau.
CCXLVII. . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi ouest, 3e registre (1re partie).
CCXLVIII. . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi ouest, 3e registre (2e partie).
CCXLIX . . . . CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi ouest, 3e registre (3e partie).

TABLE DE CONCORDANCE

DES PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES

AVEC LES PLANCHES AU TRAIT ET LE TEXTE.

PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES.	PLANCHES AU TRAIT.	TEXTE.
CLXX	CLXIX	p. 4-5, I. p^te^. lint. int. d.
CLXXI	CLXIX	p. 17-18, I o. 3 d.
CLXXII	CLXIX	p. 26-27, I o. 3 g.
CLXXIII	CLXIX	p. 18, I n. 3 d. I.
CLXXIV	CLXIX	p. 18-19, I n. 3 d. II.
CLXXV	CLXIX	p. 19-20, I n. 3 d. III.
CLXXVII	CLXXVI	p. 16-17, I e. 2 d.
CLXXXI	CLXXX	p. 58-59, J. p^te^. lint. int. g.
CLXXXII	CLXXX	p. 63, J n. 1 d.
CLXXXIII	CLXXX	p. 80, J n. 2 g.
CLXXXIV	CLXXX	p. 71-72, J n. 3 d.
CLXXXV	CLXXX	p. 83-84, J n. 3 g.
CLXXXVI	CLXXX	p. 64-65, J e. 1 d. I.
CLXXXVII	CLXXX	p. 65-66, J e. 1 d. II.
CLXXXVIII	CLXXX	p. 72-73, J e. 3 d.
CLXXXIX	CLXXX	p. 72-73, J e. 3 d.
CXCI	CXC	p. 76, J o. 1 g. I.
CXCII	CXC	p. 77, J o. 1 g. II.
CXCIII	CXC	p. 80-81, J o. 2 g. I.
CXCIV	CXC	p. 81, J o. 2 g. II.
CXCV	CXC	p. 84-85, J o. 3 g.
CXCVI	CXC	p. 84-85, J o. 3 g.
CXCVII	CXC	p. 84-85, J o. 3 g.
CXCVIII	CXC	p. 82-83, J s. 2 g.
CXCIX	CXC	p. 85-86, J s. 3 g.
CCV	CCIV	p. 105-106, K. p^te^. lint. int.
CCVI	CCIV	p. 117, K e. 3 d.
CCVII	CCIV	p. 126, K e. 3 g.
CCVIII	CCIV	p. 117-118, K s. 3 d.
CCIX	CCIV	p. 117-118, K s. 3 d.
CCX	CCIV	p. 117-118, K s. 3 d.

PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES.	PLANCHES AU TRAIT.	TEXTE.
CCXII	CCXI	p. 116, Ko. 2 d.
CCXIII	CCXI	p. 119, Ko. 3 d.
CCXIV	CCXI	p. 128, Ko. 3 g.
CCXV	CCXI	p. 126-128, Kn. 3 g.
CCXVI	CCXI	p. 126-128, Kn. 3 g.
CCXVII	CCXI	p. 126-128, Kn. 3 g.
CCXX	CCXIX	p. 137-138, L. pte. lint. int.
CCXXI	CCXIX	p. 148-149, Le. 3 d.
CCXXII	CCXIX	p. 158, Le. 3 g.
CCXXIII	CCXIX	p. 149-150, Ls. 3 d.
CCXXIV	CCXIX	p. 149-150, Ls. 3 d.
CCXXV	CCXIX	p. 149-150, Ls. 3 d.
CCXXVII	CCXXVI	p. 148, Lo. 3 d.
CCXXVIII	CCXXVI	p. 160, Lo. 3 g.
CCXXIX	CCXXVI	p. 159, Ln. 3 g.
CCXXX	CCXXVI	p. 159, Ln. 3 g.
CCXXXIII	CCXXXII	p. 169, M. pte. lint. int. d.
CCXXXIV	CCXXXII	p. 181-182, Mn. 3 d.
CCXXXV	CCXXXII	p. 190-191, Mn. 3 g.
CCXXXVI	CCXXXII	p. 178-179, Me. 2 d. I.
CCXXXVII	CCXXXII	p. 182-183, Me. 3 d.
CCXXXVIII	CCXXXII	p. 182-183, Me. 3 d.
CCXXXIX	CCXXXII	p. 182-183, Me. 3 d.
CCXLI	CCXL	p. 180-181, Ms. 2 d.
CCXLII	CCXL	p. 189-190, Ms. 2 g.
CCXLIII	CCXL	p. 192-193, Ms. 3 g.
CCXLIV	CCXL	p. 187-188, Mo. 2 g. I.
CCXLV	CCXL	p. 188, Mo. 2 g. II.
CCXLVI	CCXL	p. 189, Mo. 2 g. III.
CCXLVII	CCXL	p. 191-192, Mo. 3 g.
CCXLVIII	CCXL	p. 191-192, Mo. 3 g.
CCXLIX	CCXL	p. 191-192, Mo. 3 g.

ERRATUM.

Page 94, *au lieu de :* Paroi sud (pl. CII), *lire :* Paroi sud (pl. CCII).

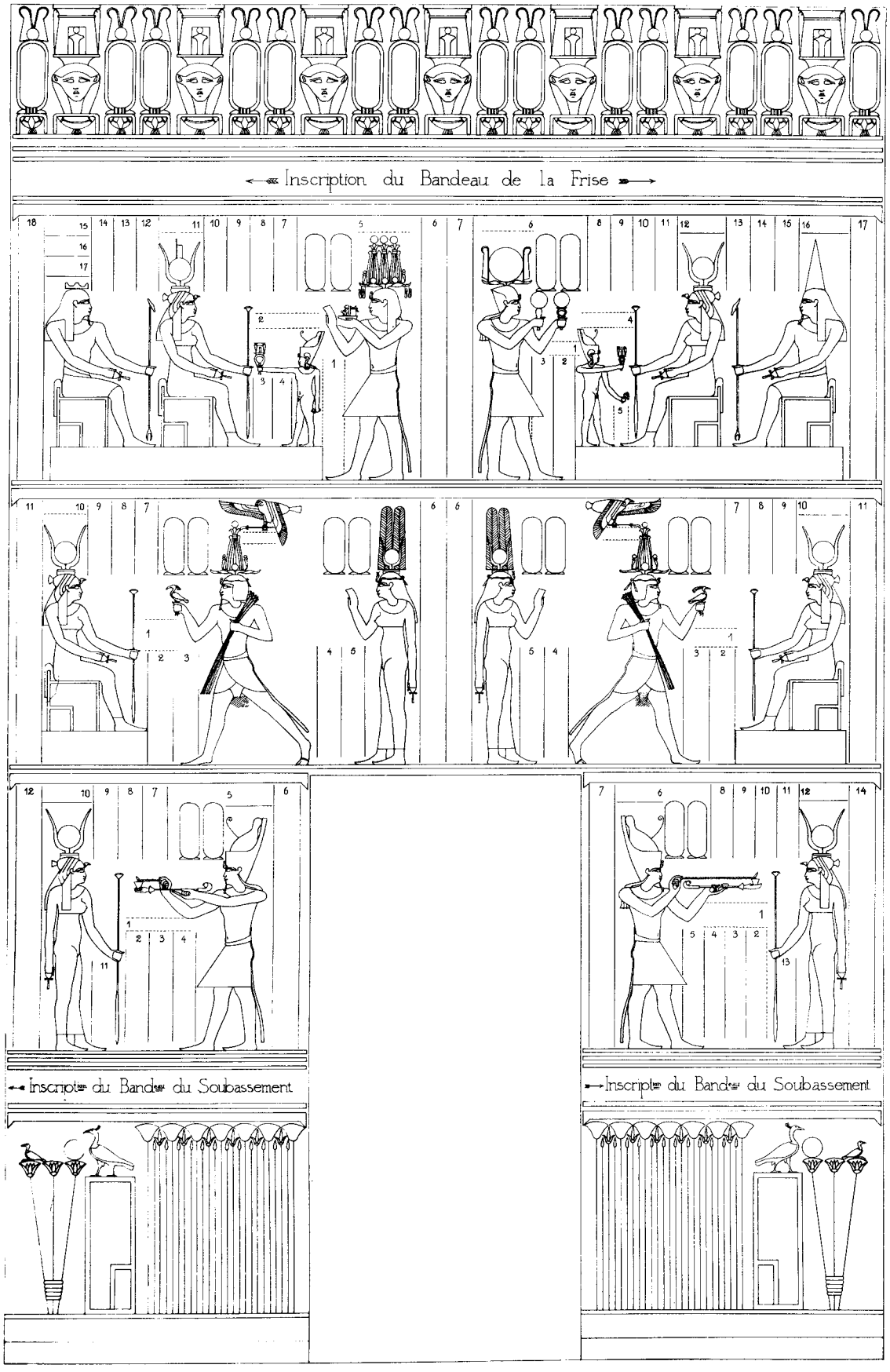
TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Arrière-chambre sud-est, I.	1- 43
Sanctuaire d'Hathor, J.	45- 98
1re chambre ouest, K.	99-129
2e chambre ouest, L.	131-161
Chambre sud-ouest, M.	163-193
Index des titres des tableaux	195-202
Table des planches	203-205
Table de concordance des planches photographiques avec les planches au trait et le texte	207-208
Erratum	208

ARRIÈRE-CHAMBRE SUD-EST

I

PAROI OUEST



1metre

BAEL-MALEK

Arrière-chambre sud-est (I), porte, linteau intérieur (côté nord).

IMP. G BOUAN - PARIS

Arrière-chambre sud-est (I), paroi ouest (côté nord), 3e registre.

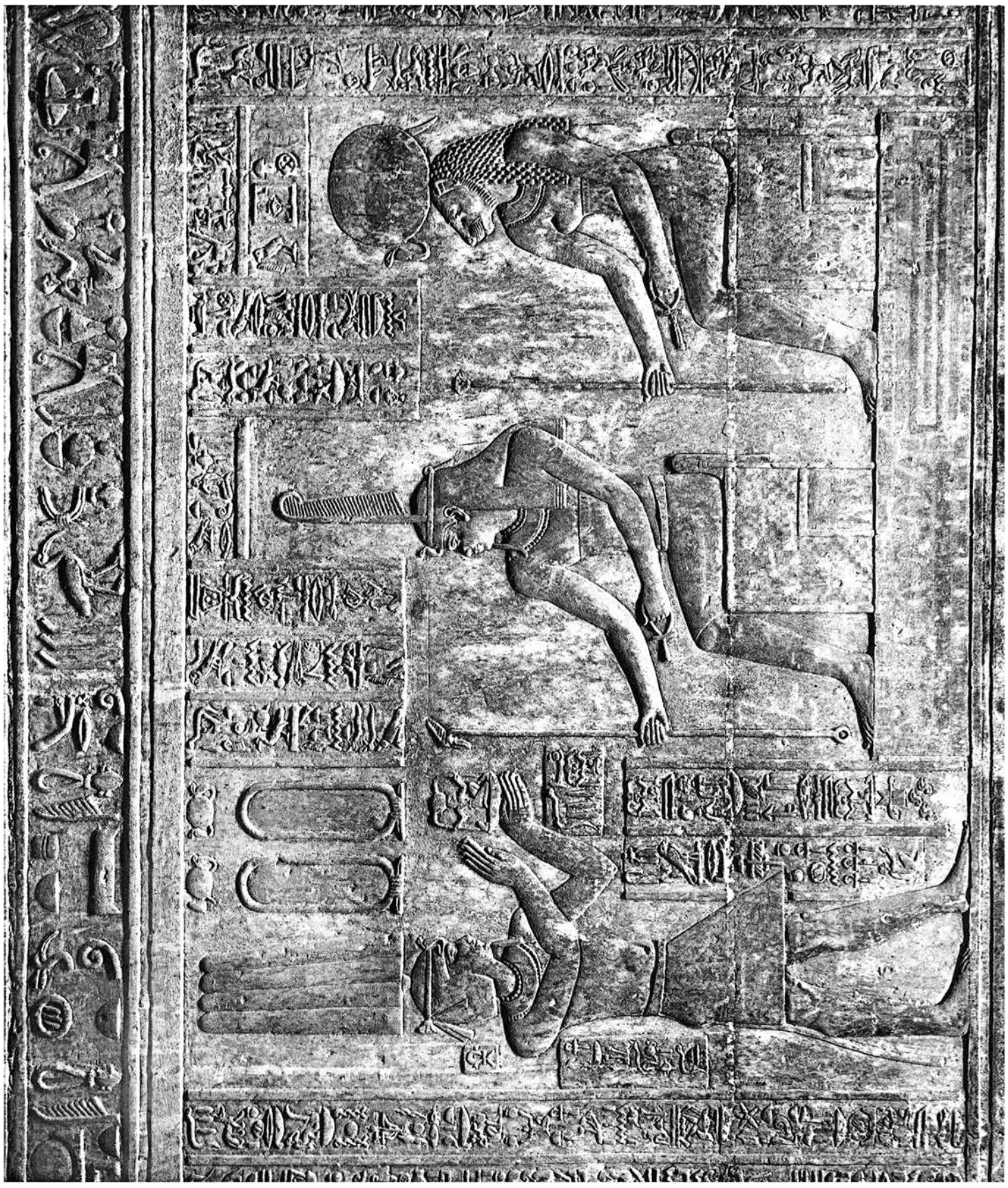
IMP. G. BOUAN - PARIS

Arrière-chambre sud-est (J), paroi ouest (côté sud), 3e registre.

IMP. G. BOUAN • PARIS

Arrière-chambre sud-est (I), paroi nord, 3e registre, 1er tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS



Arrière-chambre sud-est (I), paroi nord, 3e registre, 2e tableau.

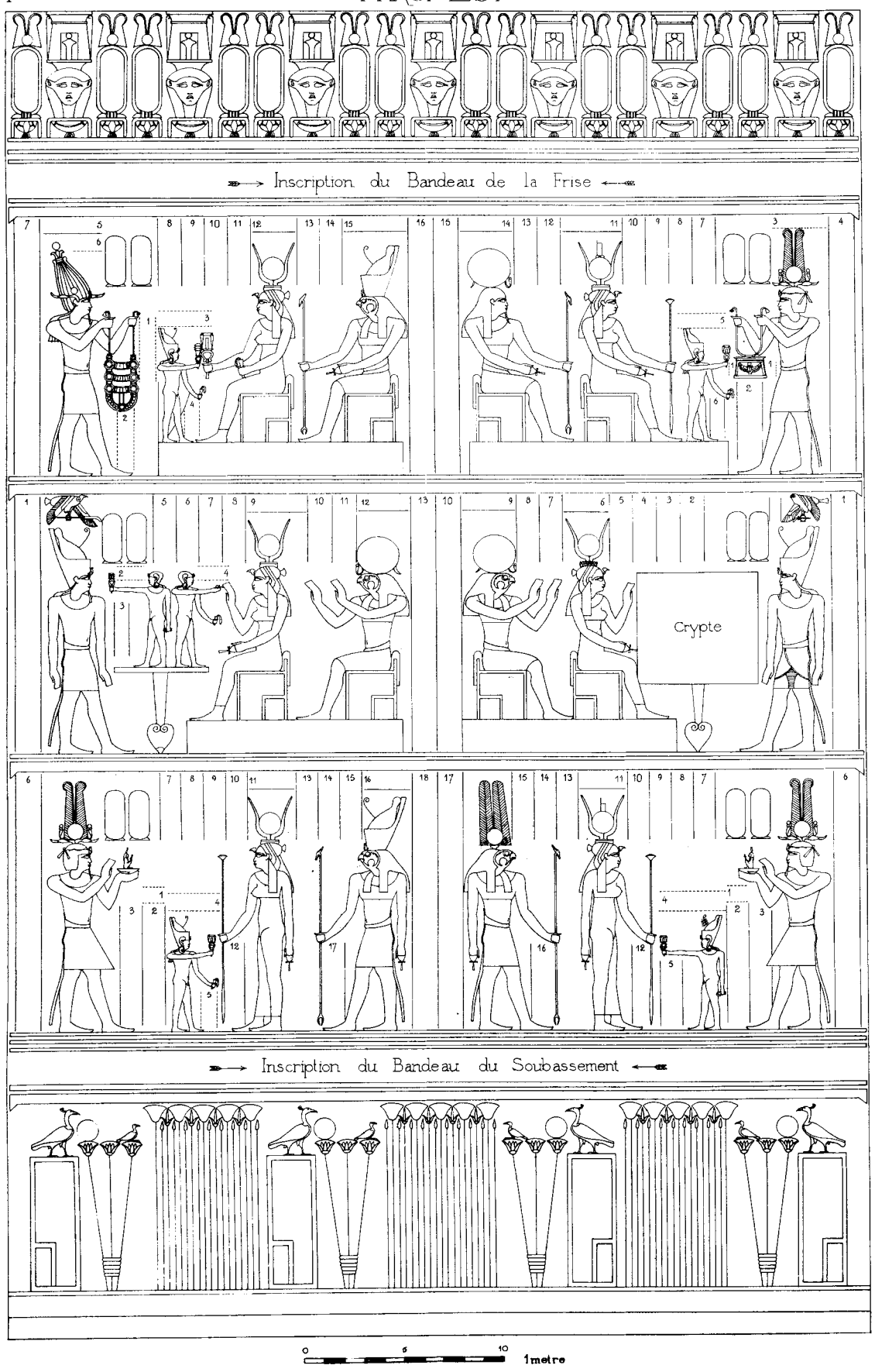
IMP. G. BOUAN - PARIS

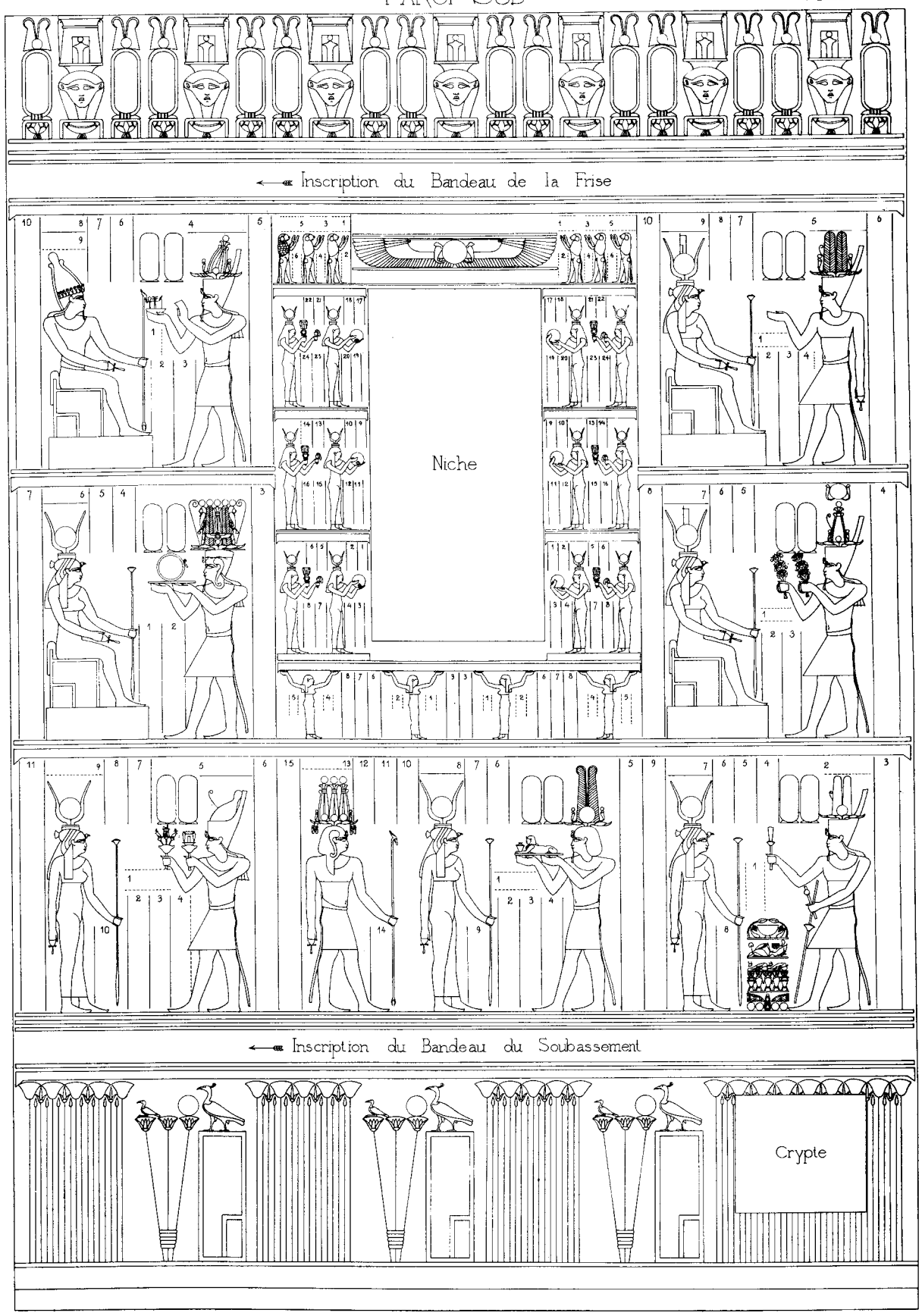
Arrière-chambre sud-est (I), paroi nord, 3e registre, 3e tableau.

IMP. G. BOUAN · PARIS

Arrière-Chambre Sud-Est

I Paroi Est




Inscription du Bandeau de la Frise
Niche
Inscription du Bandeau du Soubassement
Crypte

B.AEL-MALEK

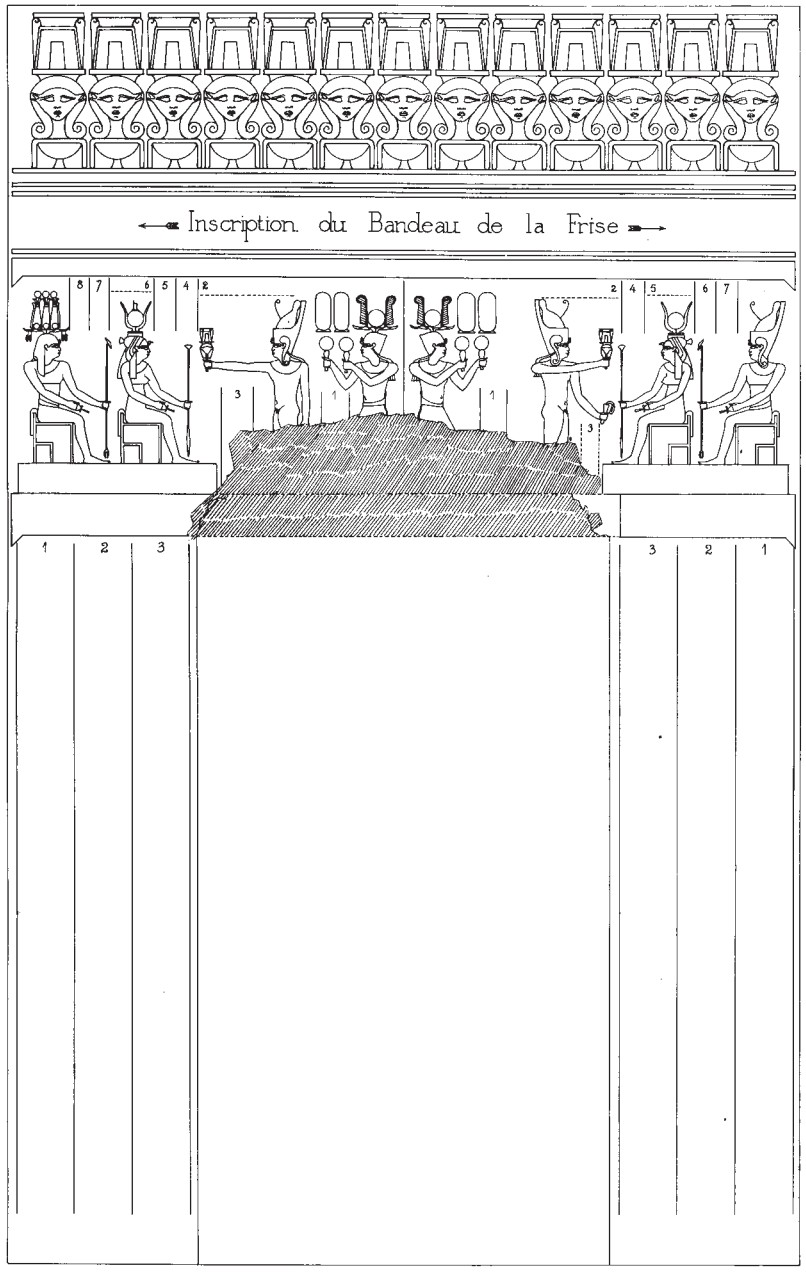
ARRIÈRE-CHAMBRE SUD-EST (I), paroi est (côté nord), 2e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS

ARRIÈRE-CHAMBRE SUD-EST, NICHE SUD

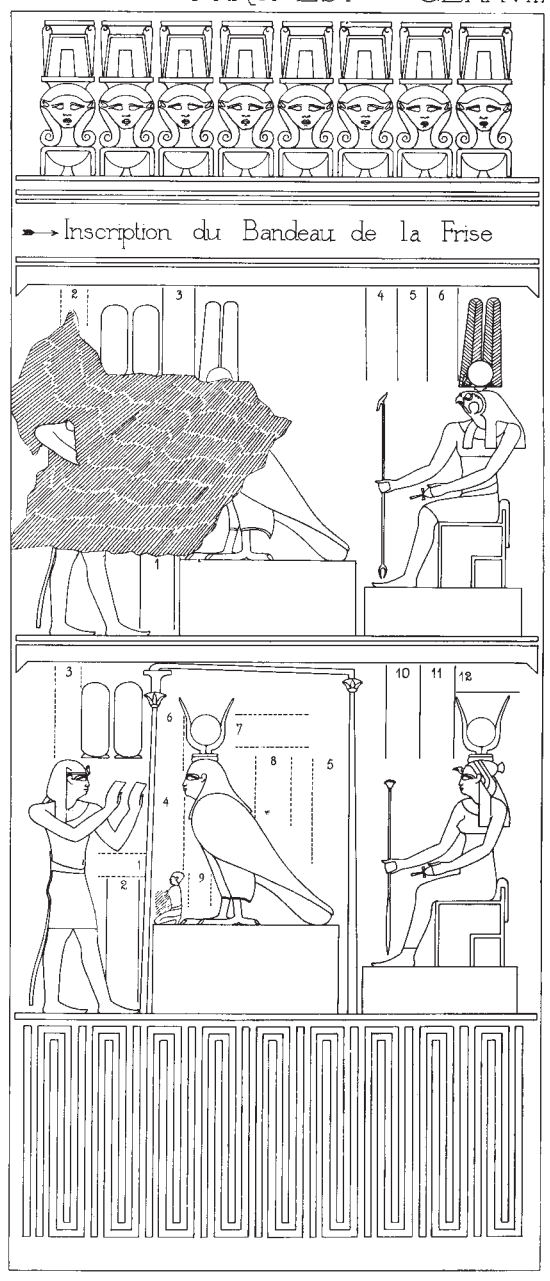
I

PAROI NORD



0 5 10 14,3 1 metre

PAROI EST CLXXVIII

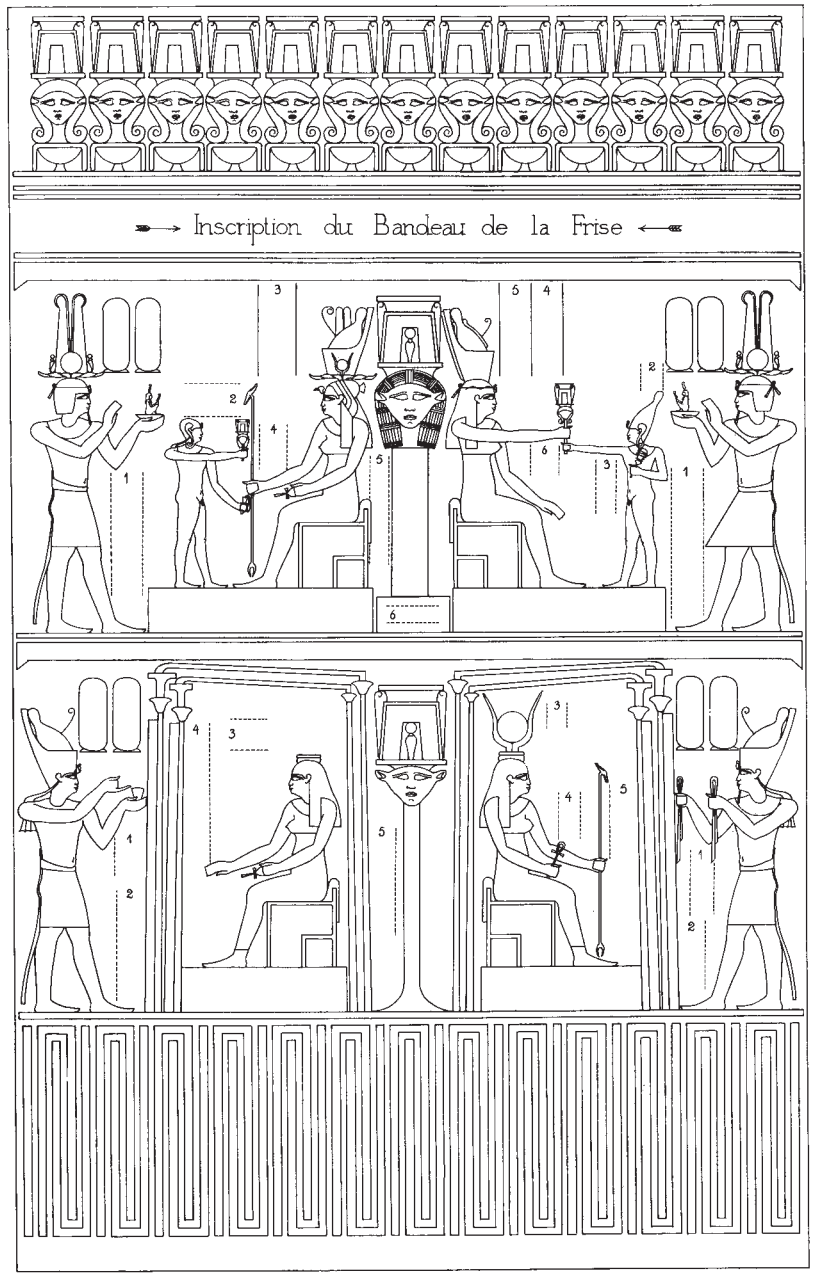


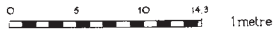
B. A. EL-MALEK

Arrière-Chambre Sud-Est, Niche Sud

I

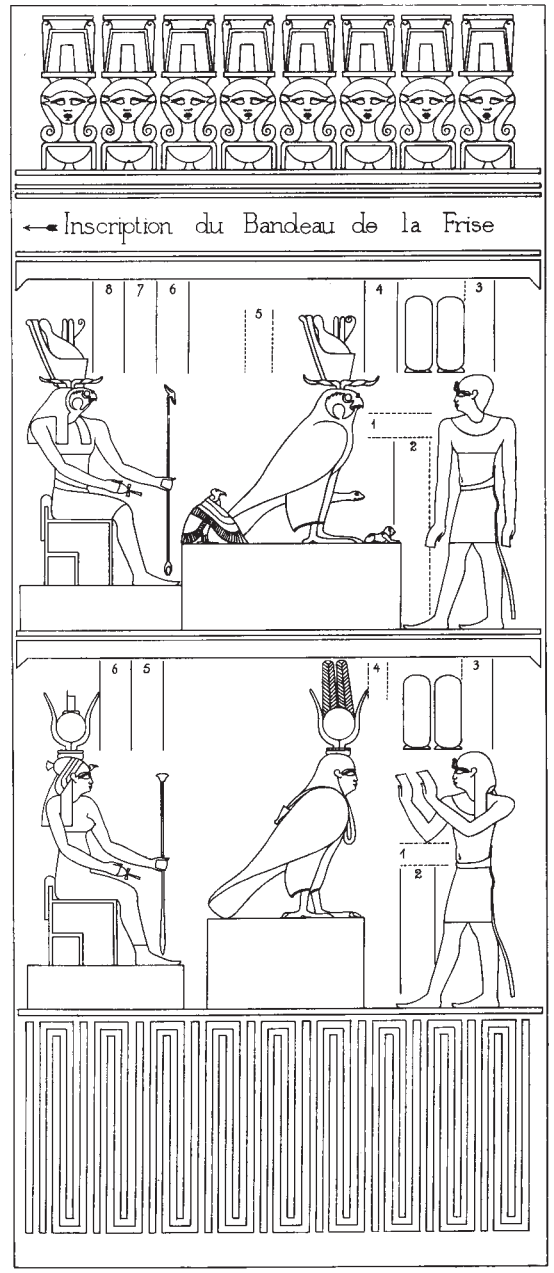
Paroi Sud





Paroi Ouest

CLXXIX

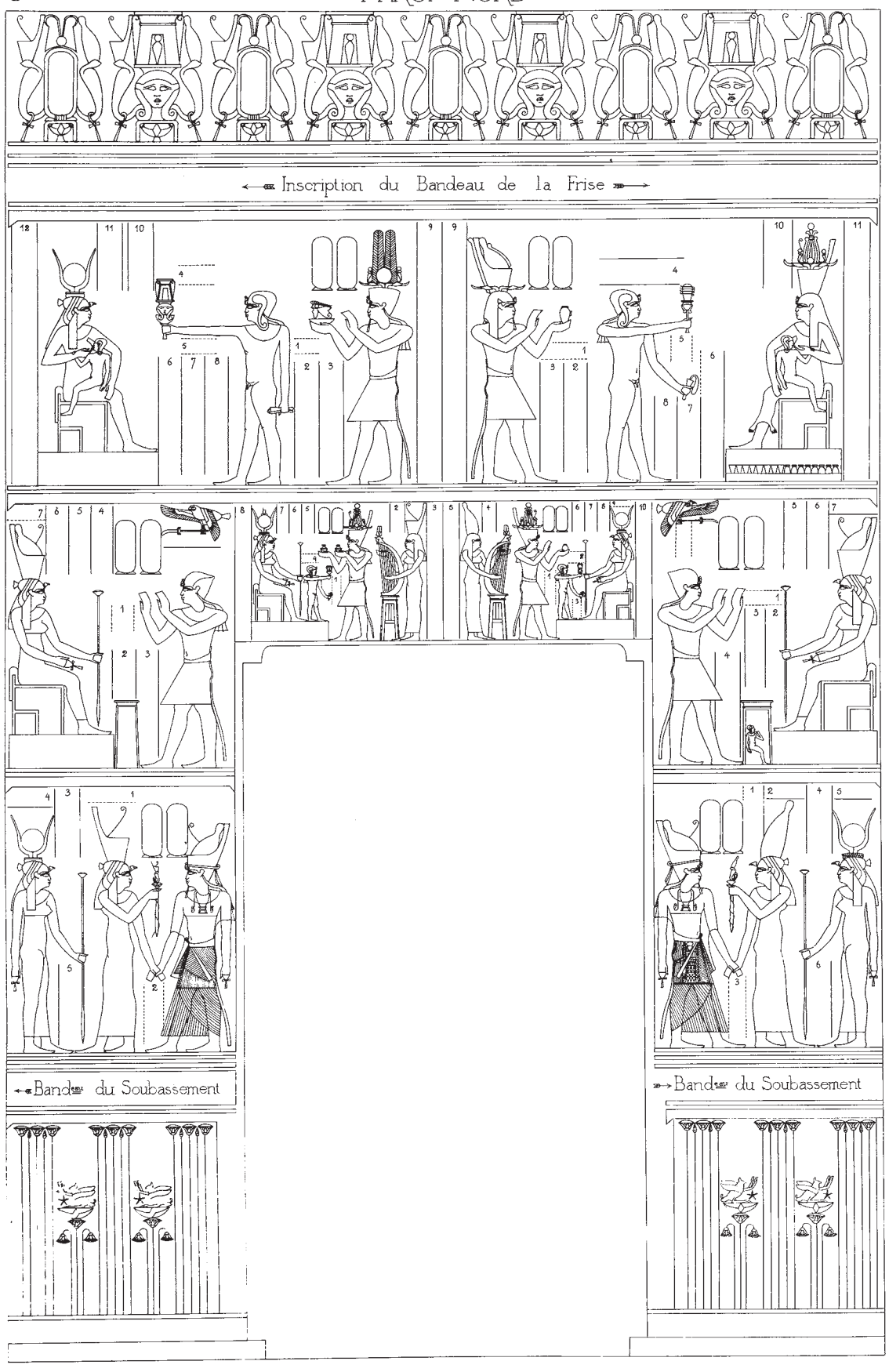


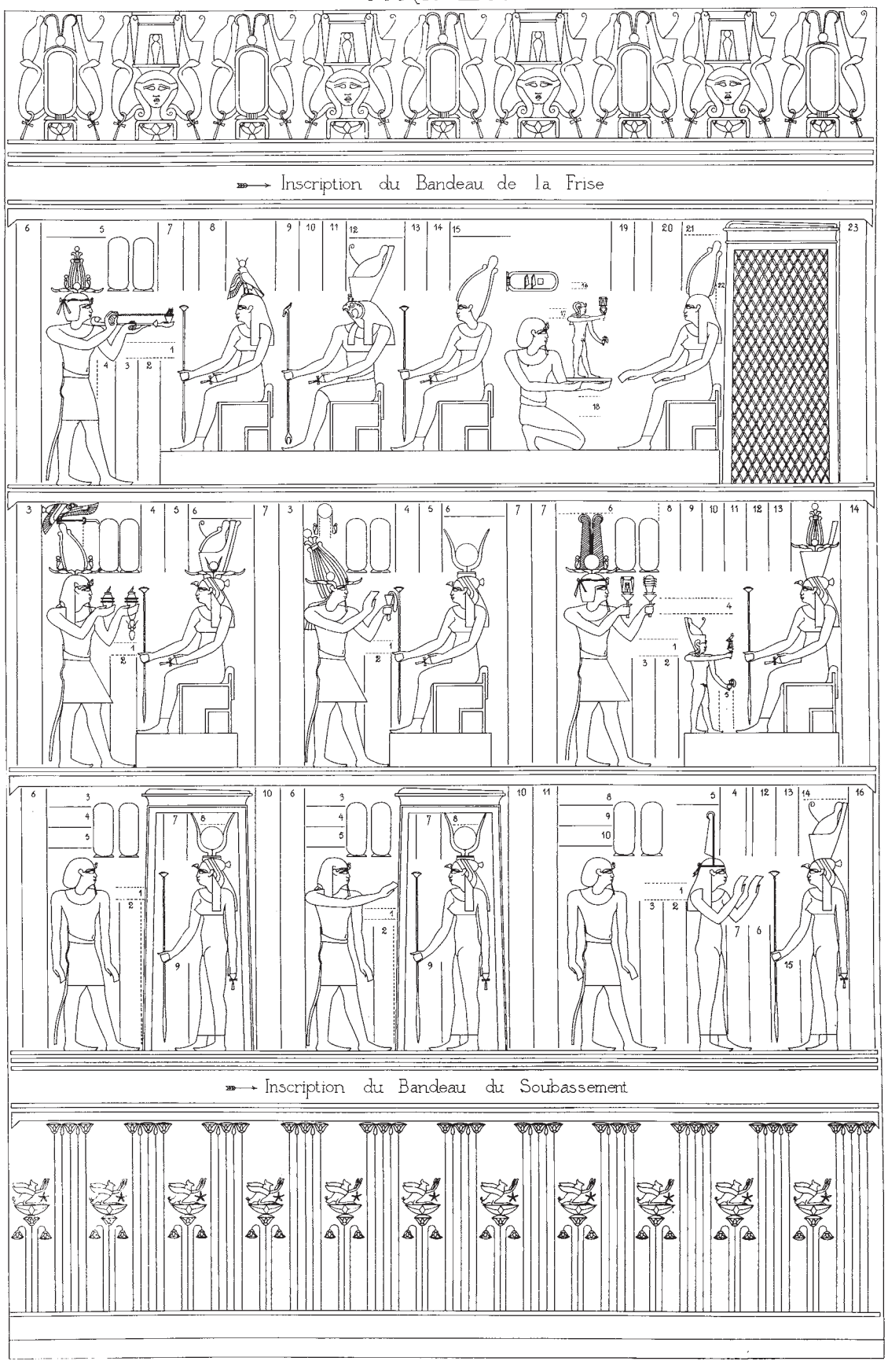
B.A.EL-MALEK

SANCTUAIRE D'HATHOR

J

PAROI NORD

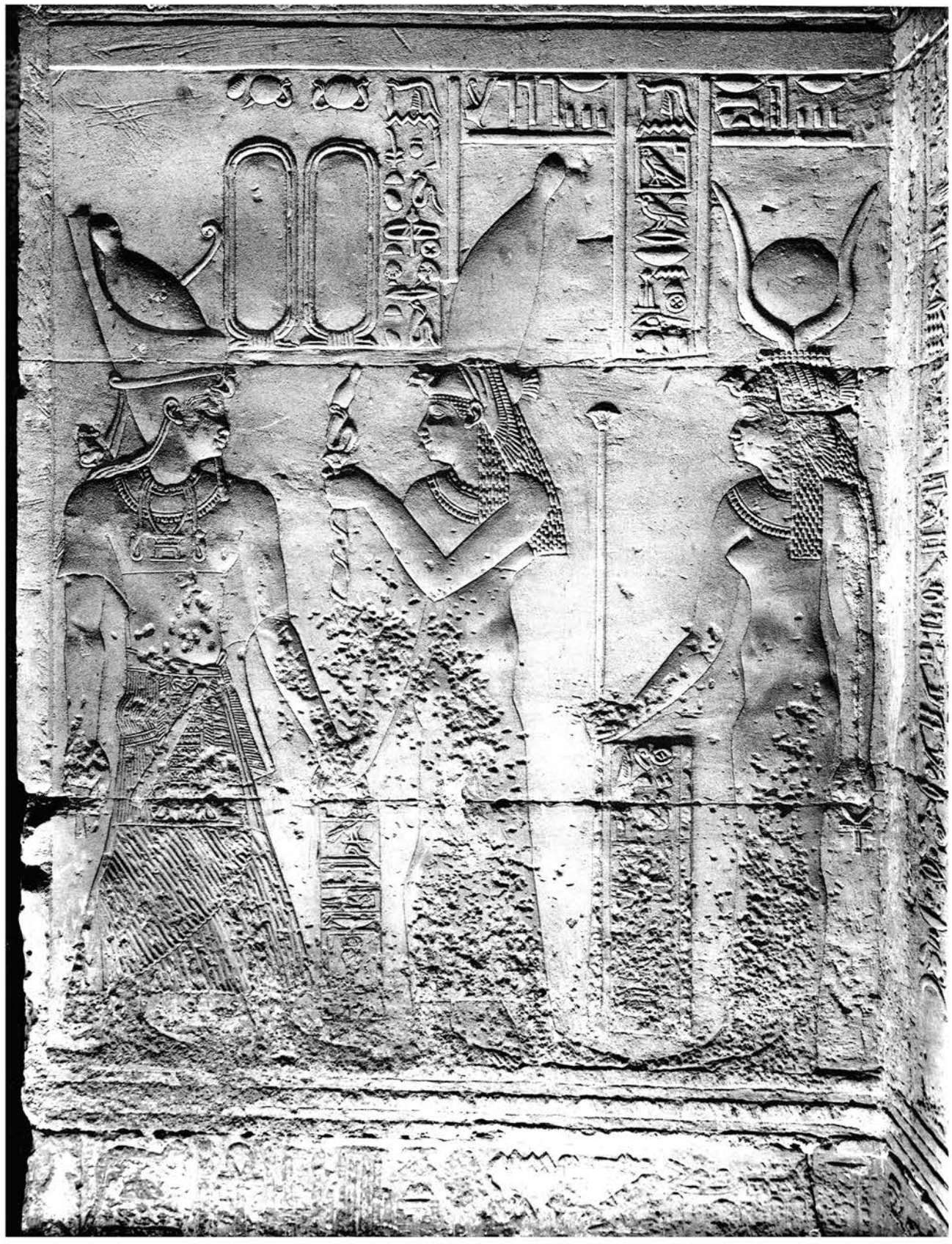



Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A.EL-MALEK

Sanctuaire d'Hathor (J), porte, linteau intérieur (côté ouest).

IMP. G. BOUAN - PARIS



Sanctuaire d'Hathor (J), paroi nord (côté est), 1er registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Sanctuaire d'Hathor (J), paroi nord (côté ouest), 2e registre.

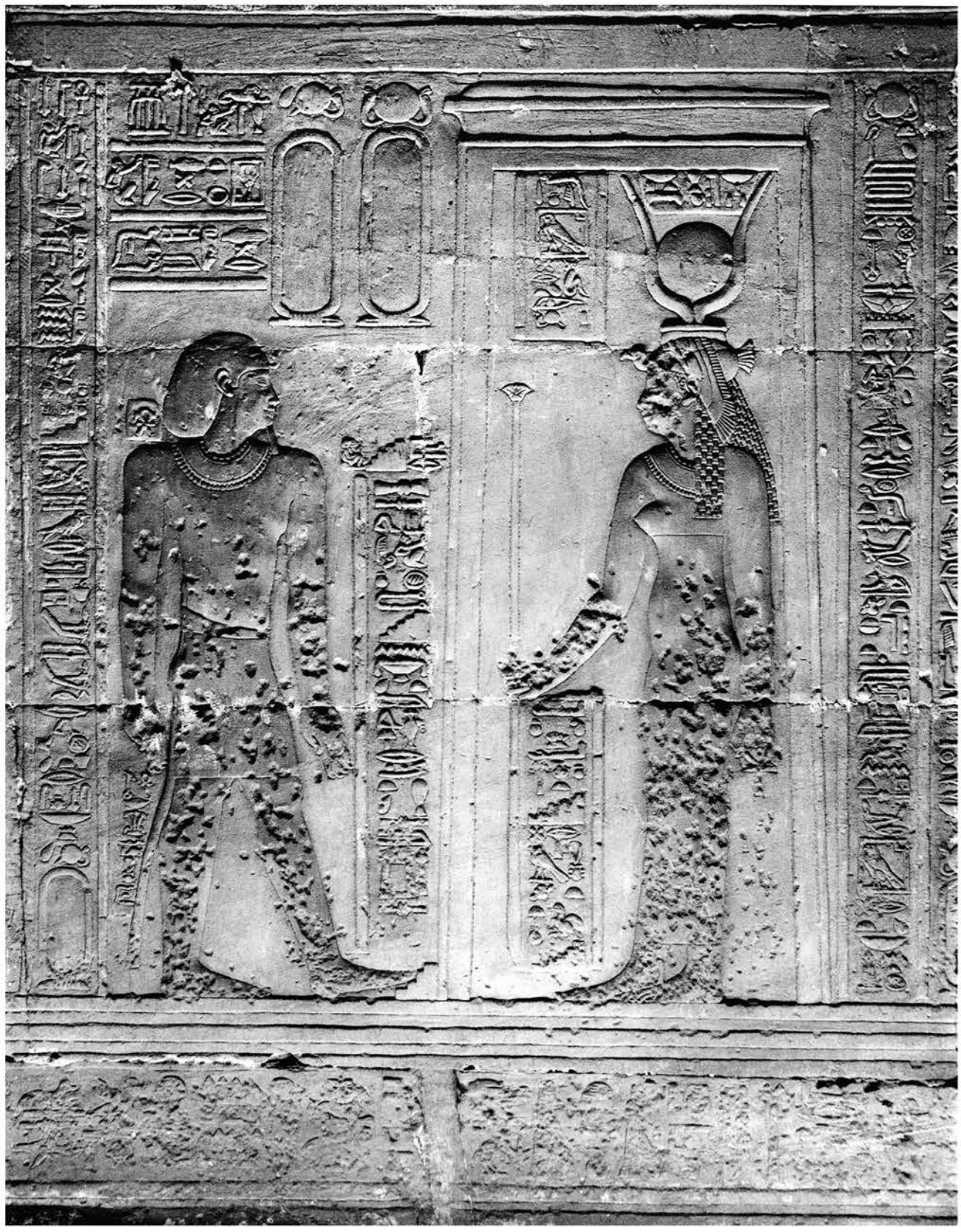
IMP. G. BOUAN - PARIS

Sanctuaire d'Hathor (J), paroi nord (côté est), 3e registre.

IMP. G BOUAN - PARIS

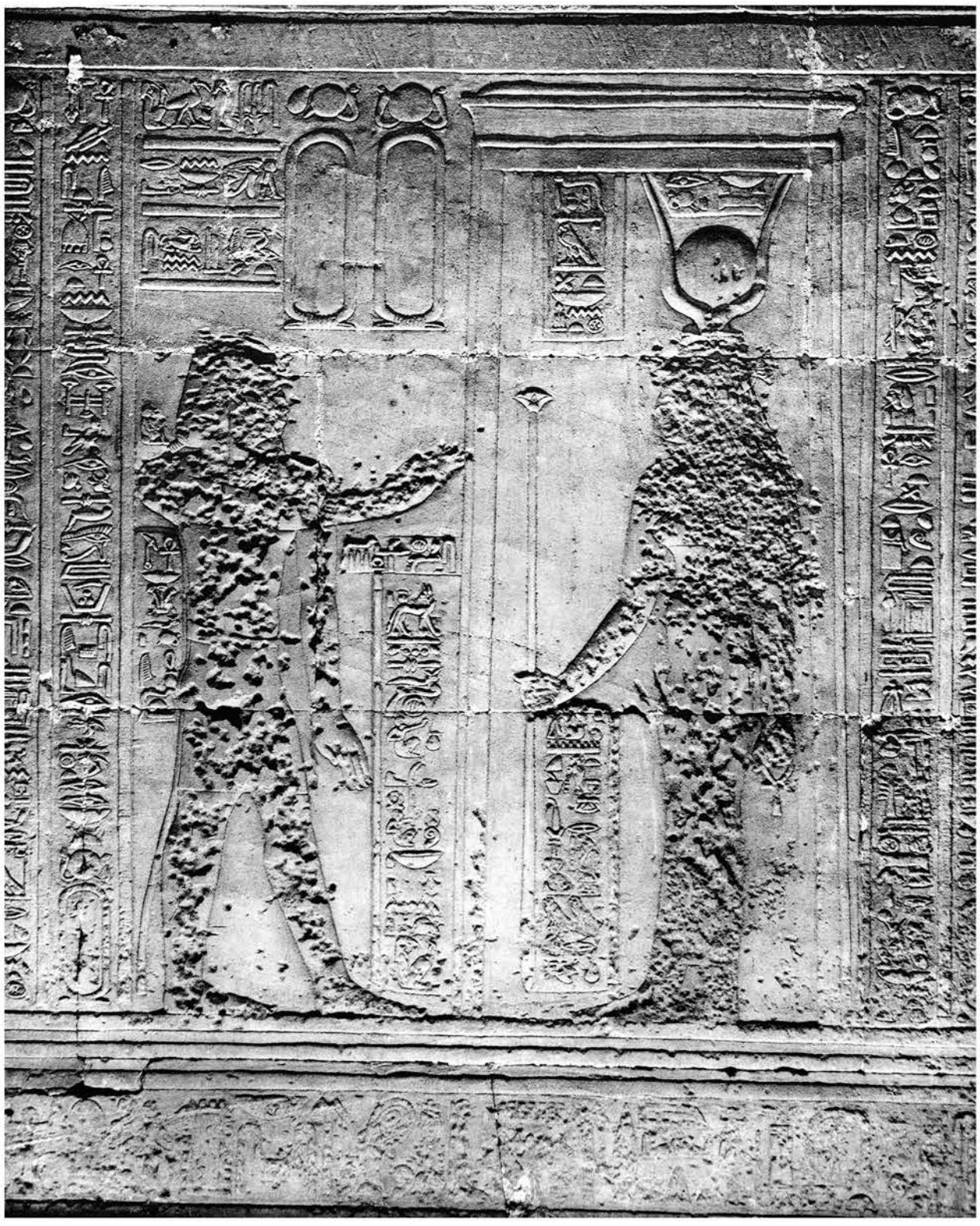
Sanctuaire d'Hathor (J), paroi nord (côté ouest), 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS



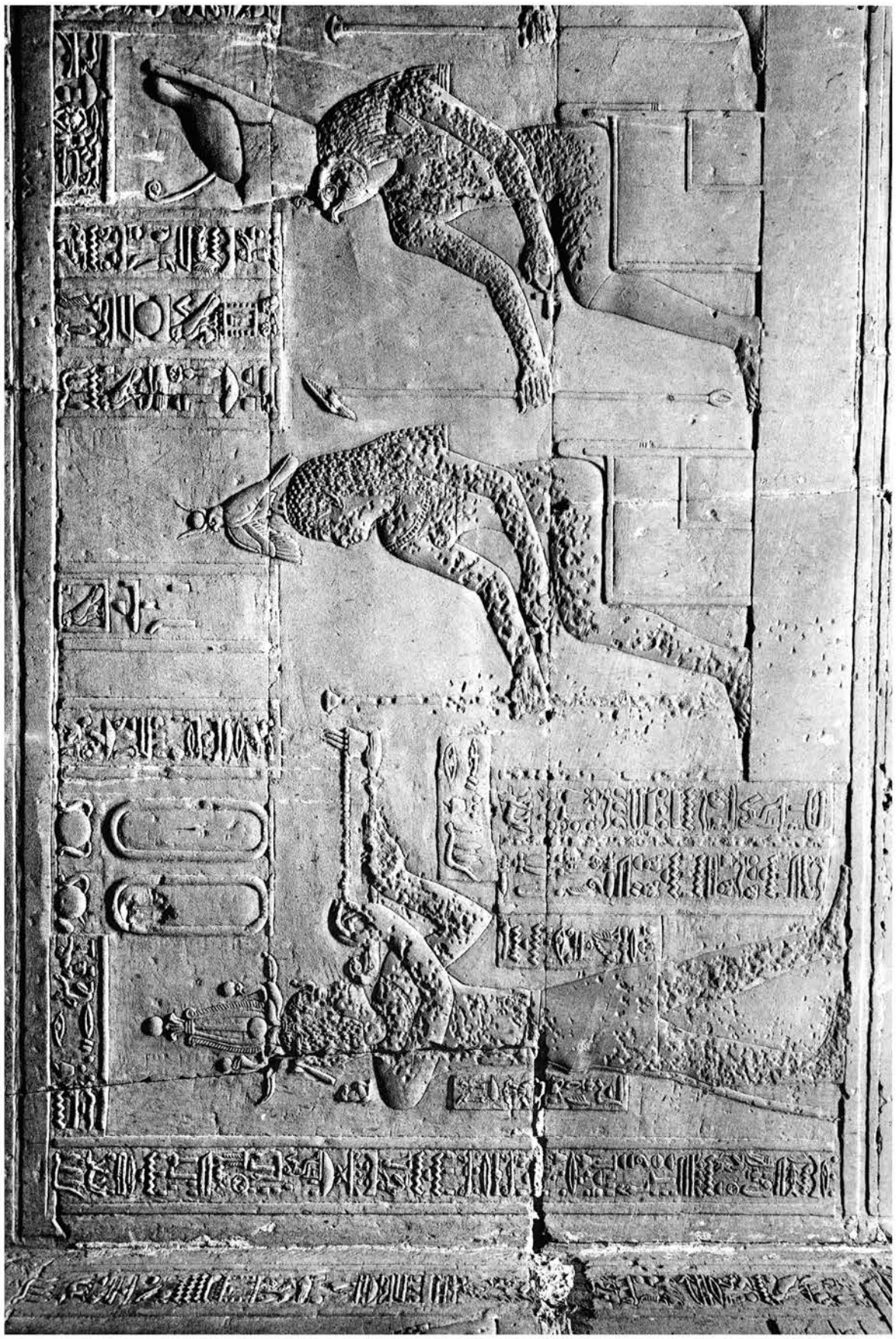
SANCTUAIRE D'HATHOR (J), paroi est, 1er registre, 1er tableau.

IMP G. BOUAN - PARIS



Sanctuaire d'Hathor (J), paroi est, 1er registre, 2e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS



Sanctuaire d'Hathor (J), paroi est, 3e registre (1re partie).

IMP. G BOUAN - PARIS

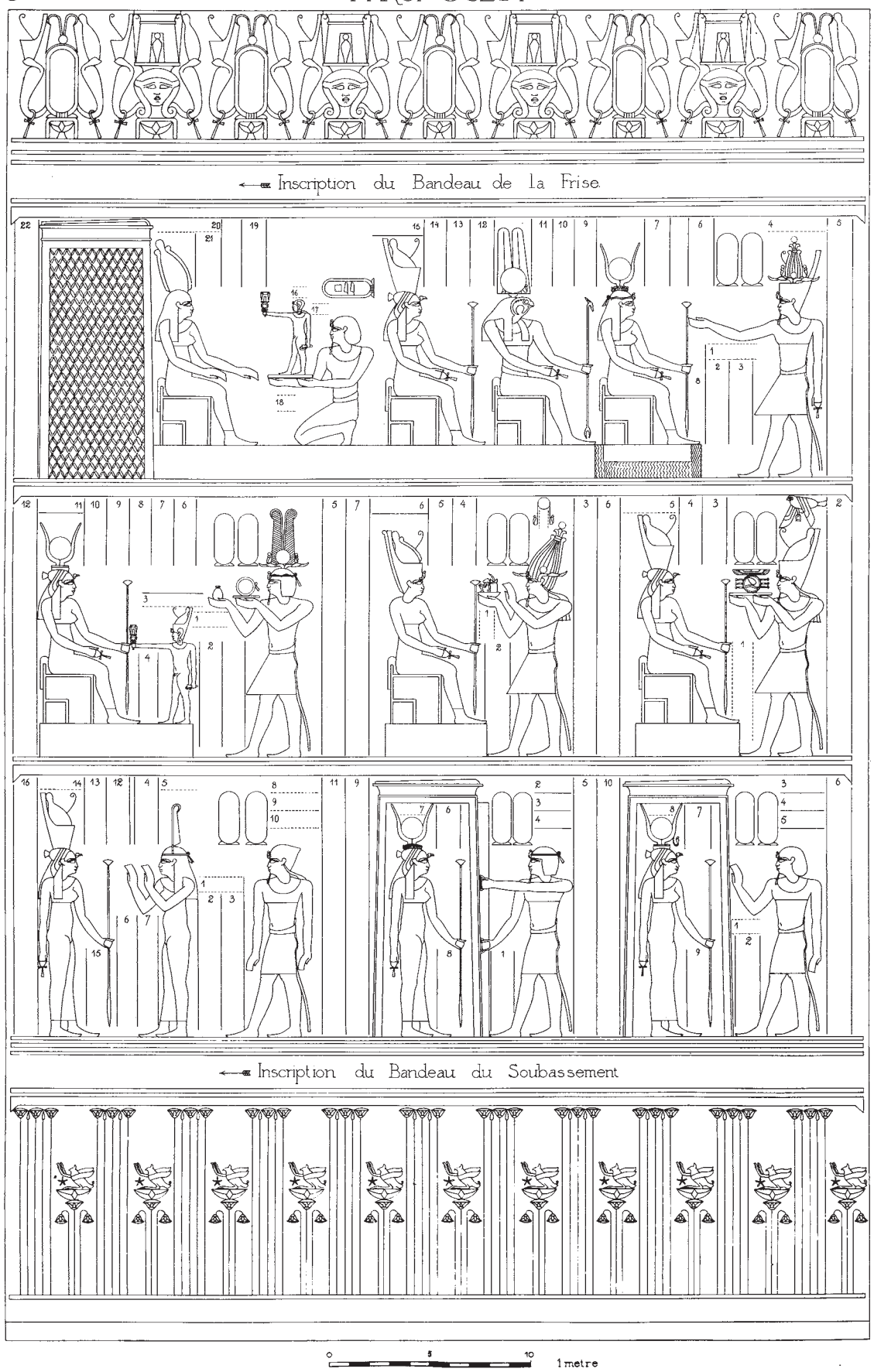
Sanctuaire d'Hathor (J), paroi est, 3e registre (2e partie).

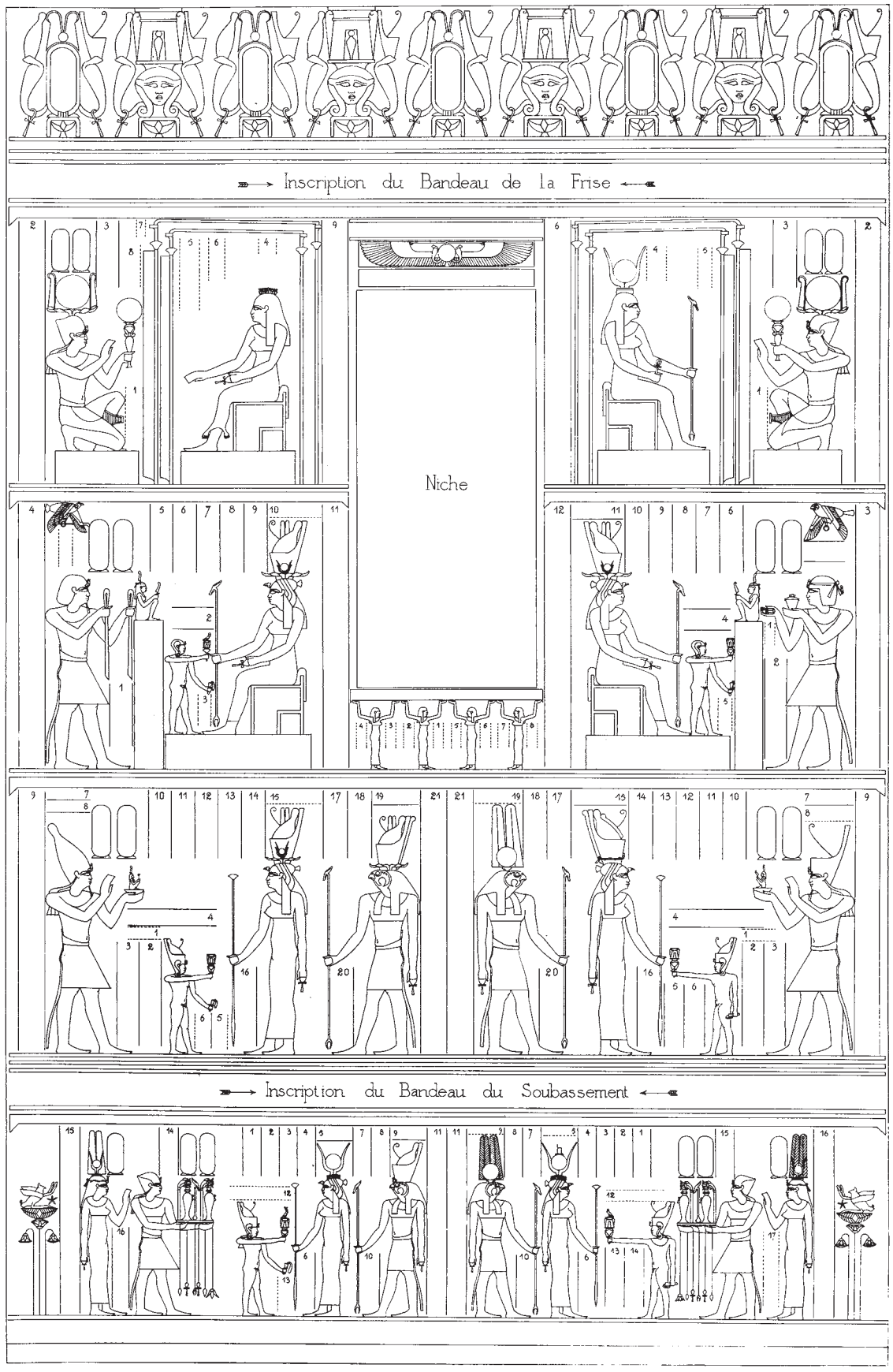
IMP. G. BOUAN PARIS

SANCTUAIRE D'HATHOR

J

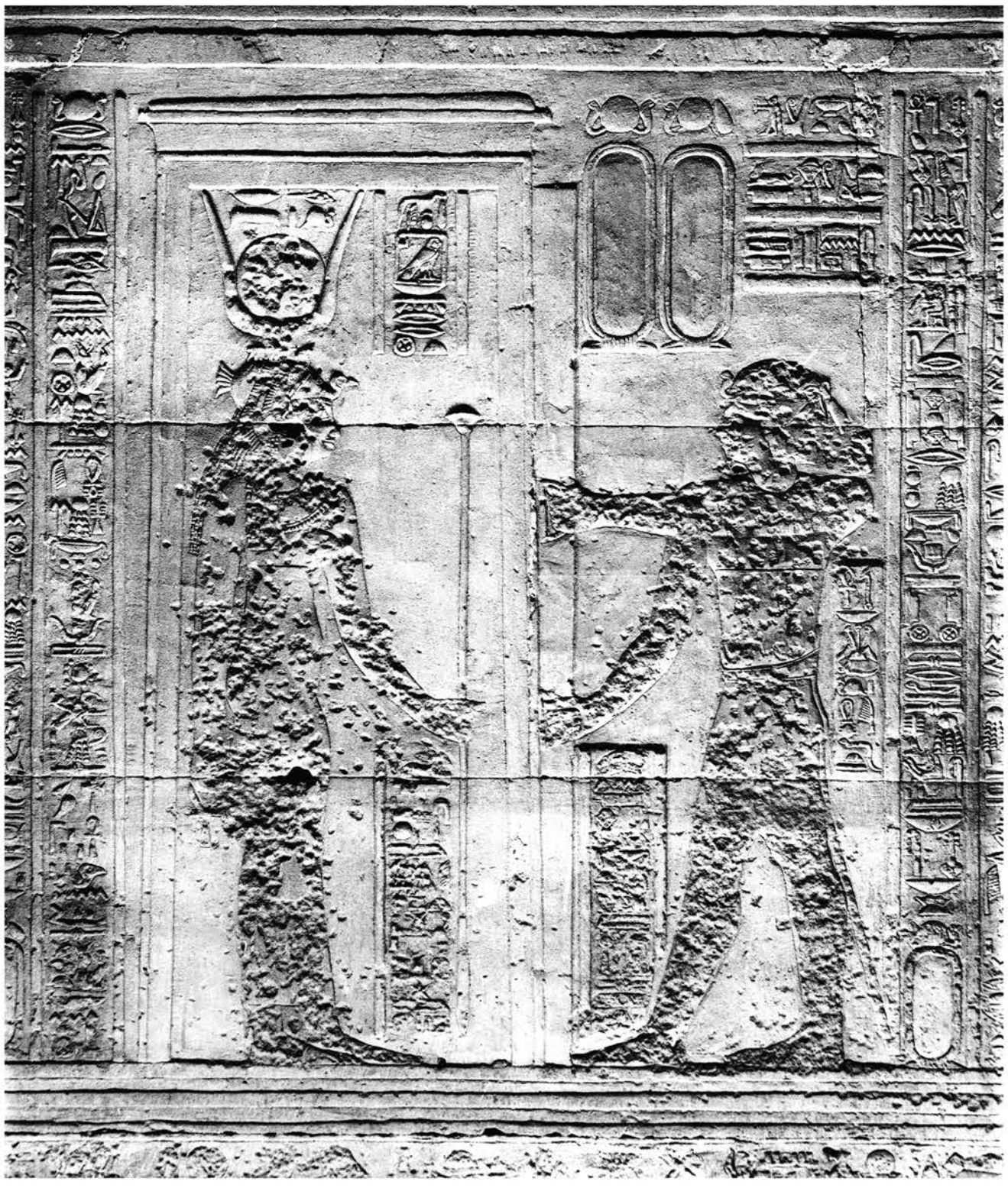
PAROI OUEST




Inscription du Bandeau de la Frise
Niche
Inscription du Bandeau du Soubassement

Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 1er registre, 1er tableau.

IMP G. BOUAN - PARIS



Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 1er registre, 2e tableau.

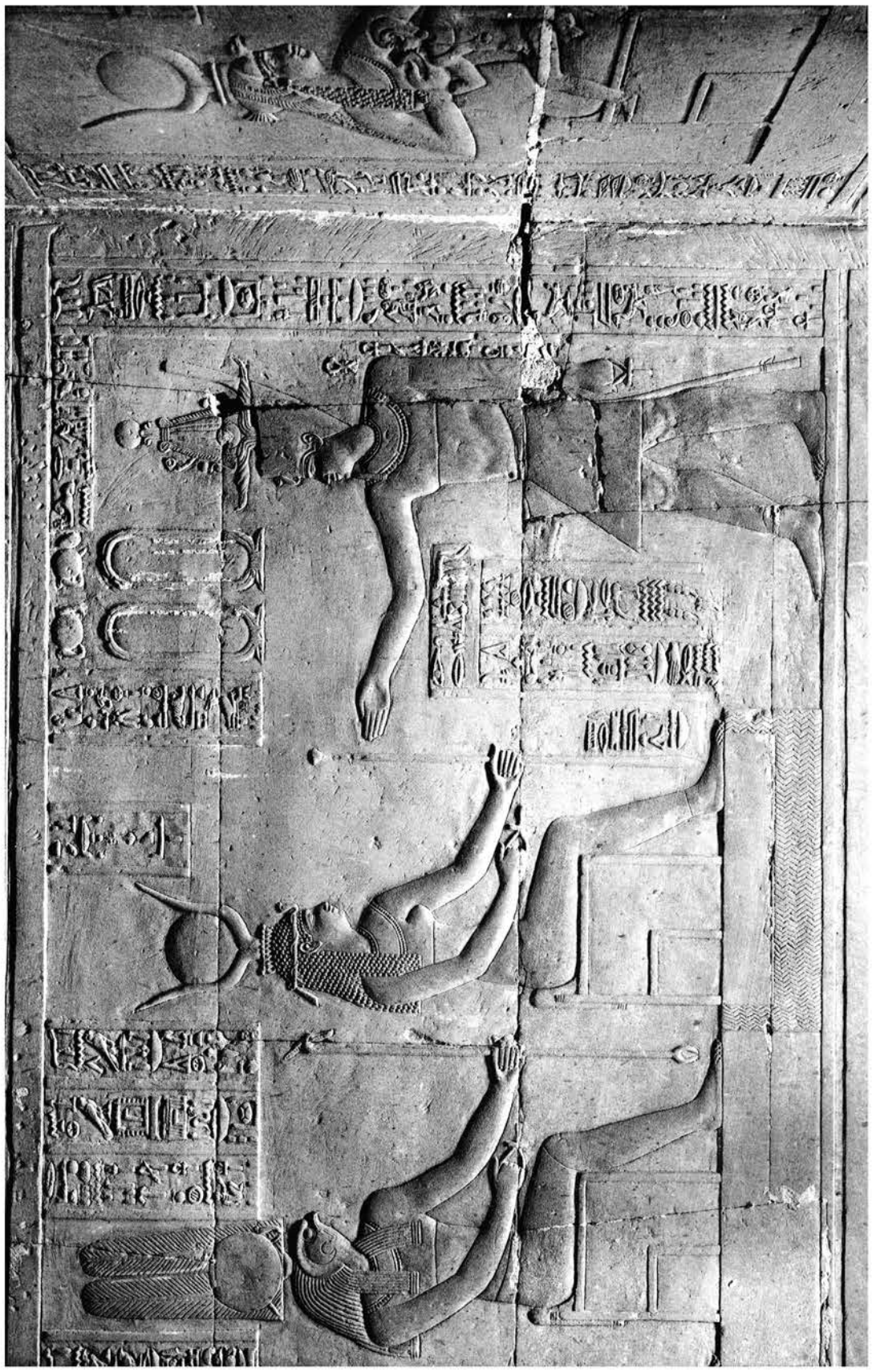
IMP. G. BOUAN - PARIS

Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 2e registre, 1er tableau.

IMP. G BOUAN - PARIS

Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 2e registre, 2e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS

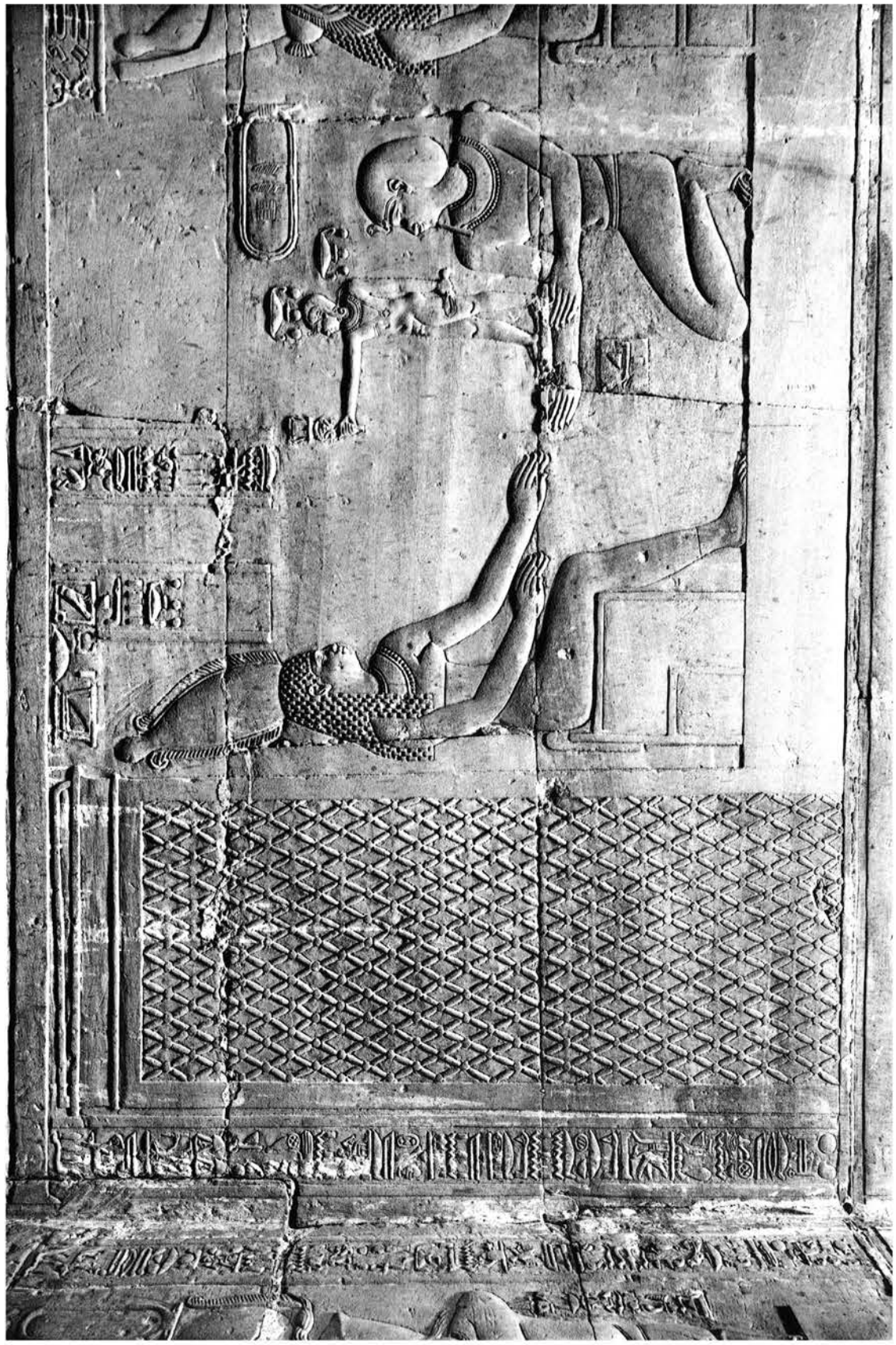


Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 3e registre, 1er tableau (1re partie).

IMP. G BOUAN PARIS

Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 3e registre (2e partie).

IMP. G BOUAN - PARIS

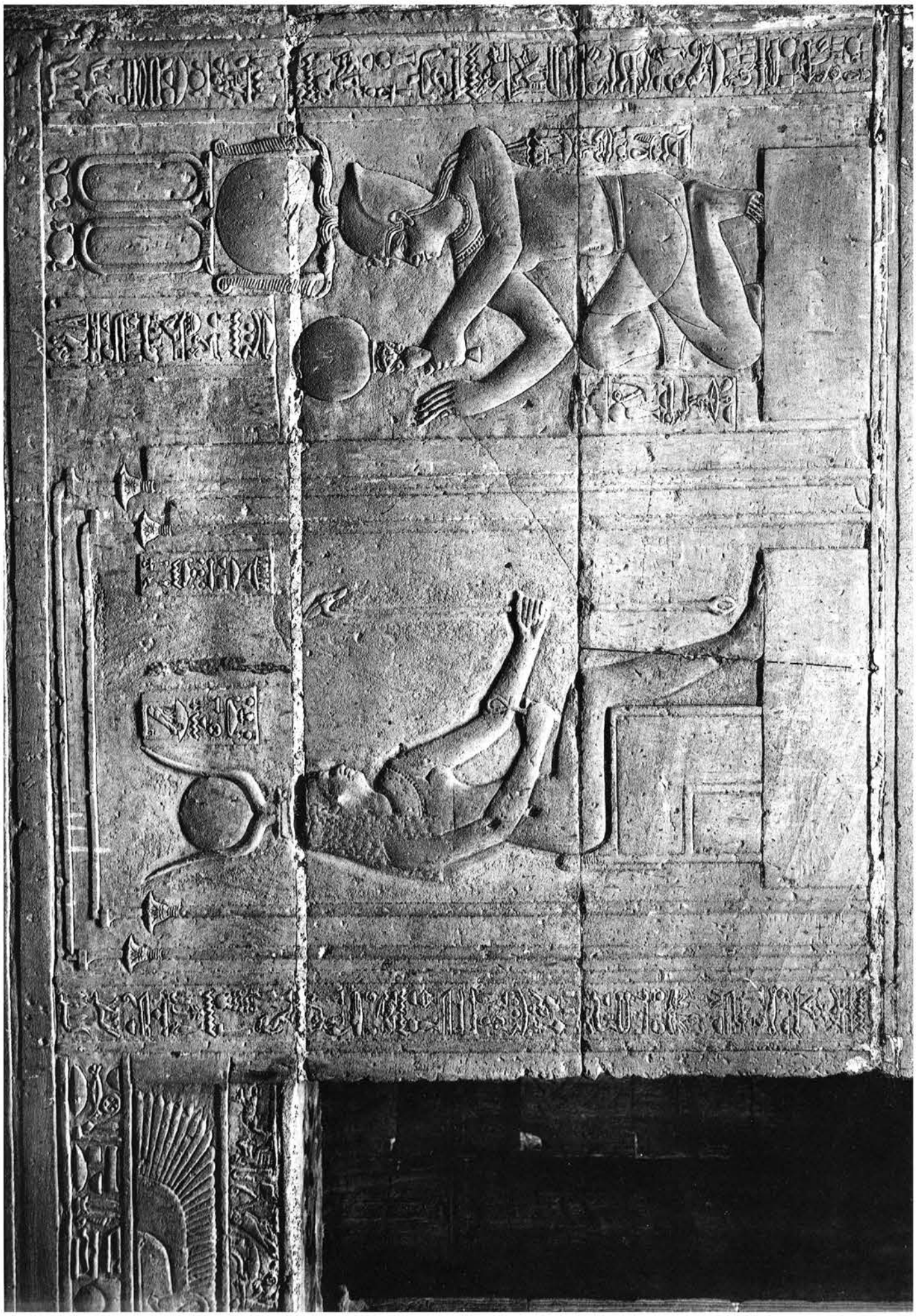


Sanctuaire d'Hathor (J), paroi ouest, 3e registre (3e partie).

IMP. G. ROUAN - PARIS

Sanctuaire d'Hathor (J), paroi sud (côté ouest), 2e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS

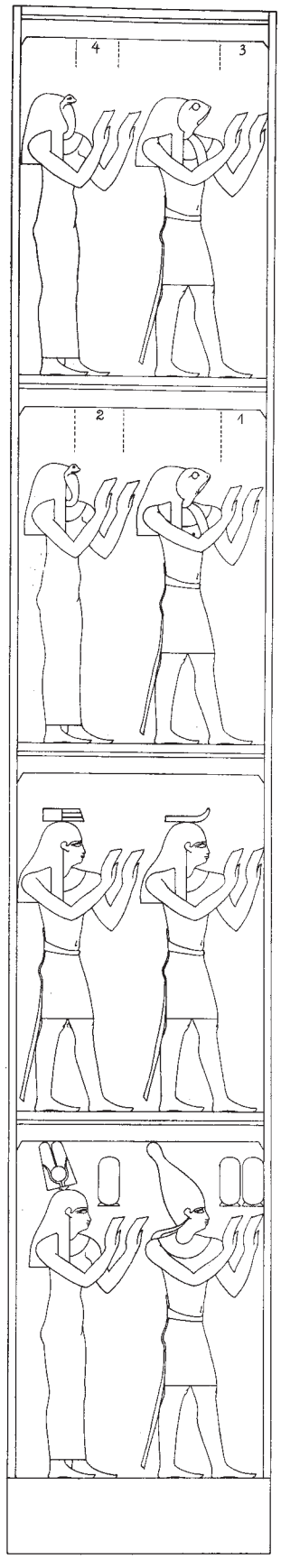


Sanctuaire d'Hathor (J), paroi sud (côté ouest), 3e registre.

IMP. G. BOUAN- PARIS

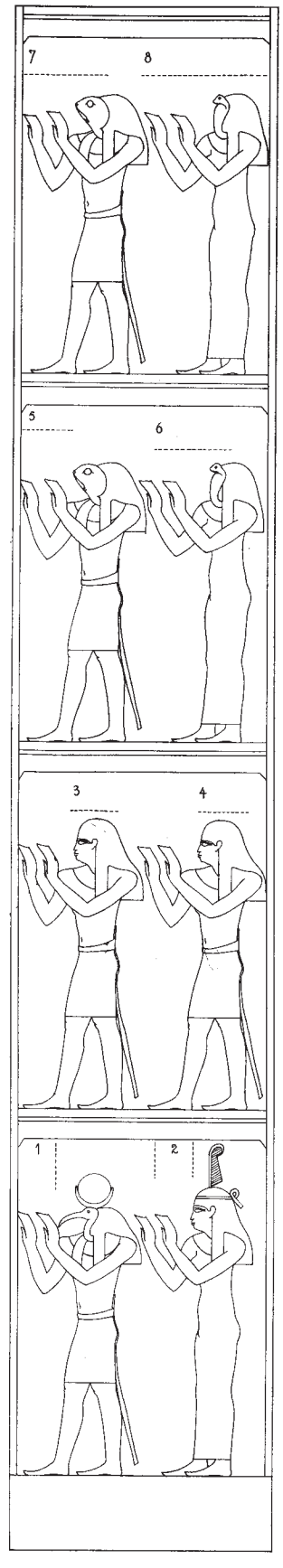
Sanctuaire d'Hathor, Niche, Porte

J



Epaisseur du Montant Est

CC

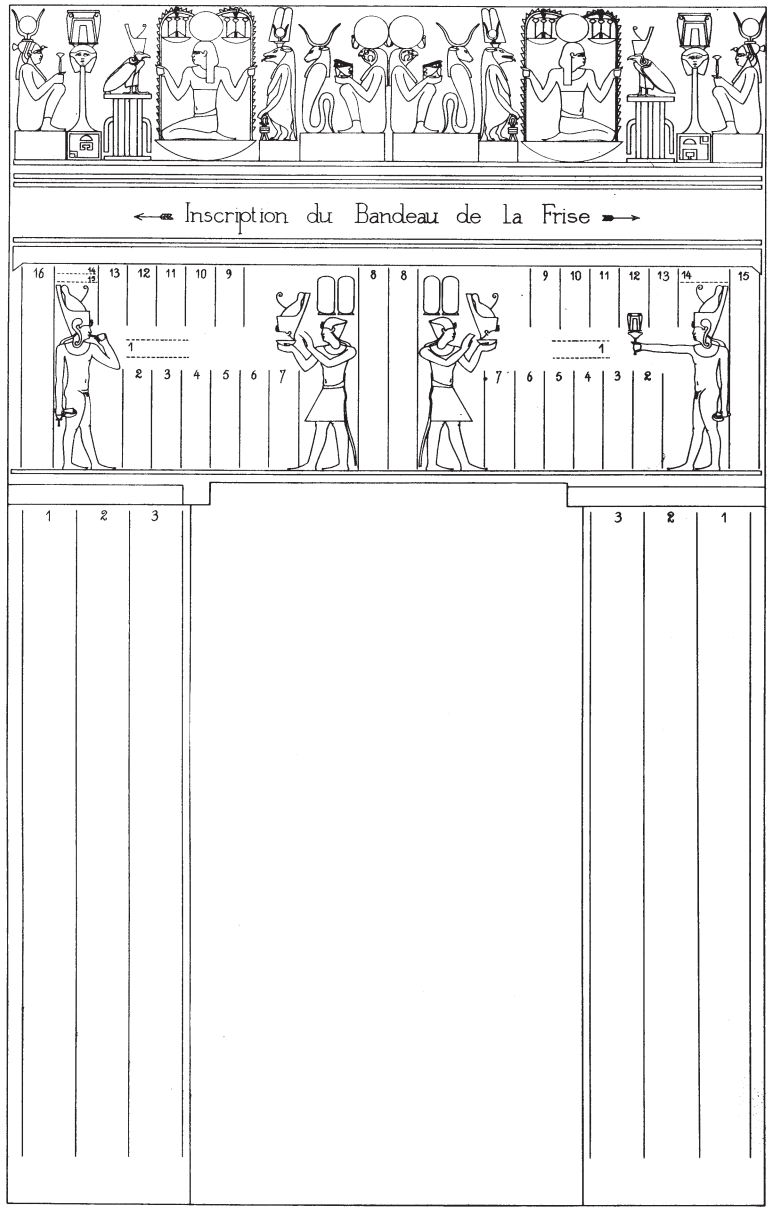


Epaisseur du Montant Ouest

SANCTUAIRE D'HATHOR, NICHE

J

PAROI NORD

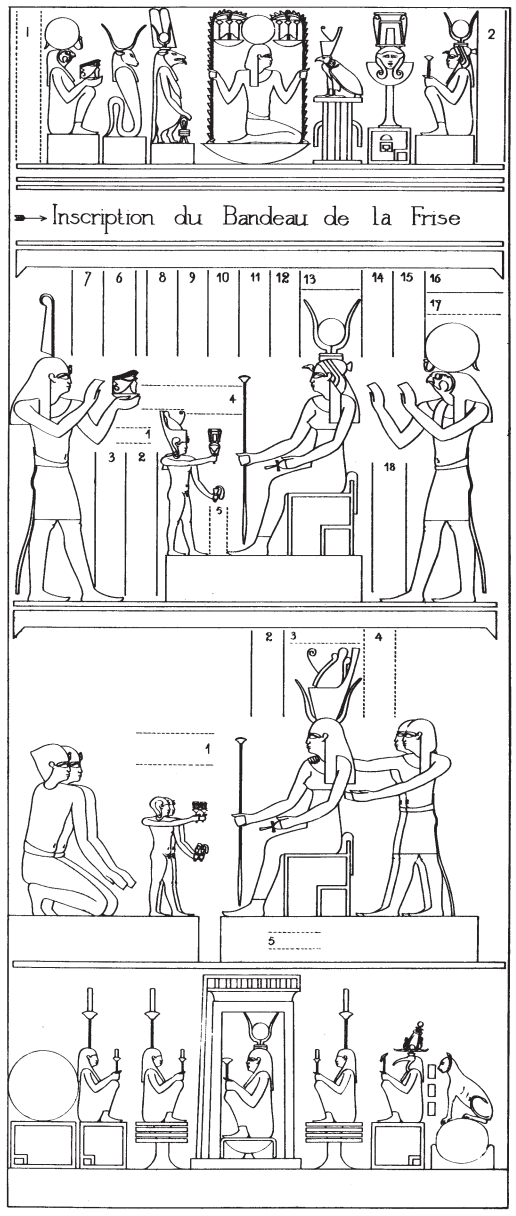


0 5 10 M.2

1metre

PAROI EST

CCI

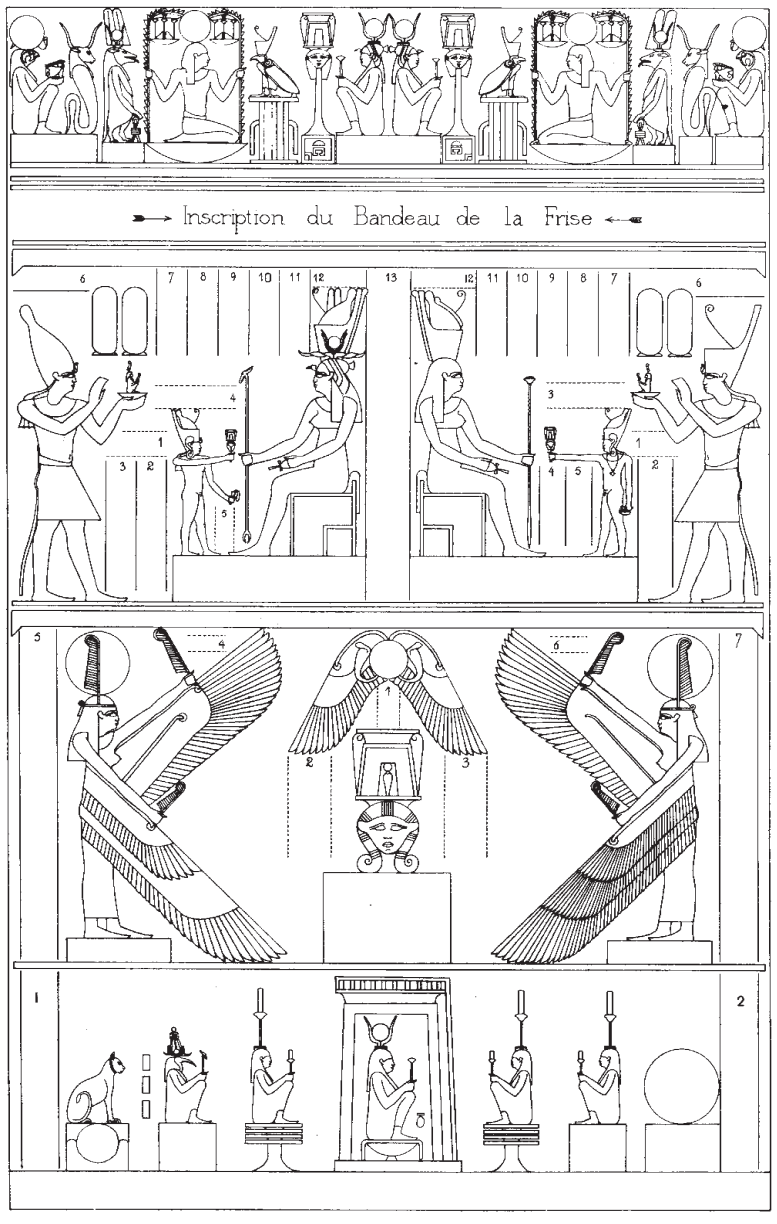


B.A.EL-MALEK

SANCTUAIRE D'HATHOR, NICHE

J

PAROI SUD

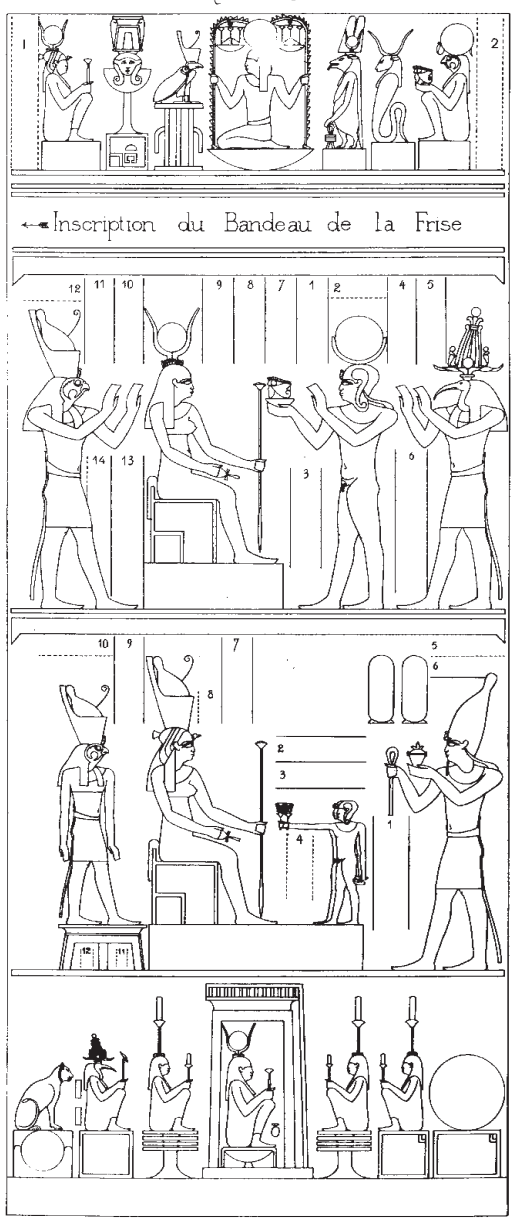


0 5 10 M.

1 metre

PAROI OUEST

CCII

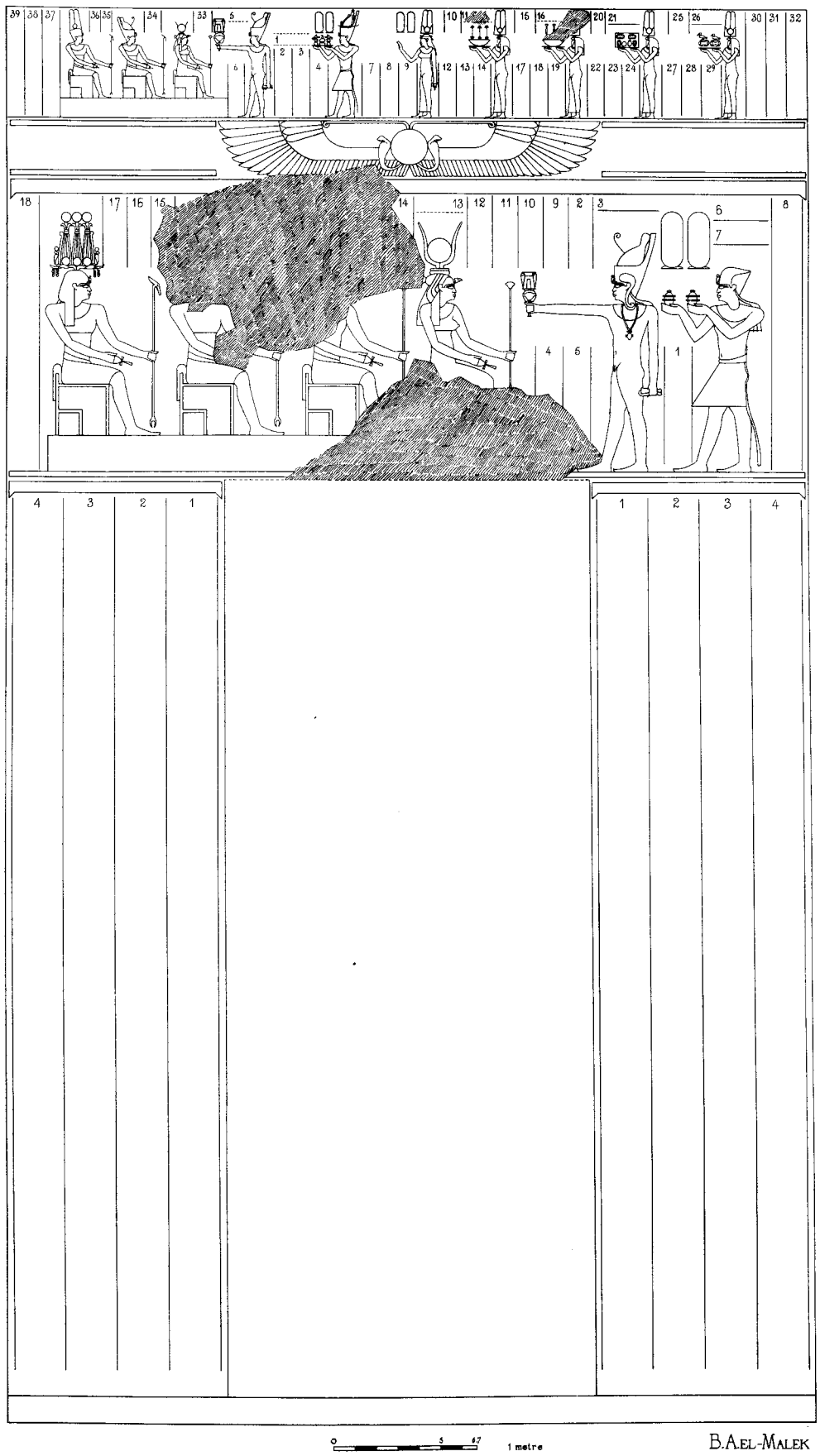


B.A.EL-MALEK

1re CHAMBRE OUEST, PORTE

K

CCIII



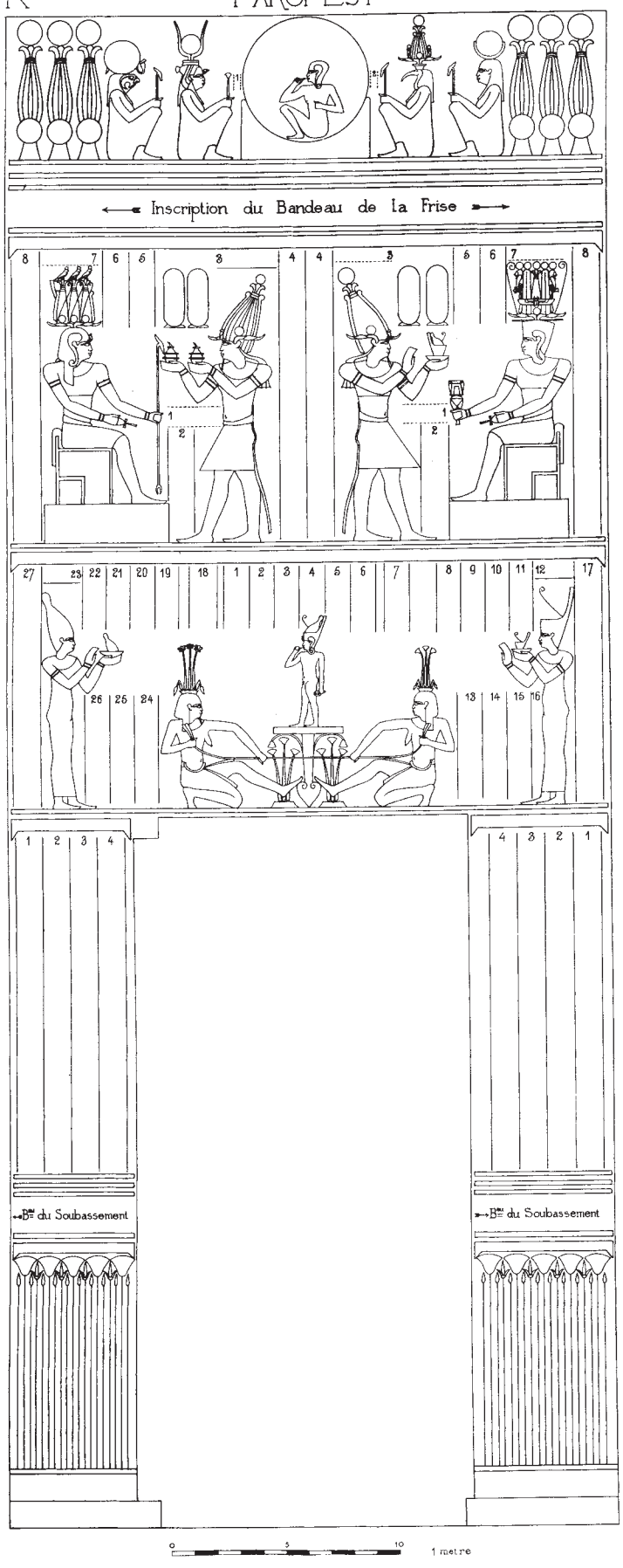
0 5 4.7 1 metre

B.A.EL-MALEK

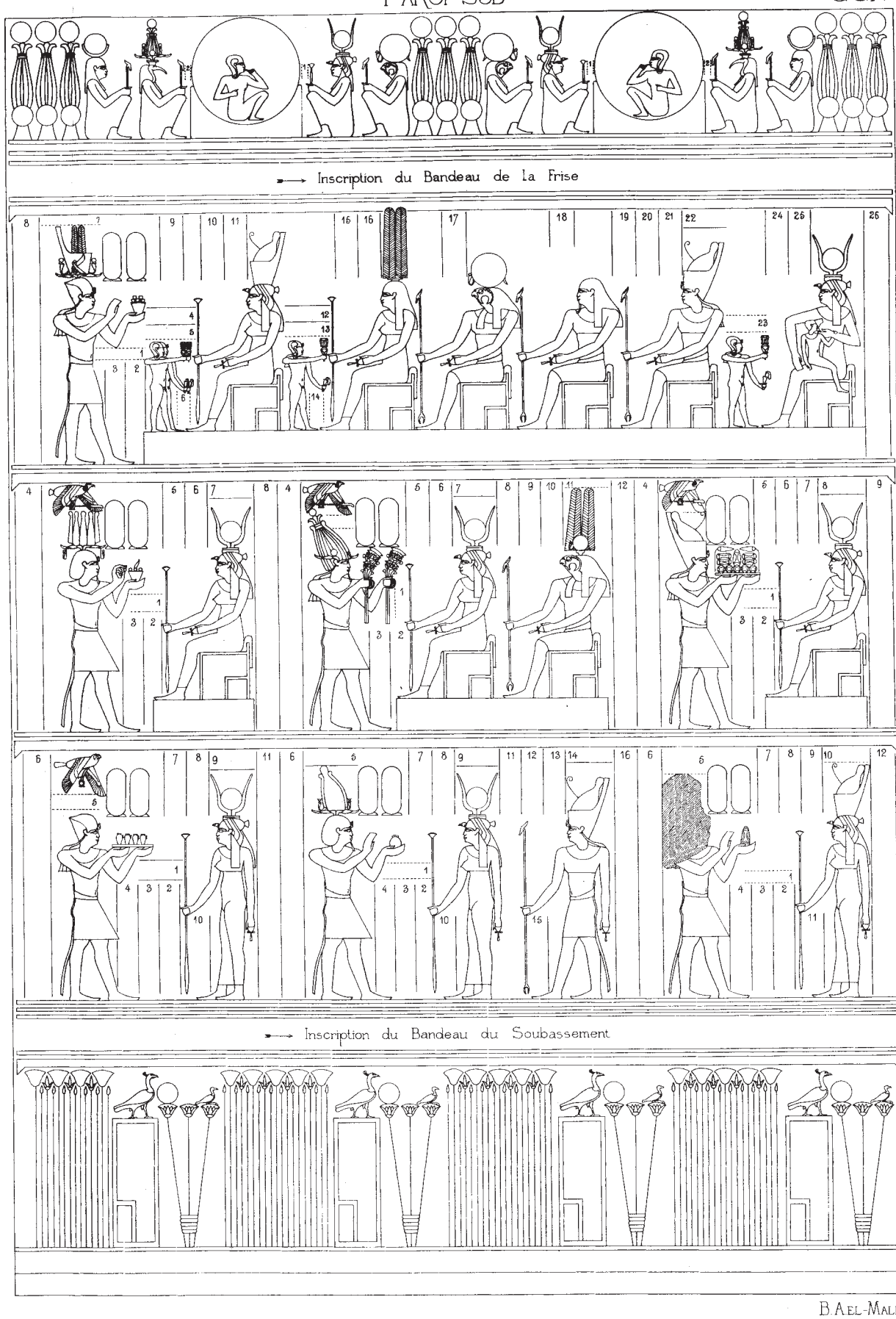
1re CHAMBRE OUEST

K

PAROI EST



Paroi Sud



→ Inscription du Bandeau de la Frise

→ Inscription du Bandeau du Soubassement

B. A. el-Malek

Ire CHAMBRE OUEST (K), porte, linteau intérieur.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Ire CHAMBRE OUEST (K), paroi est (côté sud), 3e registre.

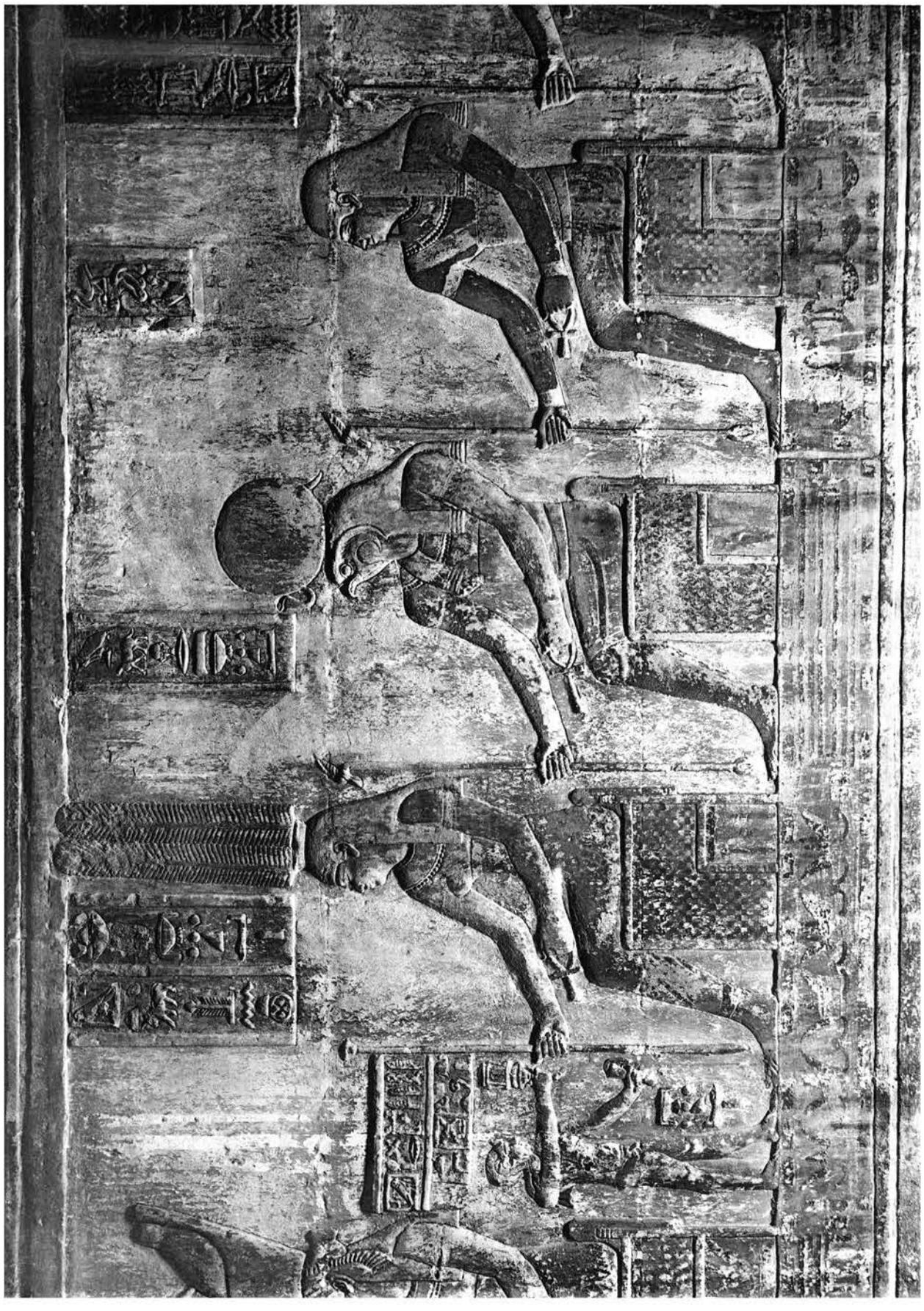
IMP. G. BOUAN - PARIS

Ire CHAMBRE OUEST (K), paroi est (côté nord), 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Ire CHAMBRE OUEST (K), paroi sud, 3e registre (Ire partie).

IMP. G BOUAN - PARIS



Ire CHAMBRE OUEST (K), paroi sud, 3e registre (2e partie).

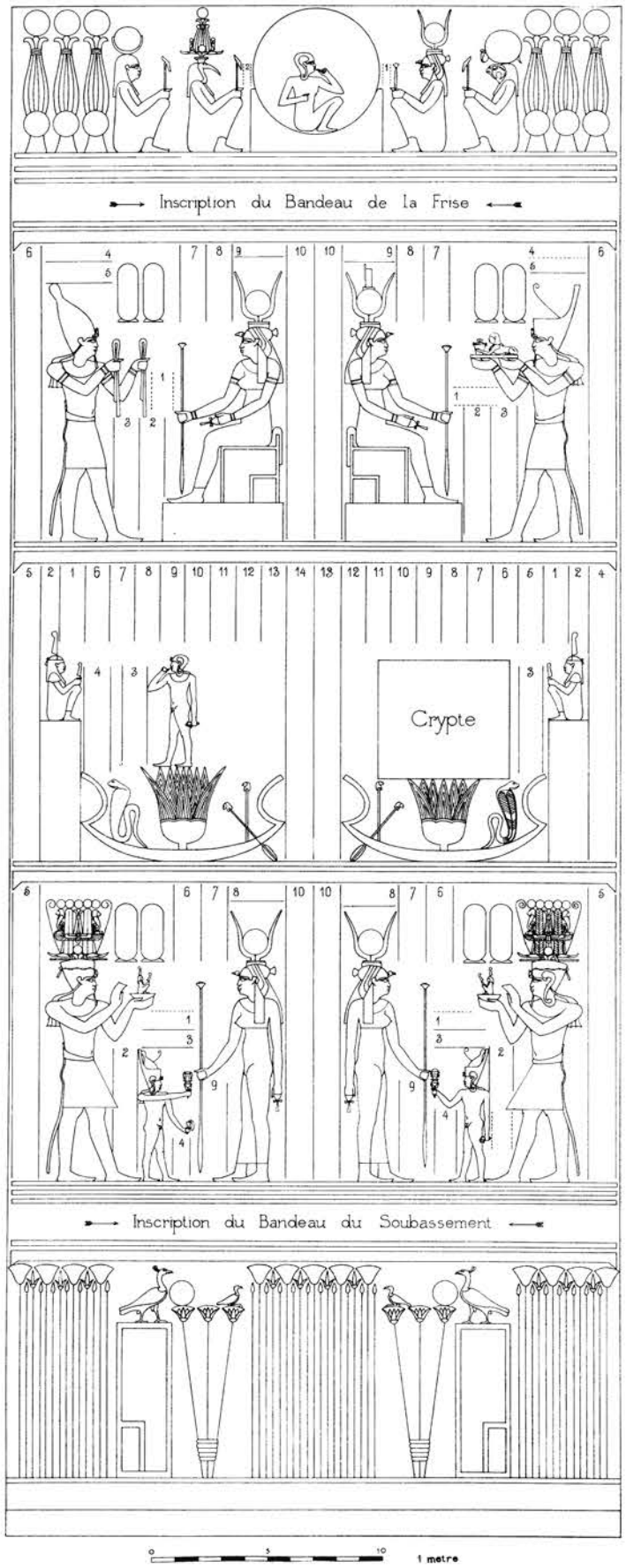
IMP. G. BOUAN · PARIS

Ire CHAMBRE OUEST (K), paroi sud, 3e registre (3e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

1re CHAMBRE OUEST

K PAROI OUEST



← Inscription du Bandeau de la Frise

← Inscription du Bandeau du Soubassement

Ire CHAMBRE OUEST (K), paroi ouest (côté sud), 2e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS

Ire CHAMBRE OUEST (K), paroi ouest (côté sud), 3e registre.

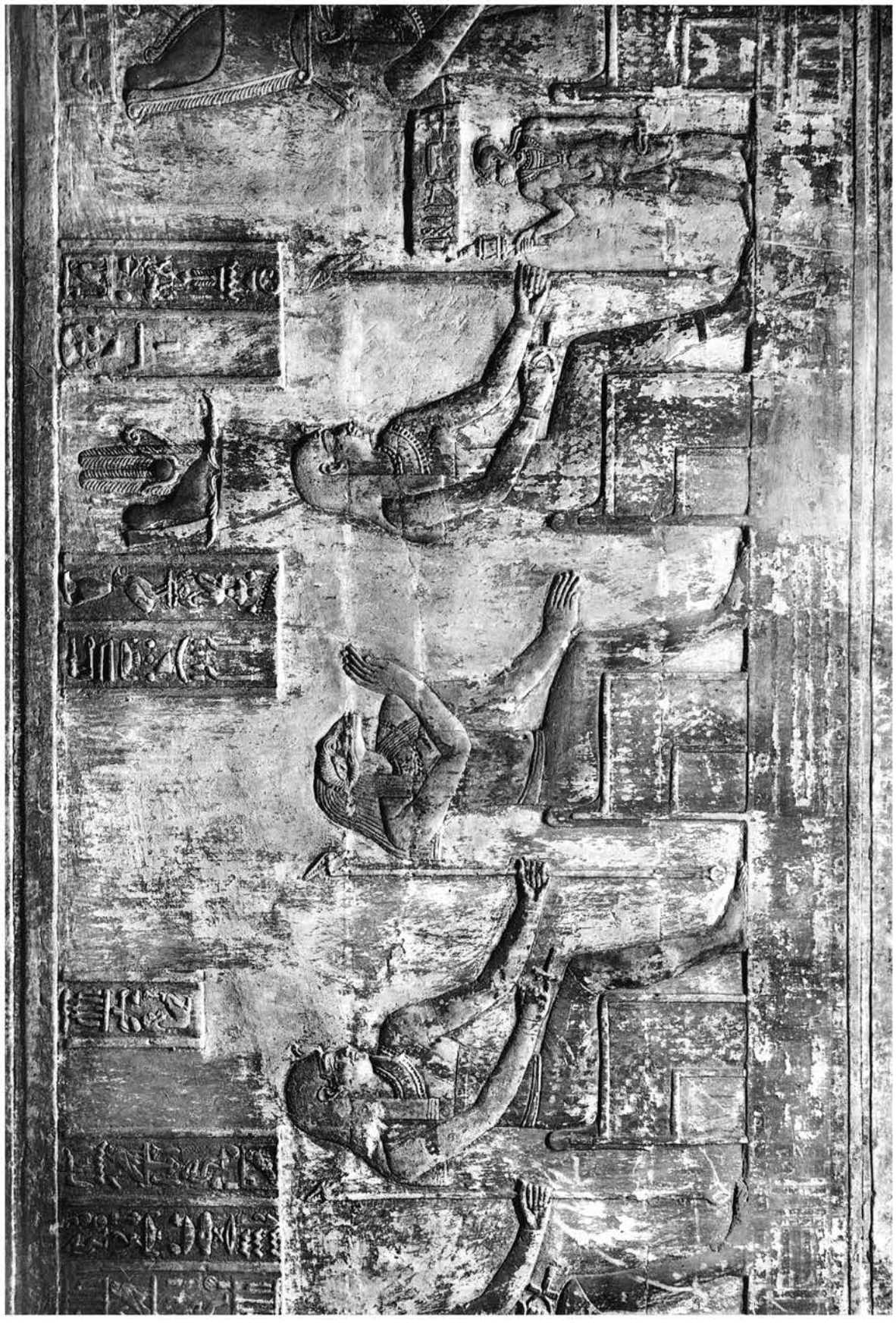
IMP. G BOUAN - PARIS

Ire CHAMBRE OUEST (K), paroi ouest (côté nord), 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS

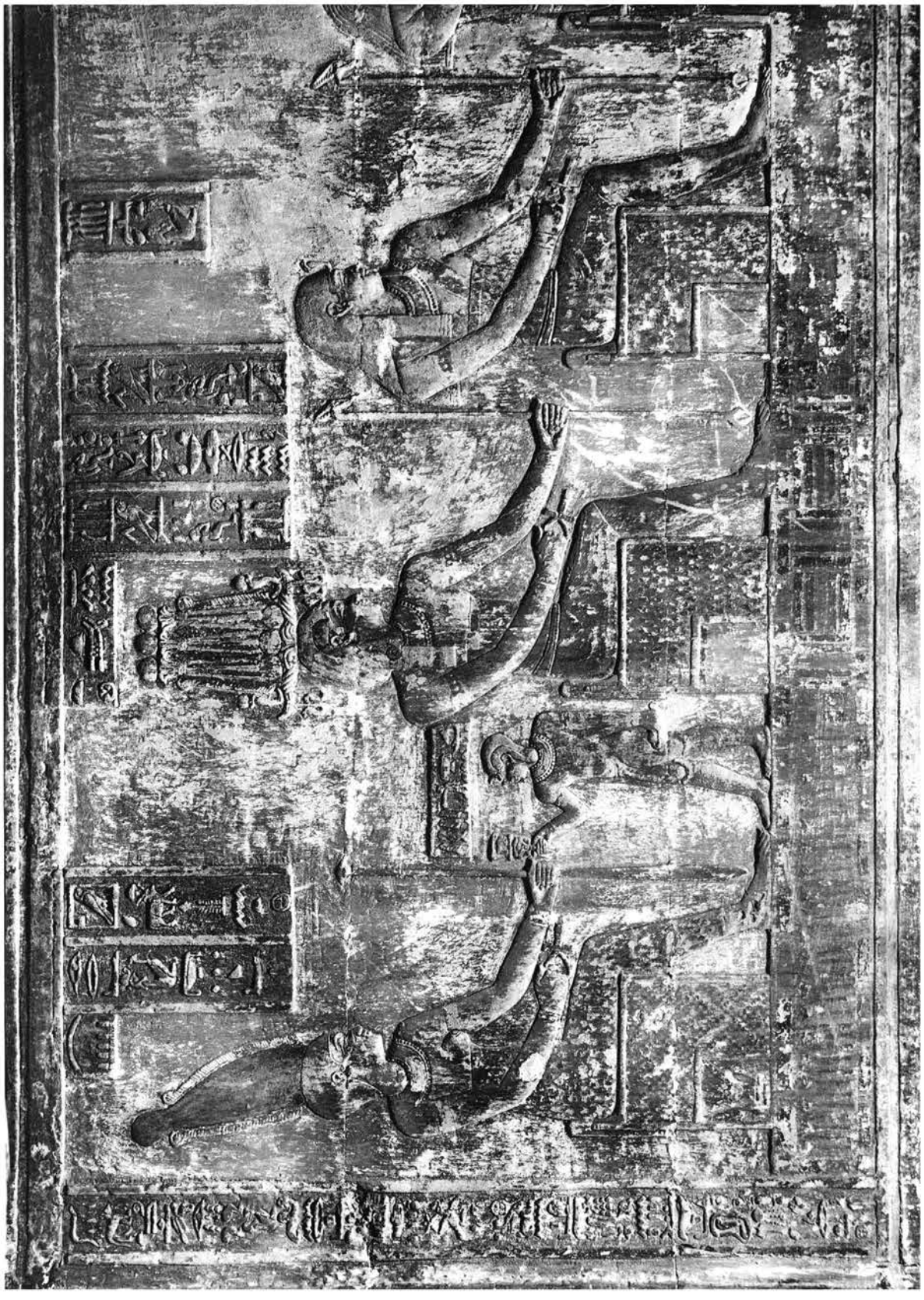
Ire CHAMBRE OUEST (K), paroi nord, 3e registre (1re partie).

IMP. G. BOUAN *PARIS



Ire CHAMBRE OUEST (K), paroi nord, 3e registre (2e partie).

IMP. G. BOUAN- PARIS



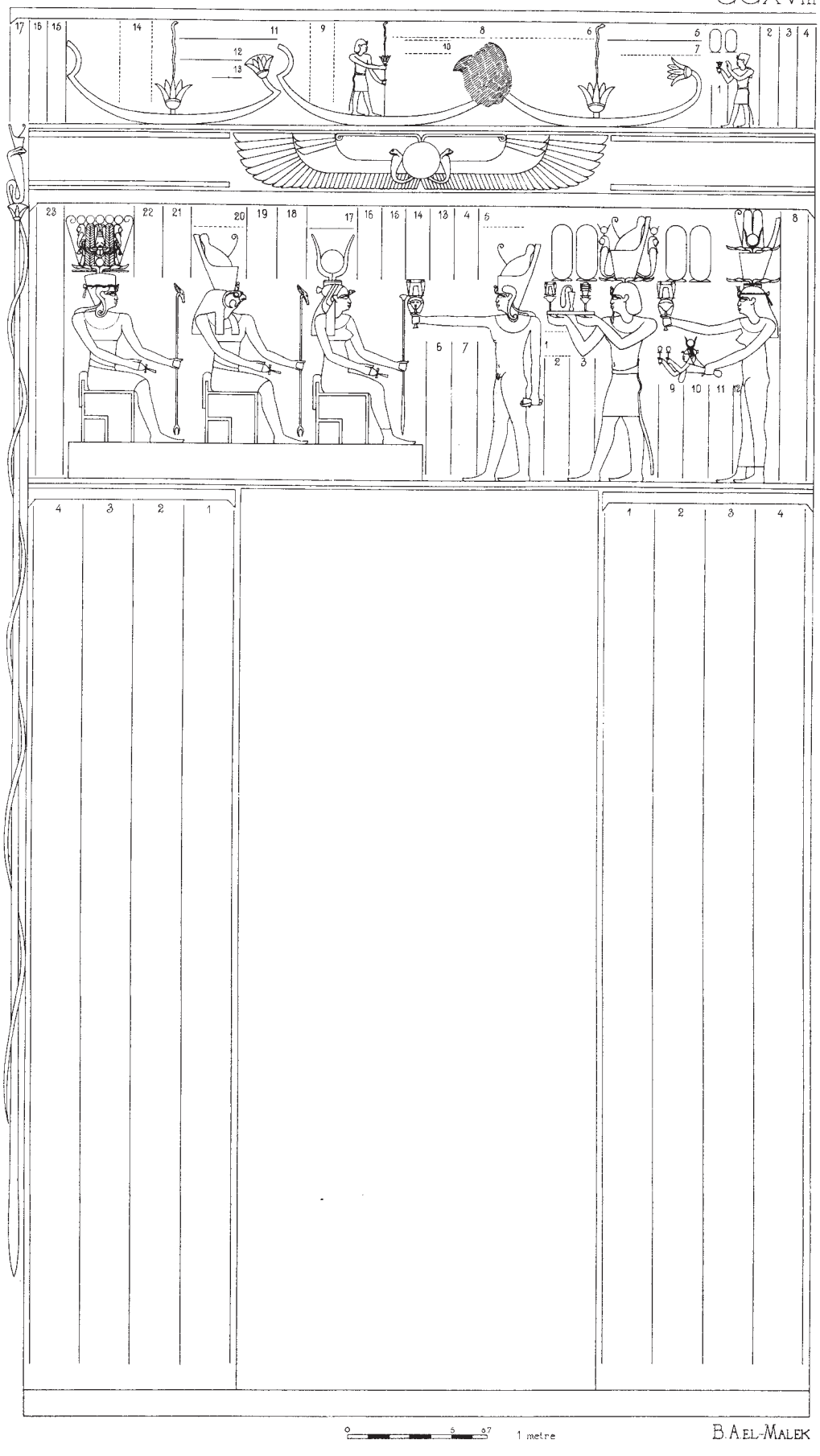
1re CHAMBRE OUEST (K), paroi nord, 3e registre (3e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

2e Chambre Ouest, Porte

L

CCXVIII

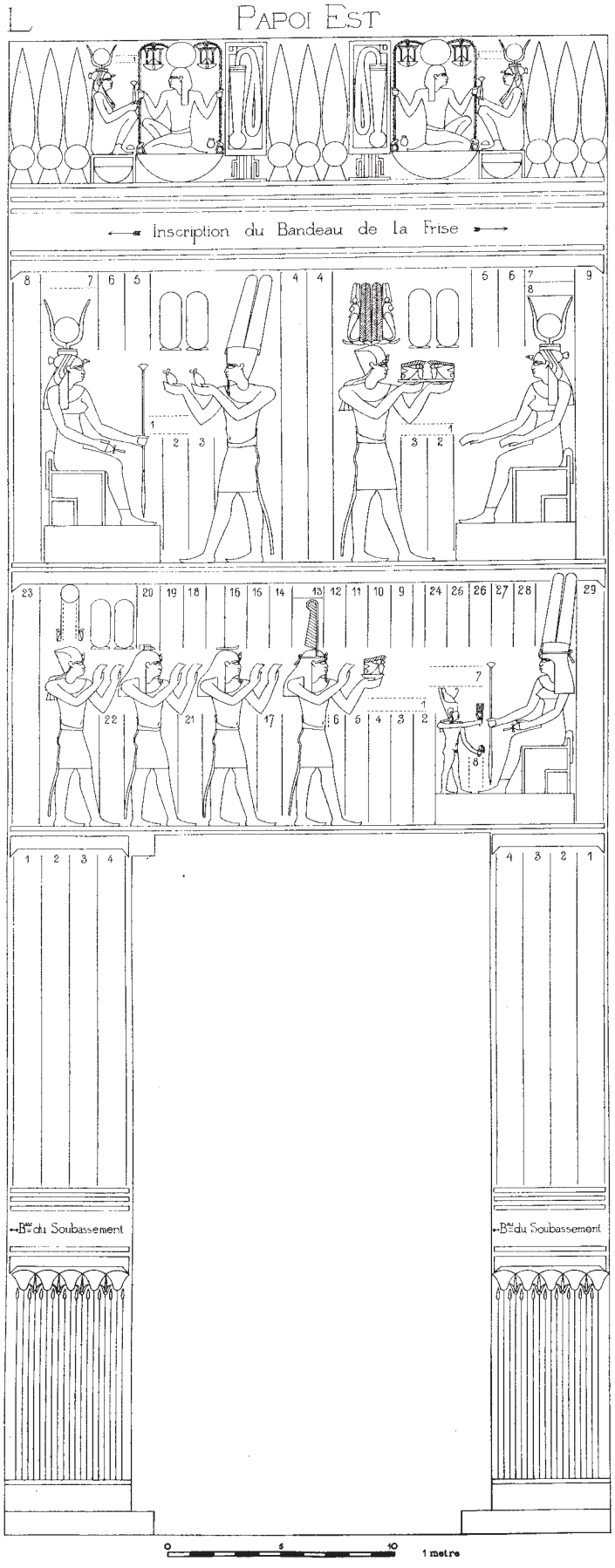


0 5 0.7 1 metre

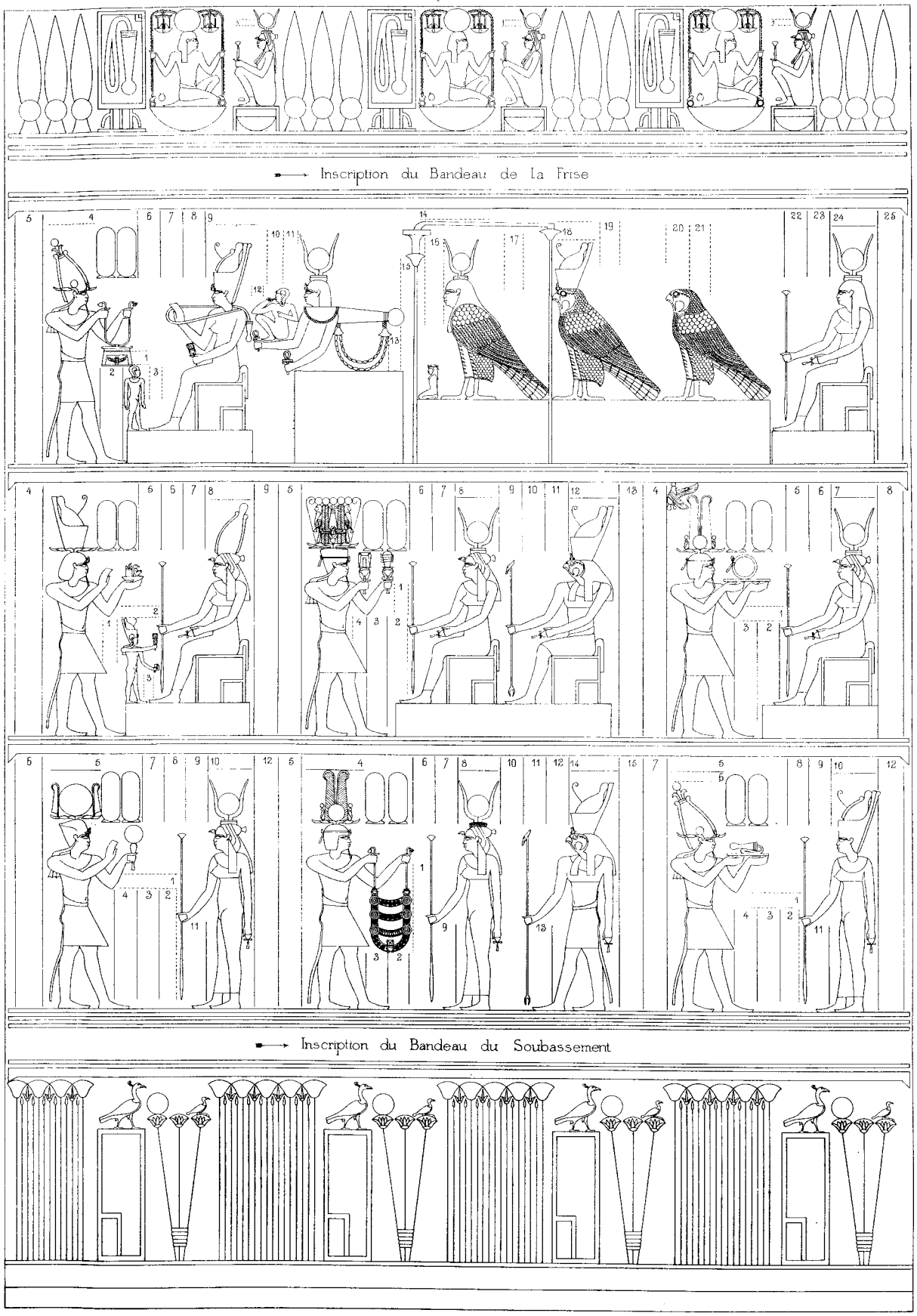
B. A. El-Malek

2e Chambre Ouest

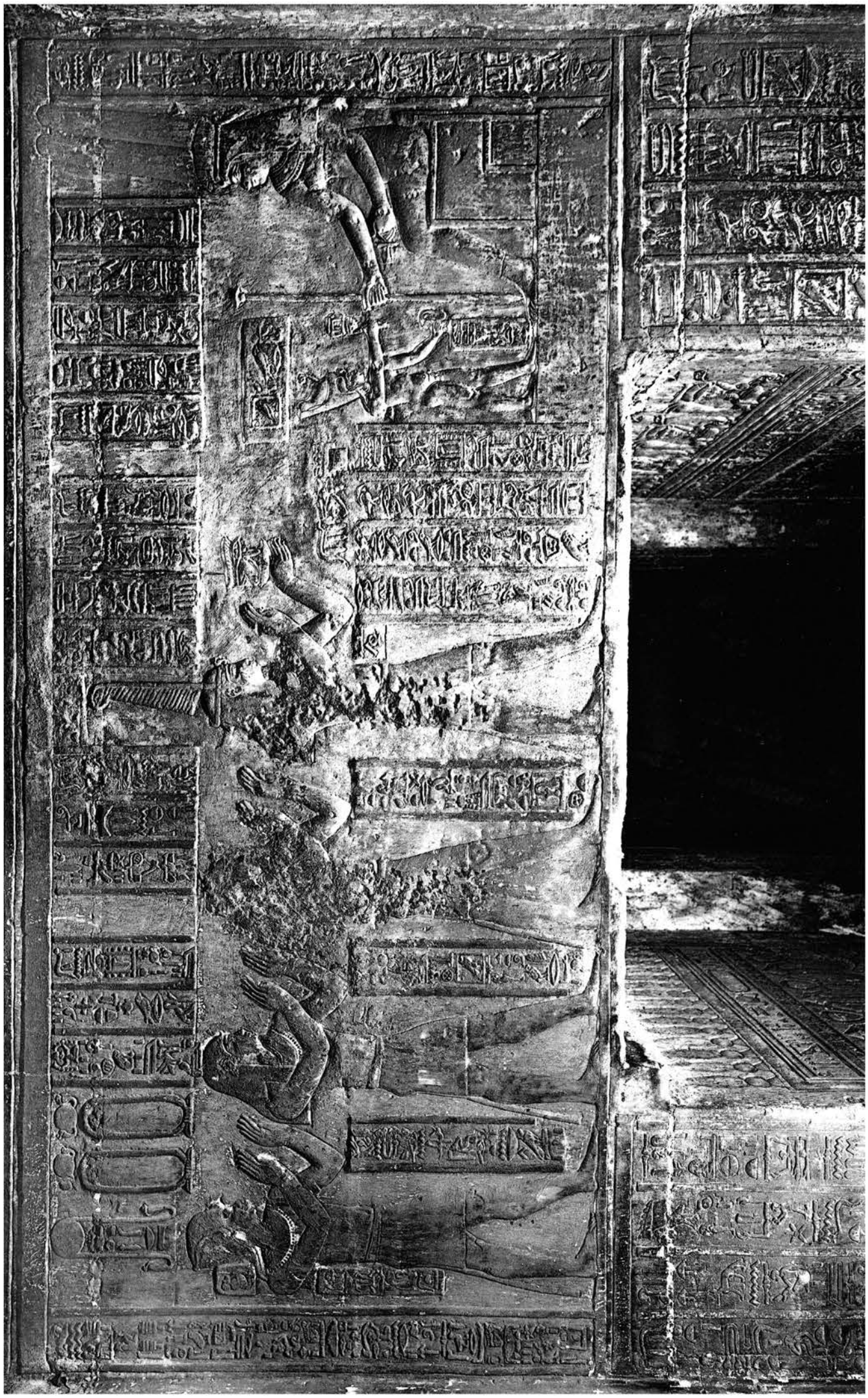
Paroi Est



Paroi Sud



B.A.el-Malek



2e CHAMBRE OUEST (L), porte, linteau intérieur.

IMP. G. BOUAN - PARIS

2e CHAMBRE OUEST (L), paroi est (côté sud), 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS

2e CHAMBRE OUEST (L), paroi est (côté nord), 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS

IMP. G. BOUAN - PARIS

2e CHAMBRE OUEST (L), paroi sud, 3e registre (1re partie).

2e CHAMBRE OUEST (L), paroi sud, 3e registre (2e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

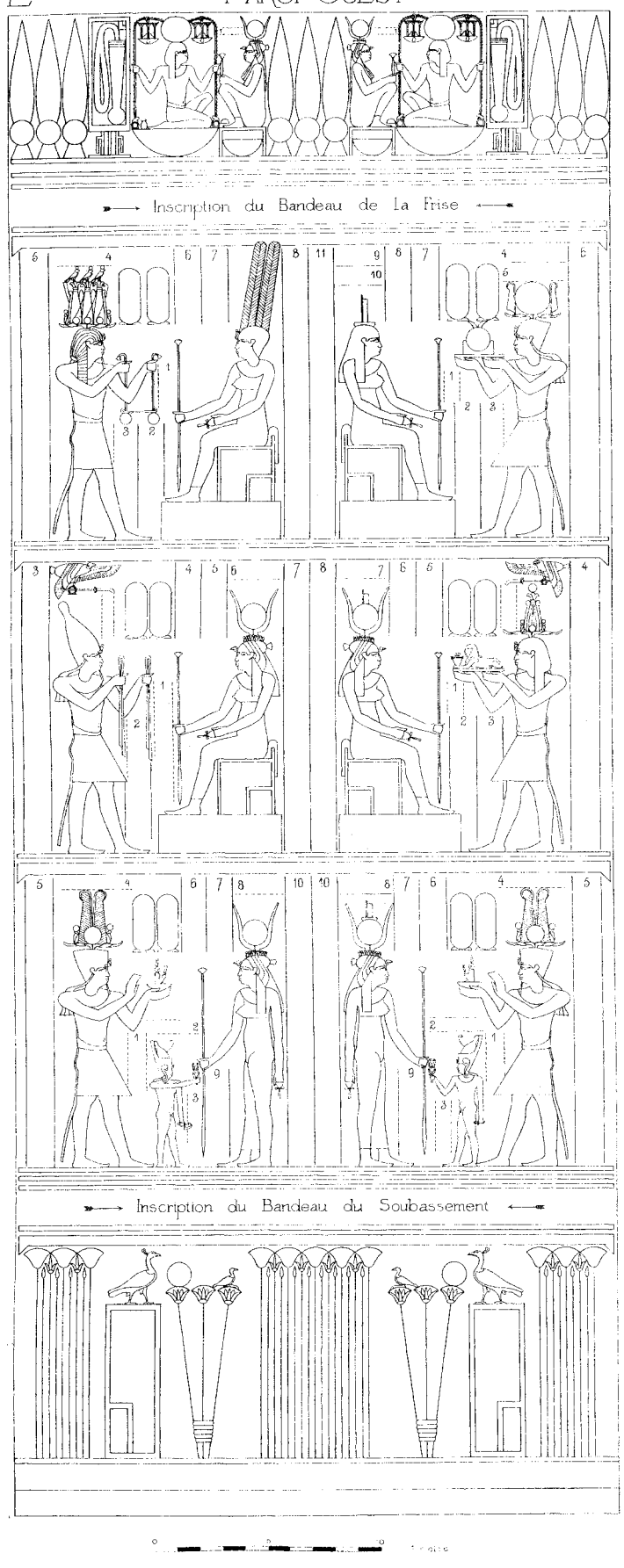
2e CHAMBRE OUEST (L), paroi sud, 3e registre (3e partie).

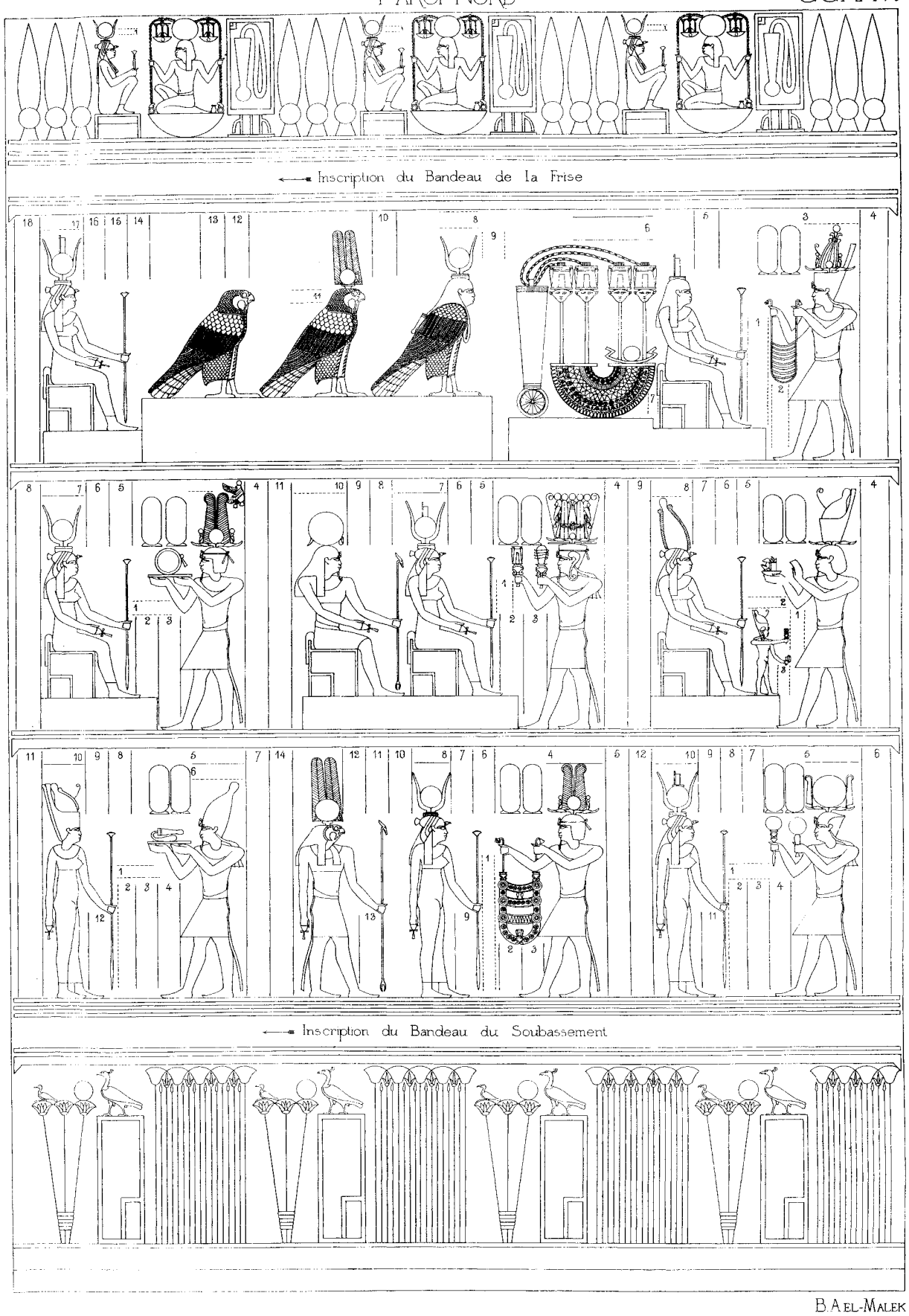
IMP G BOUAN - PARIS

2e Chambre Ouest

Paroi Ouest

L




Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

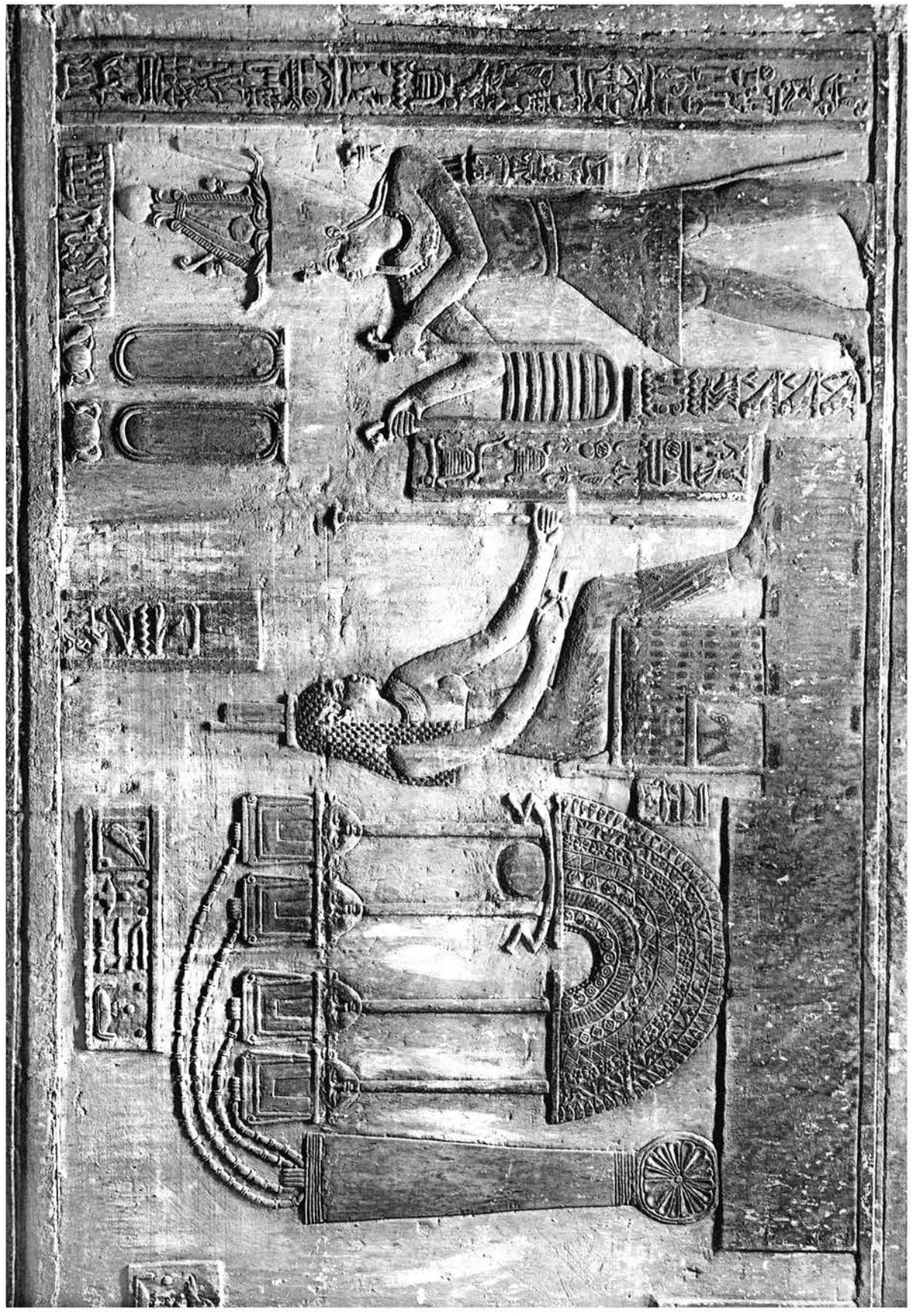
B. A. EL-MALEK

2e CHAMBRE OUEST (L), paroi ouest (côté sud), 3e registre.

IMP. G. BOUAN- PARIS

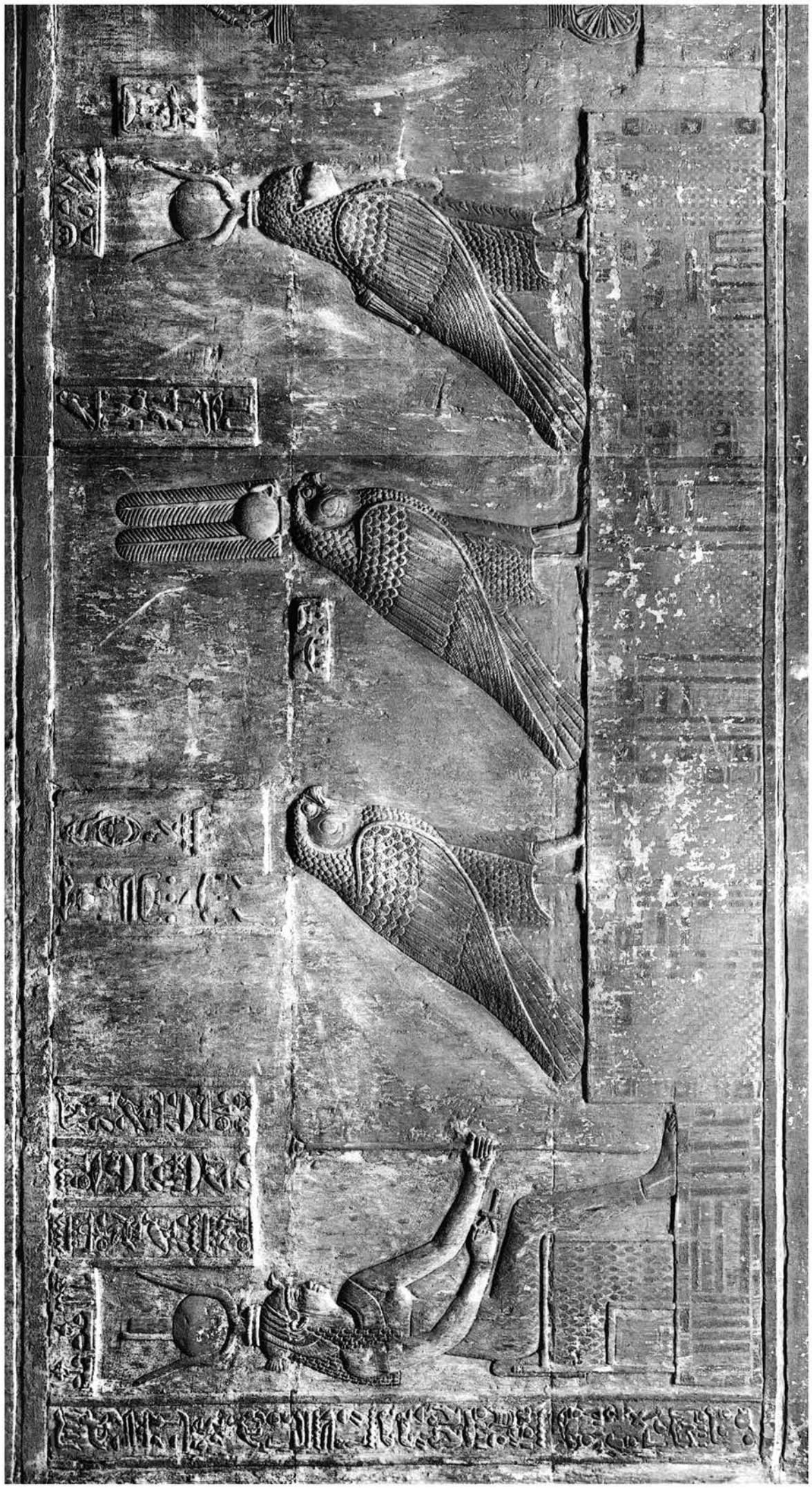
2e CHAMBRE OUEST (L), paroi ouest (côté nord), 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS



2e CHAMBRE OUEST (L), paroi nord, 3e registre (1re partie).

IMP. G. ROUAN - PARIS



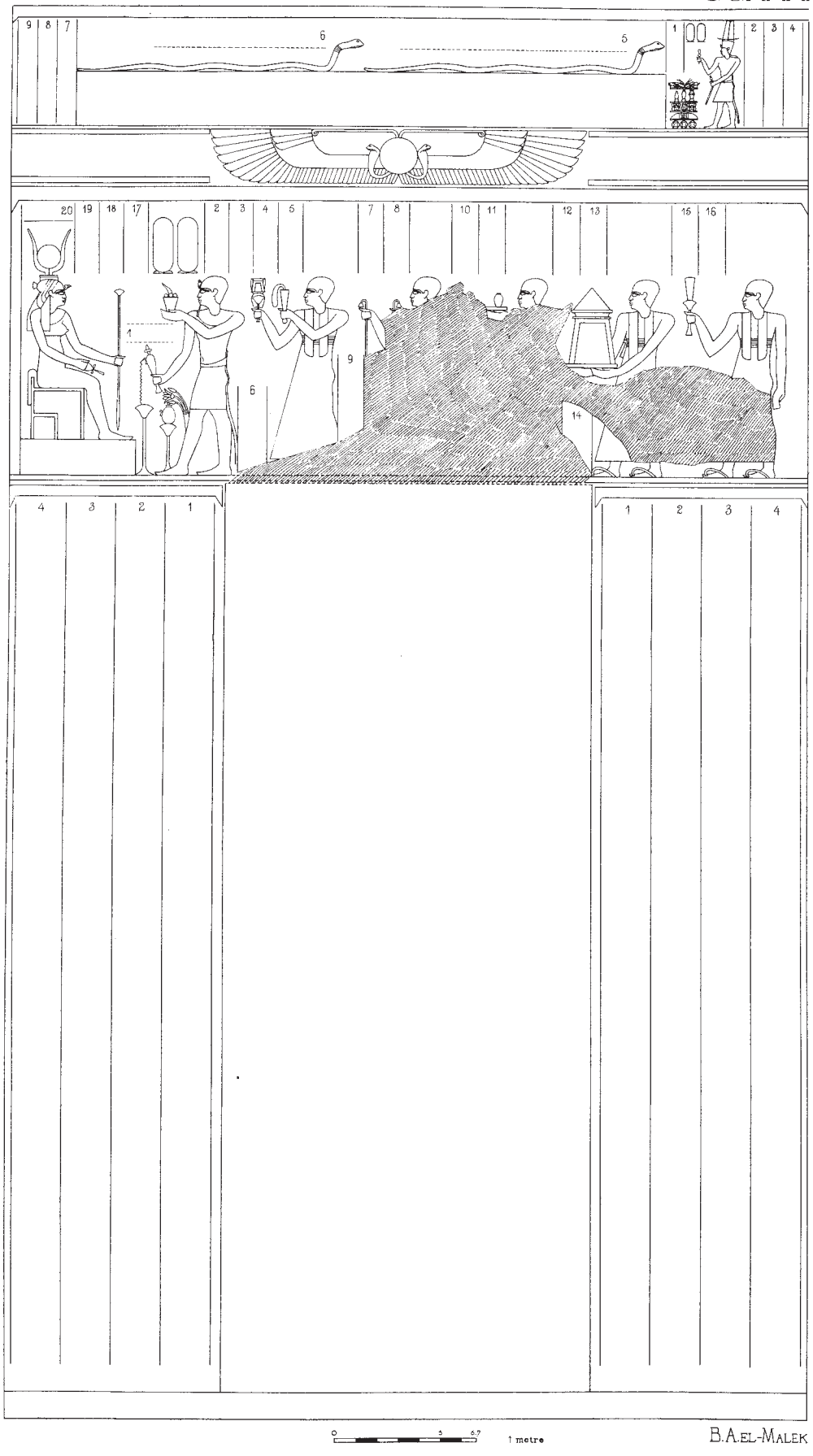
2e CHAMBRE OUEST (L), paroi nord, 3e registre (2e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

CHAMBRE SUD-OUEST, PORTE

M

CCXXXI



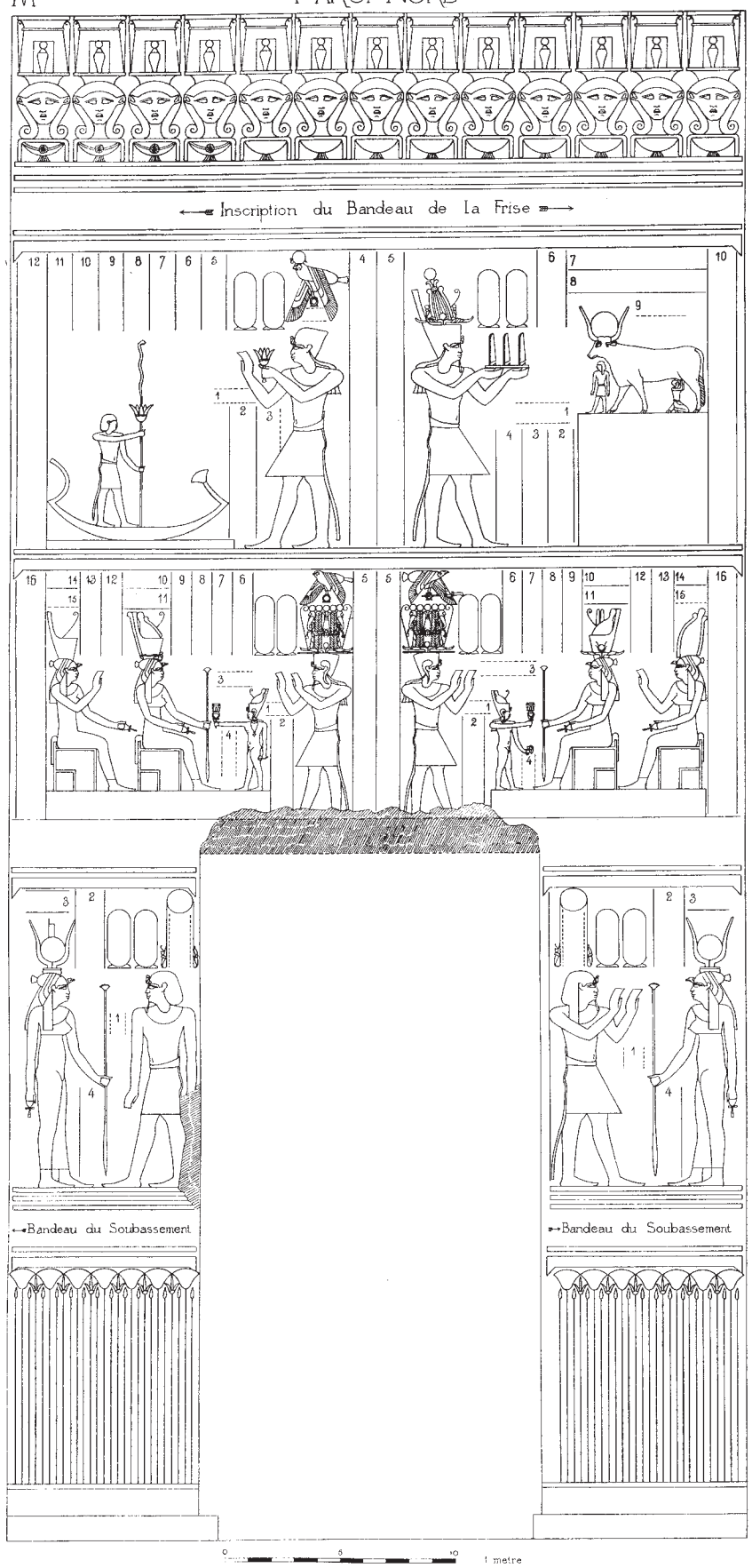
0 5 6.7 1 metre

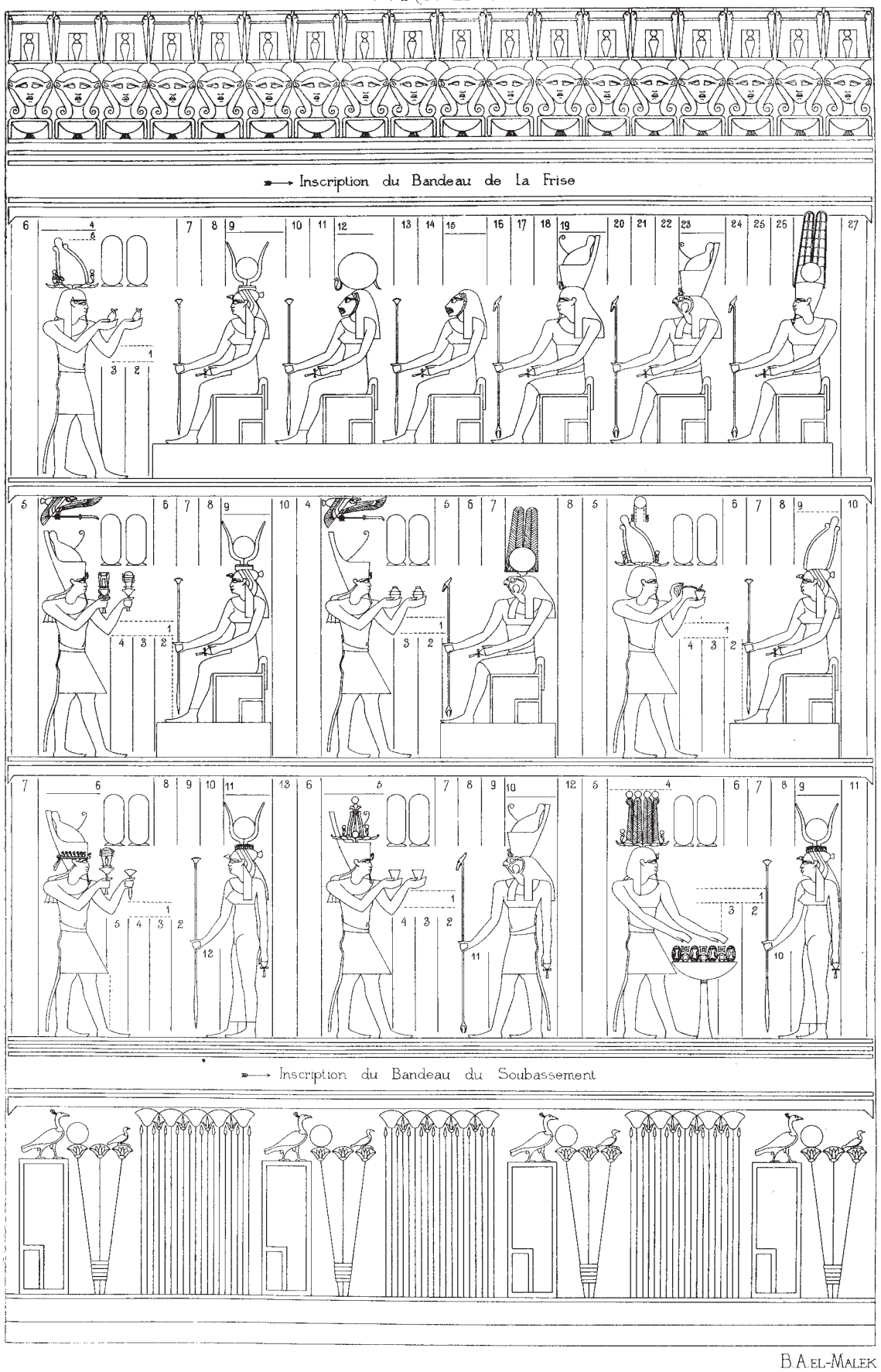
B.A. EL-MALEK

Chambre Sud-Ouest

M

Paroi Nord




Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A. EL-MALEK

Chambre sud-ouest (M), porte, linteau intérieur, tableau est.

IMP. G. BOUAN · PARIS

Chambre sud-ouest (M), paroi nord (côté est), 3e registre.

IMP. G. BOUAN · PARIS

Chambre sud-ouest (M), paroi nord (côté ouest), 3e registre.

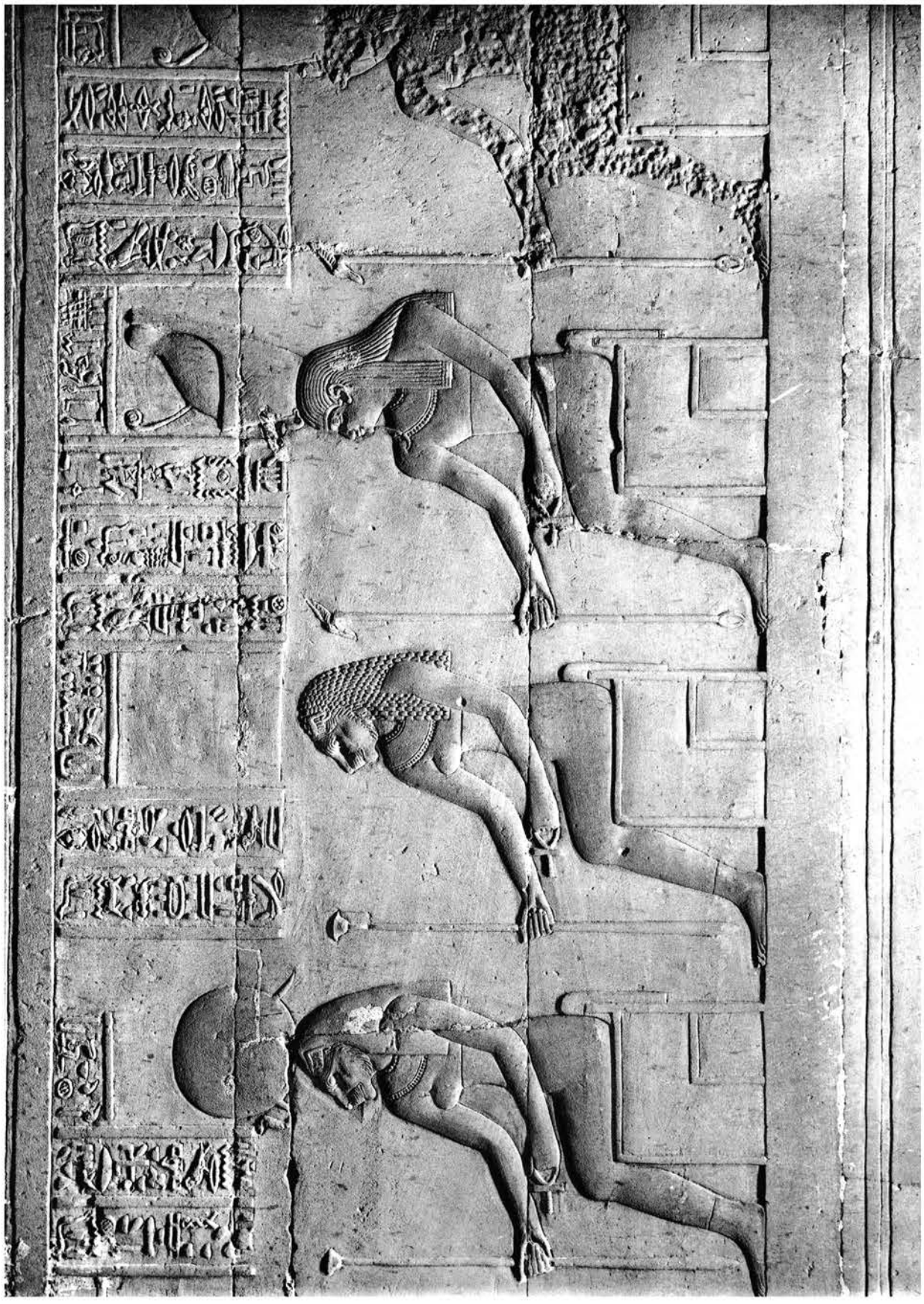
IMP. G. BOUAN · PARIS

CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi est, 2e registre, 1er tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS

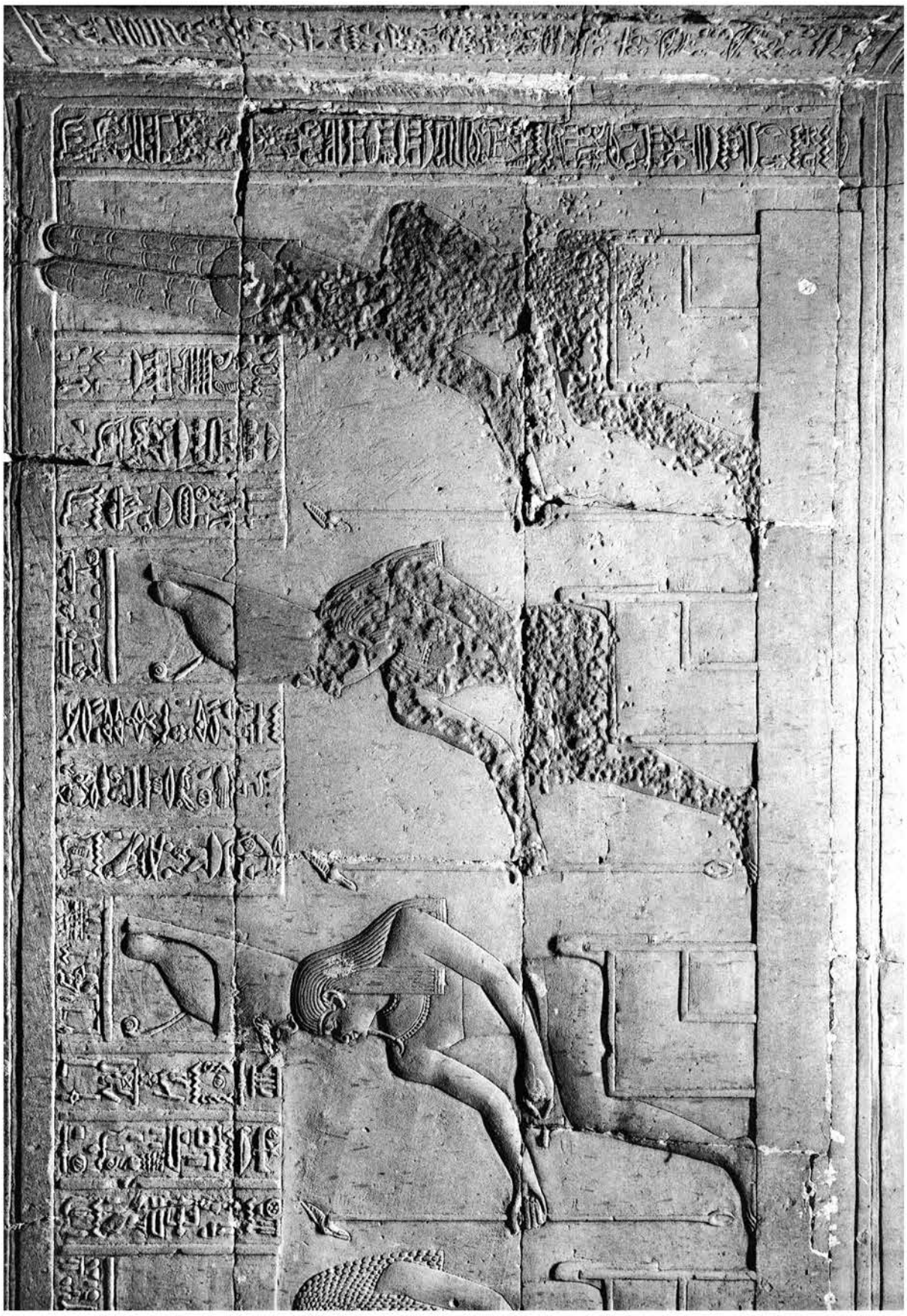
Chambre sud-ouest (M), paroi est, 3e registre (1re partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS



Chambre sud-ouest (M), paroi est, 3e registre (2e partie).

IMP G. BOUAN - PARIS



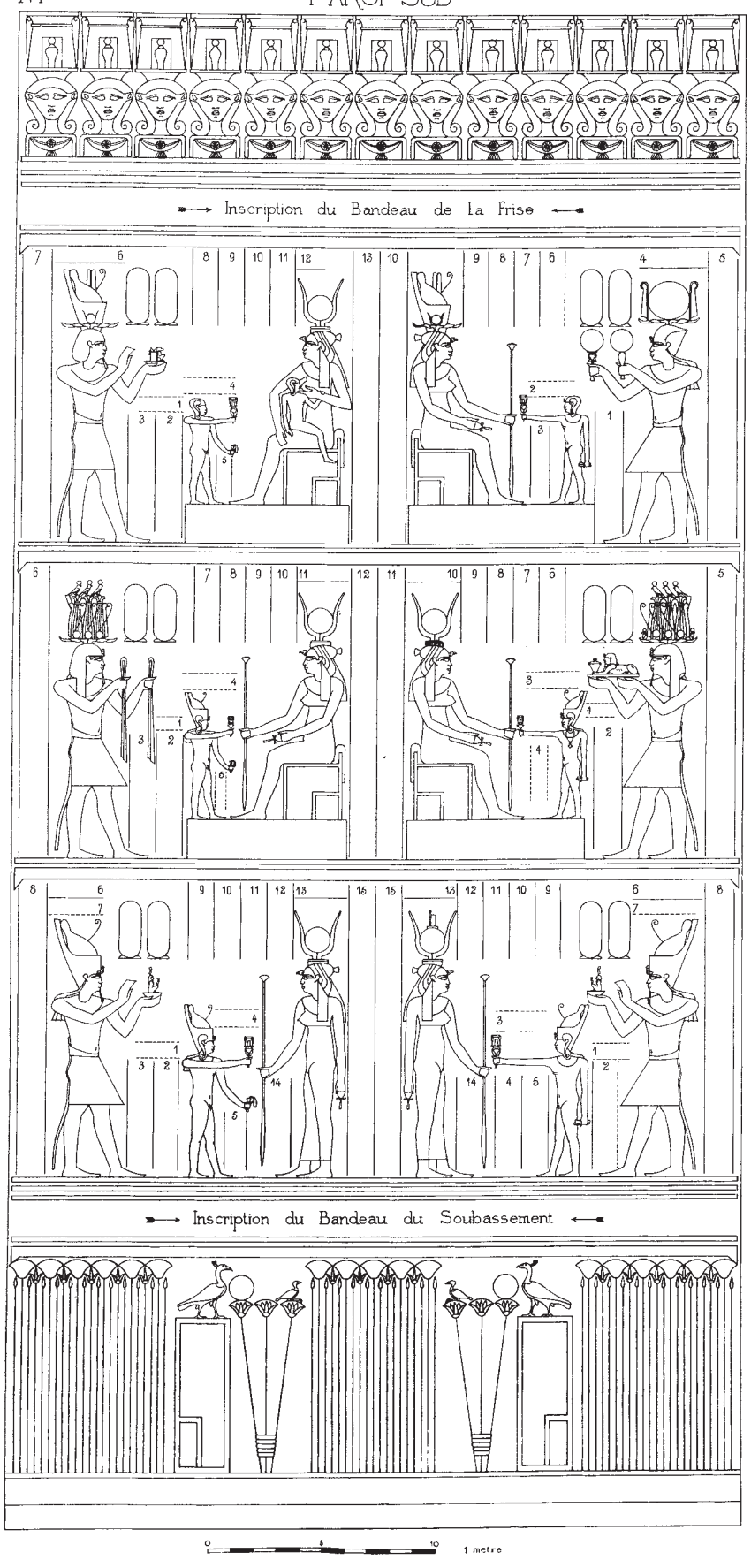
CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi est, 3e registre (3e partie).

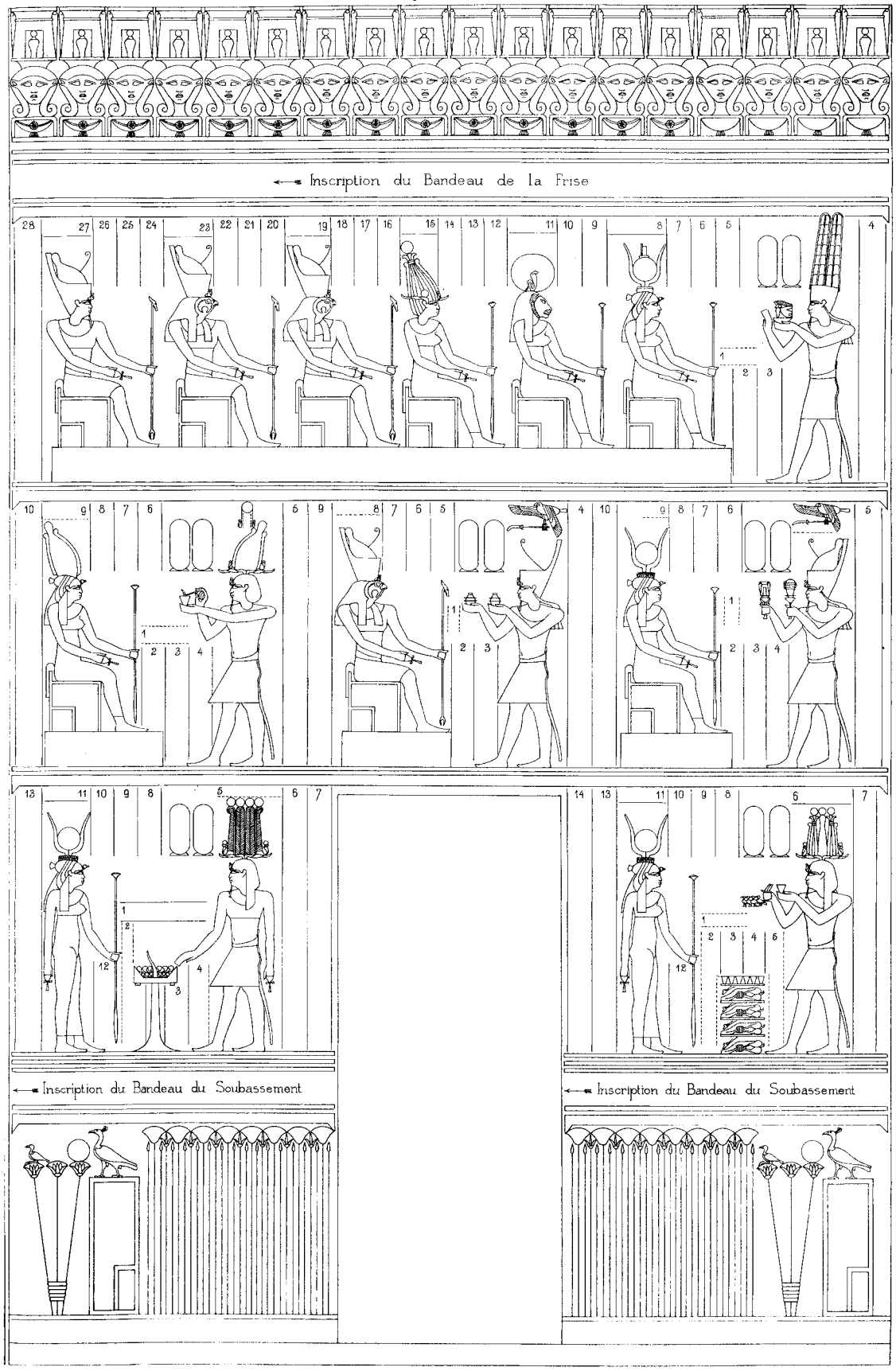
IMP. G. BOUAN - PARIS

Chambre Sud-Ouest

M

Paroi Sud

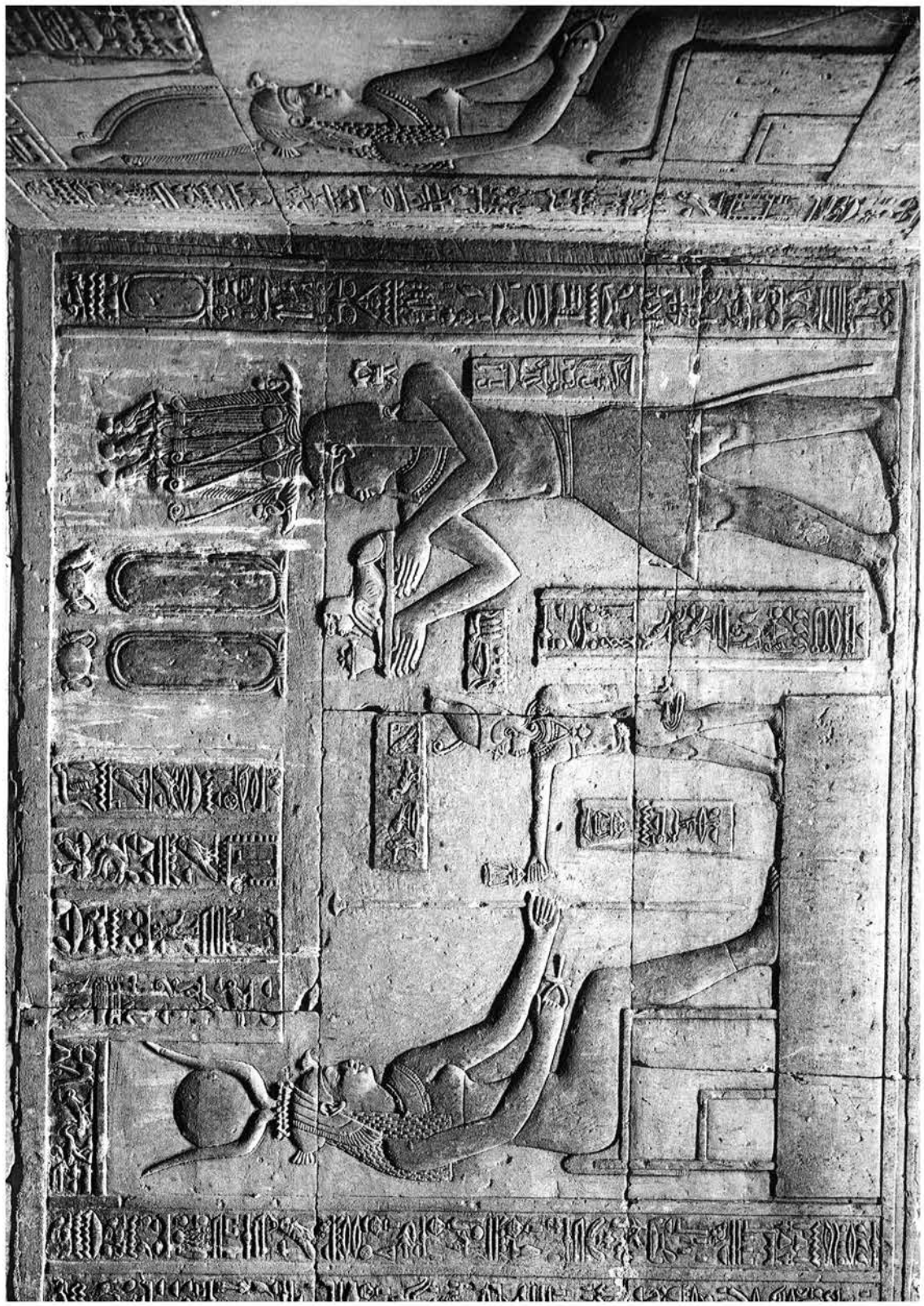



Inscription du Bandeau de la Frise
Inscription du Bandeau du Soubassement
Inscription du Bandeau du Soubassement

B.A EL-MALEK

CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi sud (côté est), 2e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS



Chambre sud-ouest (M), paroi sud (côté ouest), 2e registre.

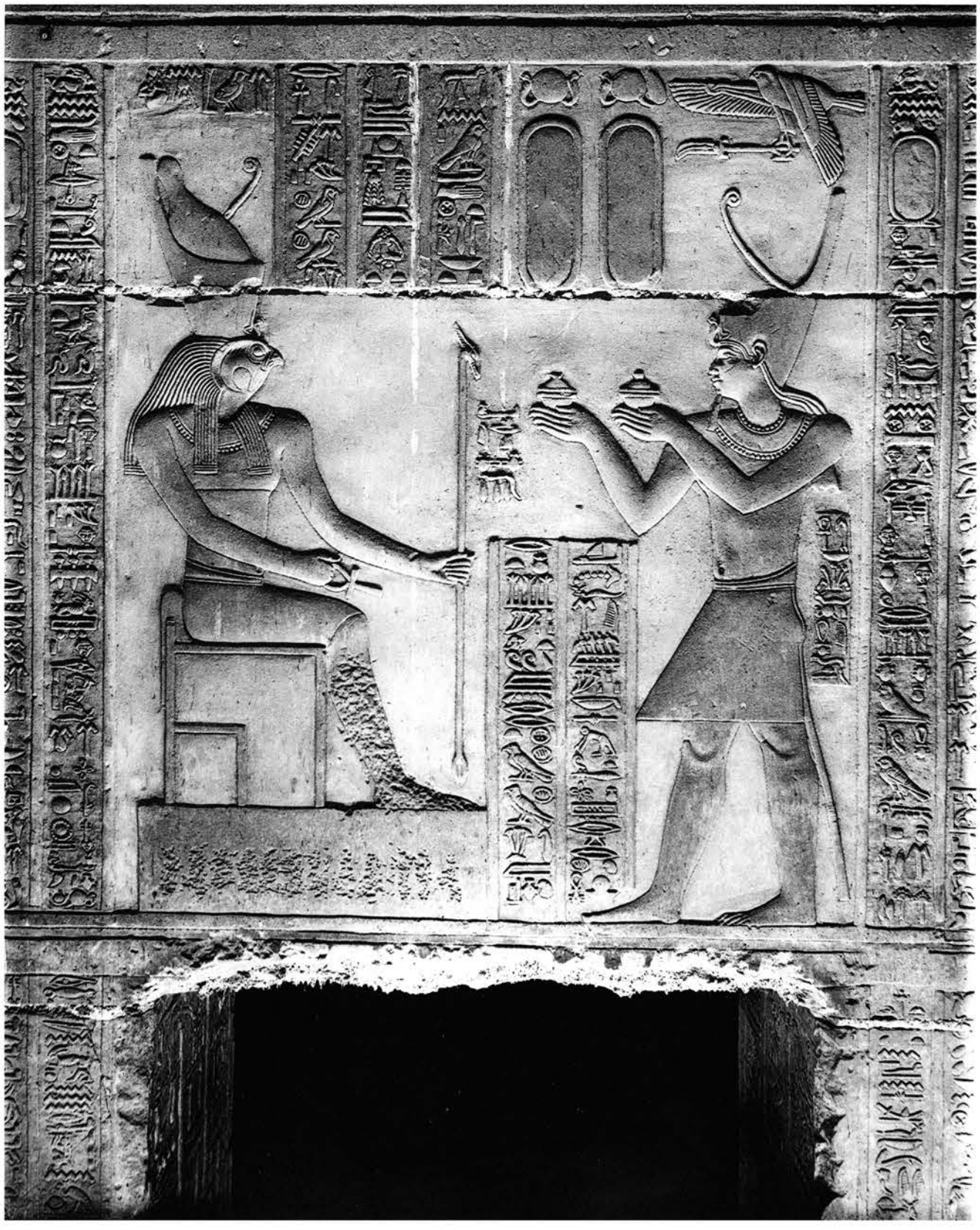
IMP. G BOUAN - PARIS

Chambre sud-ouest (M), paroi sud (côté ouest), 3e registre.

IMP. G. BOUAN - PARIS

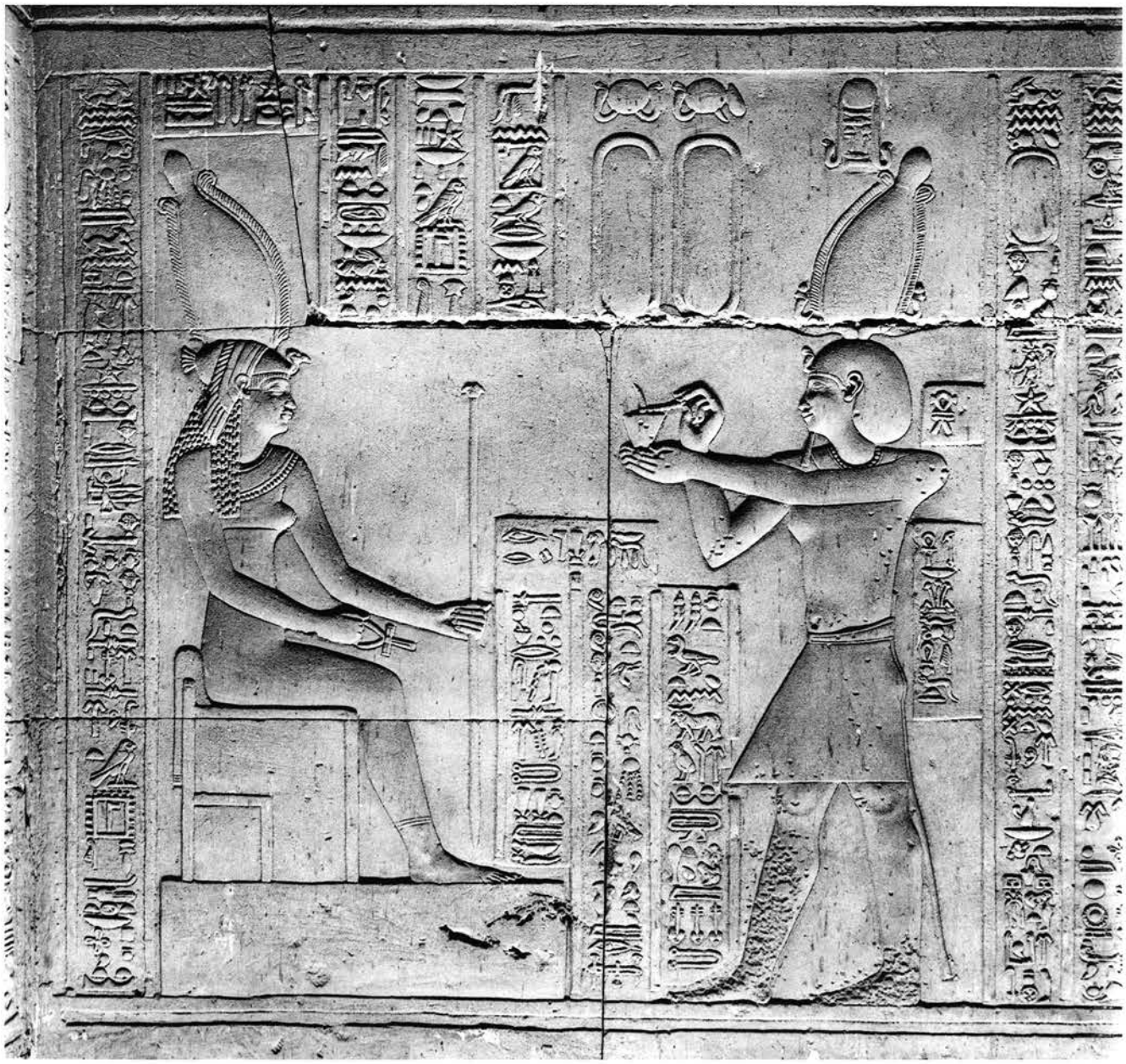
Chambre sud-ouest (M), paroi ouest, 2e registre, 1er tableau.

IMP. G. BOUAN · PARIS



CHAMBRE SUD-OUEST (M), paroi ouest, 2e registre, 2e tableau.

IMP. G. BOUAN - PARIS

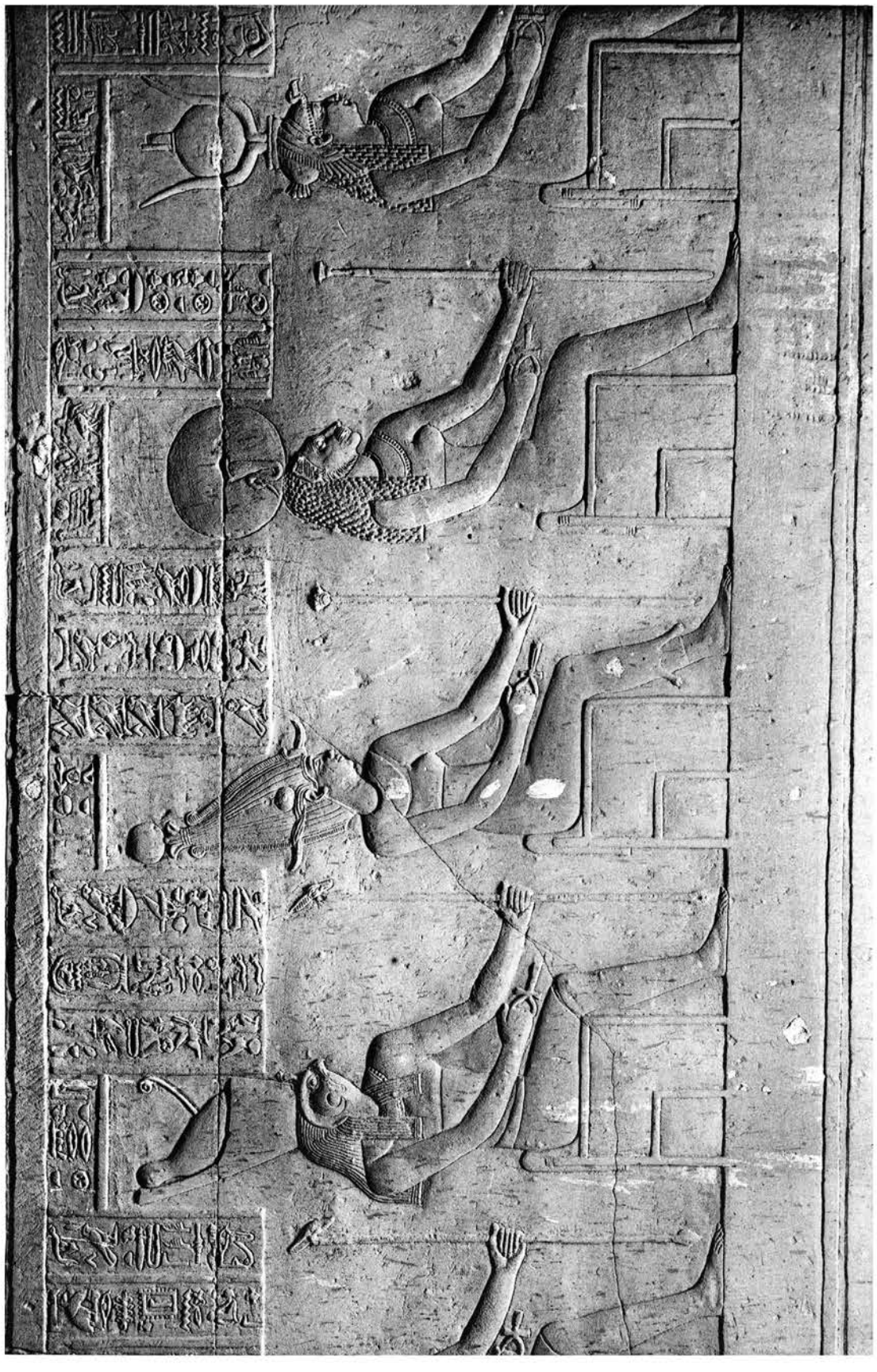


Chambre sud-ouest (M), paroi ouest, 2e registre, 3e tableau.

IMP G. BOUAN - PARIS

Chambre sud-ouest (M), paroi ouest, 3e registre (1re partie).

IMP G BOUAN - PARIS



Chambre sud-ouest (M), paroi ouest, 3e registre (2e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

Chambre sud-ouest (M), paroi ouest, 3e registre (3e partie).

IMP. G. BOUAN - PARIS

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Paris – Publication de l'Institut français d'archéologie orientale.
Dépôt légal : 2e trimestre 2012 ; numéros d'éditeur et d'imprimeur 310 / 1216

DIFFUSION
Ventes directes et par correspondance

Au Caire
à l'IFAO,
37 rue al-Cheikh Ali Youssef (Mounira)
[B.P. Qasr al-'Ayni nº 11562]
11441 Le Caire (R.A.E.)
Section Diffusion Vente →

Fax : (20.2) 27 94 46 35
Tél. : (20.2) 27 97 16 00
http://www.ifao.egnet.net
Tél. : (20.2) 27 97 16 22
e-mail : ventes@ifao.egnet.net

En France
Vente en librairies
Diffusion : AFPU
Distribution : SODIS